叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 海盗船的沉没(the Wreck Of The Corsaire) 000001

2. 海盗船的沉没(the Wreck Of The Corsaire) 000002

3. 海盗船的沉没(the Wreck Of The Corsaire) 000003

4. 海盗船的沉没(the Wreck Of The Corsaire) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海盗船的沉没(The Wreck of the Corsaire)

[ðə; ði]	[rek]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrˈsɛr]	{ [wʌn] }	{ [ˌtuːˈtuː] }	{ [θriː] }
THE	**WRECK**	**OF**	**THE**	**CORSAIRE**	**{ 1 }**	**{ 2 }**	**{ 3 }**
这	破坏	的	这	海盗	{ 1 }	{ 2 }	{ 3 }

海盗船的残骸{1}{2}{3}

[ðə; ði]	[rek]	[ɒv; əv]
THE	**WRECK**	**OF**
这	破坏	的

残骸

[ðə; ði]	[kɔːrˈsɛr]
THE	**CORSAIRE**
这	海盗

海盗

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈdʌbljuː] .	[klɑːk]	[ˈrʌsəl]
W .	**CLARK**	**RUSSELL**
W .	克拉克	罗素

W·克拉克·罗素

[ˈɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	“	[ðə; ði]	[rek]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈgrəʊvnə(r)]	, ”
AUTHOR	**OF**	**“**	**THE**	**WRECK**	**OF**	**THE**	**GROSVENOR**	**, ”**
作者	的	“	这	破坏	的	这	格罗夫纳	, ”

《格罗夫纳号沉船事件》的作者

“	[məˈruːnd]	, ”
“	**MAROONED**	**, ”**
“	被困	, ”

“MAROONED”

“	[ə; eɪ]	[θriː]	-	[ˈstrændɪd]	[jɑːn]	, ”	[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“	**A**	**THREE**	**-**	**STRANDED**	**YARN**	**, ”**	**ETC .**
“	一个	三	-	搁浅	纱	, ”	ETC .

“三股纱线”等等。

[ʃɪˈkɑːgəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[tʃɑːlz]	[eɪtʃ] .	[ˈsɜːrdʒɛl]	[ˈkʌmpəni]	{ [fɔːr] }
CHARLES	**H .**	**SERGEL**	**COMPANY**	**{ 4 }**
查尔斯	H .	塞尔格尔	公司	{ 4 }

查尔斯·H·塞尔格尔公司{4}

[ˈkɒpiraɪt]	,	-	,
Copyright	**,**	**1897**	**,**
版权	,	-	,

版权所有，1897年

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːlz] [eɪtʃ] . ['sɜːrdʒɛl] ['kʌmpəni] . { [faɪv] }
CHARLES H . SERGEL COMPANY . { 5 }
查尔斯 H . 塞尔格尔 公司 . { 5 }

查尔斯·H·塞尔格尔公司。{5}

['tʃæptə(r)] : [ai] . , [ˌaɪ 'aɪ] . , [θriː] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['sɪksθ] . , [sevn] . , [eɪtθ] . , [ɪks] . , [eks] . ,
Chapter : I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII . , VIII . , IX . , X . ,
章 : 我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 . , 八 . , 第九章 . , X . ,
[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'viː] .
XI . , XII . , XIII . , XIV .
十一 . , 十二 . , 十三 . , 十四 .

章：一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四。

[ðə; ði] [rek] [pv; əv]
THE WRECK OF
这 破坏 的

残骸

[ðə; ði] [kɔːr'sɛr] .
THE CORSAIRE .
这 海盗 .

海盗。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [briːz] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'biːm] ;
All day long there had been a pleasant breeze blowing from abeam ;
全部 天 长的 那里 有 到过 一个 令人愉快的 微风 吹 从 横梁 ;

一整天都有阵阵宜人的微风从船舷吹来；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [west] [ðə; ði] [wɪnd] [faɪnd] ['ɪntuː] [lait] ,
but as the sun sank into the west the wind fined into light ,
但 作为 这 太阳 沉没 进入 这 西方 这 风 罚款 进入 光 ,

但随着太阳西沉，风也渐渐变得轻柔起来。

['delɪkət] [kɜːrlz] [pv; əv] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [pv; əv] ['sʌndaʊn] ,
delicate curls of shadow upon the sea that , at the hour of sundown ,
精美的 卷发 的 阴影 之上 这 海 那 , 在 这 小时 的 日落 ,

夕阳西下时分，海面上投下淡淡的阴影，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['luːmɪnəri] [hʌŋ] [pɔɪzd] [laɪk] [ə; eɪ] [vɑːst] ['tɑːgɪt] [pv; əv] ['fleɪmɪŋ] [gəʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði]
when the great luminary hung poised like a vast target of flaming gold upon the
什么时候 这 伟大的 杰出人物 悬挂 准备 喜欢 一个 广阔的 目标 的 炽盛 金子 之上 这
['əʊʃ(ə)n] - [laɪn] ,
ocean - line ,
海洋 - 线 ,

当那颗巨大的星体像一个巨大的燃烧的金色靶子一样悬挂在海岸线上时，

[tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [pv; əv] ['kwɪksɪlvə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ræn] [ə; eɪ] [lait] , [waɪd] , [lɒŋ] -
turned into a surface of quicksilver through which there ran a light , wide , long -
转向 进入 一个 表面 的 水银 通过 哪个 那里 跑 一个 光 , 宽的 , 长的 -
[drɔːn] [hiːv] [pv; əv] [swel] ,
drawn heave of swell ,
绘制 举 的 膨胀 ,

变成了一层水银般的表面，上面涌动着轻盈、宽阔、绵长的波浪。

['regjələ(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , ['rɪðmɪk] [æz; əz][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ]

regular	as	a	respiration	,	rhythmic	as	the	sway	of	a	cradle	to	the	song
常规的	作为	一个	呼吸	,	节奏	作为	这	摇摆	的	一个	摇篮	到	这	歌曲

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

of	a	mother	.
的	一个	母亲	.

规律如呼吸，节奏如摇篮随着母亲的歌声摇曳。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][æn; ən] ['indiəmən] [nemd] [ðə; ði]['ruːbi] ; [ðə; ði][taɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [æz; əz]['hjuːmən]

The	ship	was	an	Indiaman	named	the	Ruby	;	the	time	long	ago	,	as	human
这	船	曾是	一个	印度人	命名	这	红宝石	;	这	时间	长的	前	,	作为	人类

[laɪf] { [sɪks] }

life	{	6	}
生活	{	6	}

那艘船是一艘名为"红宝石"的东印度商船；很久以前，人类生活{6}

[rʌnz] , [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] [ˌnevəðə'les] ,

runs	,	in	this	century	nevertheless	,
跑步	,	在	这	世纪	尽管如此	,

然而，在本世纪，

[wen] [ðə; ði][əʊld] [trə'dɪʃən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [laɪf][wɜː(r); wə(r)] [jet] ['kʌrənt] — [ðə; ði]

when	the	old	traditional	conditions	of	the	sea	-	life	were	yet	current	—	the
什么时候	这	老的	传统的	状况	的	这	海	-	生活	是	然而	当前的	—	这

['raʊndəbaʊt] ['ɪndiən] ['vɔɪɪdʒ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] — [ðə; ði]['sleɪvə(r); 'slævə(r)] ['sniːkɪŋ] [ə'krɒs]

roundabout	Indian	voyage	by	way	of	the	Cape	—	the	slaver	sneaking	across
迂回	印度	航程	经过	方式	的	这	岬	—	这	奴隶贩子	鬼鬼祟祟	穿过

[ðə; ði] ['brɑːsi] ['pærəlels] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['pæsɪdʒ] — [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	brassy	parallels	of	the	Middle	Passage	—	the	picaroon	in	the	waters	of	the
这	铜管乐器	平行线	的	这	中间	通道	—	这	皮卡龙	在	这	水	的	这

[æn'tɪliz] ['dɒdʒɪŋ] [ðə; ði]['faɪəri] [sluːp] [huːz] [ˌædə'mæntaɪn][grɪn][ɒv; əv] ['kænənz] [wɒz; wəz] ['rendəd]

Antilles	dodging	the	fiery	sloop	whose	adamantine	grin	of	cannons	was	rendered
安的列斯群岛	躲避	这	火热	单桅帆船	谁	金刚石	咧嘴笑	的	大炮	曾是	渲染

['hɒrəbli] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːsi] ['paɪrət][baɪ][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n]

horribly	significant	to	the	eye	of	the	greasy	pirate	by	the	cross	of	crimson
糟糕透了	重要的	到	这	眼睛	的	这	腻	海盗	经过	这	叉	的	赤红

['ʌndə(r)] [huːz] [ˌmiːti'ɒrɪk] [fəʊldz][ðə; ði] ['brɔːdsaɪd] ['θʌndə] .

under	whose	meteoric	folds	the	broadside	thundered	.
在下面	谁	流星	折叠	这	舷侧	雷鸣	.

当旧时海上生活的传统状况依然盛行——绕道好望角前往印度的航程——奴隶贩子偷偷穿过中段航道的黄铜色平行线——安的列斯群岛水域中的海盗躲避着燃烧的单桅帆船，那艘帆船上大炮的狰狞笑容，在油腻的海盗眼中，因那道深红色的十字形而显得格外可怕，而那道十字形下，舷炮如流星般轰鸣。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['ruːbi] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['ɪndiə][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

I	was	a	passenger	aboard	the	Ruby	,	making	the	voyage	to	India	for	my
我	曾是	一个	乘客	船上	这	红宝石	,	制作	这	航程	到	印度	为了	我的

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

我当时是"红宝石号"的乘客，前往印度旅行是为了享受假期。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [miːnz] ,

The	fact	was	,	being	a	man	of	independent	means	,
这	事实	曾是	,	存在	一个	男人	的	独立的	方法	,

事实上，作为一个经济独立的男性，

[aɪ][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] .

I	was	without	any	sort	of	business	to	detain	me	at	home	.
我	曾是	没有	任何	种类	的	商业	到	扣留	我	在	家	.

我没有任何事需要留在家里。

[jɔː(r); jə(r)][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʌpəni] ['bɪznəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Your	continental	excursion	was	but	a	twopenny	business	to	me	.
你的	大陆	短途旅行	曾是	但	一个	两便士	商业	到	我	.

你的那次洲际旅行对我来说不过是小事一桩。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [hjuːdʒ][bɔːl][ɒv; əv] [ɜːθ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsəːkəm'nævigeit] [waɪlst] [wʌn][wɒz; wəz] [jʌŋ]

Here	was	this	huge	ball	of	earth	to	be	circumnavigated	whilst	one	was	young
这里	曾是	这	巨大的	球	的	地球	到	是	环球航行	而	一	曾是	年轻的

,

,

,

这是一个巨大的地球球体，需要在年轻的时候环游它一圈。

[wɪð] ['spɪrɪt] ['rendəd] ['wɔːtəpruːf] [baɪ] [helθ] .

with	spirits	rendered	waterproof	by	health	.
和	烈酒	渲染	防水的	经过	健康	.

用健康使酒精防水。

[taɪm] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə]['æmb(ə)l] [ə'baʊt] { ['sɛvən] }

Time	enough	,	I	thought	,	to	amble	about	{	7	}
时间	足够的	,	我	想法	,	到	缓行	关于	{	7	}

我想，时间足够了，可以四处走走{7}

['jʊərəp] [wen] [ɒ'streɪliə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .

Europe	when	Australia	began	to	look	a	long	way	off	.
欧洲	什么时候	澳大利亚	开始	到	看	一个	长的	方式	离开	.

当澳大利亚看起来遥不可及的时候，欧洲就显得格外遥远了。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [θɜːd] ['vɔɪɪdʒ] .

So	this	was	my	third	voyage	.
所以	这	曾是	我的	第三	航程	.

这是我的第三次航行。

[wʌn] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] ['sɪdnɪ] [ænd; ənd] ['melbən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] ;

One	I	had	made	to	Sydney	and	Melbourne	,	and	a	second	to	China	;
一	我	有	制成	到	悉尼	和	墨尔本	,	和	一个	第二	到	中国	;

我曾飞往悉尼和墨尔本，也曾飞往中国；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [bɒm'beɪ] [wɪð] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['nəʊʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ɒv; əv]

and	now	I	was	bound	to	Bombay	with	some	kind	of	notion	beyond	of
和	现在	我	曾是	边界	到	孟买	和	一些	种类	的	概念	超过	的

['straɪkɪŋ] [ə'krɒs] ['ɪntuː] ['pɜːʃə] ,

striking	across	into	Persia	,
引人注目	穿过	进入	波斯	,

现在我已身不由己地前往孟买，心中却怀着某种不顾一切闯入波斯的想法。

[ðens] [tuː; tə][ə'reɪbiə] , [ænd; ənd][səʊ] [həʊm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

thence	to	Arabia	,	and	so	home	by	way	of	the	classic	shores	of	the
因此	到	阿拉伯	,	和	所以	家	经过	方式	的	这	经典的	海岸	的	这

[ˌmedɪtə'reɪniən] .

Mediterranean	.
地中海	.

然后前往阿拉伯，再沿着经典的地中海海岸线返回家园。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] 18th [ɒv; əv][dʒuːn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['bɜːθdeɪ] .

Well	,	it	happened	this	18th	of	June	to	be	the	captain's	birthday	.
出色地	,	它	发生	这	18th	的	六月	到	是	这	船长的	生日	.

巧合的是，6月18日正是船长的生日。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][baʊ; bəʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fɪfti] - [θriː] [j'iəz] [əʊld] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][təʊld]

His	name	was	Bow	;	he	would	be	fifty	-	three	years	old	that	day	he	told
他的	姓名	曾是	弓	;	他	会	是	五十	-	三	年	老的	那	天	他	讲述

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他的名字叫鲍；他告诉我们，那天他本该五十三岁了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ðɪ] [siː] [sɪns] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]

and	as	he	had	used	the	sea	since	the	age	of	thirteen	he	was	to
和	作为	他	有	用过的	这	海	自从	这	年龄	的	十三	他	曾是	到

[biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

be	taken	as	a	man	who	knew	his	business	.
是	已采取	作为	一个	男人	WHO	知道	他的	商业	.

他从十三岁起就从事航海工作，因此人们会认为他是一个精通此道的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)]['seɪlə(r)][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] ,

And	a	better	sailor	there	never	was	,
和	一个	更好的	水手	那里	绝不	曾是	,

而且，再也没有比他更出色的水手了。

[ænd; ənd]['nevə(r)]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [lʊkt] [les] [laɪk] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] .

and	never	also	was	there	a	person	who	looked	less	like	a	sailor	.
和	绝不	还	曾是	那里	一个	人	WHO	看起来	较少的	喜欢	一个	水手	.

而且，也从来没有人比他看起来更不像个水手。

[ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [prɪnt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [læm] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]

If	ever	you	have	seen	a	print	of	Charles	Lamb	you	have	had	an
如果	曾经	你	有	已见	一个	打印	的	查尔斯	羊肉	你	有	有	一个

['eksələnt] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [peɪl] ,

excellent	likeness	of	Captain	Bow	before	you	—	a	pale	,
出色的	相似	的	队长	弓	前	你	—	一个	苍白	,

如果你曾经见过查尔斯·兰姆的版画，那么你眼前就一定浮现出鲍船长的绝佳画像——一个面色苍白的人。

[speə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [hi'breɪɪk] [kɑːst][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,

spare	creature	of	a	somewhat	Hebraic	cast	of	countenance	,
空闲的	生物	的	一个	有些	希伯来语	投掷	的	面容	,

体态瘦削，面容略带希伯来人特征。

[wɪð] [ə; eɪ] [braʊ] [ʌn'dɑːrkənd] [baɪ] ['eni] [steɪnz] [ɒv; əv] ['weðə(r)] .

with	a	brow	undarkened	by	any	stains	of	weather	.
和	一个	眉头	未变暗的	经过	任何	污渍	的	天气	.

眉毛清澈，没有丝毫风吹日晒的痕迹。

[hɪz; ɪz] { [eit] }

His	{	8	}
他的	{	8	}

组氨酸{8}

['meməri] [went] [fɑː(r)] [bæk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz] [meit] [ɪn][dʒɒn] ['kʌmpəniz] [ʃɪps] ,

memory	went	far	back	;	he	had	served	as	mate	in	John	Company's	ships	,
记忆	去	远的	后退	;	他	有	服务	作为	伴侣	在	约翰	公司的	船舶	,

他的记忆可以追溯到很久以前；他曾在约翰公司的船上担任过大副。

[hæd; həd] [nəʊn] ['kɒmədɔː(r)] [dɑːns] [huː] [biːt] ['lɪnoɪz] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

had	known	Commodore	Dance	who	beat	Linois	and	spoke	of	him	as	a
有	已知	准将	舞蹈	WHO	打	亚麻	和	辐	的	他	作为	一个

['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] ;

perfect	gentleman	;
完美的	绅士	;

他认识击败利诺伊斯的丹斯准将，并称赞他是一位完美的绅士；

[diˈplɔːd] [ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['seɪlə(r)] ,

deplored	the	gradual	decay	of	the	British	sailor	,
令人遗憾	这	逐渐地	衰变	的	这	英国	水手	,

对英国水手的逐渐衰落感到惋惜，

[ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][ænd; ənd] ['dʒenərəs]

and	would	talk	with	a	wistful	gleam	in	his	eye	of	the	grand	and	generous
和	会	讲话	和	一个	怅惘	闪耀	在	他的	眼睛	的	这	盛大	和	慷慨的

['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['lednhɔːl] [striːt] [də'rektər] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kæptɪnz] [æz; əz] [mʌtʃ]

policy	of	the	Leadenhall	Street	Directors	in	allowing	to	their	captains	as	much
政策	的	这	利登霍尔	街道	导演	在	允许	到	他们的	队长	作为	很多

['kjuːbɪk][kə'pæsəti][ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [ðeɪ] [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['praɪvət] [juːz][ænd; ənd]

cubic	capacity	in	the	ships	they	commanded	for	their	own	private	use	and
立方体	容量	在	这	船舶	他们	命令	为了	他们的	自己的	私人的	使用	和

[ɪ'mɒljumənt] [æz; əz] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [aʊt] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [smæk] .

emolument	as	would	furnish	out	the	dimensions	of	a	considerable	smack	.
报酬	作为	会	提供	出去	这	方面	的	一个	大量	啪	.

他会带着一丝惆怅的眼神谈论利德贺街董事们的伟大而慷慨的政策，允许他们的船长在他们指挥的船只上拥有尽可能多的立方容量，供他们私人使用和领取报酬，足以构成一艘相当大的帆船。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] ,

It	was	his	birthday	,
它	曾是	他的	生日	,

那天是他的生日。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz][tuː; tə] ['selɪbreɪt]

and	long	ago	all	of	us	passengers	had	made	up	our	minds	to	celebrate
和	长的	前	全部	的	我们	乘客	有	制成	向上	我们的	思想	到	庆祝

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] ,

the	occasion	by	a	supper	,
这	场合	经过	一个	晚餐	,

很久以前，我们所有乘客就决定要聚餐庆祝这个特殊的日子。

[ə; eɪ] [dɑːns] [ɒn] [dek] , [ænd; ənd][baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hæv; həv]

a	dance	on	deck	,	and	by	obtaining	permission	for	Jack	forward	to	have
一个	舞蹈	在	甲板	,	和	经过	获得	允许	为了	杰克	向前	到	有

[ə; eɪ] [bɔːl] ,

a	ball	,
一个	球	,

在甲板上跳舞，并征得杰克到船头跳舞的许可后，

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] [drɪŋk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

on	condition	that	we	should	be	allowed	to	ply	him	with	drink	enough	to	keep
在	状况	那	我们	应该	是	允许	到	胶合板	他	和	喝	足够的	到	保持

[hɪz; ɪz] [hiːlz] ['nɪmb(ə)l] ,

his	heels	nimble	,
他的	高跟鞋	灵活	,

前提是我们要允许他喝足够的酒，让他保持行动敏捷。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

and	no	more	.
和	不	更多的	.

仅此而已。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n] ['klaɪmɪŋ] [nɔːθ] , ['sʌmweə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɒŋgɪtjuːd] [ɒv; əv]

We	were	in	the	Indian	Ocean	climbing	north	,	somewhere	upon	the	longitude	of
我们	是	在	这	印度	海洋	攀登	北	,	某处	之上	这	经度	的

[ˌeɪ 'em] - { [naɪn] }

Am	-	{	9	}
是	-	{	9	}

我们当时在印度洋上，向北攀登，大约在 Am-{9} 经度上。

- ['aɪlənd] , [səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['i:stɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [taɪmz] .

sterdam	Island	,	so	formidable	was	the	easting	made	in	the	fine	old	times	.
-	岛	,	所以	强大	曾是	这	东行	制成	在	这	美好的	老的	时代	.

斯特丹岛，昔日美好的时光里，东方的壮丽景象令人叹为观止。

[ðə; ði] ['lætɪtju:d] , [ai] [θɪŋk] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] 12° [saʊθ] , [ænd; ənd] ['despərətli] [hɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

The	latitude	,	I	think	,	was	about	12°	south	,	and	desperately	hot	it	was	,
这	纬度	,	我	思考	,	曾是	关于	12°	南	,	和	绝望地	热的	它	曾是	,

我想，当时的纬度大约是南纬12度，天气非常炎热。

[ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hʌŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] .

though	the	sun	hung	well	in	the	north	.
尽管	这	太阳	悬挂	出色地	在	这	北	.

虽然太阳高悬在北方。

[spaɪt] [ɒv; əv] ['ɔ:nɪŋz] [ænd; ənd] [wet] [swɒbz] [ðə; ði] [plæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dek] [si:md] [tu:; tə] ['tɪŋgl]

Spite	of	awnings	and	wet	swabs	the	planks	of	the	deck	seemed	to	tingle
尽管如此	的	遮阳篷	和	湿的	拭子	这	木板	的	这	甲板	似乎	到	刺痛

[laɪk] [tɪn] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [səʊls] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [bu:ts] .

like	tin	through	the	thin	soles	of	your	boots	.
喜欢	锡	通过	这	薄的	鞋底	的	你的	靴子	.

尽管有遮阳篷和湿布，但透过靴子的薄底，甲板上的木板仍然像锡一样刺痛着。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊz] ['ɪntu:] [æn; ən] ['əʊpən] ['skaɪlaɪt] [ðə; ði] [eə(r)] [ðæt] [rəʊz] [drəʊv] [ju:; jʊ] [bæk]

If	you	put	your	nose	into	an	open	skylight	the	air	that	rose	drove	you	back
如果	你	放	你的	鼻子	进入	一个	打开	天窗	这	空气	那	玫瑰	驾驶	你	后退

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,

with	a	sense	of	suffocation	,
和	一个	感觉	的	窒息	,

如果你把鼻子伸进敞开的天窗，上升的气流会让你感到窒息，并向后退缩。

[səʊ] ['hevɪli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪəri][stæg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['ləʊdɪd] [wɪð] [smelz] [ɒv; əv] [fu:d] [ænd; ənd]

so	heavily	was	the	fiery	stagnation	of	it	loaded	with	smells	of	food	and
所以	重度	曾是	这	火热	停滞	的	它	已加载	和	气味	的	食物	和

[ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn'tɪərɪə(r)] ,

of	the	cabin	interior	,
的	这	舱	内部的	,

空气中弥漫着食物和船舱内部的气味，闷热难耐。

[ðəʊ] [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [s'wi:tər] [ænd; ənd] [bɹ'i:zɪe] ['kʌdi] [wɪð] [ɪts] [bɪg] ['wɪndəʊz]

though	there	never	was	a	sweeter	and	breezier	cuddy	with	its	big	windows
尽管	那里	绝不	曾是	一个	更甜	和	更微风	卡迪	和	它是	大的	视窗

[ænd; ənd] ['wɪnd,seɪl] - [hi:lz] [wen] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [li:st] [tʃɑ:ns] .

and	windsail	-	heels	when	the	thermometer	gave	the	place	the	least	chance	.
和	风帆	-	高跟鞋	什么时候	这	温度计	给予	这	地方	这	至少	机会	.

虽然气温最低的时候，这艘小船的窗户和帆形船尾都显得格外舒适凉爽，但却从未有过比这更惬意、更令人放松的船舱。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['setɪŋ] ,

But	when	the	sun	was	nearly	setting	,
但	什么时候	这	太阳	曾是	几乎	环境	,

但当太阳快要落山时，

[sʌm; səm] ['seɪləz] ['kwaɪətli] [keɪm] [ɑ:ft][ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [wɜ:k] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɔ:l] - [ru:m] [ɒv; əv]

some	sailors	quietly	came	aft	and	fell	to	work	to	make	a	ball	-	room	of
一些	水手们	悄悄	来了	后部	和	跌倒	到	工作	到	制作	一个	球	-	房间	的

[ðə; ði] [pu:p] .

the	poop	.
这	船尾	.

一些水手悄悄来到船尾，开始动手把船尾改造成舞厅。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['bʌntɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['lɒkə(r)] [ænd; ənd] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ]

They	took	the	bunting	out	of	the	signal	locker	and	stretched	it	along	the	ridge
他们	采取	这	彩旗	出去	的	这	信号	储物柜	和	拉伸	它	沿着	这	岭

- [rəʊps] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ]

-	ropes	betwixt	the	awning	and	the	rail	until	it	was	like	standing	inside	a
-	绳索	中间	这	棚	和	这	轨	直到	它	曾是	喜欢	常设	里面	一个

[hjuːdʒ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntən] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌlə(r)] . { - }

huge	Chinese	lantern	for	color	.	{	10	}
巨大的	中国人	灯笼	为了	颜色	.	{	-	}

他们从信号柜里取出彩旗，沿着屋脊绳在遮阳篷和栏杆之间拉开，直到眼前一片色彩斑斓，就像站在一个巨大的中国灯笼里一样。{10}

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [læmps] [ə'lɒŋ] [ɪn] [rəʊz] ,

They	hung	the	ship's	lamps	along	in	rows	,
他们	悬挂	这	船的	灯	沿着	在	行	,

他们将船上的灯一排排地挂了起来。

[raʊzd] [ʌp] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌdi] ,

roused	up	the	piano	from	its	moorings	in	the	cuddy	,
唤醒	向上	这	钢琴	从	它是	系泊	在	这	卡迪	,

他把钢琴从船舱的固定装置上取了出来，

[ɪm'belɪʃt] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['henˌkuːp] [wɪð] [red] [beɪz] ,

embellished	the	tops	of	the	hencoops	with	red	baize	,
修饰过的	这	最高额	的	这	鸡舍	和	红色的	台布	,

用红色绒布装饰了鸡舍顶部，

[ænd; ənd] [ɪn] ['fɪfti] [də'rekʃ(ə)nz] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ,

and	in	fifty	directions	not	worth	the	trouble	of	indicating	,
和	在	五十	方向	不是	值得	这	麻烦	的	表明	,

还有五十个方向，不值得一一指出。

[səʊ] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [læmps]

so	decorated	and	glorified	the	after	-	end	of	the	ship	that	when	the	lamps
所以	装饰	和	光荣的	这	后	-	结尾	的	这	船	那	什么时候	这	灯

[keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪtɪd] [wɪð] [striːks] [ɒv; əv] [pɜːl] - ['kʌləd] ['muːnʃaɪn] ['glɪtərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]

came	to	be	lighted	with	streaks	of	pearl	-	colored	moonshine	glittering	upon	the
来了	到	是	照明	和	连胜	的	珍珠	-	有色	私酿酒	闪闪发光	之上	这

[dek] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [ɪn'tɜːstɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [flægz] ,

deck	betwixt	the	interstices	of	the	signal	flags	,
甲板	中间	这	间隙	的	这	信号	旗帜	,

船尾装饰得如此华丽，以至于当灯光亮起时，珍珠般的月光在信号旗的缝隙间闪烁着，映照在甲板上。

[ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [lɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['fæbrɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [swel] [tuː; tə]

and	movement	enough	in	the	tranquil	lift	of	the	great	fabric	to	the	swell	to
和	移动	足够的	在	这	宁静	举起	的	这	伟大的	织物	到	这	膨胀	到

[fɪl] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [gliːm] ,

fill	the	eye	with	alternations	of	swaying	shadow	and	gleam	,
充满	这	眼睛	和	交替	的	摇晃	阴影	和	闪耀	,

巨大的织物在平静的升腾中随波逐流，产生的动感足以让摇曳的阴影和光芒交替映入眼帘。

[ðɪs] [bɔːl] - [ruːm] [ɒv; əv] ['ɑːmənd] - [waɪt] [plæŋk] [ænd; ənd] ['kænvəs] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪlki] ['sɒftnəs]

this	ball	-	room	of	almond	-	white	plank	and	canvas	ceiling	of	milky	softness
这	球	-	房间	的	杏仁	-	白色的	板	和	帆布	天花板	的	乳白色	柔软

[ænd; ənd] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['reɪdiənt] ['bænəz] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] [sʌm; səm] ['feəri] [siː] - ['vɪʒn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

and	walls	of	radiant	banners	was	more	like	some	fairy	sea	-	vision	than	a
和	墙壁	的	辐射状	横幅	曾是	更多的	喜欢	一些	仙女	海	-	想象	比	一个

[riˈæləti] ,

reality	,
现实	,

这个拥有杏白色木板、乳白色柔和帆布天花板和色彩绚丽的旗帜的舞厅，与其说是现实，不如说更像是一幅仙境般的海景图。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðə; ði] [glɪmps] [juː; jʊ] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst]['saɪlənt]['əʊʃ(ə)n]['sɒlətjuːd] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð]

especially	with	the	glimpse	you	caught	of	the	vast	silent	ocean	solitude	outside	with
尤其	和	这	一瞥	你	捕捉	的	这	广阔的	沉默的	海洋	孤独	外部	和

[ɪts][skaɪ][ɒv; əv] ['hɒvərɪŋ] [stɑːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði]

its	sky	of	hovering	stars	and	a	stillness	as	of	a	dead	world	in	the
它是	天空	的	悬停	明星	和	一个	寂静	作为	的	一个	死的	世界	在	这

['ætməsfɪə(r)] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] ,

atmosphere	—	such	a	contrast	,
气氛	—	这样的	一个	对比	,

尤其是当你瞥见窗外浩瀚寂静的大海，繁星点点的夜空，以及仿佛死寂世界般的静谧氛围——这种对比真是太强烈了。

[baɪ] ['hev(ə)n] !

by	heaven	!
经过	天堂	!

我的天哪!

[tuː; tə][ðə; ði] ['revlri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃɪpbɔːd] [pə'vɪlɪən] , [wen] [wʌns] { - }

to	the	revelry	within	the	shipboard	pavilion	,	when	once	{	11	}
到	这	狂欢	之内	这	船上	亭	,	什么时候	一次	{	-	}

回到船上的展馆，参加狂欢派对，那时{11}

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] [strʌk] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [waɪt] [gaʊnz] ['flʌfɪŋ] [ʌp]

the	music	had	struck	up	and	the	forms	of	women	in	white	gowns	fluffing	up
这	音乐	有	击	向上	和	这	表格	的	女性	在	白色的	礼服	蓬松	向上

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] [laɪk] ['səʊpsʌdz] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [deks] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv]

about	them	like	soapsuds	were	swimming	round	the	decks	in	the	embrace	of
关于	他们	喜欢	肥皂泡	是	游泳	圆形的	这	甲板	在	这	拥抱	的

[ðeə(r)] ['pɑːtnə] ,

their	partners	,
他们的	合作伙伴	,

音乐响起，身着白色长裙的女子们像肥皂泡一样在甲板上翩翩起舞，她们与伴侣拥抱在一起。

[ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃʌdə(r)] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	a	kind	of	shudder	would	come	into	you	with	the	mere	thinking	of	the
那	一个	种类	的	不寒而栗	会	来	进入	你	和	这	仅仅	思维	的	这

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] .

difference	between	the	two	things	.
不同之处	之间	这	二	事物	.

仅仅是想到这两件事之间的区别，就会让你感到一阵不寒而栗。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [gʊd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɪərɪdʒ] ['pæsɪndʒə(r)] , [ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [pleɪd]

The	music	was	good	;	there	was	a	steerage	passenger	,	a	lady	,	who	played
这	音乐	曾是	好的	;	那里	曾是	一个	统舱	乘客	,	一个	女士	,	WHO	玩

[ðə; ði][pi'ænəʊ] [ɪn'kɒmprəbli] [wel] ;

the	piano	incomparably	well	;
这	钢琴	无与伦比	出色地	;

音乐很好听；三等舱里有一位女乘客，她钢琴弹得非常好；

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌdi] ['pæsɪndʒə(r)] [huː] [bluː] [ə'pɒn][ðə; ði] [fluːt] ['veri] ['faɪnli] [ɪn'diːd] .

then	there	was	a	cuddy	passenger	who	blew	upon	the	flute	very	finely	indeed	.
然后	那里	曾是	一个	卡迪	乘客	WHO	吹	之上	这	长笛	非常	精细地	的确	.

然后，船舱里的一位乘客吹奏了一段非常优美的笛子。

[ə; eɪ] ['mɪlətri] ['ɒfɪsə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['ɪndiə]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] [spel] [æt; ət] [həʊm]

A	military	officer	returning	to	India	after	a	long	invaliding	spell	at	home
一个	军队	官	返回	到	印度	后	一个	长的	无效	拼写	在	家

[hæd; həd][æz; əz] [laɪt] ,

had	as	light	,
有	作为	光	,

一位在国内长期养伤后返回印度的军官，身上带着.....

['delɪkət] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] ['fɪdl] [æz; əz]['eni][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði]

delicate	and	accomplished	a	hand	on	the	fiddle	as	any	of	the	best	of	the
精美的	和	完成	一个	手	在	这	小提琴	作为	任何	的	这	最好的	的	这

[fɜːst]['vaɪə'lɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] ['ɔːkɪstrə] .

first	violins	which	I	have	heard	in	the	crackest	of	orchestras	.
第一的	小提琴	哪个	我	有	听到	在	这	最破解版	的	管弦乐队	.

他的小提琴演奏技巧精湛细腻，堪比我听过的任何一位顶尖乐团的首席小提琴手。

[wen] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ]

When	the	committee	of	passengers	had	been	talking	about	and	arranging
什么时候	这	委员会	的	乘客	有	到过	说	关于	和	安排

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bænd][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt]

for	this	band	the	chief	officer	told	them	that	if	they	thought	there	would	not
为了	这	乐队	这	首席	官	讲述	他们	那	如果	他们	想法	那里	会	不是

[biː; bi] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['fɔːwəd] ,

be	instruments	enough	there	was	a	man	forward	,
是	仪器	足够的	那里	曾是	一个	男人	向前	,

当乘客委员会讨论并安排这支乐队时，船长告诉他们，如果他们认为乐器不够，前面还有个人。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [nemd] [ræt] , { - }

a	fellow	named	Ratt	,	{	12	}
一个	同伴	命名	老鼠	,	{	-	}

一个名叫拉特的人，{12}

[huː] [pleɪd] [ðə; ði] ['fɪdl] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk]

who	played	the	fiddle	exquisitely	and	,	if	we	wished	it	,	he	would	make
WHO	玩	这	小提琴	精美绝伦	和	,	如果	我们	希望	它	,	他	会	制作

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌinstru'mentəlist, instrə-] .

one	of	the	instrumentalists	.
一	的	这	乐器演奏家	.

他的小提琴拉得非常出色，如果我们愿意，他可以成为乐队的乐器演奏家之一。

[wiː; wi] [kən'sent] ,

We	consented	,
我们	同意	,

我们同意了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [naɪt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːd] [ræt]

and	for	several	days	previous	to	this	night	you	might	have	heard	Ratt
和	为了	一些	天	以前的	到	这	夜晚	你	可能	有	听到	老鼠

[rɪ'hɜːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [twiːn] [deks] ,

rehearsing	in	the	'	tween	decks	,
排练	在	这	-	青少年	甲板	,

在今晚之前的几天里，你可能已经听到 Ratt 乐队在录音棚的夹层甲板上排练了。

['skreɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd]

scraping	in	a	way	that	made	the	military	gentleman	who	had	been	invalided
刮擦	在	一个	方式	那	制成	这	军队	绅士	WHO	有	到过	无效

[lʊk] ['sʌmwɒt] [greɪv] .

look	somewhat	grave	.
看	有些	严重	.

他的举止有些狼狈，让这位因伤残而行动不便的军人看起来有些严肃。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ræt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [fɪəd] ['hæpənd] .

He	spoke	of	Ratt	with	a	foreboding	eye	,	and	what	he	feared	happened	.
他	辐	的	老鼠	和	一个	不祥的预感	眼睛	,	和	什么	他	害怕	发生	.

他带着不祥的预感谈起拉特，并预言他所担心的事最终发生了。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [pleɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv][taɪm] .

The	man	could	indeed	play	,	but	he	had	no	sense	of	time	.
这	男人	可以	的确	玩	,	但	他	有	不	感觉	的	时间	.

这个人确实会演奏，但他没有时间观念。

[ɔːl] [went] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [dɑːns] - [eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [strʌk] [ʌp] .

All	went	wrong	with	the	first	dance	-	air	that	was	struck	up	.
全部	去	错误的	和	这	第一的	舞蹈	-	空气	那	曾是	击	向上	.

第一支舞曲一响起就出了岔子。

[ðə; ðɪ] [tjuːn] [hiː; hi] [meɪd] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dɑːtɪŋ] [əˈhed]

The	tune	he	made	was	right	enough	;	but	it	was	always	darting	ahead
这	调	他	制成	曾是	正确的	足够的	;	但	它	曾是	总是	飞镖	前方

[ænd; ənd] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] ,

and	bewildering	the	others	,
和	扑朔迷离	这	其他的	,

他创作的曲子本身还算不错，但总是出人意料，让其他人摸不着头脑。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ðɪ] [bænd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] , [ðəʊ] [ræt] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈsevrəl] [bɑːrz] ,

and	finally	the	band	came	to	a	stop	,	though	Ratt	continued	to	play	several	bars	,
和	最后	这	乐队	来了	到	一个	停止	,	尽管	老鼠	持续	到	玩	一些	酒吧	,

最后乐队停止了演奏，但拉特又继续演奏了几个小节。

[waɪlst] [ðə; ðɪ] [ˈmɪlətri] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [greɪt] [ˈtempə(r)] [wɒz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈweɪ] .

whilst	the	military	gentleman	in	great	temper	was	shouting	to	him	to	go	away	.
而	这	军队	绅士	在	伟大的	脾气	曾是	喊叫	到	他	到	去	离开	.

那位脾气暴躁的军官大声喝令他滚开。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [biːn] [ˈsɔːsi] ,

I	should	have	felt	sorry	for	the	poor	fellow	had	he	not	been	saucy	,
我	应该	有	毛毡	对不起	为了	这	贫穷的	同伴	有	他	不是	到过	风骚的	,

如果他不是那么无礼，我应该会同情这个可怜的家伙。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [drest] [hɪmˈself] [wɪð] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [keə(r)] ,

for	he	had	dressed	himself	with	extraordinary	care	,
为了	他	有	穿着	他自己	和	非凡的	关心	,

因为他穿戴得格外讲究。

[griːzd] [ˈevri] [ˈseprət] [heə(r)] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] { - }

greased	every	separate	hair	upon	his	head	as	though	it	had	been	a	{	13	}
涂油	每一个	分离	头发	之上	他的	头	作为	尽管	它	有	到过	一个	{	-	}

他把头上的每一根头发都抹上了油，就像.....{13}

[rəʊp] - [jɑːn] ,

rope	-	yarn	,
绳索	-	纱	,

绳线，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈseɪlərz] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈplenti] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈplenti] [ɒv; əv] [drɪŋk] .

and	had	arrived	aft	with	a	sailor's	expectation	of	seeing	plenty	of	fun	and	getting	plenty	of	drink	.
和	有	到达的	后部	和	一个	水手的	期待	的	看到	很多	的	乐趣	和	获得	很多	的	喝	.

他们抵达船尾时，就像一个水手一样，期待着能玩得尽兴，喝得尽兴。

[ˌaɪ ˈtiː] [endɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [meɪt] [ˈgrɑːspɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈkɒlə(r)] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [puːp] [ˈlædə(r)] .

It	ended	in	the	chief	mate	grasping	him	by	the	collar	and	tumbling	him	down	the	poop	ladder	.
它	结束	在	这	首席	伴侣	抓握	他	经过	这	衣领	和	翻滚	他	向下	这	船尾	梯子	.

最后，大副抓住他的衣领，把他从船尾梯上拽了下去。

[ai] ['ɑːftəwədz] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz]

I	afterwards	heard	that	he	went	forward	and	in	a	towering	passion	threw	his
我	然后	听到	那	他	去	向前	和	在	一个	参天	热情	扔	他的

['fɪdl] ['əʊvəbɔːd] ,

fiddle	overboard	,
小提琴	落水	,

后来我听说他走到前面，勃然大怒，把小提琴扔进了海里。

['sweərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [pleɪ] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [ə'gen] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒuːz] [hɑːp] [ænd; ənd]

swearing	that	he	would	never	play	upon	anything	again	but	the	Jew's	harp	and
咒骂	那	他	会	绝不	玩	之上	任何事物	再次	但	这	犹太人的	竖琴	和

[ðen] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [hɒgz] [tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə] ;

then	only	for	hogs	to	dance	to	;
然后	仅有的	为了	猪	到	舞蹈	到	;

他发誓以后除了口簧琴以外，再也不会弹奏任何其他乐器，而且即使弹奏，也只是给猪跳舞用的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [teɪst] [left] [ə'mʌŋst] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [hiː; hi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)]

there	was	no	longer	any	taste	left	amongst	human	beings	,	he	said	,	for
那里	曾是	不	更长	任何	品尝	左边	在	人类	生物	,	他	说	,	为了

['daʊnraɪt] ['riːəl] [gʊd] ['mjuːzɪk] .

downright	real	good	music	.
彻头彻尾	真实的	好的	音乐	.

他说，人类已经不再有欣赏真正好音乐的品味了。

[ðə; ði] ['merimənt] [ɑːft][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪnstənts] ['feɪljə(r)] .

The	merriment	aft	was	scarcely	affected	by	this	instant's	failure	.
这	欢乐	后部	曾是	几乎	做作的	经过	这	即时	失败	.

这次小小的失败几乎没有影响到后面的欢乐气氛。

[ðə; ði]['məʊmənt][dʒæk][hæd; həd] [biːn] ['tʌmbld] [pf] [ðə; ði] [puːp] [ðə; ði][,instru'mentəlist, instrə-][bɪ'gæn]

The	moment	Jack	had	been	tumbled	off	the	poop	the	instrumentalists	began
这	片刻	杰克	有	到过	翻滚	离开	这	船尾	这	乐器演奏家	开始

[ə'freʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [mɔː(r)] [fɪld] [wɪð] ['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['kʌplz]

afresh	and	the	decks	were	once	more	filled	with	sliding	and	revolving	couples
重新	和	这	甲板	是	一次	更多的	已填	和	滑动	和	旋转	情侣

.

:

.

杰克刚从船尾摔下来，乐手们就重新开始演奏，甲板上又挤满了滑来滑去、旋转的舞伴。

[ai][hæd; həd] ['slaɪtli] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] ['kɪkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊp]

I	had	slightly	sprained	my	ankle	that	morning	by	kicking	against	a	coil	of	rope
我	有	轻微地	扭伤	我的	踝	那	早晨	经过	踢	反对	一个	线圈	的	绳索

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɑːns] ;

and	was	unable	to	dance	;
和	曾是	无法	到	舞蹈	;

那天早上我不小心踢到一卷绳子，扭伤了脚踝，所以不能跳舞；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [hɒt] [naɪt] [laɪk] [ðæt] ,

but	this	was	no	deprivation	to	me	on	a	burning	hot	night	like	that	,
但	这	曾是	不	剥夺	到	我	在	一个	燃烧	热的	夜晚	喜欢	那	,

但在一个酷热难耐的夜晚，这对我来说根本不算什么匮乏。

[wɪð] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drɑːfts] { - }

with	no	place	for	the	draughts	{	14	}
和	不	地方	为了	这	起草	{	-	}

没有地方可以进行抽签{14}

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fænɪŋ] ['kænvəs][tuː; tə] [kʌm] [θruː] ,

out	of	the	fanning	canvas	to	come	through	,
出去	的	这	扇形	帆布	到	来	通过	,

从扇形画布中走出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['blɪstəd] [peɪnt] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌluːk'wɔːm] ['briːðɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [saɪdz]

and	the	smell	of	blistered	paint	rising	in	a	lukewarm	breathing	off	the	sides
和	这	闻	的	起泡的	画	上升	在	一个	温	呼吸	离开	这	侧面

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [meɪn] - [trʌk] .

of	the	ship	as	though	the	sun	still	stood	over	the	main	-	truck	.
的	这	船	作为	尽管	这	太阳	仍然	站立	超过	这	主要的	-	卡车	.

船舷两侧散发出油漆起泡的气味，如同温热的气息，仿佛太阳仍然照耀着主干道。

[səʊ] ['skwɒtɪŋ] [maɪ'self][ɒn][ə; eɪ] ['henˌkuːp] [aɪ][sæt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['meri] , ['muːvɪŋ] ,

So	squatting	myself	on	a	hencoop	I	sat	gazing	at	the	merry	,	moving	,
所以	蹲姿	我	在	一个	母鸡舍	我	卫星	凝视	在	这	欢乐	,	移动	,

于是我蹲在鸡舍上，凝视着快乐地、来来往往的……

['reɪdiənt] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

radiant	picture	and	listening	to	the	music	and	to	the	laughter	of	the
辐射状	图片	和	聆听	到	这	音乐	和	到	这	笑声	的	这

[gˈɜːlz] [wɪtʃ] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] [ɪn] ['ekəʊz] [sɒft] [ænd; ənd]

girls	which	came	back	from	the	canvas	roof	of	the	poop	in	echoes	soft	and
女孩们	哪个	来了	后退	从	这	帆布	屋顶	的	这	船尾	在	回声	柔软的	和

[klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fluːt] . { - }

clear	as	the	notes	of	the	flute	.	{	15	}
清除	作为	这	笔记	的	这	长笛	.	{	-	}

一幅光彩夺目的画面，聆听着从船尾帆布顶棚传来的音乐和女孩们的笑声，这些声音如同笛声般轻柔清澈地回荡着。

{15}

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] - [tuː] ['kæbɪn] ['pæsndʒər] [ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] - ,

There	were	thirty	-	two	cabin	passengers	in	all	,	and	we	had	a	poopful	,
那里	是	三十	-	二	舱	乘客	在	全部	,	和	我们	有	一个	-	,

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [sə'pəʊz] .

as	you	will	suppose	.
作为	你	将要	认为	.

机舱里共有 32 名乘客，可想而知，我们坐满了人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][gˈɜːlz] , [dɑːk] [ænd; ənd][feə(r)] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]

There	were	more	than	a	dozen	girls	,	dark	and	fair	,	most	of	them
那里	是	更多的	比	一个	打	女孩们	,	黑暗的	和	公平的	,	最多	的	他们

['prɪti] [ɪ'nʌf] .

pretty	enough	.
漂亮的	足够的	.

有十几个女孩，肤色有深有浅，大多数都很漂亮。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['mærid] ['leɪdɪz] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɒb] [ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd]

There	were	a	few	young	married	ladies	too	and	a	little	mob	of	dignified
那里	是	一个	很少	年轻的	已婚	女士们	也	和	一个	小的	暴民	的	凝重

[mə'mɑː] .

mammas	.
妈妈们	.

还有几位年轻的已婚女士和一群端庄的妈妈们。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mɪkstʃə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪlətri] ['ɒfɪsəz] ,

The	men	were	of	the	old	-	fashioned	mixture	,	a	few	military	officers	,
这	男人	是	的	这	老的	-	造型	混合物	,	一个	很少	军队	警官	,

这些人来自各行各业，既有老派人士，也有几名军官。

[ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [fɪəs] [əʊld][men] [wɪð] [waɪt] ['wɪskəs]

a	sprinkling	of	Civil	Service	young	gentlemen	,	fierce	old	men	with	white	whiskers
一个	洒	的	民用	服务	年轻的	先生们	,	凶猛的	老的	男人	和	白色的	胡须

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪz] ,

and	gleaming	eyes	,
和	闪闪发光	眼睛	,

零星散布着一些公务员青年，以及一些面容凶悍、白须闪亮的老者。

[wɪð] ['pepəkɔːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvər] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['tendə(r)]

with	peppercorns	for	livers	and	with	a	capacity	of	putting	on	the	tender
和	胡椒粒	为了	肝脏	和	和	一个	容量	的	推杆	在	这	投标

['æspekts][ɒv; əv][ˌben'gɔːl][t'aɪgəz] [wen] ['eniθɪŋ] [went] [rɒŋ] — ['mɜːrtʃənt] ,

aspects	of	Bengal	tigers	when	anything	went	wrong	—	merchants	,
方面	的	孟加拉	老虎	什么时候	任何事物	去	错误的	—	商人	,

用胡椒粒治疗肝脏，并且在遇到任何不顺心的事情时都能摆出一副孟加拉虎般温柔的姿态——商人，

['dʒʌdʒɪz] , ['plæntəz] — [aɪ][kæn; kən] [skeəs] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

judges	,	planters	—	I	can	scarce	remember	now	what	they	were	.
法官	,	花盆	—	我	能	稀少	记住	现在	什么	他们	是	.

法官、种植园主——我现在几乎记不起他们是什么了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['læntənz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

There	were	lanterns	enough	to	make	a	bright	light	and	some	of	them
那里	是	灯笼	足够的	到	制作	一个	明亮的	光	和	一些	的	他们

['biːɪŋ] [ɒv; əv] { - }

being	of	{	16	}
存在	的	{	-	}

灯笼的数量足够发出明亮的光，其中一些是{16}

['kʌlərd] [glɑːs] [θruː] [bɑːrz][ɒv; əv]['ruːbi][ænd; ənd][ɒv; əv] ['emərəld] [ə'genst] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['reɪdiəns] [ɒv; əv]

colored	glass	threw	bars	of	ruby	and	of	emerald	against	the	yellow	radiance	of
有色	玻璃	扔	酒吧	的	红宝石	和	的	翠	反对	这	黄色的	辐射	的

[ðə; ði][klɪə(r)] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪvəri] [striːks] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] .

the	clear	flame	and	the	ivory	streaks	of	moonlight	.
这	清除	火焰	和	这	象牙	连胜	的	月光	.

彩色玻璃投射出红宝石和祖母绿的光芒，映衬着明亮的火焰的黄色光辉和象牙色的月光。

[fɑː(r)][ɑːft][wɒz; wəz][ðə; ði] [wiːl] [wɪð] [ðə; ði] [brɑːs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['lʌstə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

Far	aft	was	the	wheel	with	the	brass	upon	it	reflecting	the	lustre	till	it
远的	后部	曾是	这	车轮	和	这	黄铜	之上	它	反思	这	光泽	直到	它

[gləu] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [dʌl] ['faɪə(r)][ə'pɒn]

glowed	out	against	the	blackness	over	the	stern	like	a	circle	of	dull	fire	upon
发光	出去	反对	这	黑	超过	这	船尾	喜欢	一个	圆圈	的	乏味的	火	之上

[ðə; ði]['lɪkwɪd][əb'skjʊərəti] .

the	liquid	obscurity	.
这	液体	朦胧	.

船尾远处是舵轮，上面镀着黄铜，反射着光泽，在船尾的黑暗中闪闪发光，就像一圈暗淡的火焰在液态的黑暗中燃烧。

['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːmən] ,

Grasping	the	spokes	of	it	was	the	figure	of	a	seaman	,
抓握	这	发言人	的	它	曾是	这	数字	的	一个	水手	,

一个水手的身影紧紧抓住轮子的辐条。

['smɑːtli] [ə'pɛrəld] [ɪn] ['fləʊɪŋ] [dʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grɑːs] [hæt][ɒn] “ [naɪn] [heəz] ” ; [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ,

smartly	apparelled	in	flowing	duck	and	a	grass	hat	on	“	nine	hairs	”	;	his	shape	,
聪明地	穿着	在	流动	鸭子	和	一个	草	帽子	在	“	九	头发	”	;	他的	形状	,

他身着飘逸的鸭绒衫，头戴草帽，帽檐上扎着“九根头发”；他的身形，

[dɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['fləʊtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'genst] [ə; eɪ] [braɪt] [stɑː(r)][ɔː(r)] [tuː] ;

dim	in	the	distance	,	floated	up	and	down	against	a	bright	star	or	two	;
暗淡	在	这	距离	,	漂浮	向上	和	向下	反对	一个	明亮的	星星	或者	二	;

远处隐约可见，在一两颗明亮的星星的映衬下上下飘动；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [kɔ:s] .

but	there	was	little	need	for	him	to	keep	his	eye	on	the	course	.
但	那里	曾是	小的	需要	为了	他	到	保持	他的	眼睛	在	这	课程	.

但他几乎不需要关注比赛进程。

[ðə; ði][kɑ:m][wɒz; wəz] [ded] [æz; əz] [ded] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

The	calm	was	dead	as	dead	could	be	.
这	冷静的	曾是	死的	作为	死的	可以	是	.

寂静得可怕。

[hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ʃɪps] [hed] [wɒz; wəz] [ˌnɔ:θ'west] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

Half	-	an	-	hour	since	the	ship's	head	was	northwest	and	now	it	was
一半	-	一个	-	小时	自从	这	船的	头	曾是	西北	和	现在	它	曾是

[west] ,

west	,
西方	,

半小时前，船头还在西北方向，现在却在正西方向了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swel] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['meləŋkəli] [ˌes əʊ 'bi:][ɒv; əv]

and	the	swell	was	under	the	bow	with	a	strange	melancholy	sob	of
和	这	膨胀	曾是	在下面	这	弓	和	一个	奇怪的	忧郁	哭泣	的

['wɔ:tə(r)] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [bɪ'twɪkst][ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv]

water	breaking	into	the	pauses	betwixt	the	music	and	sounding	like	the	sigh	of
水	打破	进入	这	停顿	中间	这	音乐	和	听起来	喜欢	这	叹	的

[ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] ['dʒaɪənt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] . { - }

a	weeping	giant	somewhere	in	the	blackness	over	the	side	.	{	17	}
一个	哭泣	巨大的	某处	在	这	黑	超过	这	边	.	{	-	}

船头涌起波浪，一阵奇怪的、忧郁的水声打断了音乐的停顿，听起来像是船舷外黑暗深处某个哭泣的巨人的叹息。{17}

[ænd; ənd] [blæk] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ['bi:ɪŋ] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒft] ['sɪlvə(r)]

And	black	the	water	was	spite	of	the	air	being	brimful	of	the	soft	silver
和	黑色的	这	水	曾是	尽管如此	的	这	空气	存在	满满的	的	这	柔软的	银

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

of	the	moonlight	.
的	这	月光	.

尽管空气中弥漫着柔和的银月光，但水却是黑色的。

[ɒn] ['aɪðə(r)][hænd][ðə; ði] ['plænɪts] [weɪk] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ræn][ɪn] ['ebəni] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪndɪgəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]

On	either	hand	the	planet's	wake	the	ocean	ran	in	ebony	to	the	indigo	of	the
在	任何一个	手	这	行星的	唤醒	这	海洋	跑	在	乌木	到	这	靛青	的	这

[naɪt] [skaɪ] ;

night	sky	;
夜晚	天空	;

行星的尾迹，海洋从乌黑的海面流淌到靛蓝色的夜空；

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['əʊnli] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [sti:l] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pu:p] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

but	you	only	needed	to	steal	to	the	break	of	the	poop	clear	of	the
但	你	仅有的	需要	到	偷	到	这	休息	的	这	船尾	清除	的	这

['ɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [mɑ:k] [haʊ] ['glɔ:riəsli] [ðə; ði] ['lu:mɪnəri] [wɒz; wəz] [lim] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

awning	to	mark	how	gloriously	the	luminary	was	limning	the	ship	as	if	she
棚	到	标记	如何	辉煌地	这	杰出人物	曾是	勾勒轮廓	这	船	作为	如果	她

[hæd; həd][nəʊ]['mædʒɪk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [di:p] [ðæt] [naɪt] .

had	no	magic	for	the	deep	that	night	.
有	不	魔法	为了	这	深的	那	夜晚	.

但你只需要悄悄溜到船尾，避开遮阳篷，就能看到那盏灯是如何光彩夺目地照亮了整艘船，仿佛那晚它对深海没有任何魔力似的。

['evri] [seɪl][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [pɜ:l] , ['evri] [ʃraʊd] [ænd; ənd] ['bæksteɪ] ,

Every	sail	was	a	square	of	pearl	,	every	shroud	and	backstay	,
每一个	帆	曾是	一个	正方形	的	珍珠	,	每一个	裹尸布	和	后支索	,

每一张帆都像一块珍珠，每一根索具和后支索也是如此。

['evri] [breɪs] [ænd; ənd] ['hæljəd] [ə; eɪ] [rəʊp] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ['waɪə(r)] ; [ðə; ði] [jɑːrdz] [ɒv; əv] ['aɪvəri] ,

every	brace	and	halliard	a	rope	of	silver	wire	;	the	yards	of	ivory	,
每一个	支撑	和	哈利德	一个	绳索	的	银	金属丝	;	这	码	的	象牙	,

每根支架和吊索都是用银丝制成的；象牙制成的码数，

[wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [stɑːz] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ['splendə(r)] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [djuː] ['əlɒŋ] [ðə; ði] ['reɪlz] .

with	hundreds	of	stars	of	moonlight	splendor	sparkling	and	flashing	in	the	dew	along	the	rails	.
和	数百	的	明星	的	月光	辉煌	闪闪发光	和	闪烁	在	这	露	沿着	这	铁轨	.

数百颗月光下的繁星在铁轨旁的露水中闪烁。

[ðə; ði] [dʒæks] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] ['læntənz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌtɪŋ] ['keɪpəz] [ɒn] [ðə; ði] ['fəʊksl] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] [tuː; tə] [sʌm; səm] [kwɪə(r)] ['mjuːzɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [buːmz] .

The	Jacks	had	rigged	up	lanterns	forward	and	were	cutting	capers	on	the	forecastle	and	in	the	waist	to	some	queer	music	that	was	coming	out	of	the	darkness	upon	the	booms	.
这	杰克	有	作弊	向上	灯笼	向前	和	是	切割	刺山柑	在	这	前甲板	和	在	这	腰部	到	一些	酷儿	音乐	那	曾是	未来	出去	的	这	黑暗	之上	这	繁荣	.

杰克们在船头挂起了灯笼，在船首和船腰间随着从黑暗中传来的奇怪音乐嬉戏打闹。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['wɪskəd] ['feɪsɪz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] , [ɪ'luːsɪv] [laɪt] ,

It	was	strange	enough	to	see	their	whiskered	faces	revolving	in	the	weak	,	illusive	light	,
它	曾是	奇怪的	足够的	到	看	他们的	胡须	面孔	旋转	在	这	虚弱的	,	虚幻	光	,

在昏暗朦胧的光线下，看到它们长着胡须的脸庞转动，已经够奇怪的了。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌæpə'rɪʃən] [ɒv; əv] [nɒbz] [ænd; ənd] [wɔːrts] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] [stɔːm] - ['daːkənd] { - } }

to	witness	apparitions	of	knobs	and	warts	and	wrinkles	storm	-	darkened	{	18	}	}
到	证人	幻影	的	旋钮	和	疣	和	皱纹	风暴	-	变暗	{	-	}	}

目睹疙瘩、疣子和皱纹的幻影在暴风雨的黑暗中显现{18}

[tuː; tə] [ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] ['ʃəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['læntən] .

to	the	hue	of	the	shell	of	a	walnut	showing	out	for	an	instant	to	the	glare	of	a	lantern	.
到	这	色调	的	这	壳	的	一个	核桃	显示	出去	为了	一个	立即的	到	这	强光	的	一个	灯笼	.

核桃壳的颜色在灯笼的光芒下瞬间显现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒəʊvɪəl] ['graʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

There	was	great	laughter	that	way	and	a	jovial	growling	of	voices	.
那里	曾是	伟大的	笑声	那	方式	和	一个	欢乐的	咆哮	的	声音	.

那边传来一阵哄堂大笑和欢快的低吼声。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [gɒt] , [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [liːv] ,

I	believe	the	sailors	had	got	,	with	the	captain's	leave	,
我	相信	这	水手们	有	得到	,	和	这	船长的	离开	,

我相信水手们已经获得了船长的许可。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] ['pæsndʒər] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

some	of	the	women	of	the	steerage	passengers	to	dance	with	,	and	their
一些	的	这	女性	的	这	统舱	乘客	到	舞蹈	和	,	和	他们的

['hæpinəs] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] ;

happiness	was	very	great	;
幸福	曾是	非常	伟大的	;

一些三等舱女乘客与他一起跳舞，她们非常高兴；

[fɔː(r); fə(r)] [gɪv] [dʒæk][ə; eɪ] ['fɪdl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [twɜːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	give	Jack	a	fiddle	,	and	a	girl	to	twirl	to	the	sawing	of	it	,
为了	给	杰克	一个	小提琴	,	和	一个	女孩	到	捻	到	这	锯切	的	它	,

给杰克一把小提琴，再找个姑娘为他伴着琴声旋转。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [rʌm] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	a	drink	of	rum	and	water	to	fill	up	the	short	measures	for	his
和	一个	喝	的	朗姆酒	和	水	到	充满	向上	这	短的	措施	为了	他的

['briːðɪŋ] - [taɪmz] ,

breathing	-	times	,
呼吸	-	时代	,

再给他喝一杯朗姆酒兑水，以填补他短暂的呼吸间隙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pærədaɪs] [ə'ʃɔː(r)] [ɔː(r)] [ə'fləʊt] .

and	he	will	ask	for	no	other	paradise	ashore	or	afloat	.
和	他	将要	问	为了	不	其他	天堂	岸上	或者	漂浮	.

他不会再奢求陆地或海上的其他天堂。

[mʌtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][əʊld] ['kæptɪn] [baʊ; bəʊ] .

Much	was	made	of	old	Captain	Bow	.
很多	曾是	制成	的	老的	队长	弓	.

人们对老鲍船长津乐道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] ,

He	looked	as	if	he	had	taken	all	day	to	dress	himself	,
他	看起来	作为	如果	他	有	已采取	全部	天	到	裙子	他自己	,

他看起来像是花了一整天时间才把自己打扮好。

[səʊ] ['skjuːəd] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [gɑːb] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] ; [teɪl] - [kəʊt] , [ə; eɪ] [frɪl] ,

so	skewered	was	he	in	a	garb	of	the	old	school	;	tail	-	coat	,	a	frill	,
所以	刺穿	曾是	他	在	一个	外衣	的	这	老的	学校	;	尾巴	-	外套	,	一个	褶边	,

他穿着老派的服饰，燕尾服，褶边，显得格格不入。

[ə; eɪ]['kɒlə(r)][hɑːf] - [weɪ] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌf] ['weɪskəʊt] , [taɪt]

a	collar	half	-	way	the	height	of	the	back	of	his	head	,	buff	waistcoat	,	tight
一个	衣领	一半	-	方式	这	高度	的	这	后退	的	他的	头	,	增幅	马甲	,	紧的

[ˌpæntə'luːnz] ,

pantaloons	,
灯笼裤	,

衣领高及后脑勺一半，浅黄色背心，紧身灯笼裤，

['ʃuːz] [laɪk] [pʌmps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [graʊnd] - ['tæk(ə)l][ɒv; əv] [siːlz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm]

shoes	like	pumps	,	and	a	heavy	ground	-	tackle	of	seals	dangling	from
鞋	喜欢	水泵	,	和	一个	重的	地面	-	处理	的	封印	悬挂	从

[ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vest] .

the	rim	of	his	vest	.
这	轮缘	的	他的	背心	.

他穿着像高跟鞋一样的鞋子，背心边缘挂着一大堆海豹玩偶。

“ ['kæptɪn] [ʃəʊz] ['nəʊbli][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [meɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . { - }

“	Captain	shows	nobly	to	-	night	,	sir	,	”	said	the	chief	mate	to	me	.	{	19	}
“	队长	演出	高贵地	到	-	夜晚	,	先生	,	”	说	这	首席	伴侣	到	我	.	{	-	}

“船长今晚表现得非常出色，先生，”大副对我说。{19}

“ [eɪ] ! ” [sed] [ai] , “ ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt][ɪn][hɪm] [jʊd] [θɪŋk] . ”

| | | |

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['bɜːθdeɪ] [ə'bɔːd] [ˌjuː 'es] , [ai] [ə'laʊ] , ['mɪstə(r)] . ['keɪtsbi] .

"	It	isn't	to	be	the	only	birthday	aboard	us	,	I	allow	,	Mr	.	Catesby	.
"	它	不是	到	是	这	仅有的	生日	船上	我们	,	我	允许	,	先生	.	凯茨比	.

"我承认，凯茨比先生，这并非船上唯一的生日。"

[ɪf] [ðə; ði] ['kɒkrəʊtʃɪz] [bɪ'ləʊ] [ɑːrnt] ['selɪbreɪtɪŋ] [sʌm; səm]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [ðen]

If	the	cockroaches	below	aren't	celebrating	some	festival	of	their	own	,	then
如果	这	蟑螂	以下	不是	庆祝	一些	节日	的	他们的	自己的	,	然后

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [mænd] [wɪð] [mə'riːnz] ,

are	we	manned	with	marines	,
是	我们	有人值守	和	海军陆战队	,

如果下面的蟑螂没有庆祝它们自己的节日，那我们是不是派了海军陆战队？

[sɜː(r)] .

sir	.
先生	.

先生。

[fjuː] !

Phew	!
呼.....	!

呼！

[ðə; ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [naɪt] [wɪð] ['bɒdɪz] [faʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

the	Hooghley	of	a	dead	night	with	bodies	foul	of	the	cable	and	the
这	胡格利	的	一个	死的	夜晚	和	身体	犯规	的	这	电缆	和	这

['gæŋweɪ] ['lædə(r)][ɪz][ə; eɪ][dʒəʊk][tuː; tə] [ðɪs] .

gangway	ladder	is	a	joke	to	this	.
舷梯	梯子	是	一个	开玩笑	到	这	.

与此相比，胡格利在死寂的夜晚，尸体缠绕在电缆和舷梯上，简直是个笑话。

[wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ?

What's	become	of	the	wind	?
是什么	变得	的	这	风	?

风怎么了？

[wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ? { - }

What's	become	of	the	wind	?	{	20	}
是什么	变得	的	这	风	?	{	-	}

风怎么了？{20}

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stəʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] ['sɒftli] ['wɪslɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	and	he	stole	away	to	the	wheel	softly	whistling	between	his	teeth	.
"	和	他	偷窃	离开	到	这	车轮	轻轻	吹口哨	之间	他的	牙齿	.

他悄悄溜到方向盘前，嘴里轻轻地吹着口哨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['sʌltri] [tuː; tə] [iːt] ;

It	was	too	sultry	to	eat	;
它	曾是	也	闷热	到	吃	;

天气太闷热，吃不下东西；

[ðə; ði] ['veri] [drɪŋk] [juː; jʊ] [gɒt] [wɒz; wəz][səʊ] [wɔːm] [ðæt] [juː; jʊ] [swˈpləʊd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [θɜːst] ,

the	very	drink	you	got	was	so	warm	that	you	swallowed	it	only	for	thirst	,
这	非常	喝	你	得到	曾是	所以	温暖的	那	你	吞咽	它	仅有的	为了	口渴	,

你拿到的那杯饮料太烫了，你只是为了解渴才咽下去的。

[ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ] .

and	put	down	the	glass	with	a	sort	of	loathing	.
和	放	向下	这	玻璃	和	一个	种类	的	厌恶	.

他带着厌恶之情放下了杯子。

[wen] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [piːp] [θruː] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['teɪblz] [leɪd] [aʊt]

When	I	took	a	peep	through	the	after	skylight	and	saw	the	tables	laid	out
什么时候	我	采取	一个	窥视	通过	这	后	天窗	和	锯	这	表格	铺设	出去

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['bɜːθdeɪ] [fiːst] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['iːt(ə)n] ,

for	supper	for	the	special	birthday	feast	that	was	to	be	eaten	,
为了	晚餐	为了	这	特别的	生日	盛宴	那	曾是	到	是	吃	,

当我透过后天窗向外窥视，看到餐桌已经摆好，准备享用为特别的生日盛宴时，

[maɪ] [tʌŋ] [kleɪv; 'klɑːveɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] ,

my	tongue	clave	to	the	roof	of	my	mouth	,
我的	舌头	克拉维	到	这	屋顶	的	我的	嘴	,

我的舌头紧紧地贴在上颚上，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ə'nʌðə(r)] ['blesɪd; blest]['mɔːs(ə)l]

and	I	felt	as	if	I	should	never	be	able	to	eat	another	blessed	morsel
和	我	毛毡	作为	如果	我	应该	绝不	是	有能力的	到	吃	其他	蒙福	小块

[ɒv; əv] [fuːd] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] .

of	food	this	side	the	grave	.
的	食物	这	边	这	严重	.

我感觉自己死后再也无法享用一丝食物了。

['evri] [dɪʃ] [lʊkt] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ; [ðə; ði][hæmz][wɜː(r); wə(r)] ['meltɪŋ] , [ðə; ði] [faul]

Every	dish	looked	exhausted	with	perspiration	;	the	hams	were	melting	,	the	fowls
每一个	盘子	看起来	筋疲力尽的	和	汗	;	这	火腿	是	融化	,	这	家禽

[ʃɒn] [laɪk] ['vɑːnɪʃ] ,

shone	like	varnish	,
闪耀	喜欢	漆	,

每道菜看起来都像是被汗水浸透了；火腿都快融化了，家禽像上了漆一样闪闪发亮。

[mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['spɒlɪd][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [naʊ] ['fluːɪd] .

much	that	had	come	solid	to	the	table	was	now	fluid	.
很多	那	有	来	坚硬的	到	这	桌子	曾是	现在	体液	.

许多原本已成定局的事情现在都变得扑朔迷离了。

[haʊ'evə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

However	I	was	one	of	the	committee	and	it	would	not	do	for	me
然而	我	曾是	一	的	这	委员会	和	它	会	不是	做	为了	我

[tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] ,

to	be	absent	,
到	是	缺席的	,

然而，我是委员会成员之一，我不能缺席。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒpt] ,

so	when	the	bell	rang	to	announce	supper	and	the	music	stopped	,
所以	什么时候	这	钟	响铃	到	宣布	晚餐	和	这	音乐	停止	,

所以当晚餐铃声响起，音乐停止时，

[aɪ] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ][ɑːm] ,

I	stepped	up	to	the	wife	of	a	colonel	and	,	giving	her	my	arm	,
我	步	向上	到	这	妻子	的	一个	上校	和	,	给予	她	我的	手臂	,

我走到一位上校的妻子面前，挽着她的胳膊，

[fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['kæbɪn] . { - }

fell	in	with	the	procession	and	entered	the	cabin	.	{	21	}
跌倒	在	和	这	游行	和	进入	这	舱	.	{	-	}

随队伍进入了小屋。{21}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][aɪ] [niːd] [bʌt; bət] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ['vɪvɪdli] ['wɪtnəs] [ə'njuː] .

It	is	a	picture	I	need	but	close	my	eyes	to	vividly	witness	anew	.
它	是	一个	图片	我	需要	但	关闭	我的	眼睛	到	生动地	证人	重新	.

这是一幅我需要的画面，但我需要闭上眼睛才能再次清晰地看到它。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['teɪblz] , [wʌn] [ə'θwɔːtʃɪps] [wel] [ɑːft] ,
There were two tables , one athwartships well aft ,
那里 是 二 表格 , 一 横向 出色地 后部 ,

船上有两张桌子，一张横向摆放在船尾较远的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['rʌnɪŋ] ['prɪti] ['nɪəli] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
and the other running pretty nearly down the whole length of the cabin .
和 这 其他 跑步 漂亮的 几乎 向下 这 所有的 长度 的 这 舱 .

另一条则几乎贯穿了整个小屋的长度。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð] ['elɪgənt] ['sɪlvə(r)][læmps] ,
The interior was lighted with elegant silver lamps ,
这 内部的 曾是 照明 和 优雅的 银 灯 ,

室内照明采用优雅的银色灯具。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [ɪm'belɪʃmənt]
and along the length of the ceiling there was a plentiful embellishment
和 沿着 这 长度 的 这 天花板 那里 曾是 一个 丰富 装饰
[ɒv; əv] [fɜːrnz] , ['gəʊldfɪʃ] [ɪn] ['gləʊbz] ,
of ferns , goldfish in globes ,
的 蕨类植物 , 金鱼 在 地球仪 ,

天花板上装饰着大量的蕨类植物和球形金鱼，

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

等等。

[ɒn] ['aɪðə(r)][hænd] [went] [ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] [bɜːrθs] , [ðə; ði] ['bʌlkhed] ['rɪtʃli] [ˌɪn'leɪd] , [ðə; ði]['pænəlz]
On either hand went a range of berths , the bulkheads richly inlaid , the panels
在 任何一个 手 去 一个 范围 的 泊位 , 这 舱壁 丰富 镶嵌 , 这 面板
[hænd] - ['peɪntɪd] ,
hand - painted ,
手 - 绘 ,

两侧是一排排卧铺，隔板上镶嵌着精美的图案，面板是手工绘制的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [teɪst] .
and there was many another little touch full of grace and taste .
和 那里 曾是 许多 其他 小的 触碰 满的 的 优雅 和 品尝 .

还有许多其他充满优雅和品味的小细节。

[fɑː(r)][ɑːft] , [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əθ'wɔːtʃɪp] ['teɪb(ə)l] — [hɪz; ɪz] [kweɪnt] ,
Far aft , at the centre of the athwartship table — his quaint ,
远的 后部 , 在 这 中心 的 这 横切 桌子 — 他的 古雅 ,

在桌子靠后的远处，横向摆放的桌子中央——他那古朴的，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɪgə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kæmiəʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [dʌl] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌlkhed]
old - fashioned figure showing like a cameo upon the dull ground of the bulkhead
老的 - 造型 数字 显示 喜欢 一个 客串 之上 这 乏味的 地面 的 这 舱壁
[bɪ'haɪnd][hɪm] — [sæt][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
behind him — sat the captain ,
在后面 他 — 卫星 这 队长 ,

船长坐在那里，他那老式的身影像浮雕一样映衬在身后单调的舱壁背景上。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] ,
talking to right and left , with a dry ,
说 到 正确的 和 左边 , 和 一个 干燥 ,

用一种干巴巴的语气，和左右两边的人交谈，

[kaɪnd] [smaɪl] ['laɪɪŋ] ['rɪŋkld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['spaɪdərz]
kind **smile** **lying** **wrinkled** **upon** **his** **face** **like** **the** **meshes** **of** **a** **South** **African** **spider's**
种类 微笑 说谎 皱 之上 他的 脸 喜欢 这 网格 的 一个 南 非洲 蜘蛛的
[web] .
web **.**
网站 .

他脸上挂着和蔼的笑容，但皱纹却像南非蜘蛛网的网眼一样布满褶皱。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [went] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] ,
On **either** **side** **of** **him** **went** **a** **row** **of** **passengers** **,**
在 任何一个 边 的 他 去 一个 排 的 乘客 ,

他两侧各坐着一排乘客。

[ænd; ənd] [ɒn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌdi] {
and **on** **down** **to** **the** **foot** **of** **the** **table** **that** **was** **over** **against** **the** **cuddy** **{**
和 在 向下 到 这 脚 的 这 桌子 那 曾是 超过 反对 这 卡迪 {
- }
22 **}**
- }

然后一直走到对面小木屋的桌子脚下{22}

[frʌnt] .
front **.**
正面 .

正面。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hænsəm] ; [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [fəʊks]
The **ladies** **'** **dresses** **were** **handsome** **;** **we** **were** **a** **rich** **assemblage** **of** **folks**
这 女士们 - 连衣裙 是 英俊的 ; 我们 是 一个 富有的 装配 的 各位
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ,
for **the** **most** **part** **,**
为了 这 最多 部分 ,

女士们的裙子很漂亮；我们大多数人都是富裕人家。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['θʌrəli] [ˌəʊvə'hɔːl, 'əʊvəhɔːl] ['aʊə(r)] ['wɔːdrəubz] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [duː; də] ['fɪtɪŋ]
and **had** **thoroughly** **overhauled** **our** **wardrobes** **that** **we** **might** **do** **fitting**
和 有 彻底 大修 我们的 衣柜 那 我们 可能 做 配件
['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] .
honor **to** **this** **very** **interesting** **occasion** **.**
荣誉 到 这 非常 有趣的 场合 .

我们彻底改造了衣橱，以便能够以合适的装扮来迎接这个非常有趣的场合。

['dʒuːəlz] ['spɑːkl] [ɪn] [waɪt] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [waɪt] [rɪsts] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] .
Jewels **sparkled** **in** **white** **ears** **,** **and** **upon** **white** **wrists** **and** **fingers** **.**
珠宝 闪闪发光 在 白色的 耳朵 , 和 之上 白色的 手腕 和 手指 .

珠宝在白皙的耳朵上、白皙的手腕和手指上闪闪发光。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['tɜːbən] [ænd; ənd] ['feðər] , [ɪn] [θɪk] [gəʊld] [tʃeɪnz] ,
We **were** **not** **lacking** **in** **turbans** **and** **feathers** **,** **in** **thick** **gold** **chains** **,**
我们 是 不是 缺乏 在 头巾 和 羽毛 , 在 厚的 金子 链条 ,

我们并不缺少头巾、羽毛和粗金链子，

[ɪ'mens] ['brəʊtʃɪz] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] .
immense **brooches** **bearing** **the** **heads** **of** **the** **living** **or** **of** **the** **departed** **.**
巨大 胸针 轴承 这 头部 的 这 活的 或者 的 这 已离开 .

巨大的胸针，上面刻着生者或逝者的头像。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [kɔːrks] , [mʌtʃ] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɒv; əv] [stjuədz] ,

There	was	much	popping	of	champagne	corks	,	much	rushing	about	of	stewards	,
那里	曾是	很多	爆米花	的	香槟酒	软木塞	,	很多	匆忙	关于	的	管家	,

[mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] ,

much	laughter	,
很多	笑声	,

香槟酒瓶塞砰砰作响，服务员们忙前忙后，现场笑声不断。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] [tɔːk] .

and	a	busy	undertone	of	talk	.
和	一个	忙碌的	底色	的	讲话	.

以及嘈杂的交谈声。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [dwel] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [ˌpɜːtɪ'næsəti] .

The	memory	of	the	picture	dwells	in	me	with	an	odd	pertinacity	.
这	记忆	的	这	图片	居住地	在	我	和	一个	奇怪的	坚韧	.

那张照片的记忆在我心中挥之不去，而且异常顽固。

[aɪ][hæd; həd] [ʃeəd] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['festɪv] [siːn] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] [ɪn][maɪ][taɪm] ,

I	had	shared	in	more	than	one	festive	scene	on	board	ship	in	my	time	,
我	有	共享	在	更多的	比	一	节日	场景	在	木板	船	在	我的	时间	,

我曾多次参与船上的节日庆典活动。

[bʌt; bət][ɪn] [nʌn] [duː; də][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][vɑːst]['əʊʃ(ə)n]

but	in	none	do	I	recall	the	significance	which	the	framework	of	vast	ocean
但	在	没有任何	做	我	记起	这	意义	哪个	这	框架	的	广阔的	海洋

['sɒlətjuːd] [ˌaʊt'saɪd] ,

solitude	outside	,
孤独	外部	,

但我记不起其中任何一个场景，都体现了外部广阔海洋的孤独框架所具有的意义。

[ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['muːnlɪt] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

of	the	deep	mystery	of	the	wide	moonlit	shadow	,	and	the
的	这	深的	神秘	的	这	宽的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	阴影	,	和	这

[ə'presɪv] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] [naɪt] ,

oppressive	peace	of	the	tropical	night	,
压迫性的	和平	的	这	热带	夜晚	,

广阔的月光阴影中蕴藏着深邃的神秘，热带夜晚也弥漫着令人窒息的宁静。

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] .

communicated	to	this	one	.
沟通	到	这	一	.

已与此人沟通。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊks] { - }

It	might	have	been	the	number	of	the	folks	{	23	}
它	可能	有	到过	这	数字	的	这	各位	{	-	}

可能是人数{23}

[ə'sembəld] ; [ðeə(r)] [geɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] , ['iːv(ə)n] ['splendɪd] [ə'taɪə(r)] , [ðə; ði] [ɪ'senʃəli]

assembled	;	their	gay	,	and	in	many	instances	,	even	splendid	attire	,	the	essentially
组装	;	他们的	同性恋	,	和	在	许多	实例	,	甚至	灿烂	服装	,	这	本质上

[ʃɔː(r)] - ['gəʊɪŋ] ['kwɒlətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɪŋ] ,

shore	-	going	qualities	of	the	merry	-	making	,
支撑	-	去	品质	的	这	欢乐	-	制作	,

聚集在一起；他们穿着欢快，在很多情况下甚至是华丽的服装，展现了这种欢庆的本质上的岸上特质。

['klɪəli] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] — [laɪk][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs]

clearly	defining	themselves	in	the	heart	of	the	deep	—	like	the	sight	of	a	house
清楚地	定义	他们自己	在	这	心	的	这	深的	—	喜欢	这	视线	的	一个	房子

[ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .

in	a	flood	.
在	一个	洪水	.

在深海之中清晰地展现自身——就像洪水中的房屋一样。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [si:n] [kəm'pli:tli] ['dɒmɪneɪtɪd] [ɔ:l] [ʃɪp] - [bɔ:d] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts]

In	fact	the	scene	completely	dominated	all	ship	-	board	habits	,	and	the	thoughts
在	事实	这	场景	完全地	占主导地位	全部	船	-	木板	习惯	,	和	这	想法

[wɪtʃ] [gru:] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

which	grew	out	of	them	.
哪个	生长	出去	的	他们	.

事实上，这一景象完全主导了船上的所有习惯，以及由此产生的想法。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['evri] [hi:v] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk][ə'pɒn][ðə; ði] [wi:k] , [blæk] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [swel] [ə; eɪ] [sɔ:t]

It	made	every	heave	of	the	fabric	upon	the	weak	,	black	,	invisible	swell	a	sort
它	制成	每一个	举	的	这	织物	之上	这	虚弱的	,	黑色的	,	无形的	膨胀	一个	种类

[ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,

of	wonder	,
的	想知道	,

布料在微弱、漆黑、看不见的波浪上每一次起伏都变成了一种奇迹。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm]['nɒv(ə)l] ['elɪmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] ; [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [kri:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]

as	though	some	novel	element	were	introduced	;	the	familiar	creak	of	a
作为	尽管	一些	小说	元素	是	介绍	;	这	熟悉的	吱嘎声	的	一个

['bʌlkhed] ,

bulkhead	,
舱壁	,

仿佛引入了某种新元素；熟悉的舱壁吱嘎声，

[ðə; ði] [feɪnt] [dʒɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌdə(r)] [ə'pɒn] [ɪts][pəʊst] [meɪd] [wʌn] [stɑ:t] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [tu:; tə]

the	faint	jar	of	the	rudder	upon	its	post	made	one	start	as	one	would	to
这	头晕的	罐	的	这	舵	之上	它是	邮政	制成	一	开始	作为	一	会	到

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'ʃɔ:(r)] .

such	things	ashore	.
这样的	事物	岸上	.

舵柄在桅杆上轻微的晃动让人吓了一跳，就像在岸上看到这种动静一样。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'fju:zɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [stjuədz] ['ɒfə(r)][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['keɪtsbi] ,

“	You	are	refusing	everything	the	stewards	offer	you	,	Mr	.	Catesby	,
“	你	是	拒绝	一切	这	管家	提供	你	,	先生	.	凯茨比	,

“凯茨比先生，您拒绝了工作人员提供的一切。”

” [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] ['leɪdi][baɪ][maɪ][saɪd] .

”	said	the	colonel's	lady	by	my	side	.
”	说	这	上校的	女士	经过	我的	边	.

“我身边的上校夫人说道。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] . ”

“	You	are	in	love	.	”
“	你	是	在	爱	.	”

“你恋爱了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['fi:və(r)] , ['mædəm] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] :

“	I	am	in	a	fever	,	madam	,	”	I	replied	:
“	我	是	在	一个	发烧	,	女士	,	”	我	回复	:

“夫人，我发烧了。”我回答道。

“ [ðə; ði] ['trɒpɪks] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'fekt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['pæʃ(ə)n] .

“	the	tropics	usually	affect	me	as	a	profound	passion	.
”	这	热带	通常	影响	我	作为	一个	深刻的	热情	.

“热带地区通常会深深地触动我的心弦。”

[ɪn][fækt][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [draʊn] [maɪ'self] . { - }

In	fact	I	feel	as	if	I	could	drown	myself	.	{	24	}
在	事实	我	感觉	作为	如果	我	可以	溺水	我	.	{	-	}

事实上，我觉得自己好像要溺水而亡了。{24}

“ [waɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['ɪndiə] , [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['keɪtsbi] ?

“	Why	make	a	voyage	to	India	,	then	,	Mr	.	Catesby	?
”	为什么	制作	一个	航程	到	印度	,	然后	,	先生	.	凯茨比	?

“那么，凯茨比先生，您为什么要前往印度呢？”

[ɪz][ðeə(r)] [nɒt][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ['pæsɪdʒ] [left] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] ,

Is	there	not	the	North	-	West	Passage	left	to	explore	,
是	那里	不是	这	北	-	西方	通道	左边	到	探索	,

难道就没有西北航道可供探索了吗?

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːktɪk] ['sɜːk(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [jiː; ji] [kuːl] ? ”

with	the	great	Arctic	Circle	to	keep	ye	cool	?	”
和	这	伟大的	北极	圆圈	到	保持	是的	凉爽的	?	”

有广袤的北极圈让你保持凉爽?

“ ['mædəm] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [pə'siːv] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

“	Madam	,	”	said	I	,	“	I	perceive	your	husband	in	the	act	of	rising	to	make	a
”	女士	,	”	说	我	,	“	我	感知	你的	丈夫	在	这	行为	的	上升	到	制作	一个

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

“夫人，”我说，“我看到您的丈夫正要起身发表讲话。”

” [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['faɪəri] - [feɪst] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , [wɪð] ['wɪskəs] [laɪk] ['sɪlvə(r)]['waɪərz] [prə'dʒektɪŋ] [kæt] - [laɪk]

”	A	short	,	fiery	-	faced	Irishman	,	with	whiskers	like	silver	wires	projecting	cat	-	like
”	一个	短的	,	火热	-	面对	爱尔兰人	,	和	胡须	喜欢	银	电线	投影	猫	-	喜欢

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

from	his	cheeks	,
从	他的	脸颊	,

“一个身材矮小、面容火红的爱尔兰人，脸颊上长着像猫一样的银丝胡须，

[stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [helθ] .

stood	up	to	propose	the	captain's	health	.
站立	向上	到	提出	这	船长的	健康	.

他站起来提议关注船长的健康。

['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [bleiz] [ə'weɪ] .

Glasses	were	filled	,	and	the	little	colonel	blazed	away	.
眼镜	是	已填	,	和	这	小的	上校	燃烧的	离开	.

酒杯斟满后，小上校开始猛烈开火。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end] ([əʊld][baʊ; bəʊ] ['stedfɑːstli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl]

When	he	had	made	an	end	(	old	Bow	steadfastly	watching	him	all	the	while
什么时候	他	有	制成	一个	结尾	(	老的	弓	坚定不移	观看	他	全部	这	尽管

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ˌɪnkrə'djuːləti][ænd; ənd] [dɪ'laɪt]) ,

with	a	smile	of	mingled	incredulity	and	delight	)	,
和	一个	微笑	的	混合	怀疑	和	喜	)	,

当他结束这一切时（老鲍始终坚定地注视着他，脸上带着难以置信和喜悦交织的微笑），

[ðə; ði] ['skɪpərz] [helθ] [wɒz; wəz] [drʌŋk] [wɪð] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] “ [hi:z] [ə; eɪ]

the	skipper's	health	was	drunk	with	cheers	and	to	the	song	of	“	He's	a
这	船长的	健康	曾是	醉	和	干杯	和	到	这	歌曲	的	“	他是	一个

['dʒɒli] [gʊd] ['feləʊ] ,

jolly	good	fellow	,
快乐的	好的	同伴	,

船长的健康得到了大家的欢呼，大家唱起了“他是个好伙伴”的歌

” [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔ:t] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] ['fɔ:wəd] ,

”	the	air	of	which	was	caught	up	by	the	ship's	company	forward	,
”	这	空气	的	哪个	曾是	捕捉	向上	经过	这	船的	公司	向前	,

船上的船员们被这股气息吸引到了前方。

[ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌdi] [wɪð] ['hʌrɪkən] [lʌŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊksl] .

and	re	-	echoed	to	the	cuddy	with	hurricane	lungs	from	the	forecastle	.
和	关于	-	回声	到	这	卡迪	和	飓风	肺	从	这	前甲板	.

从前甲板传来阵阵飓风般的声音，回荡到船舱里。

[ðen] [əʊld][baʊ; bəʊ][rəʊz] [streɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['taɪtli] - ['bʌtənd] [kəʊt] [ɒn][tu:; tə]

Then	old	Bow	rose	straight	and	unbending	in	his	tightly	-	buttoned	coat	on	to
然后	老的	弓	玫瑰	直的	和	不屈	在	他的	紧紧	-	纽扣	外套	在	到

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃæŋks] ;

his	thin	shanks	;
他的	薄的	小腿	;

然后，老鲍笔直地站了起来，他那扣子紧紧扣着的外套让他双腿发软，一动不动地站到了他那瘦弱的小腿上；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] { - }

but	at	that	moment	{	25	}
但	在	那	片刻	{	-	}

但就在那一刻{25}

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [stjuədz] [æt; ət][maɪ][end][ɒv; əv]

there	was	a	movement	of	a	little	group	of	the	stewards	at	my	end	of
那里	曾是	一个	移动	的	一个	小的	团体	的	这	管家	在	我的	结尾	的

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

the	table	;
这	桌子	;

在我这边的桌子旁，有一小群服务员动了一下；

[ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] ['leɪdi][baɪ][maɪ][saɪd][wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn]

the	colonel's	lady	by	my	side	was	whispering	with	animation	to	what	was	in
这	上校的	女士	经过	我的	边	曾是	耳语	和	动画片	到	什么	曾是	在

[ðəʊz] [deɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ ['grɪfɪn] ,

those	days	called	a	“	griffin	,
那些	天	称为	一个	“	格里芬	,

我身边的上校夫人正兴高采烈地对着当时被称为“狮鹫”的东西低声说话。

” [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] ['si:tɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][left] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [hɑ:f] [ded] [wɪð] [hi:t] ,

”	a	handsome	young	fellow	seated	on	her	left	;	and	being	half	dead	with	heat	,
”	一个	英俊的	年轻的	同伴	坐着	在	她	左边	;	和	存在	一半	死的	和	热	,

“一位英俊的年轻男子坐在她左边；他因中暑而奄奄一息，

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ]['tempə(r)][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][əʊld][baʊ; bəʊ] ,

and	in	no	temper	to	listen	to	old	Bow	,
和	在	不	脾气	到	听	到	老的	弓	,

而且他根本不想听老鲍的话，

[huːz] [prɪ'lɪmɪnəri] [kɒfs] [ænd; ənd] [sləʊ] [geɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ['θret(ə)nd] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi]
whose **preliminary** **coughs** **and** **slow** **gaze** **around** **the** **table** **threatened** **a** **very** **heavy**
谁 初步的 咳嗽 和 慢的 目光 大约 这 桌子 威胁 一个 非常 重的
[bɪ'stəʊəl] [ɒv; əv] ['tiːdiəsnəs] ,
bestowal **of** **tediousness** **,**
授予 的 乏味 ,

他先是咳嗽了几声，然后目光缓慢地环顾四周，这预示着一种沉重的乏味感即将袭来。

[aɪ] [slɪpt] [ɒf] [maɪ][tʃeə(r)] , [sniːkt] [θruː] [ðə; ðɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [stjuədz] ,
I **slipped** **off** **my** **chair** **,** **sneaked** **through** **the** **jumble** **of** **stewards** **,**
我 滑倒了 离开 我的 椅子 , 偷偷摸摸 通过 这 杂乱 的 管家 ,

我从椅子上滑下来，偷偷穿过熙熙攘攘的乘务员队伍，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [puːp] ['lædə(r)] ,
and **in** **a** **moment** **was** **ascending** **the** **poop** **ladder** **,**
和 在 一个 片刻 曾是 上升 这 船尾 梯子 ,

片刻之后，他便开始攀爬粪便梯。

['briːðɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,
breathing **with** **delight** **the** **night** **atmosphere** **of** **the** **sea** **,**
呼吸 和 喜 这 夜晚 气氛 的 这 海 ,

欣喜地呼吸着夜晚大海的气息，

[ðæt] ['teɪstɪd] [kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] ['maʊntən] ['wɔːtə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [hɒt] , [fuːd] - ['fleɪvəd]
that **tasted** **cold** **as** **a** **draught** **of** **mountain** **water** **after** **the** **hot** **,** **food** **-** **flavored**
那 尝过 寒冷的 作为 一个 草稿 的 山 水 后 这 热的 , 食物 - 调味
[eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌdi] . { - } { - }
air **of** **the** **cuddy** **.** **{** **27** **}** **{** **26** **}**
空气 的 这 卡迪 . { - } { - }

在船舱里吹过热的、充满食物香味的空气后，喝上一口冰凉的山泉水，感觉就像喝了一口清凉的泉水。{27}{26}

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

['fɔːwəd] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] , ['sməʊkɪŋ] ,
Forward **the** **sailors** **had** **come** **to** **a** **stand** **,** **and** **were** **talking** **,** **smoking** **,**
向前 这 水手们 有 来 到 一个 站立 , 和 是 说 , 吸烟 ,
['drɪŋkɪŋ] ,
drinking **,**
喝 ,

水手们向前站好，他们有的在聊天，有的在抽烟，有的在喝酒。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɪl] - [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] - [wɪsp] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] ['læntənz] [wɪtʃ] [hʌŋ]
and **eating** **by** **the** **will** **-** **of** **-** **the** **-** **wisp** **glare** **of** **the** **few** **lanterns** **which** **hung**
和 吃 经过 这 将要 - 的 - 这 - 烟雾 强光 的 这 很少 灯笼 哪个 悬挂
[ðæt] [weɪ] .
that **way** **.**
那 方式 .

他们借着悬挂在那里的几盏灯笼忽明忽暗的光芒进食。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][ɑːft] ,
There **was** **nobody** **aft** **,**
那里 曾是 无人 后部 ,

后面一个人也没有。

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['helmzmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd]['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə] [rɪ'liːv]

saving	the	helmsman	and	the	second	officer	who	had	turned	out	to	relieve
保存	这	舵手	和	这	第二	官	WHO	有	转向	出去	到	缓解

[ðə; ði] [tʃiːf] [meit] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['pɑːti] .

the	chief	mate	that	he	might	join	the	supper	party	.
这	首席	伴侣	那	他	可能	加入	这	晚餐	派对	.

救下了舵手和二副，二副当时出来替大副值班，以便他能参加晚宴。

[hiː; hi] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['kwaɪətli]

He	lay	over	the	rail	abreast	of	the	wheel	,	and	I	could	hear	him	quietly
他	躺	超过	这	轨	并排	的	这	车轮	,	和	我	可以	听到	他	悄悄

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

他趴在车轮旁边的栏杆上，我能听到他轻轻地唱歌。

[ðə; ði] ['læntənz] [bɜːnt] ['braɪtli] ;

The	lanterns	burnt	brightly	;
这	灯笼	烧焦的	明亮地	;

灯笼燃烧得非常明亮；

[ə'genst] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌætməs'ferɪk] [heɪz] [ɒv; əv] ['muːnʃaɪn] [tuː; tə] ['lɑːbəd] — ['lɑːbəd] [wɒz; wəz]

against	the	brilliant	atmospheric	haze	of	moonshine	to	larboard	—	larboard	was
反对	这	杰出的	大气	阴霾	的	私酿酒	到	左舷	—	左舷	曾是

[ðen] [ðə; ði] [wɜːd] — [ðə; ði] ['bʌntɪŋ] [wɪtʃ] [wɔːld] [ðə; ði] [puːp] ['glisən] [laɪk] [ɔɪld] ['peɪpə(r)] .

then	the	word	—	the	bunting	which	walled	the	poop	glistened	like	oiled	paper	.
然后	这	单词	—	这	彩旗	哪个	有围墙的	这	船尾	闪闪发光	喜欢	涂油	纸	.

在月光洒向船尾的耀眼薄雾中——当时人们用的是"船尾"这个词——船尾墙上的彩旗闪闪发光，就像涂了油的纸一样。

[ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] [ɒv; əv][əʊld][baʊ; bəʊ][wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θæŋks] [bɪ'ləʊ] ;

The	monotonous	voice	of	old	Bow	was	still	returning	thanks	below	;
这	单调	嗓音	的	老的	弓	曾是	仍然	返回	谢谢	以下	;

下方依然回荡着老鲍单调的声音，表示感谢；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [diːp] [siː] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][baɪ] [laʊd] { - }

again	and	again	his	deep	sea	notes	were	broken	by	loud	{	28	}
再次	和	再次	他的	深的	海	笔记	是	破碎的	经过	大声	{	-	}

他的深海音符一次又一次被响亮的{28}打断

[tʃɪəz] .

cheers	.
干杯	.

干杯。

[ðə; ði][laɪf]['ʌndə(r)] [deks] , [ðə; ði] ['spiːtʃɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hə'zɑː] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['braɪtnəs]

The	life	under	decks	,	the	speechifying	and	the	huzzaing	there	,	the	brightness
这	生活	在下面	甲板	,	这	演讲	和	这	欢呼	那里	,	这	亮度

[ɒv; əv][ðə; ði] [lait] ,

of	the	light	,
的	这	光	,

甲板下的生活，那里的演讲和欢呼声，以及明亮的灯光，

[ðə; ði] ['friːkwənt] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] ,

the	frequent	chink	of	glasses	,
这	频繁	裂缝	的	眼镜	,

杯子频繁碰撞的叮当声

[pʊt] [ə; eɪ] [waɪld] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dek] [wɪð] [ɪts] ['læntənz]

put	a	wild	sort	of	mocking	look	into	the	emptiness	of	this	deck	with	its	lanterns
放	一个	荒野	种类	的	嘲讽	看	进入	这	空虚	的	这	甲板	和	它是	灯笼

['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

swaying	to	the	roll	of	the	ship	,
摇晃	到	这	卷	的	这	船	,

用一种狂野而嘲讽的目光审视着这片空旷的甲板，甲板上的灯笼随着船身的摇晃而摇摆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɪəzmən] ['ʃəʊɪŋ] [ˌʌn'rɪəl] ,

and	the	motionless	figure	of	the	steersman	showing	unreal	,
和	这	静止不动	数字	的	这	舵手	显示	虚幻	,

舵手一动不动的身影显得不真实，

[laɪk] [sʌm; səm] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fænsi] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

like	some	image	of	the	fancy	down	at	the	end	of	the	vessel	,
喜欢	一些	图像	的	这	想要	向下	在	这	结尾	的	这	血管	,

就像船尾那奇特的景象一样，

[θruː] [ðə; ði] ['vɪstə] [ɒv; əv] ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] [laɪt] [ænd; ənd] [waɪt] ['ɔːnɪŋ] ['freɪmɪŋ]

through	the	vista	of	bunting	and	kaleidoscopic	light	and	white	awning	framing
通过	这	景色	的	彩旗	和	万花筒般的	光	和	白色的	棚	框架

[ə; eɪ] [stɑː(r)] - ['stʌdɪd] [skweə(r)] [ɒv; əv] [dɑːk] ['iːθə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] .

a	star	-	studded	square	of	dark	ether	over	the	taffrail	.
一个	星星	-	带钉的	正方形	的	黑暗的	醚	超过	这	船尾栏杆	.

透过彩旗、万花筒般的灯光和白色遮阳篷，可以看到船尾栏杆上方点缀着繁星的黑暗空间。

[jet] [aɪ] [stɪl] ['wɒntɪd] [eə(r)] .

Yet	I	still	wanted	air	.
然而	我	仍然	通缉	空气	.

但我仍然想要呼吸空气。

[ðə; ði] [puːp] [wɒz; wəz] ['smʌðə] [ʌp] [wɪð] [flægz] [ænd; ənd] ['kænvəs] ; [ðə; ði] [krɒs] - [dʒæk] [wɒz; wəz]

The	poop	was	smothered	up	with	flags	and	canvas	;	the	cross	-	jack	was
这	船尾	曾是	窒息	向上	和	旗帜	和	帆布	;	这	叉	-	杰克	曾是

[fɜːld] , ['spæŋkə(r)] [breɪl] [ʌp] ,

furled	,	spanker	brailed	up	,
卷曲	,	打屁股	盲文	向上	,

粪便被旗帜和帆布盖住；十字旗卷起，鞭子收了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] [jɑːd] [ɪn] [fes'tuːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ɪts] [gɪə(r)]

and	the	mainsail	hung	from	its	yard	in	festoons	to	the	grip	of	its	gear
和	这	主帆	悬挂	从	它是	院子	在	花环	到	这	紧握	的	它是	齿轮

.

:

.

主帆用帆桁上的彩带悬挂在索具上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɪŋ] [ɒv; əv] ['kænvəs] ['ðeəfɔː(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [fæn] [ə; eɪ] [drɑːft] [ə'lɒŋ] ,

There	was	no	wing	of	canvas	therefore	near	the	deck	to	fan	a	draught	along	,
那里	曾是	不	翼	的	帆布	所以	靠近	这	甲板	到	扇子	一个	草稿	沿着	,

因此甲板附近没有帆布翼来扇动气流。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ə'lɒft] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kuːlnəs]

and	so	it	came	into	my	head	to	jump	aloft	and	see	what	sort	of	coolness
和	所以	它	来了	进入	我的	头	到	跳	高空	和	看	什么	种类	的	凉爽

[ɒv; əv] [djuː] [ænd; ənd] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪnˌtɒp] .

of	dew	and	night	were	to	be	had	in	the	maintop	.
的	露	和	夜晚	是	到	是	有	在	这	主顶	.

于是我突然想到，要跳到高处去看看主顶上露水和夜晚的凉爽程度。

[ai] [gɒt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] { - }

I	got	on	to	the	rail	and	laid	hold	of	the	{	29	}
我	得到	在	到	这	轨	和	铺设	抓住	的	这	{	-	}

我爬上栏杆，抓住了{29}

[meɪn] [ʃraʊdz] , [ænd; ənd] ['leʒəli] ['trævld] [ʌp] [ðə; ði] ['rætlin] .

main	shrouds	,	and	leisurely	travelled	up	the	ratlines	.
主要的	裹尸布	,	和	悠闲	旅行	向上	这	鼠线	.

主帆索具，悠闲地沿着舷梯向上航行。

[mɪ'θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

Methought	it	was	as	good	as	climbing	a	hill	for	the	change	of
我的想法	它	曾是	作为	好的	作为	攀登	一个	爬坡道	为了	这	改变	的

['temprətʃə(r)] [ðə; ði] [ə'sent] [geɪv] [ˌem 'iː] .

temperature	the	ascent	gave	me	.
温度	这	上升	给予	我	.

我觉得爬山带来的温度变化，感觉就像爬了一座小山一样。

[ðə; ði] ['aɪən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʌtək] [ʃraʊdz] [went] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

The	iron	of	the	futtock	shrouds	went	through	and	through	me	in	a	delicious
这	铁	的	这	足球	裹尸布	去	通过	和	通过	我	在	一个	可口的

[tʃɪl] ,

chill	,
寒意	,

足球服的铁质裹尸布让我感到一阵酥麻的寒意，仿佛要穿透我的身体。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['efət] [aɪ] [swʌŋ] [maɪ'self] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒp]

and	with	the	smallest	possible	effort	I	swung	myself	over	the	rim	of	the	top
和	和	这	最小	可能的	努力	我	摇摆	我	超过	这	轮缘	的	这	顶部

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

and	stood	upon	the	platform	,
和	站立	之上	这	平台	,

我几乎毫不费力地翻过顶端边缘，站上了平台。

['ræptʃərəsli] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gʌʃɪŋz] [ɒv; əv] [eə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [gʌst] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [aʊt]

rapturously	drinking	in	the	gushings	of	air	which	came	in	little	gusts	to	my	face	out
欣喜若狂	喝	在	这	滔滔不绝	的	空气	哪个	来了	在	小的	阵风	到	我的	脸	出去

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pendʒələm] [biːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmeɪn'tɒpseɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [mɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendə(r)]

of	the	pendulum	beat	of	the	great	maintopsail	against	the	mast	to	the	tender
的	这	摆	打	的	这	伟大的	主顶帆	反对	这	桅杆	到	这	投标

[swɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ['fæbrɪk] .

swing	of	the	tall	fabric	.
摇摆	的	这	高的	织物	.

我陶醉地吸吮着从巨大的主帆顶帆在桅杆上摆动，以及高大帆篷轻柔摇曳中吹来的阵阵微风。

[ɪf] ['evə(r)] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ɪz] [laɪk] ,

If	ever	you	need	to	know	what	a	deep	sense	of	loneliness	is	like	,
如果	曾经	你	需要	到	知道	什么	一个	深的	感觉	的	孤独	是	喜欢	,

如果你想体验一下极度孤独的感觉，

[gəʊ] [ə'lɒft] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [kɑːm] [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [laɪz] ['hevi] [ə'pɒn] [ðə; ði]

go	aloft	in	a	dead	calm	when	the	shadow	of	the	night	lies	heavy	upon	the
去	高空	在	一个	死的	冷静的	什么时候	这	阴影	的	这	夜晚	谎言	重的	之上	这

['breθləs] ['əʊʃ(ə)n] ,

breathless	ocean	,
喘不过气	海洋	,

当夜幕沉重地笼罩着寂静无声的大海时，升空翱翔吧。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['æltɪtjuːd][ɒv; əv][tɒp] , [krɒs] - [triː] [ɔː(r)] [jɑːd] , [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd]
and **from** **the** **altitude** **of** **top** **,** **cross** **-** **tree** **or** **yard** **,** **look** **down** **and** **around**
和 从 这 高度 的 顶部 , 叉 - 树 或者 院子 , 看 向下 和 大约
[juː; jʊ] !
you **!**
你 !

从树顶、树上或院子里，向下看，环顾四周！

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][laɪf][ɪz]['ɔːlweɪz] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] .
The **spirit** **of** **life** **is** **always** **strong** **in** **the** **breeze** **or** **in** **the** **gale** **of** **wind** **.**
这 精神 的 生活 是 总是 强的 在 这 微风 或者 在 这 大风 的 风 .

生命之灵总是在微风或狂风中蓬勃发展。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ; [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['ɔːgən] [nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪləʊ] [flʌŋ]
There **are** **voices** **in** **the** **rigging** **;** **there** **is** **the** **organ** **note** **of** **the** **billow** **flung**
那里 是 声音 在 这 索具 ; 那里 是 这 器官 笔记 的 这 巨浪 扔
['fəʊmɪŋ] { - }
foaming **{** **30** **}**
起泡 { - }

索具里传来人声；翻腾的巨浪发出如同管风琴般的音符{30}

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] ;
from **the** **ship's** **side** **;**
从 这 船的 边 ;

从船的侧面；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [vaɪ'tæləti][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['fləʊtɪŋ] ['rʌʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk] [bɜːstɪŋ] [θruː]
there **is** **a** **tingling** **vitality** **in** **the** **long** **floating** **rushes** **of** **the** **fabric** **bursting** **through**
那里 是 一个 刺痛感 活力 在 这 长的 漂浮的 冲刺 的 这 织物 爆发 通过
[wʌn] [hed] [ɒv; əv] [jiːst] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .
one **head** **of** **yeast** **into** **another** **.**
一 头 的 酵母 进入 其他 .

长长的、飘逸的织物从一团酵母中迸发而出，进入另一团酵母中，这其中蕴含着一种令人兴奋的活力。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['kʌmpəni] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [luːs] [skʌd] ['flaɪɪŋ] [waɪld] ,
All **this** **is** **company** **,** **along** **with** **the** **spirit** **shapes** **of** **the** **loose** **scud** **flying** **wild** **,**
全部 这 是 公司 , 沿着 和 这 精神 形状 的 这 松动的 飞毛腿 飞行 荒野 ,

这一切都是陪伴，还有那些自由飞翔的散落的飞虱的灵形。

[ɔː(r)][ðə; ði]['səʊʃəb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] , [sləʊ] [klaʊdz] .
or **the** **sociable** **procession** **of** **large** **,** **slow** **clouds** **.**
或者 这 善于交际的 游行 的 大的 , 慢的 云 .

或者像大片缓慢移动的云朵那样结伴而行。

[bʌt; bət][ʌp] [ə'lɒft][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɒk] - [kɑːm][æz; əz] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [diːp] [ðæt] [naɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
But **up** **aloft** **in** **such** **a** **clock** **-** **calm** **as** **lay** **upon** **the** **deep** **that** **night** **you** **are**
但 向上 高空 在 这样的 一个 钟 - 冷静的 作为 躺 之上 这 深的 那 夜晚 你 是
[ə'ləʊn] !
alone **!**
独自的 !

但是，在那夜里，在像钟表般平静的高空，在深海之上，你却独自一人！

[ænd; ənd][ðə; ði] [l'əʊnlɪe] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊndz] [wɪtʃ] [raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [deks] — [ðə; ði]
and **the** **lonelier** **for** **the** **distant** **sounds** **which** **rise** **from** **the** **decks** **—** **the**
和 这 更孤独 为了 这 遥远 声音 哪个 上升 从 这 甲板 — 这
[dɪm] [lɑːf] , [ðə; ði] [feɪnt] [kɔːl] ,
dim **laugh** **,** **the** **faint** **call** **,**
暗淡 笑 , 这 头晕的 称呼 ,

而从甲板上传来的远处声音——微弱的笑声，微弱的呼喊声——则更增添了几分孤独。

['laɪkə][tuː; tə][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'æləti] .

liker	to	the	memories	of	such	things	than	the	reality	.
点赞者	到	这	回忆	的	这样的	事物	比	这	现实	.

比起现实，人们更倾向于对这类事情的回忆。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [lɒŋ] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [plæŋk] ,

The	body	of	the	ship	lay	thin	and	long	far	beneath	me	like	a	black	plank	,
这	身体	的	这	船	躺	薄的	和	长的	远的	下面	我	喜欢	一个	黑色的	板	,

船体又细又长，像一块黑色的木板，远远地躺在我脚下。

['pælɪd] [ɑːft] [wɪð] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] ['ɔːnɪŋ] ,

pallid	aft	with	the	spread	of	awning	,
苍白	后部	和	这	传播	的	棚	,

苍白的船尾，遮阳篷展开，

[wɪð] [æn; ən] ['ɒblɒŋ] [heɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] [weə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ,

with	an	oblong	haze	of	light	in	the	main	hatch	where	the	grating	was	lifted	,
和	一个	长方形	阴霾	的	光	在	这	主要的	孵化	在哪里	这	格栅	曾是	抬起	,

主舱口掀开格栅的地方，出现了一圈椭圆形的光晕。

[ænd; ənd][dɑːts][ɒv; əv] [wiːk] [fleɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['læntənz] ['fɔːwəd] , [rɪ'zemblɪŋ] ['bʌlbəs]

and	dots	of	weak	flame	from	the	lanterns	forward	,	resembling	bulbous
和	点	的	虚弱的	火焰	从	这	灯笼	向前	,	类似	球状的

['kɔːpəzænt] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fəʊksl] [reɪl] .

corposants	hovering	about	the	forecastle	rail	.
公司	悬停	关于	这	前甲板	轨	.

前方的灯笼中闪烁着微弱的火焰，如同球状的物体悬浮在船首栏杆周围。

[ðə; ði] [ʃɪps] [hʌl] [wɒz; wəz] [kəm'plekʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [liːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)]

The	ship's	hull	was	complexioned	to	the	aspect	of	the	leaf	of	the	silver
这	船的	船体	曾是	肤色	到	这	方面	的	这	叶子	的	这	银

[triː] [wen] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [stɑːz] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] ['reɪnɪŋ] { - }

tree	when	lighted	by	the	stars	by	the	broad	raining	{	31	}
树	什么时候	照明	经过	这	明星	经过	这	广阔	下雨	{	-	}

船体的颜色如同银叶在繁星和漫天雨水的映照下呈现出的颜色{31}

[ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] .

of	the	moonshine	.
的	这	私酿酒	.

私酿酒。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] [rəʊld] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd]['ɪntuː]

Yet	,	as	she	slightly	rolled	,	breaking	the	black	water	from	her	side	into
然而	,	作为	她	轻微地	滚动	,	打破	这	黑色的	水	从	她	边	进入

['rɪplz] ,

ripples	,
涟漪	,

然而，当她微微翻身时，身侧的黑色水花泛起了涟漪，

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɒsfə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ebəni] [prə'faʊnd] [ðeə(r)] , [laɪk][ðə; ði]

you	saw	the	phosphor	starting	and	winking	in	the	ebony	profound	there	,	like	the
你	锯	这	磷	开始	和	眨眼	在	这	乌木	深刻的	那里	,	喜欢	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃiːt] - ['laɪtnɪŋ] .

reflection	of	sheet	-	lightning	.
反射	的	床单	-	闪电	.

你看到磷光体在漆黑的深处闪烁，就像闪电的倒影。

[ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [lʌl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['tendə(r)]['pɪnjən] - [laɪk] [flæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

Exquisitely	**lulling**	**was**	**the**	**tender**	**pinion**	**-**	**like**	**flapping**	**of**	**the**	**light**	**,**
精美绝伦	催眠	曾是	这	投标	小齿轮	-	喜欢	扑	的	这	光	,

['muːnlɪt] ['kænvəs] ,

moonlit	**canvas**	**,**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	帆布	,

月光下，轻柔的画布像翅膀一样轻轻拍打着，发出令人心醉的轻柔声响。

['sɔːrɪŋ] ['spaɪə(r)] - ['fæʃ(ə)n] [ɪn]['aɪvəri]['speɪsɪz] [haɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,

soaring	**spire**	**-**	**fashion**	**in**	**ivory**	**spaces**	**high**	**above**	**my**	**head**	**,**
翱翔	尖塔	-	时尚	在	象牙	空间	高的	多于	我的	头	,

高耸入云的尖塔，如同象牙般洁白的空间，高耸入云，在我头顶上方。

[wɪð] [ðə; ði] ['pætə] [ɒv; əv] [djuː] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɒθs] [æz; əz] [ðeɪ] [sweɪd] .

with	**the**	**pattering**	**of**	**dew**	**falling**	**from**	**the**	**cloths**	**as**	**they**	**swayed**	**.**
和	这	打节拍	的	露	坠落	从	这	布料	作为	他们	摇摆	.

露水从摇曳的布料上滴落，发出啪嗒啪嗒的声音。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [θɪn] ['tʃɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌdi] ['fləʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

A	**sound**	**of**	**thin**	**cheering**	**from**	**the**	**cuddy**	**floated**	**to**	**me**	**;**
一个	声音	的	薄的	欢呼	从	这	卡迪	漂浮	到	我	;

从船舱里传来一阵微弱的欢呼声；

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['fɪdl] [strʌk] [ʌp] ['sʌmweə(r)] ['fɔːwədz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænli] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [tɒm]

presently	**a**	**fiddle**	**struck**	**up**	**somewhere**	**forwards**	**,**	**and**	**a**	**manly**	**voice**	**began**	**Tom**
目前	一个	小提琴	击	向上	某处	前进	,	和	一个	男子气概	嗓音	开始	汤姆

['bəʊlɪŋ] .

Bowling	**.**
保龄球	.

这时，前方某处传来一阵小提琴声，一个浑厚的声音开始喊汤姆·鲍林。

[naʊ] , [θɔːt] [aɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli][strɪp][ðə; ði] [puːp] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːnɪŋ] ,

Now	**,**	**thought**	**I**	**,**	**if**	**they**	**would**	**only**	**strip**	**the**	**poop**	**of**	**its**	**awning**	**,**
现在	,	想法	我	,	如果	他们	会	仅有的	条	这	船尾	的	它是	棚	,

我心想，要是他们能把遮阳篷上的粪便清理掉就好了。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm] ['dɑːnsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['læntən] [laɪt] [wen] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

that	**I**	**might**	**see**	**them**	**dancing**	**by**	**the**	**lantern**	**light**	**when**	**supper**	**was**	**over**	**,**
那	我	可能	看	他们	跳舞	经过	这	灯笼	光	什么时候	晚餐	曾是	超过	,

或许晚饭后，我能看到他们在灯笼下跳舞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə]['keɪpə(r)] - ['kʌtɪŋ] [ə'freʃ] !

and	**they**	**had**	**fallen**	**to**	**caper**	**-**	**cutting**	**afresh**	**!**
和	他们	有	倒下	到	跳跃	-	切割	重新	!

他们又开始砍刺山柑了！

[wɒt] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['pɪgmi] ['revlri] [ðen] !

What	**a**	**scene**	**of**	**pigmy**	**revelry**	**then**	**!**
什么	一个	场景	的	侏儒	狂欢	然后	!

那真是侏儒们狂欢的一幅景象啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] [ɪn'dʒɔɪmənt] !

What	**a**	**vision**	**of**	**Lilliputian**	**enjoyment**	**!**
什么	一个	想象	的	小人国	享受	!

多么令人叹为观止的小人国式享乐啊！

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self]['læskə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

I	**seated**	**myself**	**Lascar**	**fashion**	**and**	**lighted**	**a**	**cigar**	**.**
我	坐着	我	水手	时尚	和	照明	一个	雪茄	.

我摆出一副水手服的姿态坐下，点燃了一支雪茄。

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv]['dɪstɪn] - { - }

Could	I	have	distin	-	{	32	}
可以	我	有	区别	-	{	-	}

我可以有 distin-{32}

[gwɪʃt] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [bɪ'ləʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [heild] [hɪm] ,

guished	the	figure	of	a	midshipman	below	I	should	have	hailed	him	,
喷涌而出	这	数字	的	一个	海军学员	以下	我	应该	有	赞誉	他	,

下方一名海军学员的身影热情地说道，我本应该向他致敬的。

[ænd; ənd][sent] [daʊn] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv]['seltzə(r)][ænd; ənd]

and	sent	down	the	end	of	a	line	for	a	draught	of	seltzer	and
和	发送	向下	这	结尾	的	一个	线	为了	一个	草稿	的	苏打水	和

['brændi] .

brandy	.
白兰地	.

然后派人到队伍末尾去要了一杯苏打水和白兰地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ʌp][hɪə(r)] , [ðə; ði] ['djuːi] ['kuːlnəs] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] ,

But	the	repose	up	here	,	the	dewy	coolness	,	the	royal	solitude	of	the	still	,
但	这	休息	向上	这里	,	这	露水	凉爽	,	这	皇家	孤独	的	这	仍然	,

[mə'dʒestɪk] [naɪt] ,

majestic	night	,
雄伟	夜晚	,

但这里的宁静，露水的清凉，静谧而庄严的夜晚所带来的皇家般的孤独，

[wɪð] ['sentɪn(ə)l] [stɑːz] ['draʊzɪli] ['wɪŋkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siː] - [laɪn] ,

with	sentinel	stars	drowsily	winking	along	the	sea	-	line	,
和	哨兵	明星	昏昏欲睡地	眨眼	沿着	这	海	-	线	,

海岸线上，哨兵般的星星昏昏欲睡地眨着眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['plænɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ['seɪlɪŋ] ['nɔːθwədz] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] [ə'mɪd][ðə; ði]

and	the	white	planet	of	the	moon	sailing	northwards	into	the	west	amid	the
和	这	白色的	行星	的	这	月亮	帆船	向北	进入	这	西方	之中	这

[waɪd] [ɪ'klɪps] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [sɒft] ['sɪlvə(r)] ['glɔːri] ,

wide	eclipse	of	its	own	soft	silver	glory	,
宽的	蚀	的	它是	自己的	柔软的	银	荣耀	,

而那颗洁白的月亮，在它自身柔和的银色光辉笼罩下，向北驶向西方。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['fiːvəd] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] .

were	all	that	my	fevered	being	could	pray	for	.
是	全部	那	我的	发烧	存在	可以	祈祷	为了	.

这就是我发烧的身体所能祈祷的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ai][wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] ['sʌmwɒt] ['draʊzɪli] .

It	is	as	likely	as	not	that	after	a	little	I	was	nodding	somewhat	drowsily	.
它	是	作为	可能	作为	不是	那	后	一个	小的	我	曾是	点头	有些	昏昏欲睡地	.

很可能过了一会儿，我就开始昏昏欲睡地点头了。

[ai] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [maɪ][sɪ'gɑː(r)] [went] [aʊt] ,

I	recollect	that	my	cigar	went	out	,
我	追忆	那	我的	雪茄	去	出去	,

我记得我的雪茄熄灭了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] ['sʌkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]

and	that	on	sucking	at	it	and	finding	it	out	I	would	not	be	at	the
和	那	在	吸吮	在	它	和	寻找	它	出去	我	会	不是	是	在	这

['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

trouble	of	lighting	it	again	.
麻烦	的	灯光	它	再次	.

而且，如果我操作不当，发现它不好用，我就不用再费劲去点燃它了。

[ai] [seɪ] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɑːf] - [ə'sliːp] ['sɪtɪŋ] , [stɪl] ['læskə(r)] ['fæʃ(ə)n] ,

I	say	I	might	have	been	half	-	asleep	sitting	,	still	Lascar	fashion	,
我	说	我	可能	有	到过	一半	-	睡着了	坐着	,	仍然	水手	时尚	,

我说我当时可能半睡半醒地坐着，还保持着水手们的姿势，

[wɪð] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] - [mɑːst] , [wen] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['sʌmθɪŋ]

with	my	back	against	the	head	of	the	lower	-	mast	,	when	on	a	sudden	,	something
和	我的	后退	反对	这	头	的	这	降低	-	桅杆	,	什么时候	在	一个	突然	,	某物

— [sɒft] , [ɪn'diːd] ,

—	soft	,	indeed	,
—	柔软的	,	的确	,

我背靠着下桅杆的顶端，突然，有什么东西——确实很柔软——

[bʌt; bət] [ə'meɪzɪŋli] ['hevi] — [strʌk] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃest] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn]

but	amazingly	heavy	—	struck	me	full	on	the	face	and	chest	,	and	fell	upon
但	令人惊讶的是	重的	—	击	我	满的	在	这	脸	和	胸部	,	和	跌倒	之上

[maɪ] [niːz] ,

my	knees	,
我的	膝盖	,

但重量惊人——重重地击中了我的脸和胸口，我跪倒在地。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] { - }

where	it	lay	{	33	}
在哪里	它	躺	{	-	}

它所在的地方{33}

[laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['feðəd] - [bed] .

like	a	small	feathered	-	bed	.
喜欢	一个	小的	羽毛	-	床	.

就像一张小小的羽绒床。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bæk] ['biːɪŋ] [sə'pɔːrtɪd] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl]

But	for	my	back	being	supported	,	I	must	have	been	stretched	at	full
但	为了	我的	后退	存在	有	,	我	必须	有	到过	拉伸	在	满的

[leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ,

length	and	,
长度	和	,

但要说我的背部得到了支撑，那我一定是完全伸展开身体的。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ] , [nɒkt] [kliːn] ['əʊvəbɔːd] , [ɔː(r)] , [wɜːs] [stɪl] , [həːl] ['hedlɒŋ] [tuː; tə]

for	all	I	know	,	knocked	clean	overboard	,	or	,	worse	still	,	hurled	headlong	to
为了	全部	我	知道	,	敲门	干净的	落水	,	或者	,	更糟	仍然	,	投掷	一头扎	到

[ðə; ði] [dek] . { - } { - }

the	deck	.	{	35	}	{	34	}
这	甲板	.	{	-	}	{	-	}

据我所知，他可能被直接撞落到海里，或者更糟，被头朝下摔到甲板上。{35}{34}

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments]

I	was	so	confounded	by	the	shock	and	the	blow	that	for	some	moments
我	曾是	所以	令人困惑	经过	这	震惊	和	这	吹	那	为了	一些	时刻

[ai][sæt] ['gɔglɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [leɪ] [æz; əz] [liːd] [ə'pɒn][maɪ] [niːz] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

I	sat	goggling	the	object	that	lay	as	lead	upon	my	knees	like	a	fool	.
我	卫星	戴眼镜	这	目的	那	躺	作为	带领	之上	我的	膝盖	喜欢	一个	傻子	.

震惊和打击让我不知所措，我像个傻瓜一样呆呆地坐在那里，盯着压在我膝盖上的那个沉重的物体，一动不动。

[ai] [ðen] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

I	then	threw	it	from	me	,	and	stood	up	.
我	然后	扔	它	从	我	,	和	站立	向上	.

然后我把它扔掉，站了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [weə(r)] [ə; eɪ][slɑːnt][ɒv; əv] [ˈmuːnʃaɪn] [leɪ] [klɪə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] ,

It	fell	where	a	slant	of	moonshine	lay	clear	upon	the	side	of	the	top	,
它	跌倒	在哪里	一个	倾斜	的	私酿酒	躺	清除	之上	这	边	的	这	顶部	,

它落在山顶一侧，那里有一缕月光斜照着。

[ænd; ənd][ai] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [siː] - [bɜːd] , [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnɔːdi] ,

and	I	perceived	that	it	was	a	big	sea	-	bird	,	as	large	as	a	noddy	,
和	我	感知	那	它	曾是	一个	大的	海	-	鸟	,	作为	大的	作为	一个	诺迪	,

我看出那是一只很大的海鸟，像燕鸥一样大。

[waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑːdʒɪn][ɒv; əv][ɪts] [wɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvelvɪt]

white	as	snow	saving	the	margin	of	its	wings	,	which	were	of	a	velvet
白色的	作为	雪	保存	这	利润	的	它是	翅膀	,	哪个	是	的	一个	天鹅绒

[blæk] .

black	.
黑色的	.

除了翅膀边缘呈天鹅绒般的黑色外，全身雪白。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [kɜːvd] [biːk] , [ænd; ənd][ai] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn]

It	had	a	long	,	curved	beak	,	and	I	gathered	from	the	look	of	one
它	有	一个	长的	,	弯曲	喙	,	和	我	聚集	从	这	看	的	一

[ɒv; əv][ɪts] [ˈpɪnjən] ,

of	its	pinions	,
的	它是	小齿轮	,

它长着长长的弯曲喙，我从它的一片翅膀上看出，

[wɪtʃ] [ˌəʊvəˈleɪd][ðə; ði] [ˈbɒdi] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈbrəʊkən] ,

which	overlaid	the	body	as	though	broken	,
哪个	叠加	这	身体	作为	尽管	破碎的	,

仿佛破碎一般覆盖在尸体上，

[ðæt] [ɪts][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv] [wɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [prəˈpɔːʃənli] [ˈveri] [nɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

that	its	width	of	wing	must	have	come	proportionally	very	near	to	that	of
那	它是	宽度	的	翼	必须	有	来	按比例	非常	靠近	到	那	的

[ðə; ði] [ˈælbətrɒs] .

the	albatross	.
这	信天翁	.

它的翼宽一定与信天翁的翼宽成比例地非常接近。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [ˈmuːnʃaɪn] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkləʊzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] [ˈdrɔːɪŋ] {

I	could	see	by	the	moonshine	that	the	eyes	were	closing	by	the	slow	drawing	{
我	可以	看	经过	这	私酿酒	那	这	眼睛	是	结束	经过	这	慢的	绘画	{

- }

36	}
-	}

借着月光，我看到那双眼睛正缓缓闭上{36}

[daʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [skɪn] .

down	of	a	white	skin	.
向下	的	一个	白色的	皮肤	.

白皙的皮肤上长着绒毛。

[ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [dɪd] [nɒt][stɜː(r)] .

The	creature	did	not	stir	.
这	生物	做过	不是	搅拌	.

那生物一动不动。

[ai] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

I	stood	staring	at	it	full	five	minutes	,
我	站立	凝视	在	它	满的	五	分钟	,

我盯着它看了整整五分钟。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['tɒpmɑːst; -məst] ['rɪgɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [ɪts] ['rəʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒp]

gripping	the	topmast	rigging	to	provide	against	its	rolling	me	out	of	the	top
扣人心弦	这	桅杆顶端	索具	到	提供	反对	它是	滚动	我	出去	的	这	顶部

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [wɪð] [ɪts] [wɪŋz] ,

should	it	rise	suddenly	and	strike	out	with	its	wings	,
应该	它	上升	突然	和	罢工	出去	和	它是	翅膀	,

紧紧抓住桅杆顶端的索具，以防止它突然升空并用翅膀拍击时把我从顶端滚落。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	no	stir	of	life	in	it	.
但	那里	曾是	不	搅拌	的	生活	在	它	.

但里面却没有任何生机。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['glɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

It	was	then	that	I	caught	sight	of	something	which	seemed	to	glitter	in	the
它	曾是	然后	那	我	捕捉	视线	的	某物	哪个	似乎	到	闪光	在	这

[θɪk] [daʊn] [ə'pɒn] [ɪts] [brest] [laɪk] [ə; eɪ] ['djuːdrɒp] [ɒn] ['θɪsldaʊn] .

thick	down	upon	its	breast	like	a	dewdrop	on	thistledown	.
厚的	向下	之上	它是	胸部	喜欢	一个	露珠	在	蓟绒	.

就在那时，我瞥见它胸前厚厚的绒毛中似乎闪闪发光的东西，就像蓟绒上的露珠一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skweə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [waɪt] ['met(ə)l] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [tə'bækəʊ] - [bɒks] ,

It	was	a	little	square	case	of	white	metal	,	apparently	a	tobacco	-	box	,
它	曾是	一个	小的	正方形	案件	的	白色的	金属	,	显然	一个	烟草	-	盒子	,

[sɪ'kjʊəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːrdz] [nek] .

secured	to	the	bird's	neck	.
安全	到	这	鸟类	脖子	.

那是一个白色的小方盒子，显然是个烟盒，固定在鸟的脖子上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ]

By	this	time	the	passengers	had	come	up	from	supper	,	and	were	dancing
经过	这	时间	这	乘客	有	来	向上	从	晚餐	,	和	是	跳舞

[ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [puːp] .

again	on	the	poop	.
再次	在	这	船尾	.

这时，乘客们已经吃完晚饭上来了，又在船尾跳舞了。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [ɪ'nʌf] ,

I	could	see	nothing	for	the	awning	,	but	the	music	was	audible	enough	,
我	可以	看	没有什么	为了	这	棚	,	但	这	音乐	曾是	可听见的	足够的	,

我什么也看不到遮阳篷，但音乐声却听得很清楚。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] ['ɔːlsəʊ] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv] [fiːt] ['trævəlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɑːd]

and	I	could	also	catch	the	sliding	sounds	of	feet	travelling	over	the	hard
和	我	可以	还	抓住	这	滑动	声音	的	脚	旅行	超过	这	难的

[plæŋks] ,

planks	,
木板	,

我还能听到脚步走过坚硬木板时发出的滑动声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [hɑːts] [wɔːm] [baɪ] ['sevrəl] [təʊst] .

and	the	gay	laughter	of	hearts	warmed	by	several	toasts	.
和	这	同性恋	笑声	的	心	温暖	经过	一些	祝酒	.

还有几声祝酒词带来的温暖人心的欢笑。

[ðə; ði][dʒæks][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][æt; ət] [wɜːk] ['fɔːwəd] .

The	Jacks	were	also	at	work	forward	.
这	杰克	是	还	在	工作	向前	.

杰克队也在向前推进。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] ['tɪpsi] ['merɪmənt] , [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] , [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɑːt]

An	occasional	note	of	tipsy	merriment	,	I	would	think	,	rose	up	from	that	part
一个	偶然	笔记	的	微醺	欢乐	,	我	会	思考	,	玫瑰	向上	从	那	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] { - }

of	the	{	37	}
的	这	{	-	}

我想，偶尔会从{37}的那个部分传出一阵醉醺醺的欢快声。

[ʃɪp] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði][təʊ][ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [ðeə(r)] ;

ship	;	but	there	was	no	lack	of	earnestness	in	the	toe	and	heeling	there	;
船	;	但	那里	曾是	不	缺少	的	认真	在	这	脚趾	和	脚跟	那里	;

船；但那里的船头和船尾倾斜却丝毫没有缺乏认真劲头；

[ðə; ði][slæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] - [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [deks] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz] ;

the	slap	of	the	sailors	'	feet	upon	the	decks	sounded	like	the	clapping	of	hands	;
这	拍击	的	这	水手们	-	脚	之上	这	甲板	听起来	喜欢	这	鼓掌	的	双手	;

水手们的脚拍打甲板的声音听起来就像拍手一样；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪdlə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	I	could	just	catch	a	glimpse	of	the	figure	of	the	fiddler	in	the
和	我	可以	只是	抓住	一个	一瞥	的	这	数字	的	这	小提琴手	在	这

[əb'skjʊərəti] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'leɪd][ðə; ði] [buːmz] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔːd] ,

obscurity	which	overlaid	the	booms	quivering	and	swaying	as	he	sawed	,
朦胧	哪个	叠加	这	繁荣	颤抖	和	摇晃	作为	他	锯	,

在琴弦颤动摇曳的琴身阴影中，我隐约瞥见了提琴手的身影。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪm] ['kreɪzi] .

as	though	the	noise	he	made	was	driving	him	crazy	.
作为	尽管	这	噪音	他	制成	曾是	驾驶	他	疯狂的	.

仿佛他发出的噪音快要把他逼疯了。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði][bɪg][bɜːd][baɪ][ðə; ði][legz][ænd; ənd] [faʊnd] [ɪts] [weɪt] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ]

I	seized	the	big	bird	by	the	legs	and	found	its	weight	by	no	means	so
我	查获	这	大的	鸟	经过	这	腿	和	成立	它是	重量	经过	不	方法	所以

[kən'sɪdərəb(ə)l][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [delt] [ˌem 'iː] .

considerable	as	I	should	have	supposed	from	the	blow	it	dealt	me	.
大量	作为	我	应该	有	据称	从	这	吹	它	已处理	我	.

我抓住那只大鸟的腿，发现它的重量远没有它打在我身上时我想象的那么大。

[səʊ] , ['taɪtli] ['baɪndɪŋ] [ɪts] [webd] [fiːt] [wɪð] [maɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [sɜːv]

So	,	tightly	binding	its	webbed	feet	with	my	pocket	-	handkerchief	,	that	they	might	serve
所以	,	紧紧	结合	它是	蹼状的	脚	和	我的	口袋	-	手帕	,	那	他们	可能	服务

[ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,

me	as	a	handle	,
我	作为	一个	处理	,

于是，我用手帕紧紧地绑住它的蹼足，好让它们能当我的把手。

[aɪ] [drɒpt] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] ,

I	dropped	with	this	strange	,
我	掉落	和	这	奇怪的	,

我遇到了这个奇怪的人，

[ded] [siː] - ['mesɪndʒə(r)] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [skweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [-] [həʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn]

dead	sea	-	messenger	through	the	wide	square	of	the	lubber's	hole	into	the	main
死的	海	-	信使	通过	这	宽的	正方形	的	这	卢伯的	洞	进入	这	主要的

[ʃraʊdz] , [ænd; ənd] ['leʒəli] [dɪ'sendɪd] .

shrouds	,	and	leisurely	descended	.
裹尸布	,	和	悠闲	下降	.

死寂的海上信使穿过宽阔的方孔进入主帆索具，悠闲地下降。

[ðə; ði] [tʃiːf] [meɪt] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [puːp] ['lædə(r)] [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt]

The	chief	mate	stood	at	the	head	of	the	starboard	poop	ladder	as	I	reached
这	首席	伴侣	站立	在	这	头	的	这	右舷	船尾	梯子	作为	我	达到

[ðə; ði] [reɪl] .

the	rail	.
这	轨	.

当我走到船舷边时，大副正站在右舷船尾梯的顶端。

“ ['hɪləʊ] !

“	Hillo	!
“	希洛	!

“你好！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , “ [gʊd] [spɔːt] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['keɪtsbi] .

”	he	called	out	,	“	good	sport	there	,	Mr	.	Catesby	.
”	他	称为	出去	,	“	好的	运动	那里	,	先生	.	凯茨比	.

他喊道：“凯茨比先生，你真有风度。”

[wɒt] [stɑː(r)] [hæv; həv] { - }

What	star	have	{	38	}
什么	星星	有	{	-	}

哪颗星有{38}

[juː; jʊ] [biːn] ['ʃuːtɪŋ] ['əʊvə(r)] [preɪ] ?

you	been	shooting	over	pray	?
你	到过	射击	超过	祈祷	?

你是不是射击过度了?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [aɪ] [ɑːsk] ?

And	what	is	it	may	I	ask	?
和	什么	是	它	可能	我	问	?

请问是什么呢?

[ə; eɪ] ['tɜːki] ?

A	turkey	?
一个	火鸡	?

一只火鸡?

” [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] ['evrɪbɒdi] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] .

”	A	shout	of	this	sort	was	enough	to	bring	everybody	running	to	look	.
”	一个	喊	的	这	种类	曾是	足够的	到	带来	大家	跑步	到	看	.

“这样一声喊叫足以让所有人都跑过来观看。”

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [siːst] , [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [ə'brʌptli] [stɒpt] .

The	music	ceased	,	the	dancing	abruptly	stopped	.
这	音乐	停止	,	这	跳舞	突然	停止	.

音乐戛然而止，舞蹈也突然停止了。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ['ʃʌvɪŋ]

In	a	moment	I	was	surrounded	by	a	crowd	of	ladies	and	gentlemen	shoving
在	一个	片刻	我	曾是	包围	经过	一个	人群	的	女士们	和	先生们	推搡

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪm] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði]

and	exclaiming	as	they	gathered	about	the	skylight	upon	which	I	had	laid	the
和	惊呼	作为	他们	聚集	关于	这	天窗	之上	哪个	我	有	铺设	这

[bɪg] [siː] - [faʊl] .

big	sea	-	fowl	.
大的	海	-	鸡	.

片刻之后，我被一群男男女女包围了，他们推搡着、惊呼着，聚集在我放置那只大海鸟的天窗周围。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['keɪtsbi] ?

“	What	is	it	,	Mr	.	Catesby	?
”	什么	是	它	,	先生	.	凯茨比	?

“什么事，凯茨比先生？”

[maɪ] [stɑːz] !

My	stars	!
我的	明星	!

我的天哪！

[ə; eɪ] ['hænsəm] [bɜːd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [baʊ; bəʊ] .

a	handsome	bird	surely	,	”	exclaimed	Captain	Bow	.
一个	英俊的	鸟	一定	,	”	惊呼	队长	弓	.

“真是一只漂亮的鸟儿！”鲍船长惊叹道。

“ [əʊ] , ['kæptɪn] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , “ [ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ded] ['riːəli] ? ”

“	Oh	,	Captain	,	”	cried	a	young	lady	,	“	is	the	beautiful	creature	dead	really	?	”
”	哦	,	队长	,	”	哭	一个	年轻的	女士	,	“	是	这	美丽的	生物	死的	真的	?	”

“哦，船长，”一位年轻女子喊道，“那美丽的生物真的死了吗？”

“ [siː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn] , “ [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [brest] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks]

“	See	!	”	shouted	a	military	man	,	“	the	creature's	breast	is	decorated	with	a	crucifix
”	看	!	”	喊叫	一个	军队	男人	,	”	这	生物的	胸部	是	装饰	和	一个	十字架

.

:
.

“看！”一名军人喊道，“这怪物的胸前装饰着一个十字架。”

[nəʊ] , [dæm] , [ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

No	,	damme	,	it's	a	trick	of	the	light	.
不	,	达姆	,	它是	一个	诡计	的	这	光	.

不，该死，这是光线造成的错觉。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ? ”

What	is	it	,	though	?	”
什么	是	它	,	尽管	?	”

那它究竟是什么呢?

“ [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - , [aɪ][dɪ'kleə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [staʊt] ['leɪdi] ,

“	A	silver	pouncebox	,	I	declare	,	”	exclaimed	a	tall	,	stout	lady	,
”	一个	银	-	,	我	宣布	,	”	惊呼	一个	高的	,	肥硕	女士	,

“我敢说，那是一个银质的投掷盒！”一位身材高挑、体态丰腴的女士惊呼道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [nɒd][ɒv; əv][ðə; ði] ['feðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

with	a	knowing	nod	of	the	feather	in	her	head	.
和	一个	会心	点头	的	这	羽毛	在	她	头	.

她头顶的羽毛意味深长地点了点头。

“ [ə; eɪ] ['seɪlərz] ['nɪk(ə)l] [tə'bækəʊ] - [bɒks][mɔː(r)] [laɪk] , [mæm] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [meɪt] , “ [wɪð] { - }

“	A	sailor's	nickel	tobacco	-	box	more	like	,	ma'am	,	”	observed	the	mate	,	“	with	{	39	}
”	一个	水手的	镍	烟草	-	盒子	更多的	喜欢	,	女士	,	”	观察到	这	伴侣	,	“	和	{	-	}

“更像是水手的五分钱烟草盒，夫人，”大副说道，“里面有{39}

[sʌm; səm] - ['raɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ɔ:(r)] [ðæt] ['bɜ:rdz][ə; eɪ] ['krɒkədaɪl] . ”

some	castaway's	writing	inside	,	or	that	bird's	a	crocodile	.	”
一些	-	写作	里面	,	或者	那	鸟类	一个	鳄鱼	.	”

里面可能是某个落难者的字迹，或者那只鸟其实是条鳄鱼。

“ [lets] [hæv; həv][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['keɪtsbi] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	Let's	have	the	story	of	the	thing	,	Mr	.	Catesby	,	”	said	the	captain	.
“	我们来吧	有	这	故事	的	这	事物	,	先生	.	凯茨比	,	”	说	这	队长	.

“让我们来了解一下事情的来龙去脉吧，凯茨比先生，”船长说道。

[ai] ['bri:fli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪnˌtɒp] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [ku:l] [eə(r)]

I	briefly	stated	that	I	had	ascended	to	the	maintop	to	breathe	the	cool	air
我	简要地	声明	那	我	有	上升	到	这	主顶	到	呼吸	这	凉爽的	空气

[ʌp] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [waɪlst] [ai][wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] [ðə; ði][bɜ:d][hæd; həd] [dæʃt] [ə'genst] [ˌem 'i:]

up	there	and	that	whilst	I	was	nodding	the	bird	had	dashed	against	me
向上	那里	和	那	而	我	曾是	点头	这	鸟	有	虚线	反对	我

[ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ded] [ə'krɒs] [maɪ] [ni:z] .

and	fallen	dead	across	my	knees	.
和	倒下	死的	穿过	我的	膝盖	.

我简要地说明，我爬到主甲板上呼吸凉爽的空气，就在我点头的时候，那只鸟撞到了我身上，然后死在了我的膝盖上。

“ [əʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] ! ”

“	Oh	,	how	dreadful	!	”
“	哦	,	如何	可怕	!	”

“哦，太可怕了！”

“ [əʊ] , [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ! ”

“	Oh	,	how	interesting	!	”
“	哦	,	如何	有趣的	!	”

“哦，真有趣！”

“ [əʊ] , [ai]['wʌndə(r)][ðə; ði] [fraɪt] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ju:; jʊ] [feɪnt] , ['mɪstə(r)] . ['keɪtsbi] !

“	Oh	,	I	wonder	the	fright	didn't	make	you	faint	,	Mr	.	Catesby	!
“	哦	,	我	想知道	这	惊吓	没有	制作	你	头晕的	,	先生	.	凯茨比	!

“哦，凯茨比先生，真奇怪您没被吓晕过去！”

” [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn][frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

”	and	so	on	,	and	so	on	from	the	young	ladies	.
”	和	所以	在	,	和	所以	在	从	这	年轻的	女士们	.

“然后，年轻的女士们就那样继续说下去。”

“ [ʃæl; ʃəl][ai][kɑ:st][ðə; ði] ['si:zɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ə'drɪft] , [sɜ:(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [meit] .

“	Shall	I	cast	the	seizing	of	the	box	adrift	,	sir	?	”	said	the	mate	.
“	将	我	投掷	这	抓住	的	这	盒子	漂流	,	先生	?	”	说	这	伴侣	.

“先生，我是否应该把这个箱子扔到海上漂流呢？”大副问道。

“ [eɪ] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	Ay	,	”	responded	the	captain	.
“	哎	,	”	回应	这	队长	.

“是的，”船长回答道。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [s'ɛvəd] [ðə; ði] ['lænjəd] [ɒv; əv] ['senɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði]

The	officer	with	his	knife	severed	the	laniard	of	sennit	and	made	to	lift	the
这	官	和	他的	刀	切断	这	拉尼亚德	的	森尼特	和	制成	到	举起	这

[lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .

lid	of	the	box	.
盖	的	这	盒子	.

军官用刀割断了塞尼特的绳子，准备掀开箱子的盖子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dʒɒb] , [ɪnɪksp'resəbli] [vek'seɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːsti] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

But **this** **proved** **a** **long** **job** **,** **inexpressibly** **vexatious** **to** **the** **thirsty** **expectations**

但 这 已证实 一个 长的 工作 , 难以言喻地 令人烦恼的 到 这 渴 期望

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] ,

of **the** **onlookers** **,**

的 这 旁观者 ,

但这却是一项漫长的工作，令围观者们翘首以盼的愿望难以满足，也令人无比恼火。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪd] ['fɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [æz; əz] [ðəʊ] ['sɔdəd] , [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

owing **to** **the** **lid** **fitting** **as** **to** **resist** **,** **as** **though** **soldered** **,** **the** **blade** **of** **the**

[naɪf] . { - }

knife **.** **{** **40** **}**

刀 . { - }

由于盖子严丝合缝，如同焊接在一起一般，能够抵挡刀刃的切割。{40}

[wen] ['əʊpənd] [æt; ət] [lɑːst] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dis'kləuz] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

When **opened** **at** **last** **,** **there** **was** **disclosed** **,** **sure** **enough** **,** **inside** **,** **a** **piece** **of**

['peɪpə(r)]['fəʊldɪd] ,

paper **folded** **,**

纸 折叠 ,

最后打开后，果然发现里面有一张折叠起来的纸。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɒgbʊk] .

apparently **a** **leaf** **from** **a** **logbook** **.**

显然 一个 叶子 从 一个 日志 .

显然是航海日志上的一页。

“ [brɪŋ] [ə; eɪ] ['læntən] , [sʌm; səm][wʌn] , ” [rɔːd] [ðə; ði] [meit] .

“ **Bring** **a** **lantern** **,** **some** **one** **,** **”** **roared** **the** **mate** **.**

“ 带来 一个 灯笼 , 一些 一 , ” 咆哮 这 伴侣 .

“谁去拿个灯笼来！”大副吼道。

[sʌm; səm][wʌn] [held] [ə; eɪ] [lait] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [huː] [ɪk'skleɪmd] ,

Some **one** **held** **a** **light** **close** **to** **the** **officer** **,** **who** **exclaimed** **,**

一些 一 握住 一个 光 关闭 到 这 官 , WHO 惊呼 ,

有人把手电筒靠近警官，警官惊呼道：

['ɑːftə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , “ ['eni] ['leɪdi][ɔː(r)] ['dʒentlmən]

after **opening** **the** **sheet** **and** **gazing** **at** **it** **a** **little** **,** **“** **Any** **lady** **or** **gentleman**

[hɪə(r)] [ˌʌndə'stænd] ['spæniʃ] ? ”

here **understand** **Spanish** **?** **”**

这里 理解 西班牙语 ? ”

打开纸条，看了看，问道：“这里有哪位女士或先生懂西班牙语吗？”

“ [aɪ][duː; də] ,

“ **I** **do** **,**

“ 我 做 ,

“我愿意，

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] “ ['grɪfɪn] ” [huː] [hæd; həd][sæt][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['leɪdi]

” **exclaimed** **the** **handsome** **young** **“** **griffin** **”** **who** **had** **sat** **next** **to** **the** **colonel's** **lady**

[æt; ət]['teɪb(ə)l] .

at **table** **.**

在 桌子 .

“坐在上校夫人旁边的英俊年轻“狮鹫”惊呼道。

“ [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [trænz'leɪt] [ðɪs] [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði] [meit] , ['hændɪŋ] [hɪm] [ðə; ði]['letə(r)] .

“	Will	you	kindly	translate	this	then	?	”	said	the	mate	,	handing	him	the	letter	.
”	将要	你	亲切地	翻译	这	然后	?	”	说	这	伴侣	,	处理	他	这	信	.

“那么，您能帮忙翻译一下吗？”船员说着，把信递给了他。

“ [ɪts] [frentʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ; “ [nəʊ]['mætə(r)] ; [aɪ][kæn; kən] [riːd] [frentʃ] .

“	It's	French	,	”	said	the	young	fellow	;	“	no	matter	;	I	can	read	French	.
”	它是	法语	,	”	说	这	年轻的	同伴	;	”	不	事情	;	我	能	读	法语	.

“是法语，”年轻人说；“没关系；我会读法语。”

” [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ] , [kɔːf] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

”	He	ran	his	eye	over	the	page	,	coughed	and	read	aloud	as	follows	:	—
”	他	跑	他的	眼睛	超过	这	页	,	咳嗽	和	读	大声	作为	跟随	:	—

他目光扫过纸面，咳嗽了一声，然后大声朗读道：——

“ [ðə; ði] [kɔːr'sɛr] , [dʒuːn] 12th , - — .

“	The	Corsaire	,	June	12th	,	18	—	.
”	这	海盗	,	六月	12th	,	-	—	.

《海盗报》，18—年6月12日。

[ðɪs] [brɪg] [wɒz; wəz] [dɪs'mɑːst] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [ten] [deɪz] [sɪns] .

This	brig	was	dismasted	in	a	hurricane	ten	days	since	.
这	布里格	曾是	桅杆折断	在	一个	飓风	十	天	自从	.

这艘双桅帆船十天前在飓风中桅杆折断。

[θriː] [ɒv; əv][juː 'es] [sə'vaɪv] .

Three	of	us	survive	.
三	的	我们	存活	.

我们三人幸存。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['aʊə(r)]['lætɪtjuːd] [wɒz; wəz] 8° [saʊθ] , [ænd; ənd] ['lɒŋgɪtjuːd]

At	the	time	of	our	destruction	our	latitude	was	8°	south	,	and	longitude
在	这	时间	的	我们的	破坏	我们的	纬度	曾是	8°	南	,	和	经度

81° 10′ { - }

81°	10′	{	41	}
81°	10′	{	-	}

在我们被毁灭的时候，我们的纬度是南纬 8°，经度是东经 81° 10′41″

[iːst] .

east	.
东方	.

东方。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['mɪsɪv] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['eni]['mɑːstə(r)][ɔː(r)] [meit] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [hiː; hi][ɪz]

Should	this	missive	fall	into	the	hands	of	any	master	or	mate	of	a	ship	he	is
应该	这	信函	落下	进入	这	双手	的	任何	掌握	或者	伴侣	的	一个	船	他	是

[im'plɔː] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['vɜːdʒɪn][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

implored	in	the	name	of	God	and	of	the	Holy	Virgin	to	search	for
恳求	在	这	姓名	的	上帝	和	的	这	圣	处女	到	搜索	为了

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌkə(r)] [juː 'es] .

and	to	succor	us	.
和	到	救助	我们	.

如果这封信落入任何船长或大副手中，请以上帝和圣母玛利亚的名义恳求他寻找并救助我们。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['rɪtʃli] . ” * * *

He	will	be	richly	.	”	*	*	*
他	将要	是	丰富	.	”	*	*	*

他将变得富有。

“ [lɑːst] [wɜːdz] [ɪ'ledʒəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz] .

“	Last	words	illegible	,	”	said	the	young	fellow	,	holding	the	paper	close	to	his	nose	.
”	最后的	字	无法辨认	,	”	说	这	年轻的	同伴	,	保持	这	纸	关闭	到	他的	鼻子	.

“遗言看不清，”年轻人说着，把纸凑到鼻子前仔细辨认。

“ [həmf] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [baʊ; bəʊ] .

“	Humph	!	”	exclaimed	Captain	Bow	.
”	哼	!	”	惊呼	队长	弓	.

“哼！”鲍船长喊道。

[hiː; hi] [hʌmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lætɪtjuːd][ænd; ənd] ['lɒŋgɪtjuːd] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [meɪt] [sed] ,

He	hummed	over	the	latitude	and	longitude	,	and	addressing	the	mate	said	,
他	哼唱	超过	这	纬度	和	经度	,	和	解决	这	伴侣	说	,

他哼着歌报出了经纬度，然后对船员说：

“ [ðə; ði] [rek] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][fɑː(r)] [ɒf] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] . ”

“	The	wreck	should	not	be	far	off	,	Mr	.	Pike	.	”
”	这	破坏	应该	不是	是	远的	离开	,	先生	.	梭鱼	.	”

“残骸应该离得不远了，派克先生。”

“ [əʊ] , ['kæptɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] ?

“	Oh	,	Captain	,	will	you	search	for	the	poor	,	poor	creatures	?
”	哦	,	队长	,	将要	你	搜索	为了	这	贫穷的	,	贫穷的	生物	?

“哦，船长，您会去寻找那些可怜的人们吗？”

” [kraɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærid] ['leɪdɪz] .

”	cried	one	of	the	younger	of	the	married	ladies	.
”	哭	一	的	这	年轻	的	这	已婚	女士们	.

“一位年轻的已婚女士喊道。”

“ [twelfθ] [ɒv; əv][dʒuːn][ðə; ði] [deɪt] [ɪz] , [heɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] .

“	Twelfth	of	June	the	date	is	,	hey	?	”	said	the	captain	,	“	and	this	is	the	eighteenth	.
”	第十二	的	六月	这	日期	是	,	嘿	?	”	说	这	队长	,	“	和	这	是	这	第十八	.

“日期是六月十二日，对吧？”船长说，“今天是十八日。”

[ɪn][sɪks] [deɪz] [ðə; ði]['delјuːdʒ] , ['mædəm] — [æt; ət] [siː] .

In	six	days	the	deluge	,	madam	—	at	sea	.
在	六	天	这	洪水	,	女士	—	在	海	.

夫人，六天之内，洪水就会在海上倾泻而下。

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

Well	,	we	shall	keep	a	bright	look	-	out	,	I	promise	you	.
出色地	,	我们	将	保持	一个	明亮的	看	-	出去	,	我	承诺	你	.

好的，我会保持高度警惕，我向你保证。

[-] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][bɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['keɪtsbi] ? ”

D'ye	want	to	keep	the	bird	,	Mr	.	Catesby	?	”
染料	想	到	保持	这	鸟	,	先生	.	凯茨比	?	”

凯茨比先生，您想留下这只鸟吗？

“ [nəʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði][bɒks] [wɪl] [sə'faɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] . { - }

“	No	,	”	said	I	,	“	the	box	will	suffice	as	a	memorial	.	{	42	}
”	不	,	”	说	我	,	“	这	盒子	将要	足够了	作为	一个	纪念馆	.	{	-	}

“不，”我说，“这个盒子就足以作为纪念品了。”{42}

“ [ðen] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [həʊv] ['əʊvəbɔːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	Then	,	Mr	.	Pike	,	let	it	be	hove	overboard	,	”	said	the	captain	.
”	然后	,	先生	.	梭鱼	,	让	它	是	霍夫	落水	,	”	说	这	队长	.

“那么，派克先生，把它扔到海里去吧，”船长说道。

“ [straɪk] [ʌp] - [tɒm] ['bəʊlɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɪn'tɜːmənt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['kɜːn(ə)l] , “

“	Strike	up	'	Tom	Bowling	'	for	its	interment	,	”	cried	the	little	Irish	colonel	,	“
”	罢工	向上	-	汤姆	保龄球	-	为了	它是	安葬	,	”	哭	这	小的	爱尔兰	上校	,	”

“奏响《汤姆·鲍林》来安葬它吧！”那位矮小的爱尔兰上校喊道，“

- ['feɪθf(ə)l] [bɪ'ləʊ] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['djuːti] , - [juː; jʊ] [nəʊ] .

'	Faithful	below	he	did	his	duty	,	'	you	know	.
-	忠实	以下	他	做过	他的	责任	,	-	你	知道	.

“他忠诚地履行了自己的职责，”你知道的。

['nɪəli] [nɒkt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['keɪtsbi] ['əʊvəbɔːd] , [ðəʊ] .

Nearly	knocked	poor	Catesby	overboard	,	though	.
几乎	敲门	贫穷的	凯茨比	落水	,	尽管	.

差点把可怜的凯茨比撞下船。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['buːbi] ? ”

What	is	it	,	a	Booby	?	”
什么	是	它	,	一个	鲣鸟	?	”

那是什么，鲣鸟吗?

“ [haʊ] [kæn; kən] [jiː; ji] [biː; bi] [səʊ] [ruːd] , ['dezmənd] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] . “

“	How	can	ye	be	so	rude	,	Desmond	?	”	said	his	wife	.	“
”	如何	能	是的	是	所以	粗鲁的	,	德斯蒙德	?	”	说	他的	妻子	.	”

“德斯蒙德，你怎么能这么无礼？”他妻子说。

- [tɪz] [ðə; ði] [bɜːd] [aɪ] [meɪn] , [maɪ] [lʌv] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Tis	the	bird	I	mane	,	my	love	,	”	he	answered	.
-	的	这	鸟	我	鬃毛	,	我的	爱	,	”	他	回答	.

“那是我驯服的鸟儿，我的爱人，”他回答道。

[ðə; ði] [gˈɜːlz] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [həʊv] ['əʊvəbɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] .

The	girls	would	not	let	it	be	hove	overboard	for	a	good	bit	.
这	女孩们	会	不是	让	它	是	霍夫	落水	为了	一个	好的	少量	.

女孩们好一阵子都不肯把它扔下船。

[ðeɪ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] ['kriːtʃə(r)] [kə'resɪŋ] [ɪts] ['delɪkət] [daʊn] [ænd; ənd] [strɒŋ]

They	hung	over	the	snow	-	white	creature	caressing	its	delicate	down	and	strong
他们	悬挂	超过	这	雪	-	白色的	生物	爱抚	它是	精美的	向下	和	强的

['feðər] [wɪð] ['fɪŋgəz] [huːz] ['dʒuːəlz] ['glitə] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [laɪk] ['reɪndrɒps] [ɪn] ['muːnlaɪt] .

feathers	with	fingers	whose	jewels	glittered	upon	the	plumage	like	raindrops	in	moonlight	.
羽毛	和	手指	谁	珠宝	闪闪发光	之上	这	羽毛	喜欢	雨滴	在	月光	.

它们俯身在雪白的生物上方，用指尖轻抚它柔软的绒毛和坚韧的羽毛，指尖的宝石在羽毛上闪闪发光，如同月光下的雨滴。

[haʊ'evə(r)] , [eə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['stɑːtɪd] [ə'njuː] .

However	,	ere	long	the	music	started	anew	.
然而	,	埃雷	长的	这	音乐	开始	重新	.

然而，没过多久，音乐又重新响起。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [stɪl] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɜːd] [druː] [ɒf] ,

The	people	that	still	hovered	about	the	bird	drew	off	,
这	人们	那	仍然	悬停	关于	这	鸟	画	离开	,

那些仍然围着鸟儿转来转去的人都散开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meit] ['sni:kɪŋ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd]['kwaɪətli][let][ˌaɪ 'ti:][fɔ:l] . { -

and	the	mate	sneaking	the	noble	creature	to	the	side	quietly	let	it	fall	.	{	43
和	这	伴侣	鬼鬼祟祟	这	高贵	生物	到	这	边	悄悄	让	它	落下	.	{	-

}

}

}

而伴侣则悄悄地将这只高贵的生物移到一旁，轻轻地让它坠落。{43}

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[wel] , [nekst] [deɪ] , [ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] , [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:d] [geɪv] [ˌju: 'es] ['plenti] [tu:; tə] [tɔ:k]

Well	,	next	day	,	I	promise	you	,	this	incident	of	the	bird	gave	us	plenty	to	talk
出色地	,	下一个	天	,	我	承诺	你	,	这	事件	的	这	鸟	给予	我们	很多	到	讲话

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

我向你保证，第二天，这只鸟的事件就给了我们很多谈资。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [swɒmpt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ,

In	fact	it	even	swamped	the	memory	of	the	dance	and	the	supper	,
在	事实	它	甚至	淹没	这	记忆	的	这	舞蹈	和	这	晚餐	,

事实上，它甚至掩盖了人们对舞会和晚宴的记忆。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [wʌn][ɔ:(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]

and	again	and	again	you	would	see	one	or	other	of	the	ladies	sending	a
和	再次	和	再次	你	会	看	一	或者	其他	的	这	女士们	发送	一个

['wɪstf(ə)l] [glɑ:ns] [raʊnd] [ðə; ði] [si:] - [laɪn] ,

wistful	glance	round	the	sea	-	line	,
怅惘	瞥一眼	圆形的	这	海	-	线	,

你会一次又一次地看到一位或几位女士带着惆怅的眼神望向海岸线。

[ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'mɑ:st] [brɪg] — [æz; əz]['ɒf(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ə'stɜ:n] [æz; əz] [ə'hed] ,

in	search	of	the	dismasted	brig	—	as	often	looking	astern	as	ahead	,
在	搜索	的	这	桅杆折断	布里格	—	作为	经常	寻找	倒车	作为	前方	,

寻找那艘桅杆折断的双桅帆船——他常常既向前方张望，也向后张望。

[waɪlst] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] [krept] ['veri] ['dʒɪndʒəli] [ə'lɒft] ,

whilst	one	or	two	of	the	young	fellows	amongst	us	crept	very	gingerly	aloft	,
而	一	或者	二	的	这	年轻的	伙伴们	在	我们	悄悄地爬	非常	小心翼翼地	高空	,

而我们当中一两个年轻人则小心翼翼地爬了上去。

['həʊldɪŋ] [ɒn][æz; əz] [ðeɪ] [went] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [skwi:z] [ɔ:l][ðə; ði][tɑ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

holding	on	as	they	went	as	though	they	would	squeeze	all	the	tar	out	of	the
保持	在	作为	他们	去	作为	尽管	他们	会	挤	全部	这	焦油	出去	的	这

[ʃraʊdz] ,

shrouds	,
裹尸布	,

他们紧紧抓住裹尸布，仿佛要把裹尸布上的焦油都挤出来似的。

[dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

just	to	make	sure	that	there	was	nothing	in	sight	.
只是	到	制作	当然	那	那里	曾是	没有什么	在	视线	.

只是为了确保周围没有任何东西。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [lʊk] - [aʊt] [kept] ['fɔ:wəd] .

However	,	there	was	a	professional	look	-	out	kept	forward	.
然而	,	那里	曾是	一个	专业的	看	-	出去	保留	向前	.

然而，始终有专业人员在前方进行观察。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [mæn]

I	heard	the	captain	give	directions	to	the	officer	of	the	watch	to	send	a	man
我	听到	这	队长	给	方向	到	这	官	的	这	手表	到	发送	一个	男人

[ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['rɔɪəl] [jɑːd] [frɒm; frəm] { - }

on	to	the	fore	-	royal	yard	from	{	44	}
在	到	这	前	-	皇家	院子	从	{	-	}

我听到船长指示值班军官派一个人从{44}号船首楼到皇家船首楼。

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [vjuː] ;

time	to	time	to	report	if	there	was	anything	in	view	;
时间	到	时间	到	报告	如果	那里	曾是	任何事物	在	看法	;

不时汇报是否有发现；

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,

but	as	to	altering	his	course	with	the	chance	of	picking	up	the	Frenchman	,
但	作为	到	改变	他的	课程	和	这	机会	的	挑选	向上	这	法国人	,

但至于他是否会为了有机会签下那位法国人而改变策略，

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [əʊld] [baʊ; bəʊ] ,

that	was	not	to	be	expected	in	old	Bow	,
那	曾是	不是	到	是	预期的	在	老的	弓	,

这在老弓镇是意料之外的。

[huːz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [bɒm'beɪ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [bləʊ] [hɪm]

whose	business	was	to	get	to	Bombay	as	fast	as	the	wind	would	blow	him
谁	商业	曾是	到	得到	到	孟买	作为	快速地	作为	这	风	会	吹	他

[ə'lɒŋ] ;

along	;
沿着	;

他的任务就是以最快的速度赶到孟买；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːbi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [hɑːd] [ə'pɒn] [fɔː(r)] [mʌnθs]

and	indeed	,	seeing	that	the	Ruby	had	already	been	hard	upon	four	months
和	的确	,	看到	那	这	红宝石	有	已经	到过	难的	之上	四	几个月

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [temz] ,

from	the	river	Thames	,
从	这	河	泰晤士河	,

事实上，考虑到“红宝石号”已经在泰晤士河上颠簸了四个月，

[juː; jʊ] [wɪl] [sə'pəʊz] [ðæt] , [kən'sɜːnd] [æz; əz] [wiː; wi] [mait] [ɔːl] [fiːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

you	will	suppose	that	,	concerned	as	we	might	all	feel	about	the	fate	of	The
你	将要	认为	那	,	担心的	作为	我们	可能	全部	感觉	关于	这	命运	的	这

[kɔːr'sɛr] ,

Corsaire	,
海盗	,

你可能会认为，尽管我们都很关心《海盗》的命运，

[ðə; ði] [sˈɒftəst] - [hɑːtɪd] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ləʊθ] [tuː; tə] [luːz] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]

the	softest	-	hearted	amongst	us	would	have	been	loth	to	lose	even	a	day	in
这	最柔软	-	心地	在	我们	会	有	到过	洛斯	到	失去	甚至	一个	天	在

[ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈtɒlərəbli] [ˈsɜːt(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [ˈfruːtləs] — [æz; əz] [ðə; ði] [meit] [pruːvd]

a	search	that	was	tolerably	certain	to	prove	fruitless	—	as	the	mate	proved
一个	搜索	那	曾是	勉强可以接受	肯定	到	证明	徒劳无功	—	作为	这	伴侣	已证实

[tuː; tə] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [waɪlst] [hiː; hi] [stʊd] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ˈaʊə(r)] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]

to	a	group	of	us	whilst	he	stood	pointing	out	our	situation	and	the
到	一个	团体	的	我们	而	他	站立	指向	出去	我们的	情况	和	这

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪg] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [tʃɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈəʊʃ(ə)n] [ˈlaɪɪŋ] [ˈəʊpən]

supposed	position	of	the	brig	upon	a	chart	of	the	Indian	Ocean	lying	open
据称	位置	的	这	布里格	之上	一个	图表	的	这	印度	海洋	说谎	打开

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] .

upon	the	skylight	.
之上	这	天窗	.

即使是我们当中最心软的人，也不愿意浪费哪怕一天的时间去寻找一艘几乎肯定会徒劳无功的船——正如那位大副向我们一群人证明的那样，他当时站在天窗上，指着一张印度洋海图，指出了我们所处的位置以及双桅帆船的可能位置。

[wiː; wi] [gɒt] [nəʊ] [wɪnd] [tɪl] [ˈdeɪbreɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɑːns] ,

We	got	no	wind	till	daybreak	of	the	morning	following	the	dance	,
我们	得到	不	风	直到	拂晓	的	这	早晨	下列的	这	舞蹈	,

直到舞会后的第二天清晨天亮，我们才刮起风来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [eə(r)] [keɪm] [əˈlɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saʊθ] - [ˌsaʊθˈiːst] , [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðə; ði]

and	then	a	pleasant	air	came	along	out	of	south	-	southeast	,	which	enabled	the
和	然后	一个	令人愉快的	空气	来了	沿着	出去	的	南	-	东南	,	哪个	已启用	这

['ruːbi] [tuː; tə] { - }

Ruby	to	{	45	}
红宝石	到	{	-	}

然后一股宜人的空气从东南偏南方向吹来，使得红宝石号能够{45}

[ɪkˈspænd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstʌns(ə)l] ,

expand	her	stunsails	,
扩张	她	突击帆	,

展开她的眩晕帆，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈfləʊtɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈsæfaɪə(r)] [swelz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɜːvɪd] [ˈəʊʃ(ə)n] [ˈʌndə(r)]

and	she	went	floating	over	the	long	sapphire	swells	of	the	fervid	ocean	under
和	她	去	漂浮的	超过	这	长的	蓝宝石	涌浪	的	这	狂热	海洋	在下面

[æn; ən] [ˌəʊvəˈhæŋɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] [klɒθs] [wɪtʃ] ['hwaitən] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [tuː; tə] [ˈstɑːbəd] [ɒv; əv]

an	overhanging	cloud	of	cloths	which	whitened	the	water	to	starboard	of
一个	悬垂	云	的	布料	哪个	漂白	这	水	到	右舷	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她漂浮在波光粼粼的蔚蓝大海的绵延波浪之上，头顶上方垂下的布料云雾将她右舷的海水染成了白色。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ˈkwɪksɪlvə(r)] [ˈdreɪnɪŋ] [ðeə(r)] .

till	it	looked	like	a	sheet	of	quicksilver	draining	there	.
直到	它	看起来	喜欢	一个	床单	的	水银	排水	那里	.

直到它看起来像一层水银在那儿流淌。

[ðɪs] [briːz] [held] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] [ˈpɒndərəs] [bəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈindiəmən] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]

This	breeze	held	and	shoved	the	ponderous	bows	of	the	Indiaman	through	it
这	微风	握住	和	推搡	这	沉重的	弓	的	这	印度人	通过	它

[æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] .

at	the	rate	of	some	four	or	five	miles	in	the	hour	.
在	这	速度	的	一些	四	或者	五	英里	在	这	小时	.

这股微风吹拂着，推动着东印度公司笨重的船头以每小时四到五英里的速度前进。

[səʊ][wiː; wi] ['dʒɒgd] [ə'lɒŋ] ,

So	we	jogged	along	,
所以	我们	慢跑	沿着	,

于是我们一路小跑过去。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]

till	it	came	to	the	fourth	day	from	the	date	of	my	adventure	in	the
直到	它	来了	到	这	第四	天	从	这	日期	的	我的	冒险	在	这

['meɪnˌtɒp] .

maintop	.
主顶	.

直到我从主顶探险之日起的第四天。

[ðə; ði]['faɪəri] [briːz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [krept] [raʊnd] [tuː; tə] [ɒf] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [baʊ; bəʊ] ,

The	fiery	breeze	had	by	this	time	crept	round	to	off	the	starboard	bow	,
这	火热	微风	有	经过	这	时间	悄悄地爬	圆形的	到	离开	这	右舷	弓	,

此时，灼热的微风已经悄悄地绕到了右舷船首。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][jɑːrdz][æz; əz][fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft][æz; əz]

and	the	ship	was	sailing	along	with	her	yards	as	fore	and	aft	as
和	这	船	曾是	帆船	沿着	和	她	码	作为	前	和	后部	作为

[ðeɪ] [wʊd] [laɪ] .

they	would	lie	.
他们	会	说谎	.

船身前后倾斜，船帆也随之向前向后伸展。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [nuːn] .

It	was	a	little	before	the	hour	of	noon	.
它	曾是	一个	小的	前	这	小时	的	中午	.

当时还不到中午十二点。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meɪts] [wɜː(r); wə(r)]['əugl, 'ɔgl][ðə; ði] [sʌn] [θruː] [ðeə(r)] ['sekstənt] [ɒn] ['aɪðə(r)]

The	captain	and	mates	were	ogling	the	sun	through	their	sextants	on	either
这	队长	和	伙伴们	是	盯着看	这	太阳	通过	他们的	六分仪	在	任何一个

[hænd][ðə; ði] [puːp] ,

hand	the	poop	,
手	这	船尾	,

船长和水手们正透过船尾两侧的六分仪盯着太阳看。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['luːmɪnəri] [hʌŋ] ['prɪti] ['nɪəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [trʌŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪk] [ɒv; əv]

for	the	luminary	hung	pretty	nearly	over	the	royal	trunk	with	a	wake	of
为了	这	杰出人物	悬挂	漂亮的	几乎	超过	这	皇家	树干	和	一个	唤醒	的

['fleɪmɪŋ] [gəʊld]['ʌndə(r)][hɪm] ['brɔːdnɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌtwɔːtə] ,

flaming	gold	under	him	broadening	to	our	cutwater	,
炽盛	金子	在下面	他	扩大	到	我们的	断水	,

那盏灯几乎悬挂在皇家树干的正上方，灯下拖着一道金色的火焰，一直延伸到我们的船舷。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːbi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] ['stemɪŋ] [sʌm; səm] ['bɜːnɪŋ] ['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['glɔːri] { - }

so	that	the	Ruby	looked	to	be	stemming	some	burning	river	of	glory	{	46	}
所以	那	这	红宝石	看起来	到	是	词干提取	一些	燃烧	河	的	荣耀	{	-	}

因此，红宝石看起来像是在阻止某种燃烧的荣耀之河{46}

['fləʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [dɑːk] [bluː] [lænd] .

flowing	through	a	strange	province	of	dark	blue	land	.
流动	通过	一个	奇怪的	省	的	黑暗的	蓝色的	土地	.

流经一片深蓝色的奇异土地。

['sʌd(ə)nli] [haɪ] [ə'lɒft] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['meɪnˌtɒp] - ['gælənt] - [jɑːd] — [huːz] [ɑːm] [wɒz; wəz]

Suddenly	high	aloft	from	off	the	maintop	-	gallant	-	yard	—	whose	arm	was
突然	高的	高空	从	离开	这	主顶	-	英勇	-	院子	—	谁	手臂	曾是

['dʒɔki] [baɪ][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kluː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] —

jockeyed	by	the	figure	of	a	sailor	doing	something	with	the	clew	of	the	royal	—
骑师	经过	这	数字	的	一个	水手	正在做	某物	和	这	线索	的	这	皇家	—

[keɪm] [ə; eɪ][klɪə(r)] ,

came	a	clear	,
来了	一个	清除	,

突然，从主桅顶桅横桁高处——一个水手正摆弄着主桅横桁的桅杆——传来一声清晰的……

['dɪstənt] [kraɪ][ɒv; əv] “ [seɪl] - [həʊ] ,

distant	cry	of	“	Sail	-	ho	,
遥远	哭	的	“	帆	-	何	,

远处传来“Sail-ho”的呼喊声

” [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] ['levəlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːlɪn] - [spaɪk] [æt; ət][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['vɪzəb(ə)l]

”	and	I	saw	the	man	levelling	his	marline	-	spike	at	an	object	visible
”	和	我	锯	这	男人	水平	他的	玛琳	-	长钉	在	一个	目的	可见的

[tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - ['dʒɪbˌbuːm][end] .

to	him	a	little	to	the	right	of	the	flying	-	jibboom	end	.
到	他	一个	小的	到	这	正确的	的	这	飞行	-	吉布姆	结尾	.

“我看到那人正用他的帆索钩对准飞帆杆末端右侧不远处的一个物体。”

“ [ə'lɒft] [ðeə(r)] ! ” [bɔːl] [ðə; ði] [meɪt] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

“	Aloft	there	!	”	bawled	the	mate	,	putting	his	hand	to	the	side	of	his	mouth	,
“	高空	那里	!	”	嚎啕大哭	这	伴侣	,	推杆	他的	手	到	这	边	的	他的	嘴	,

“上面有人！”大副大声喊道，同时用手捂住嘴巴。

“ [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊ] , [maɪ] [læd] ? ” “

“	how	does	she	show	,	my	lad	?	”	“
“	如何	做	她	展示	,	我的	小伙子	?	”	“

“她表现得怎么样，孩子？”

- [tɪz] ['sʌmθɪŋ] [blæk] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪ'nɒkjələ(r)] [glɑːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪsts]

'	Tis	something	black	,	sir	,	”	cried	the	man	,	making	a	binocular	glass	of	his	fists
-	的	某物	黑色的	,	先生	,	”	哭	这	男人	,	制作	一个	双筒望远镜	玻璃	的	他的	拳头

. “

:	“
.	”

“先生，是黑色的东西！”那人喊道，同时用拳头攥成望远镜的模样。

- [tɪz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːbəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dæz(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

'	Tis	well	to	the	starboard	of	the	dazzle	upon	the	water	.
-	的	出色地	到	这	右舷	的	这	炫	之上	这	水	.

就在水面上耀眼光芒的右舷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['blaɪndɪŋ] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] . ”

It	is	too	blinding	that	way	to	make	sure	.	”
它	是	也	失明	那	方式	到	制作	当然	.	”

那样做太容易让人失去判断力了。

“ ['sʌmθɪŋ] [blæk] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] , [huːz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dezmənd] .

“	Something	black	!	”	shouted	the	little	colonel	,	whose	Christian	name	was	Desmond	.
“	某物	黑色的	!	”	喊叫	这	小的	上校	,	谁	基督教	姓名	曾是	德斯蒙德	.

“黑色的东西！”这位名叫德斯蒙德的小上校喊道。

“ [ðə; ði] [kɔːr'sɛr] , ['kæptɪn] [baʊ; bəʊ] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .

“	The	Corsaire	,	Captain	Bow	,	without	doubt	.
“	这	海盗	,	队长	弓	,	没有	怀疑	.

“毫无疑问，是海盗船长鲍。”

['enibɒdi] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bet] ? { - }
Anybody feel inclined to bet ? { 47 }
任何人 感觉 倾斜 到 赌注 ? { - }

有人想打赌吗？{47}

[sʌm; səm] ['weɪdʒərɪŋ] ['fɒləʊd] , [waɪlst] [aɪ] [stept] [bɪ'ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
Some wagering followed , whilst I stepped below for a telescope of my own ,
一些 下注 随后 , 而 我 步 以下 为了 一个 望远镜 的 我的 自己的 ,

随后大家打了几个赌，而我则走到下面去拿我自己的望远镜。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][fɔː(r)] - ['rɪgɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] [slʌŋ]
and then went forward and got into the fore - rigging , with the glass slung
和 然后 去 向前 和 得到 进入 这 前 - 索具 , 和 这 玻璃 吊着
['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldəz] .
over my shoulders .
超过 我的 肩膀 .

然后我走到前面，进入前桅索具，把玻璃背在肩上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ə'send] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɒp] .
There was no need to ascend above the top .
那里 曾是 不 需要 到 上升 多于 这 顶部 .

没有必要爬到顶峰以上。

[aɪ] ['lev(ə)ld] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [wen] [aɪ] [geɪnd] [ðæt] ['plætfɔːm] ,
I levelled the telescope when I gained that platform ,
我 平整 这 望远镜 什么时候 我 获得 那 平台 ,

我登上那个平台后，把望远镜放平了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [sɔː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hændbredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
and instantly saw the object with a handbreadth of the gleam of the
和 即刻 锯 这 目的 和 一个 手掌宽 的 这 闪耀 的 这
[bluː] [siː] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ,
blue sea past her ,
蓝色的 海 过去的 她 ,

她立刻透过碧蓝海面一掌宽的波光，看到了那个物体。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
showing that she was well this side of the horizon from the elevation of
显示 那 她 曾是 出色地 这 边 的 这 地平线 从 这 海拔 的
[ðə; ði] ['fɔːmɑːst] ,
the foremast ,
这 前桅 ,

从前桅的高度来看，这表明她已经远远超出地平线。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [puːp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
and that she would be visible from the poop in a little while .
和 那 她 会 是 可见的 从 这 船尾 在 一个 小的 尽管 .

过一会儿，人们就能从粪便里看到她了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [swel] [ɒn] ;
There was but a very light swell on ;
那里 曾是 但 一个 非常 光 膨胀 在 ;

海面上只有轻微的涌浪；

[ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːbi] ['fləʊtɪd] ['stedəli] [θruː] [ðə; ði] [bluː] ['ætməsfɪə(r)] .
the spires of the Ruby floated steadily through the blue atmosphere .
这 尖塔 的 这 红宝石 漂浮 稳步 通过 这 蓝色的 气氛 .

红宝石号的尖顶在蓝色的大气层中平稳地漂浮着。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['ðeəfɔː(r)] ,
I had no difficulty in commanding the object therefore ,
我 有 不 困难 在 指挥 这 目的 所以 ,

因此，我能够毫无困难地操控该物体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['lensɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['telɪskəʊp] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .

and	the	powerful	lenses	of	my	telescope	brought	her	close	.
和	这	强大的	镜头	的	我的	望远镜	带来	她	关闭	.

我望远镜的强大镜头让她靠近了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rek] , [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [hʌlk] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði] [kɔːr'sɛr] .

It	was	a	wreck	,	a	sheer	hulk	indeed	,	and	without	a	shadow	of	a	doubt	The	Corsaire	.
它	曾是	一个	破坏	,	一个	透明	绿巨人	的确	,	和	没有	一个	阴影	的	一个	怀疑	这	海盗	.

它破败不堪，简直就是个庞然大物，毫无疑问，它就是“海盗号”。

[hɜː(r); hə(r)][mɑːsts][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['bəʊsprɪt] [rɪ'meɪnd] .

Her	masts	were	gone	,	though	a	fragment	of	bowsprit	remained	.
她	桅杆	是	已消失	,	尽管	一个	分段	的	船首斜桅	剩余	.

她的桅杆不见了，只剩下一截船首斜桅。

[həʊl] [leŋθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][buːl] - { - }

Whole	lengths	of	her	bul	-	{	48	}
所有的	长度	的	她	公牛	-	{	-	}

她整个长度的bul-{48}

[wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [krʌʃt] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] - [bɔːd] ; [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [hʌl] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['reɪkɪʃ] ['æspekt] ,

work	were	apparently	crushed	flat	to	the	covering	-	board	;	nevertheless	,	the	hull	preserved	a	sort	of	rakish	aspect	,
工作	是	显然	碎	平坦的	到	这	覆盖	-	木板	;	尽管如此	,	这	船体	保存完好	一个	种类	的	浪荡子	方面	,

船体上的部件显然被压扁在了船体盖板上；然而，船体仍然保留了一种略带不羁的姿态。

[ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl] [ʃɪə(r)] [ɒv; əv] [lɒŋ] , [ləʊ] [saɪd] .

a	piratical	sheer	of	long	,	low	side	.
一个	海盗	透明	的	长的	,	低的	边	.

海盗式的长而低的斜坡。

“ [let] [hɜː(r); hə(r)] [pruːv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , ” [θɔːt] [aɪ] ,

“	Let	her	prove	what	she	will	,	”	thought	I	,
”	让	她	证明	什么	她	将要	,	”	想法	我	,

“让她证明她想证明的吧，”我心想。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [ɪf] ['jɒndə(r)][krɑːft]['hæznt] ['kærɪd] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [stɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][teɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

“	I	am	a	Dutchman	if	yonder	craft	hasn't	carried	a	bitter	and	poisonous	sting	in	her	head	and	tail	in	her	time	.
”	我	是	一个	荷兰人	如果	远处	工艺	还没有	携带	一个	苦的	和	有毒	蜇	在	她	头	和	尾巴	在	她	时间	.

“如果那艘船在它的时代没有在船头和船尾带上苦涩而有毒的刺，那我就是个荷兰人。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] “ [meɪd] ” [eɪt] [belz] [ɒn][ðə; ði] [puːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləʊ] [tʃaɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] ,

”	They	had	“	made	”	eight	bells	on	the	poop	,	and	the	mellow	chimes	were	sounding	upon	the	quarter	-	deck	,
”	他们	有	“	制成	”	八	铃铛	在	这	船尾	,	和	这	醇厚	编钟	是	听起来	之上	这	四分之一	-	甲板	,

“他们在船尾‘制作’了八口钟，悠扬的钟声在后甲板上回荡。”

[ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [skˈweəz] [ɒv; əv]['kænvəs] ,

and	echoing	in	the	silent	squares	of	canvas	,
和	回声	在	这	沉默的	正方形	的	帆布	,

在寂静的画布方格中回荡，

[æz; əz][ai] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [ɑ:ft] .

as	I	descended	the	rigging	and	made	my	way	aft	.
作为	我	下降	这	索具	和	制成	我的	方式	后部	.

我顺着索具往下走，来到了船尾。

[ai][təʊld] ['kæptɪn] [baʊ; bəʊ] [ðæt] [ðə; ði][krɑ:ft] [ə'hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌlk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði]

I	told	Captain	Bow	that	the	craft	ahead	was	a	hulk	,	and	without	doubt	The
我	讲述	队长	弓	那	这	工艺	前方	曾是	一个	绿巨人	,	和	没有	怀疑	这

[kɔ:r'sɛr] ;

Corsaire	;
海盗	;

我告诉鲍船长，前面的船是一艘破船，毫无疑问是"海盗号"；

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [went] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ]

on	hearing	which	the	passengers	went	in	a	rush	to	the	side	and	stood	staring
在	听力	哪个	这	乘客	去	在	一个	匆忙	到	这	边	和	站立	凝视

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɜ:(r); wə(r)] [kləʊz] [ə'bɔ:d] ,

as	though	the	object	were	close	aboard	,
作为	尽管	这	目的	是	关闭	船上	,

听到这话，乘客们纷纷涌到一旁，呆呆地站在那里，仿佛那东西就在船上似的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

some	of	them	pointing	and	swearing	they	could	see	her	,
一些	的	他们	指向	和	咒骂	他们	可以	看	她	,

他们中有些人指着她，信誓旦旦地说他们能看到她。

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃʌvɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

though	at	the	rate	at	which	we	were	shoving	through	it	she	was	a
尽管	在	这	速度	在	哪个	我们	是	推搡	通过	它	她	曾是	一个

[feə(r)]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [jet] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['æltɪtju:d][ɒv; əv][ðə; ði]

fair	hour	and	a	half	yet	behind	the	horizon	from	the	altitude	of	the
公平的	小时	和	一个	一半	然而	在后面	这	地平线	从	这	高度	的	这

[pu:p] . { - }

poop	.	{	49	}
船尾	.	{	-	}

尽管我们以这样的速度前进，但从船尾的高度来看，她仍然落后地平线足足一个半小时。{49}

[haʊ'evə(r)] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] ['tɪfɪn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:] [ə'klɑ:k] ,

However	,	when	I	came	up	from	tiffin	some	little	while	before	two	o'clock	,
然而	,	什么时候	我	来了	向上	从	午餐盒	一些	小的	尽管	前	二	点钟	,

然而，大约在两点钟前不久，我从午餐回来的时候，

[ðə; ði] [hʌlk] [leɪ] [beə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [si:] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['stɑ:bəd] ['kætˌhed] ,

the	hulk	lay	bare	upon	the	sea	over	the	starboard	cathead	,
这	绿巨人	躺	裸	之上	这	海	超过	这	右舷	猫头	,

船体残骸裸露在右舷船首上方的海面上。

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wet] [blæk] [saɪd]

with	a	light	like	the	flash	of	a	gun	breaking	from	her	wet	black	side
和	一个	光	喜欢	这	闪光	的	一个	枪	打破	从	她	湿的	黑色的	边

[tu:; tə][ðə; ði]['læŋgwɪd][rəʊl][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌnwədz] ,

to	the	languid	roll	of	her	sunwards	,
到	这	慵懒的	卷	的	她	向阳面	,

一道如同枪火般的光芒从她湿润黝黑的侧身闪现，映照在她慵懒地向阳翻滚的身躯上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['stɪərɪdʒ] - ['pæsndʒər] [ænd; ənd] ['seɪləz] ['fɔ:wəd] ['steərɪŋ] [æt; ət]

and	a	crowd	of	steerage	-	passengers	and	sailors	forward	staring	at
和	一个	人群	的	统舱	-	乘客	和	水手们	向前	凝视	在

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

前面有一群三等舱乘客和水手盯着她看。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [ə; eɪ] [rek] [æt; ət] [siː] , ['wɒʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n]

At	any	time	a	wreck	at	sea	,	washing	about	in	the	heart	of	some	great	ocean
在	任何	时间	一个	破坏	在	海	,	洗涤	关于	在	这	心	的	一些	伟大的	海洋

['sɒlətjuːd] ,

solitude	,
孤独	,

任何时候，一艘沉船在茫茫大海深处漂流，

[wɪl] [ə'piːl] [wɪð] ['sɒləm] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][wʌn] ['seɪlɪŋ] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː] .

will	appeal	with	solemn	significance	to	the	eye	of	one	sailing	past	it	.
将要	上诉	和	庄严	意义	到	这	眼睛	的	一	帆船	过去的	它	.

它会以庄严的姿态吸引过往船只的目光。

[wɒt] ['dredf(ə)l] ['trædʒədi][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] , [juː; jʊ]['wʌndə(r)] ?

What	dreadful	tragedy	has	she	been	the	little	theatre	of	,	you	wonder	?
什么	可怕	悲剧	有	她	到过	这	小的	剧院	的	,	你	想知道	?

你会好奇，她究竟是怎样一场可怕悲剧的舞台?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海盗船的沉没(The Wreck of the Corsaire)
第2/4页

[juː; jʊ] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [mi'mɔːriəlaiz, -'məu-] ,

You	speculate	upon	the	human	anguish	she	memorializes	,
你	推测	之上	这	人类	痛苦	她	纪念	,

你揣测她所纪念的人类苦难，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [skeərɪŋ] ['hɔrə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] [meɪ] [ɪn'tuːm] .

upon	the	dark	and	scaring	horrors	her	shape	may	entomb	.
之上	这	黑暗的	和	吓人	恐怖	她	形状	可能	入殓	.

她的身影或许会将黑暗恐怖的景象埋葬其中。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [ə'piːl] [wɪð] ['ædɪd] [fɔːs] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət]

But	it	is	a	sight	to	appeal	with	added	force	to	people	who	have	been	at
但	它	是	一个	视线	到	上诉	和	额外	力量	到	人们	WHO	有	到过	在

[siː] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] [wiːks] ,

sea	for	many	long	weeks	,
海	为了	许多	长的	周	,

但对于那些已经在海上漂泊数周的人来说，这景象更令人感到温暖和欣慰。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk]

without	so	much	as	the	glimpse	of	a	sail	for	days	at	a	time	to	break
没有	所以	很多	作为	这	一瞥	的	一个	帆	为了	天	在	一个	时间	到	休息

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,

the	enormous	monotony	of	the	ocean	,
这	巨大的	单调	的	这	海洋	,

连续数日，连一艘船的影子都看不到，大海单调乏味，令人窒息。

[ɔː(r)] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] { - }

or	to	furnish	a	fugitive	human	interest	to	the	{	50	}
或者	到	提供	一个	逃犯	人类	兴趣	到	这	{	-	}

或向{50}提供逃犯的人道利益

['evə(r)] - [ri'siːdɪŋ] [siː] - [laɪn] — [ðæt] [məʊst] ['mɒkɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ɜːθli] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .

ever	-	receding	sea	-	line	—	that	most	mocking	of	all	earthly	limitations	.
曾经	-	消退	海	-	线	—	那	最多	嘲讽	的	全部	尘世的	限制	.

不断后退的海平面——这是地球上所有限制中最令人嘲弄的一点。

“ ['enibɒdi] [siː] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'bɔːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [baʊ; bəʊ] .

“	Anybody	see	any	signs	of	life	aboard	of	her	?	”	exclaimed	Captain	Bow	.
“	任何人	看	任何	标志	的	生活	船上	的	她	?	”	惊呼	队长	弓	.

“有人看到船上有任何生命迹象吗？”鲍船长喊道。

“ [maɪ] [saɪt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

“	My	sight	is	not	what	it	was	.
“	我的	视线	是	不是	什么	它	曾是	.

我的视力不如以前了。

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ʃɑːp] [jʌŋ] [aɪz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] ['glɑːsɪz]

”	There	were	many	sharp	young	eyes	amongst	us	,	and	some	powerful	glasses
”	那里	是	许多	锋利的	年轻的	眼睛	在	我们	,	和	一些	强大的	眼镜

;

;

;

“我们当中有很多目光敏锐的年轻人，还有一些戴着高倍眼镜的人；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	there	was	nothing	living	to	be	seen	.
但	那里	曾是	没有什么	活的	到	是	已见	.

但周围没有任何活物。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɒv; əv] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tʌnz] .

She	looked	to	have	been	a	vessel	of	about	two	hundred	and	fifty	tons	.
她	看起来	到	有	到过	一个	血管	的	关于	二	百	和	五十	吨	.

她看起来像是一艘大约250吨的船。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒpə(r)] ['ʃiːðɪŋ] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bendz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] .

Her	copper	sheathing	rose	to	the	bends	,	and	was	fresh	and	bright	.
她	铜	护套	玫瑰	到	这	弯曲	,	和	曾是	新鲜的	和	明亮的	.

她的铜质外壳一直延伸到弯道处，崭新而明亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] [pɪəst] [fɔː(r); fə(r)][ten] [gʌnz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli]

She	had	apparently	been	pierced	for	ten	guns	,	but	this	could	be	only
她	有	显然	到过	穿孔	为了	十	枪支	,	但	这	可以	是	仅有的

[kən'dʒektʃə(r)] ,

conjecture	,
推测	,

她身上显然被刺了十个枪管，但这可能只是猜测。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊlwəks] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

seeing	that	her	bulwarks	had	been	torn	to	pieces	by	the	fall	of	her
看到	那	她	堡垒	有	到过	撕裂	到	件	经过	这	落下	的	她

[spɑːrz] .

spars	.
桅杆	.

只见她的舷墙已被桅杆倒塌撕成了碎片。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['tɒpmɑːst; -məst] , [ɔː(r)] [wɒt] - [nɒt] , ['raɪdɪŋ][baɪ][ɪts][gɪə(r)]

There	was	a	length	of	topmast	,	or	what	-	not	,	riding	by	its	gear
那里	曾是	一个	长度	的	桅杆顶端	,	或者	什么	-	不是	,	骑术	经过	它是	齿轮

[əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

alongside	of	her	,
旁边	的	她	,

在她旁边，有一段桅杆顶端之类的东西，连着它的装备一起架设着。

[wɪð] [ə; eɪ]['ræf(ə)l][ɒv; əv]['kænvəs][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['rɪgɪŋ] ['lɪtərɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] - [pɑːt] .

with	a	raffle	of	canvas	and	running	rigging	littering	the	fore	-	part	.
和	一个	抽奖	的	帆布	和	跑步	索具	乱扔垃圾	这	前	-	部分	.

船头散落着帆布和索具。

[hɜː(r); hə(r)] [wiːl] [stʊd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['rʌdə(r)] [siːmd] [saʊnd] .

Her	wheel	stood	,	and	her	rudder	seemed	sound	.
她	车轮	站立	,	和	她	舵	似乎	声音	.

她的轮子稳固，舵看起来也完好无损。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [flʌʃ] - [dekt] , [bʌt; bət][ɔːl] [i'rekʃən] [sʌtʃ] [æz; əz] [kə'buːs] , [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]

She	was	flush	-	decked	,	but	all	erections	such	as	caboose	,	companion	,	and
她	曾是	冲洗	-	甲板	,	但	全部	勃起	这样的	作为	车尾	,	伴侣	,	和

[səʊ] [fɔːθ] , [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

so	forth	,	were	gone	.
所以	前进	,	是	已消失	.

她全身平坦，但所有勃起的部位，如车厢、伴侣等等，都消失了。

[jet] [ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] { - }

Yet	she	sat	with	something	{	51	}
然而	她	卫星	和	某物	{	-	}

然而她却和某物坐在一起{51}

[ɒv; əv] ['bɔɪənsi]
of **buoyancy**
的 浮力

浮力

[ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['rəʊlɪŋ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [juː; jʊ]['nəʊtɪs] [ɪn]
on **the** **water** **,** **and** **her** **rolling** **was** **without** **the** **stupefaction** **you** **notice** **in**
在 这 水 , 和 她 滚动 曾是 没有 这 震惊 你 注意 在
[hʌlz] ['grædʒuəli] ['fɪlɪŋ] .
hulls **gradually** **filling** **.**
船体 逐步地 填充 .

在水面上，她的摇晃并没有像船体逐渐进水时那样令人感到眩晕。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] ['lɪftɪd] , [ðə; ði] [wɜːdz] , [ˌel'iː] [kɔːr'sɛr] , ['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [rəʊz][ɪn] [lɒŋ] , [waɪt]
As **her** **stern** **lifted** **,** **the** **words** **,** **Le** **Corsaire** **,** **Havre** **,** **rose** **in** **long** **,** **white**
作为 她 船尾 抬起 , 这 字 , 乐 海盗 , 勒阿弗尔 , 玫瑰 在 长的 , 白色的
['lɛtəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
letters **upon** **the** **counter** **,**
信件 之上 这 柜台 ,

随着船尾抬起，柜台上出现了“勒科赛尔，勒阿弗尔”几个字，用长长的白色字母写成。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gaːstlinis] [ɪn][ðə; ði][blæŋk][steə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði]
with **a** **sort** **of** **ghastliness** **in** **the** **blank** **stare** **of** **them** **by** **contrast** **with** **the**
和 一个 种类 的 恐怖 在 这 空白的 盯 的 他们 经过 对比 和 这
['delɪkət] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
delicate **blue** **of** **the** **sea** **.**
精美的 蓝色的 的 这 海 .

与蔚蓝的大海形成鲜明对比的是，他们空洞的眼神中透着一丝诡异。

[əʊld][baʊ; bəʊ] [heild] [hɜː(r); hə(r)] ['laʊdli] ; [ðen] [ðə; ði] [meit] [rɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs]
Old **Bow** **hailed** **her** **loudly** **;** **then** **the** **mate** **roared** **to** **her** **with** **the** **voice**
老的 弓 赞誉 她 高声 ; 然后 这 伴侣 咆哮 到 她 和 这 嗓音
[ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] ,
of **a** **bull** **,**
的 一个 公牛 ,

老弓大声向她打招呼；然后大副用公牛般的声音向她咆哮，

[bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .
but **to** **no** **purpose** **.**
但 到 不 目的 .

但这一切都是徒劳。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [meit] , [huː] [stʊd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][reɪl] : —
I **said** **to** **the** **second** **mate** **,** **who** **stood** **alongside** **of** **me** **at** **the** **rail** **:** **—**
我 说 到 这 第二 伴侣 , WHO 站立 旁边 的 我 在 这 轨 : —

我对站在我身旁栏杆边的二副说：——

“ ['jɒndə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] - [bɜːd] [brɔːt] [ðə; ði]['letə(r)]
“ **Yonder** **to** **be** **sure** **is** **the** **ship** **from** **which** **the** **sea** **-** **bird** **brought** **the** **letter**
“ 远处 到 是 当然 是 这 船 从 哪个 这 海 - 鸟 带来 这 信
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .
the **other** **night** **.**
这 其他 夜晚 .

“可以肯定的是，那边就是那艘船，那天晚上海鸟就是从那里叼来信的。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['lɪvɪŋ] [men] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .
There **were** **three** **living** **men** **aboard** **her** **a** **few** **days** **ago** **.**
那里 是 三 活的 男人 船上 她 一个 很少 天 前 .

几天前，船上还有三名活着的男人。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bɪ'ləʊ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? ″

Are	they	below	,	think	you	?	″
是	他们	以下	,	思考	你	?	″

你觉得他们会在下面吗?

“ [biːn] ['teɪkən] [ɒf] , [sɜː(r)] , [aɪ][ɪk'spekt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Been	taken	off	,	sir	,	I	expect	,	”	he	answered	.
″	到过	已采取	离开	,	先生	,	我	预计	,	″	他	回答	.

“先生，我想应该是被卸下来了。”他回答道。

“ [ɔː(r)] [ded] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , [ɔː(r)] [θɜːst] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [kɔːpsiz] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] .

“	Or	dead	of	hunger	,	or	thirst	,	and	lying	corpses	in	the	cabin	.
″	或者	死的	的	饥饿	,	或者	口渴	,	和	说谎	尸体	在	这	舱	.

“或者死于饥饿或口渴，尸体躺在小屋里。”

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ðeɪ] ['draʊnd] [ðəm'selvz] .

Or	maybe	they	drowned	themselves	.
或者	或许	他们	溺水	他们自己	.

或许他们是溺水身亡的。

['mɪstə(r)] . [paɪks] [heɪl][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [tuː; tə]

Mr	.	Pike's	hail	was	something	to	bring	a	dying	man	out	of	his	bunk	to
先生	.	梭鱼	冰雹	曾是	某物	到	带来	一个	垂死	男人	出去	的	他的	假寐	到

[siː] { - }

see	{	52	}
看	{	-	}

派克先生的冰雹，足以让一个垂死之人从卧铺里惊醒{52}

[wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

what	made	it	.
什么	制成	它	.

是什么造就了它?

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [jɑːndɚz] [æn; ən] [ə'bændənd] [krɑːft][ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒfɪn] ['eniweɪ] .

No	,	sir	,	yonder's	an	abandoned	craft	or	a	coffin	anyway	.
不	,	先生	,	远处的	一个	弃	工艺	或者	一个	棺材	反正	.

不，先生，那边要么是一艘废弃的船，要么就是一口棺材。

″ [sʌm; səm] ['leɪdɪz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðɪs] ,

″	Some	ladies	standing	near	overheard	this	,
″	一些	女士们	常设	靠近	无意中听到	这	,

“附近站着的几位女士听到了这段话，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ruːbi] [tuː; tə]

and	at	once	went	to	work	to	induce	the	captain	to	bring	the	Ruby	to
和	在	一次	去	到	工作	到	诱导	这	队长	到	带来	这	红宝石	到

[ə; eɪ][stænd] ,

a	stand	,
一个	站立	,

于是立即着手劝说船长让“红宝石号”停下。

[ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [bəʊt] .

and	send	a	boat	.
和	发送	一个	船	.

派一艘船过去。

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪn'triːt] [hɪm] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ,

I	listened	to	them	intreating	him	;	he	shook	his	head	good	-	naturedly	,
我	听着	到	他们	治疗	他	;	他	摇晃	他的	头	好的	-	自然地	,

我听着他们恳求他；他和蔼地摇了摇头。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔːθ'westən] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

with	a	glance	into	the	northwestern	quarter	of	the	sea	.
和	一个	瞥一眼	进入	这	西北	四分之一	的	这	海	.

目光投向西北方向的海面。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][dɪə(r)] ['kæptɪn] , ” [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['riːzənd] , “ ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['letə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	Oh	,	but	dear	Captain	,	”	the	ladies	reasoned	,	“	after	that	letter	,	you	know	,
“	哦	,	但	亲爱的	队长	,	”	这	女士们	有理智的	,	“	后	那	信	,	你	知道	,

“哦，可是亲爱的船长，”女士们解释说，“在那封信之后，您知道……”

[æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

as	though	you	were	appointed	by	Providence	to	receive	it	—	surely	,	surely
作为	尽管	你	是	任命	经过	普罗维登斯	到	收到	它	—	一定	,	一定

,

;

,

仿佛是上天注定要赐予你的——当然，当然，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [seɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [rek] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi]

you	will	not	sail	away	from	that	wreck	without	making	quite	sure	that	there	is	nobody
你	将要	不是	帆	离开	从	那	破坏	没有	制作	相当	当然	那	那里	是	无人

[ɒn] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] !

on	board	her	!
在	木板	她	!

你一定要确保沉船上没有人，才能离开那艘沉船！

['əʊnli] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [meɪ] [biː; bi] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Only	conceive	that	the	three	poor	creatures	may	be	dying	in	the	cabin	,
仅有的	构想	那	这	三	贫穷的	生物	可能	是	垂死	在	这	舱	,

想象一下，这三个可怜的小家伙可能正在小屋里死去。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)][kraɪ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪks] ,

that	they	may	have	heard	your	cry	and	Mr	.	Pike's	,
那	他们	可能	有	听到	你的	哭	和	先生	.	梭鱼	,

他们或许听到了你的呼喊声和派克先生的呼喊声，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ʃɪp] [θruː] [ə; eɪ] ['pɔːthəʊl] ,

and	even	be	able	to	see	this	ship	through	a	porthole	,
和	甚至	是	有能力的	到	看	这	船	通过	一个	舷窗	,

甚至还能透过舷窗看到这艘船。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [krɔːl] [ɒn] [dek] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] ?

and	yet	be	too	weak	to	crawl	on	deck	to	show	themselves	?
和	然而	是	也	虚弱的	到	爬行	在	甲板	到	展示	他们自己	?

然而，他们却虚弱到连爬到甲板上露面的力气都没有？

” [wɒt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] : { - }

”	What	followed	was	lost	to	me	by	the	second	mate	beginning	to	talk	:	{	53	}
”	什么	随后	曾是	丢失的	到	我	经过	这	第二	伴侣	开始	到	讲话	:	{	-	}

“接下来的事情我没听清，因为二副开始说话了：{53}

“ [ʃɪl] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌpraɪvə'tɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	She'll	have	been	a	French	privateer	,	”	he	said	to	me	.
“	壳	有	到过	一个	法语	私掠船	,	”	他	说	到	我	.

“她以前应该是法国私掠船船长，”他对我说。

“ [wɒt] [ə; eɪ][suː'pɜːb] [rʌn] , [sɜː(r)] !

“	What	a	superb	run	,	sir	!
“	什么	一个	高超	跑步	,	先生	!

“先生，跑得真棒！”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['heɪdeɪ] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['i:zəli] ['ʃeɪkən] [ɒf] [ə; eɪ] - [skɜ:rts] .

Something	in	her	heyday	not	to	be	easily	shaken	off	a	merchantman's	skirts	.
某物	在	她	鼎盛时期	不是	到	是	容易地	摇晃	离开	一个	-	裙子	.

在她鼎盛时期，有些东西是很难从商人的裙摆上褪去的。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃɪl] [hæv; həv] [θrəʊn] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [gʌnz] ['əʊvəbɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['hʌrɪkən] .

Of	course	she'll	have	thrown	all	her	guns	overboard	in	the	hurricane	.
的	课程	壳	有	抛掷	全部	她	枪支	落水	在	这	飓风	.

当然，她会在飓风中把所有的枪都扔到海里去。

[dʌz] [ðə; ði]['kæptən] [mi:n] [tu:; tə] [ˌəʊvə'hɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai] ['wʌndər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['θrəʊɪŋ]

Does	the	capt'n	mean	to	overhaul	her	,	I	wonders	,	"	he	continued	throwing
做	这	船长	意思是	到	大修	她	,	我	奇迹	,	"	他	持续	投掷

[ə; eɪ] [lʊk] [ə'lɒft] .

a	look	aloft	.
一个	看	高空	.

"船长是不是打算对她进行大修呢？"他一边说着，一边抬头望向天空。

" [hi:l] [hæv; həv][tu:; tə][beə(r)][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

"	He'll	have	to	bear	a	hand	and	make	up	his	mind	or	we	shall	be
"	地狱	有	到	熊	一个	手	和	制作	向上	他的	头脑	或者	我们	将	是

['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə'nɒn][ɪn]['jɒndə(r)] ['θɪknəs] .

losing	her	anon	in	yonder	thickness	.
输	她	匿名	在	远处	厚度	.

"他必须振作起来，下定决心，否则我们很快就会在那片茂密的树林里失去她。"

[mɑ:k] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][laɪn] ['nɔ:r'wɛst] , [sɜ:(r)] .

Mark	the	depression	in	the	ocean	line	nor'west	,	sir	.
标记	这	沮丧	在	这	海洋	线	西北	,	先生	.

先生，请标记西北方向的海平面低洼处。

[-] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [swel] ['gæðəz] [weɪt] [tu:] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dʌstinəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

D'ye	notice	the	swell	gathers	weight	too	and	there's	a	dustiness	in	the	face	of
染料	注意	这	膨胀	聚集	重量	也	和	有	一个	灰尘	在	这	脸	的

[ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [wei] [ðæts] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv][ˌben'gɔ:l][ɪz][nɒt][səʊ]

the	sky	that	way	that's	better	than	a	hint	that	the	Bay	of	Bengal	is	not	so
这	天空	那	方式	那就是	更好的	比	一个	暗示	那	这	湾	的	孟加拉	是	不是	所以

['meni] [li:gz] ['dɪstənt] [ə'hed] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

many	leagues	distant	ahead	as	it	was	a	month	ago	.
许多	联赛	遥远	前方	作为	它	曾是	一个	月	前	.

你注意到海浪也越来越大，天空也变得尘土飞扬，这足以表明孟加拉湾距离我们并不像一个月前那样遥远。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['rætlɪŋ] [ɒn][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [mɔ:(r)] [laɪk] [wʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] [ðæn; ðən] ['tɔ:kɪŋ]

"	He	was	rattling	on	in	this	fashion	,	more	like	one	thinking	aloud	than	talking
"	他	曾是	嘎嘎作响	在	在	这	时尚	,	更多的	喜欢	一	思维	大声	比	说

[tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

to	a	companion	,
到	一个	伴侣	,

"他这样喋喋不休，与其说是在和同伴交谈，不如说是在自言自语。"

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] [sə'raʊndɪd]

when	there	was	a	sudden	clapping	of	hands	among	the	ladies	who	surrounded
什么时候	那里	曾是	一个	突然	鼓掌	的	双手	之中	这	女士们	WHO	包围

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	captain	,
这	队长	,

这时，围绕在船长的女士们突然鼓掌起来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ai] [hɜ:d] [hɪm] [tel] { - }

and	at	the	same	moment	I	heard	him	tell	{	54	}
和	在	这	相同的	片刻	我	听到	他	告诉	{	-	}

就在同一时刻，我听到他说道{54}

[ðə; ði] [meit] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][tuː; tə][ðə; ði][mɑːst][ænd; ənd][get][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

the	mate	to	swing	the	topsail	to	the	mast	and	get	one	of	the
这	伴侣	到	摇摆	这	顶帆	到	这	桅杆	和	得到	一	的	这

['stɑːbəd] ['kwɔːtə(r)] - [boʊts] [mænd] .

starboard	quarter	-	boats	manned	.
右舷	四分之一	-	船	有人值守	.

让大副把顶帆升到桅杆上，并安排人员驾驶右舷的一艘小艇。

[ɔːl][wɒz; wəz] [ðen] ['bʌs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [meit] [bɔːl] ,

All	was	then	bustle	for	a	few	minutes	,	the	mate	bawling	,
全部	曾是	然后	忙碌	为了	一个	很少	分钟	,	这	伴侣	嚎啕大哭	,

随后几分钟内一片混乱，船员嚎啕大哭。

[ðə; ði] ['seɪləz] ['sɪŋɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][rəʊps] , [men] [wɪð] [ðə; ði][boʊts] - [grɪps][ænd; ənd]

the	sailors	singing	out	at	the	ropes	,	men	manœuvring	with	the	boats	'	grips	and
这	水手们	歌唱	出去	在	这	绳索	,	男人	机动	和	这	船	-	握把	和

[fɔːls] .

falls	.
瀑布	.

水手们对着绳索高声歌唱，人们操纵着船上的把手和绳索。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

I	went	up	to	the	captain	.
我	去	向上	到	这	队长	.

我走到船长面前。

“ [huː] [hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Who	has	charge	of	the	boat	?	”	said	I	.
“	WHO	有	收费	的	这	船	?	”	说	我	.

“谁负责这艘船？”我问道。

“ ['sekənd] [meit] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Second	mate	,	”	he	answered	.
“	第二	伴侣	,	”	他	回答	.

“二副，”他回答道。

“ ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm] , ['kæptɪn] ? ”

“	Any	objection	to	my	accompanying	him	,	Captain	?	”
“	任何	异议	到	我的	随同	他	,	队长	?	”

“船长，您不反对我陪同他吗？”

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , ['mɪstə(r)] . ['keɪtsbi] .

“	Not	in	the	least	,	Mr	.	Catesby	.
“	不是	在	这	至少	,	先生	.	凯茨比	.

“一点也不，凯茨比先生。”

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'laɪv] .

I	will	only	ask	you	,	should	you	board	her	,	to	look	alive	.
我	将要	仅有的	问	你	,	应该	你	木板	她	,	到	看	活	.

我只要求你，如果你要登船，请看起来精神点。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ʃəʊz] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [frʌnt] [daʊn] [ðeə(r)] ,

The	weather	shows	rather	a	suspicious	front	down	there	,
这	天气	演出	相当	一个	可疑的	正面	向下	那里	,

天气预报显示，那里出现了一股可疑的锋面。

” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sekənd] [meit]

”	indicating	with	a	nod	of	his	head	the	quarter	to	which	the	second	mate
”	表明	和	一个	点头	的	他的	头	这	四分之一	到	哪个	这	第二	伴侣

[hæd; həd] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

had	called	my	attention	.
有	称为	我的	注意力	.

他点点头，示意我看向二副刚才让我注意的那个区域。

“ [bʌt; bət] , [bles] [maɪ] [hɑːt] !
“ But , bless my heart !
“ 但 , 保佑 我的 心 !

“但是，我的天哪！”

[ðɛəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
there'll be nothing to see , nothing worth sending for .
将会 是 没有什么 到 看 , 没有什么 值得 发送 为了 .

什么也看不到，什么也不需要送。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It is only to please the ladies , you know .
它 是 仅有的 到 请 这 女士们 , 你 知道 .

你知道，这只是为了讨好女士们。

” [aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dævɪt] .
” I sprang into the boat as she swung at the davits .
” 我 弹簧 进入 这 船 作为 她 摇摆 在 这 吊艇架 .

“当她荡起吊艇架时，我跳进了船里。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][trɪp] , [ə; eɪ] [triːt] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [bɪ'saɪdz] , [maɪ] { - }
It was a trip , a treat , a pleasant break for me ; besides , my { 55 }
它 曾是 一个 旅行 , 一个 对待 , 一个 令人愉快的 休息 为了 我 ; 除了 , 我的 { - }

对我来说，这是一次旅行，一次享受，一次愉快的休息；此外，我的{55}

['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['letə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['taɪt(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
being the first to receive the letter gave me a kind of title , as it
存在 这 第一的 到 收到 这 信 给予 我 一个 种类 的 标题 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

第一个收到这封信让我仿佛获得了一种荣誉感。

[tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .
to the adventure .
到 这 冒险 .

去冒险吧。

“ [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] ,
“ There's room for others , ” said the second mate ,
“ 有 房间 为了 其他的 , ” 说 这 第二 伴侣 ,

“还有空位，”二副说道。

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ʃiːts] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['prɪti] ['feɪsɪz]
standing erect in the stern sheets with a wistful glance at a knot of pretty faces
常设 直立 在 这 船尾 纸张 和 一个 怅惘 瞥一眼 在 一个 结 的 漂亮的 面孔
[æt; ət][ðə; ði][reɪl] .
at the rail .
在 这 轨 .

她笔直地站在船尾，带着一丝惆怅的目光望着栏杆边一群漂亮的脸蛋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm] [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] .
There was no response from male or female .
那里 曾是 不 回复 从 男性 或者 女性 .

男性和女性均未作出回应。

“ ['ləʊə(r)] [ə'weɪ] [naʊ] ['laɪvli] , [lædz] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [meit] .
“ Lower away now lively , lads , ” cried the mate .
“ 降低 离开 现在 热闹 , 小伙子们 , ” 哭 这 伴侣 .

“伙计们，快点儿，别那么猛！”大副喊道。

[daʊn] [sæŋk][ðə; ði] [bəʊt] , [ðə; ði] [blɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['dekstrəsli] [ʌn'hʊk] , [aʊt] [flæʃt] [ðə; ði] [ɔːz]

Down	sank	the	boat	,	the	blocks	were	dexterously	unhooked	,	out	flashed	the	oars
向下	沉没	这	船	,	这	积木	是	灵巧地	解开	,	出去	闪光灯	这	桨

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] .

and	away	we	went	.
和	离开	我们	去	.

小船沉入水中，滑轮被灵巧地解开，船桨飞快地伸出，我们出发了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gest] [wɒt] [weɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['əʊʃ(ə)n] [swel] [tɪl] [ai] [felt] [ðə; ði]

I	couldn't	have	guessed	what	weight	there	was	in	this	ocean	swell	till	I	felt	the
我	不能	有	猜对了	什么	重量	那里	曾是	在	这	海洋	膨胀	直到	我	毛毡	这

['vɒljuːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['kwɔːtə(r)] - [bəʊt] .

volume	of	it	from	the	low	seat	of	the	ship's	quarter	-	boat	.
体积	的	它	从	这	低的	座位	的	这	船的	四分之一	-	船	.

直到我坐在船尾小艇的低矮座位上感受到海浪的体积，我才意识到这股海浪有多么沉重。

[ðə; ði] ['ruːbi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['hevɪli] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

The	Ruby	looked	to	be	rolling	on	it	as	heavily	again	as	she	seemed	to
这	红宝石	看起来	到	是	滚动	在	它	作为	重度	再次	作为	她	似乎	到

[hæv; həv] [biːn] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dek] ,

have	been	when	I	was	on	her	deck	,
有	到过	什么时候	我	曾是	在	她	甲板	,

红宝石号看起来又像我站在甲板上时那样，重重地在甲板上翻滚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kænvəs] [ə'genst] [ðə; ði][mɑːst] [ræŋ] [ɪn] ['vɔli] [θruː] [ðə; ði]

and	the	beat	of	her	canvas	against	the	mast	rang	in	volleys	through	the
和	这	打	的	她	帆布	反对	这	桅杆	响铃	在	截击	通过	这

[eə(r)] [laɪk] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['bætəris] [ʌp] [ðeə(r)] .

air	like	the	explosion	of	batteries	up	there	.
空气	喜欢	这	爆炸	的	电池	向上	那里	.

帆布拍打桅杆的声音像炮弹一样在空中回荡。

[ðə; ði] [rek] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][wiː; wi][sæŋk][ænd; ənd] [sɔːrd] , [ænd; ənd] { - }

The	wreck	came	and	went	as	we	sank	and	soared	,	and	{	56	}
这	破坏	来了	和	去	作为	我们	沉没	和	飙升	,	和	{	-	}

残骸在我们沉没和上升的过程中来来去去，{56}

[ai] [kɔːt] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəsli] [æz; əz] [ðəʊ] ['θɪəraɪzɪŋ]

I	caught	the	second	mate	eyeing	her	somewhat	anxiously	as	though	theorizing
我	捕捉	这	第二	伴侣	觊觎	她	有些	焦虑地	作为	尽管	理论化

[tuː; tə] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [dɒdʒ] [tuː; tə] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

to	himself	upon	the	safest	dodge	to	board	her	.
到	他自己	之上	这	最安全	躲闪	到	木板	她	.

我发现二副有些焦虑地盯着她，好像在琢磨着怎样才能最安全地登上她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [diːmd] ['pɒsəb(ə)l] , [səʊ] [dɪ'septɪv] [ɪz] ['dɪstəns]

She	was	farther	off	than	I	should	have	deemed	possible	,	so	deceptive	is	distance
她	曾是	更远	离开	比	我	应该	有	被认为	可能的	,	所以	欺骗性的	是	距离

[æt; ət] [siː] ,

at	sea	,
在	海	,

她离我比我预想的要远得多，海上距离真是太具有欺骗性了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [faɪv] ['siːmən] ['pʊld] ['tʃɪərəli] , [ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l]

and	though	the	five	seamen	pulled	cheerily	,	the	job	of	measuring	the	interval
和	尽管	这	五	海员	拉	兴高采烈地	,	这	工作	的	测量	这	间隔

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [krɑːft] ,

between	the	two	craft	,
之间	这	二	工艺	,

尽管五名水手兴高采烈地拉着船，但测量两艘船之间的距离仍然是一项艰巨的任务。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [və'luːmɪnəs] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [swel] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][juː 'es] ,

what	with	the	voluminous	heave	of	the	swell	running	at	us	,
什么	和	这	大量的	举	的	这	膨胀	跑步	在	我们	,

随着汹涌的海浪向我们袭来，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊstɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][pə'ræləsɪs][ɪn][ðə; ði]

and	what	with	the	roasting	sunshine	that	lay	like	a	sense	of	paralysis	in	the
和	什么	和	这	烘焙	阳光	那	躺	喜欢	一个	感觉	的	麻痹	在	这

['bækbəʊn] ,

backbone	,
骨干	,

再加上灼热的阳光，仿佛让人脊背发麻，动弹不得。

[pruːvd] ['veri] ['tiːdiəs] [tuː; tə][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [hʌlk] [ænd; ənd][ɪk'splɔː(r)]

proved	very	tedious	to	my	impatience	to	come	at	the	hulk	and	explore
已证实	非常	乏味	到	我的	不耐烦	到	来	在	这	绿巨人	和	探索

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

这让我急于接近并探索这艘巨舰的过程变得非常漫长而乏味。

[æz; əz][wiː; wi] [swept] [raʊnd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːbəd] [saɪd]

As	we	swept	round	under	her	stern	,	supposing	that	her	starboard	side
作为	我们	扫荡	圆形的	在下面	她	船尾	,	假如	那	她	右舷	边

[wʊd] [biː; bi][klɪə(r)][ɒv; əv] ['rekɪdʒ] ,

would	be	clear	of	wreckage	,
会	是	清除	的	残骸	,

当我们绕到船尾下方时，心想她的右舷应该没有残骸。

[aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['ruːbi] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [klu:] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəlz] ,

I	glanced	at	the	Ruby	and	saw	that	they	were	clewing	up	her	royals	,
我	瞥了一眼	在	这	红宝石	和	锯	那	他们	是	清理	向上	她	皇室	,

我瞥了一眼红宝石号，发现他们正在清理她的皇室成员。

[ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [dʒɪb] [wɪð] [hændz][ɒn][ðə; ði] [krɒs] - [dʒæk] - [jɑːd] ['rəʊlɪŋ]

and	hauling	down	her	flying	jib	with	hands	on	the	cross	-	jack	-	yard	rolling
和	运输	向下	她	飞行	吊臂	和	双手	在	这	叉	-	杰克	-	院子	滚动

[ðə; ði][seɪl] [ʌp] .

the	sail	up	.
这	帆	向上	.

她双手抓住横桁，拉下飞帆，卷起帆。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][spɑːrz][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] ['treɪlɪŋ] [gɪə(r)][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ðə; ði] [hʌlk] ;

There	were	spars	and	a	litter	of	trailing	gear	on	either	side	the	hulk	;
那里	是	桅杆	和	一个	垃圾	的	尾随	齿轮	在	任何一个	边	这	绿巨人	;

船体两侧散落着桅杆和一堆拖曳设备；

['evri] [rəʊl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['snæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] { - }

every	roll	was	a	spiteful	snapping	at	the	{	57	}
每一个	卷	曾是	一个	恶毒的	啪啪	在	这	{	-	}

每一次滚动都是对{57}的恶意攻击

[rəʊps] [wɪð] [ə; eɪ][dræg][ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [stɪks] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [fəʊm] .

ropes	with	a	drag	of	the	floating	sticks	which	sometimes	made	the	water	foam	.
绳索	和	一个	拖	的	这	漂浮的	棍子	哪个	有时	制成	这	水	泡沫	.

绳索拖拽着漂浮的木棍，有时会使水面起泡。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɜːn] , ” [sed] [ðə; ði] [meit] ,

“	We	must	board	her	astern	,	”	said	the	mate	,
“	我们	必须	木板	她	倒车	,	”	说	这	伴侣	,

“我们必须从船尾登船，”大副说道。

“ [ænd; ənd][stænd][baɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] [dɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

“	and	stand	by	for	a	handsome	dip	of	the	counter	.
”	和	站立	经过	为了	一个	英俊的	蘸	的	这	柜台	.

“然后准备好迎接柜台的漂亮俯冲吧。”

” ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['kɔːʃəs] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə]

”	Our	approach	was	very	cautious	;	indeed	,	it	was	necessary	to	manœuvre
”	我们的	方法	曾是	非常	谨慎	;	的确	,	它	曾是	必要的	到	演习

['veri] ['dʒɪndʒəli] [ɪn'diːd] .

very	gingerly	indeed	.
非常	小心翼翼地	的确	.

“我们的做法非常谨慎；事实上，我们必须非常小心地行事。”

[wiː; wi] [gɒt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] ,

We	got	on	to	the	quarter	,
我们	得到	在	到	这	四分之一	,

我们进入了季度，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] ['ɔːzmən] ['klevəli] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [krʌʃt]

and	watching	his	chance	the	bow	oarsman	cleverly	sprang	through	the	crushed
和	观看	他的	机会	这	弓	划桨手	巧妙地	弹簧	通过	这	碎

[reɪl][æz; əz][ðə; ði] [dek] ['bɔiəntli] [swʌŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

rail	as	the	deck	buoyantly	swung	down	to	the	heave	of	the	boat	,
轨	作为	这	甲板	轻快地	摇摆	向下	到	这	举	的	这	船	,

船首的划桨手见机行事，趁着甲板随着船身的颠簸而下沉，机敏地从被压扁的栏杆间跃了过去。

['kæriɪŋ] [ðə; ði]['peɪntə(r)] [wɪð] [hɪm] ; [ðə; ði] [meɪt] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][aɪ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [lɒŋ]

carrying	the	painter	with	him	;	the	mate	followed	,	and	I	,	after	a	tolerably	long
携带	这	画家	和	他	;	这	伴侣	随后	,	和	我	,	后	一个	勉强可以接受	长的

['ɪntəv(ə)l] ,

interval	,
间隔	,

他带着画家一起走了；水手长跟在后面，过了相当长的一段时间后，我才跟上。

['wɒntɪŋ] [pə'hæps] [ðə; ði] [nɜːv] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['præktɪst] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] .

wanting	perhaps	the	nerve	and	certainly	the	practised	limbs	of	the	sailors	.
想要	也许	这	神经	和	当然	这	已实践	四肢	的	这	水手们	.

或许他们缺乏水手们的胆量，当然也缺乏水手们熟练的四肢。

[ɪn] [truːθ] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd]

In	truth	I	may	as	well	say	here	that	I	should	have	stuck	to	the	boat	and
在	真相	我	可能	作为	出色地	说	这里	那	我	应该	有	卡住	到	这	船	和

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪts] [rɪ'pɔːt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət]

waited	for	the	mate's	report	but	for	the	dislike	of	being	laughed	at
等待	为了	这	朋友的	报告	但	为了	这	不喜欢	的	存在	笑了	在

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] .

when	I	returned	.
什么时候	我	返回	.

事实上，我本应该留在船上等待大副的报告，但我讨厌回来后被人嘲笑。

[aɪ] ['veri] [wel] [njuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [speəd] ,

I	very	well	knew	I	should	not	be	spared	,
我	非常	出色地	知道	我	应该	不是	是	幸存	,

我非常清楚自己不应该被放过。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][baɪ] [ðəʊz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːfitid] ['fɪfti] [paʊndz]

least	of	all	by	those	amongst	the	passengers	who	would	have	forfeited	fifty	pounds
至少	的	全部	经过	那些	在	这	乘客	WHO	会	有	丧失	五十	磅

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] . { - } { - }

rather	than	have	quitted	the	ship	.	{	59	}	{	58	}
相当	比	有	辞职	这	船	.	{	-	}	{	-	}

尤其是那些宁愿放弃五十英镑也不愿离开这艘船的乘客。{59}{58}

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [hʌl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['despərətli] [rekt] [lʊk] ['ɪnbɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [mes] [ɒv; əv] [rəʊps] ,

The	hull	had	a	desperately	wrecked	look	inboards	with	the	mess	of	ropes	,
这	船体	有	一个	绝望地	损毁	看	舷内机	和	这	混乱	的	绳索	,

[steɪvz] , ['dʒægɪd] [endz] ,

staves	,	jagged	ends	,
杖	,	锯齿状	结束	,

船体内部一片狼藉，到处都是绳索、木板和参差不齐的碎片，看起来破败不堪。

[krʌʃt] ['reɪlz] , [rents] ['mænɪfestɪŋ] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪkən] .

crushed	rails	,	rents	manifesting	the	fury	of	the	hurricane	.
碎	铁轨	,	租金	显现	这	愤怒	的	这	飓风	.

残破的铁轨，以及飓风肆虐后造成的租金上涨。

[aɪ] [swept] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə'lɒŋ] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] , [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

I	swept	a	glance	along	in	expectation	of	beholding	a	dead	body	,	or	if	you	will	,
我	扫荡	一个	瞥一眼	沿着	在	期待	的	凝视	一个	死的	身体	,	或者	如果	你	将要	,

我扫了一眼，期待看到一具尸体，或者，如果你愿意这么说的话，

[sʌm; səm] ['skeəsli] ['lɪvɪŋ] [ðəʊ] [jet] ['briːðɪŋ] [mæn] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wɒz; wəz]

some	scarcely	living	though	yet	breathing	man	;	but	nothing	of	the	kind	was
一些	几乎	活的	尽管	然而	呼吸	男人	;	但	没有什么	的	这	种类	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

to	be	seen	.
到	是	已见	.

有些奄奄一息但仍在呼吸的人；但那种情况却丝毫没有发生。

[ðə; ði] [meɪt] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəm'pænjən] [hætʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kʌvə(r)]

The	mate	hung	his	head	over	the	companion	hatch	from	which	the	cover
这	伴侣	悬挂	他的	头	超过	这	伴侣	孵化	从	哪个	这	覆盖

[hæd; həd] [biːn] [kliːn] [reɪzd] [ænd; ənd] [piə] [daʊn] ,

had	been	clean	razed	and	peered	down	,
有	到过	干净的	夷为平地	和	窥视	向下	,

大副把头探出舱口，舱盖已被完全掀开，他向下望去。

[ðen] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

then	shouted	and	listened	.
然后	喊叫	和	听着	.

然后大声喊叫，然后侧耳倾听。

[bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] ['fɒləʊd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒŋ] [məʊn] [ænd; ənd][hjuːdʒ] ['wɒʃɪŋ] [ˌes əʊ 'biː]

But	no	other	sound	followed	than	the	long	moan	and	huge	washing	sob
但	不	其他	声音	随后	比	这	长的	呻吟	和	巨大的	洗涤	哭泣

[ɒv; əv][ðə; ði] [swel] ['brɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒʃ] - [striːk] [wɪð] [ə; eɪ][dɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃəʊkɪŋ] ,

of	the	swell	brimming	to	the	wash	-	streak	with	a	dim	sort	of	choking	,
的	这	膨胀	充满	到	这	洗	-	条纹	和	一个	暗淡	种类	的	窒息	,

但除了涌浪发出的长长的呻吟声和巨大的拍打声之外，再也没有其他声音，拍打声中夹杂着一种模糊的窒息感。

['gɜːg(ə)lɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][ðə; ði][həʊld] . { - }

gurgling	noise	as	of	water	streaming	from	side	to	side	in	the	hold	.	{	60	}
淙淙	噪音	作为	的	水	流媒体	从	边	到	边	在	这	抓住	.	{	-	}

船舱内传来汩汩声，像是水在左右流动。{60}

“ ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðəʊz] [mɔɪst] ['baʊəlz] , [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪt] .

“	Hardly	worth	while	exploring	those	moist	bowels	,	I	think	,	sir	,	”	said	the	mate	.
“	几乎	值得	尽管	探索	那些	潮湿	肠道	,	我	思考	,	先生	,	”	说	这	伴侣	.

“我觉得探索那些潮湿的肠道没什么意义，先生，”大副说道。

“ [əʊ] , [jes] , ” [sed] [ai] ,
“ Oh , yes , ” said I ,
“ 哦 , 是的 , ” 说 我 ,

“哦，是的，”我说。

“ [ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] ['ʌndə(r)] [dek] [wɒt] [wɪl] [ðeə(r)] [biː; bi] [tuː; tə] [tel] ?
“ if we don't take a peep under deck what will there be to tell ?
“ 如果 我们 不 拿 一个 窥视 在下面 甲板 什么 将要 那里 是 到 告诉 ?

“如果我们不去甲板下面看看，那还有什么可说的呢？”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kwest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['meɪkɪŋ] , [rɪ'membə(r)] ,
This is a quest of the ladies ' making , remember ,
这 是 一个 寻求 的 这 女士们 - 制作 , 记住 ,

记住，这是一场由女士们主导的冒险。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [θɪŋ] [ɔː(r)] - [stænd] [baɪ] , - [æz; əz] [juː; jʊ] ['seɪləz] [seɪ] . ”
and it must be a complete thing or ' stand by , ' as you sailors say . ”
和 它 必须 是 一个 完全的 事物 或者 - 站立 经过 , - 作为 你 水手们 说 . ”

而且必须全部完成，否则就得“待命”，就像你们水手们说的那样。

“ [raɪt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [səʊ] [hɪə(r)] [gəʊz] ,
“ Right you are , sir , ” said he , “ and so here goes ,
“ 正确的 你 是 , 先生 , ” 说 他 , “ 和 所以 这里 去 ,

“您说得对，先生，”他说，“那么，就开始吧。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː]
” and with that he put his foot upon the companion ladder and dropped into
” 和 和 那 他 放 他的 脚 之上 这 伴侣 梯子 和 掉落 进入
[ðə; ði] ['kæbɪn] .
the cabin .
这 舱 .

“说完，他便将一只脚放在舷梯上，跳进了船舱。”

[ai] ['fɒləʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
I followed at his heels ,
我 随后 在 他的 高跟鞋 ,

我紧随其后，

[ænd; ənd] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː 'es] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] [waɪlst]
and both of us came to a stand at the bottom of the steps whilst
和 两个都 的 我们 来了 到 一个 站立 在 这 底部 的 这 步骤 而
[wiː; wi] [stɛərd] [raʊnd] .
we stared round .
我们 凝视 圆形的 .

我们俩站在台阶下，环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [lait] [tuː; tə] [siː] [baɪ] ['striːmɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ['æpətʃə(r)]
There was plenty of light to see by streaming down through the skylight aperture
那里 曾是 很多 的 光 到 看 经过 流媒体 向下 通过 这 天窗 光圈
[ænd; ənd] [ðə; ði] [hætʃ] .
and the hatch .
和 这 孵化 .

充足的光线透过天窗和舱口倾泻而下，映入眼帘。

[ðə; ði] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] , [snʌf] - ['kʌləd] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['sliːpɪŋ] [bɜːrθs] ['rʌnɪŋ]
The cabin was a plain , snuff - colored room with a few sleeping berths running
这 舱 曾是 一个 清楚的 , 鼻烟 - 有色 房间 和 一个 很少 睡眠 泊位 跑步
['fɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

船舱很简朴，呈鼻烟灰色，前面有几个铺位。

[ə; eɪ] [rʌf] ['teɪb(ə)l] ['sʌmwɒt] [hækt] [ænd; ənd] [kʌt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪsɪŋ] [ɒv; əv]

a	rough	table	somewhat	hacked	and	cut	about	as	if	with	the	slicing	of
一个	粗糙的	桌子	有些	被黑客攻击	和	切	关于	作为	如果	和	这	切片	的

[tə'bækəʊ] ,

tobacco	,
烟草	,

一张粗糙的桌子，表面有些被砍伐和切割，像是切烟草一样。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['lɔkəz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] , [ə; eɪ] [stænd] [ɒv; əv] { - }

a	row	of	lockers	on	either	hand	,	a	stand	of	{	61	}
一个	排	的	储物柜	在	任何一个	手	,	一个	站立	的	{	-	}

两侧各有一排储物柜，一个{61}

['faɪrɑːrmz] [raɪt] [ɑːft] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['twenti] ['kʌtləs] ['kjʊəriəsli] [stəʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

firearms	right	aft	and	some	twenty	cutlasses	curiously	stowed	in	a	sort	of
枪支	正确的	后部	和	一些	二十	弯刀	奇怪的是	已存放	在	一个	种类	的

['brækɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌpə(r)] [dek] .

bracket	under	the	ceiling	or	upper	deck	.
括号	在下面	这	天花板	或者	上	甲板	.

船尾放置着火器，还有大约二十把弯刀奇怪地存放在天花板或上层甲板下的某种支架里。

[hɒt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['kæbɪn] [strʌk] [tʃɪl] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən]

Hot	as	it	was	above	,	the	cabin	struck	chill	as	though	it	were	an
热的	作为	它	曾是	多于	,	这	舱	击	寒意	作为	尽管	它	是	一个

[əʊld] [wel] .

old	well	.
老的	出色地	.

尽管上面很热，但小屋里却冷得像一口老井。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [saʊst] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] ['siːz]

Indeed	you	saw	that	it	had	been	soused	over	and	over	again	by	the	seas
的确	你	锯	那	它	有	到过	已售罄	超过	和	超过	再次	经过	这	海域

[wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

which	had	swept	the	vessel	,
哪个	有	扫荡	这	血管	,

你确实看到它被海浪反复冲刷，已经湿透了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['braɪni] ,

and	there	was	a	briny	,
和	那里	曾是	一个	咸的	,

而且还有咸咸的，

['siːˌwiːdi] ['fleɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪv] [diːp]

seaweedy	flavor	in	the	atmosphere	of	it	that	made	you	think	of	a	cave	deep
海藻	味道	在	这	气氛	的	它	那	制成	你	思考	的	一个	洞穴	深的

[daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] - ['frʌntɪŋ] [klɪf] .

down	in	a	sea	-	fronting	cliff	.
向下	在	一个	海	-	正面	悬崖	.

空气中弥漫着海藻的味道，让人联想到海边悬崖深处的洞穴。

[wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɜːrθs] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['muːvəbl] ['bʌlkhed]

We	looked	into	the	sleeping	berths	going	forward	to	where	a	movable	bulkhead
我们	看起来	进入	这	睡眠	泊位	去	向前	到	在哪里	一个	活动	舱壁

[stɒpt] [ðə; ði] [rəʊd] .

stopped	the	road	.
停止	这	路	.

我们向前望去，看到了通往卧铺的可移动隔板，那里道路就此终止。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [wɔːk] ;

It	was	not	easy	to	walk	;
它	曾是	不是	简单的	到	走	;

行走并不容易；

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swel] [wɒz; wəz] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [ðəʊ] [kəm'pærətɪvli]

the	increasing	weight	of	the	swell	was	defined	by	the	heavy	though	comparatively
这	增加	重量	的	这	膨胀	曾是	定义	经过	这	重的	尽管	比较

['bɔɪənt] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌl] .

buoyant	rolling	of	the	hull	.
浮力	滚动	的	这	船体	.

涌浪的重量不断增加，船体虽然相对轻盈，但剧烈摇晃的现象也印证了这一点。

[ðə; ði] [dek] [went] [ɪn] [sləʊps] [laɪk] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [wɪð] [naʊ]

The	deck	went	in	slopes	like	the	roof	of	a	house	from	side	to	side	with	now
这	甲板	去	在	连续下坡	喜欢	这	屋顶	的	一个	房子	从	边	到	边	和	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] [æn; ən] ['ʌgli] [dʒɜːk] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə] ['θrəʊɪŋ] [ˌem 'iː]

and	again	an	ugly	jerk	that	more	than	once	came	near	to	throwing	me
和	再次	一个	丑陋的	混蛋	那	更多的	比	一次	来了	靠近	到	投掷	我

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [jɔːn] [fɔːst] [ðə; ði] [dɪs'mɑːst] ['fæbrɪk]['ɪntuː][ə; eɪ] [swɪft] [rɪ'kʌvəri] . { - }

when	a	sudden	yawn	forced	the	dismasted	fabric	into	a	swift	recovery	.	{	62	}
什么时候	一个	突然	打哈欠	强制	这	桅杆折断	织物	进入	一个	迅速	恢复	.	{	-	}

甲板像屋顶一样倾斜着左右摇摆，时不时地猛烈晃动，好几次差点把我甩出去，这时突然打了个哈欠，松散的帆布迅速恢复了原状。{62}

“ [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][ɑːft][hɪə(r)] , ['eniweɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [meit] ;

“	There's	nobody	aft	here	,	anyway	,	”	said	the	mate	;
”	有	无人	后部	这里	,	反正	,	”	说	这	伴侣	;

“反正船尾也没人，”大副说道；

“ [nəʊ][juːz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] . ”

“	no	use	troubling	ourselves	to	look	for	her	papers	,	I	think	,	sir	.	”
”	不	使用	令人不安的	我们自己	到	看	为了	她	文件	,	我	思考	,	先生	.	”

“我想，我们没必要费劲去找她的文件了，先生。”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

“	No	;	but	this	is	only	one	end	of	the	ship	,	”	I	answered	.
”	不	;	但	这	是	仅有的	一	结尾	的	这	船	,	”	我	回答	.

“不，但这只是船的一端，”我回答道。

“ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [meɪk] ['fɔːwəd] .

“	There	may	be	a	discovery	to	make	forward	.
”	那里	可能	是	一个	发现	到	制作	向前	.

“或许会有新的发现。”

[kænt] [wiː; wi] [ʌn'ʃɪp] [ðæt] ['bʌlkhed] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][get]['ɪntuː][ðə; ði] - [twiːn] - [deks] ?

Can't	we	unship	that	bulkhead	there	,	and	so	get	into	the	'	tween	-	decks	?
不能	我们	解体	那	舱壁	那里	,	和	所以	得到	进入	这	-	青少年	-	甲板	?

我们能不能把那里的隔板卸下来，然后进入中间甲板?

” [wiː; wi][leɪd][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pɪərɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ,

”	We	laid	hold	of	the	frame	,	and	after	peering	a	bit	,
”	我们	铺设	抓住	的	这	框架	,	和	后	窥视	一个	少量	,

“我们抓住画框，仔细看了看，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [leɪ] [ɪn] [gluːm] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] [gruːvz] ,

for	this	part	of	the	cabin	lay	in	gloom	,	we	found	that	it	stood	in	grooves	,
为了	这	部分	的	这	舱	躺	在	愁云	,	我们	成立	那	它	站立	在	凹槽	,

因为小屋的这一部分光线昏暗，我们发现它立在凹槽里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi]['slaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

and	without	much	trouble	we	slided	it	open	,
和	没有	很多	麻烦	我们	滑动	它	打开	,

我们毫不费力地就把它拉开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][tu:; tə][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌlkhed] [ðæt] [wɔ:ld] [ɒf] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

and	the	interior	to	as	far	as	a	bulkhead	that	walled	off	a	bit	of
和	这	内部的	到	作为	远的	作为	一个	舱壁	那	有围墙的	离开	一个	少量	的

['fəʊksl] [leɪ] [klɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [meɪn] - [hætʃ] .

forecastle	lay	clear	before	us	in	the	daylight	shining	through	the	main	-	hatch	.
前甲板	躺	清除	前	我们	在	这	日光	灼灼	通过	这	主要的	-	孵化	.

透过主舱口照射进来的日光，我们清晰地看到船舱内部，一直到隔开一部分前甲板的隔板。

[hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hæməks] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] ,

Here	were	a	number	of	hammocks	dangling	from	the	deck	,
这里	是	一个	数字	的	吊床	悬挂	从	这	甲板	,

甲板上挂着许多吊床，

[ænd; ənd][sʌm; səm][skɔ:(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv] ['si:mənz] [tʃests] [ænd; ənd][bægz][ɪn] [hi:ps] , [sʌm; səm]

and	some	score	or	more	of	seamen's	chests	and	bags	in	heaps	,	some
和	一些	分数	或者	更多的	的	海员的	箱子	和	包	在	堆积如山	,	一些

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [splɪt] ['əʊpən] ,

of	them	split	open	,
的	他们	分裂	打开	,

还有几十个或更多的水手箱和袋子堆放在一起，其中一些已经破裂。

[wɪð] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [rʌf] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] ['skætəd] [ə'baʊt] ,

with	quantities	of	rough	wearing	apparel	scattered	about	,
和	数量	的	粗糙的	穿着	服饰	疏散	关于	,

周围散落着大量耐磨衣物，

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] ['wɪldə] [dɪs'ɔ:də(r)] , [nɔ:(r)][wʌn]

insomuch	that	I	never	could	have	imagined	a	scene	of	wilder	disorder	,	nor	one
就此而言	那	我	绝不	可以	有	想象	一个	场景	的	更狂野	紊乱	,	也不	一

[mɔ:(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] { - }

more	suggestive	of	{	63	}
更多的	暗示性的	的	{	-	}

以至于我从未想象过比这更混乱的场景，也从未想象过比这更能暗示{63}的场景。

['hʌri] [ænd; ənd]['pænɪkəl] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] ['hedlɒŋ] [bɪ'heɪvjə(r)] .

hurry	and	panical	consternation	and	delirious	headlong	behavior	.
匆忙	和	恐慌	惊愕	和	谵妄	一头扎	行为	.

慌乱、惊恐、慌乱、神志不清地横冲直撞。

“ ['nəʊbədi][hɪə(r)] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪt] .

“	Nobody	here	,	sir	,	”	said	the	mate	.
“	无人	这里	,	先生	,	”	说	这	伴侣	.

“先生，这里没有人。”大副说道。

“ [nəʊ] , ” [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] ; “ [aɪ] [sə'pəʊz] [hɜ:(r); hə(r)]['pi:p(ə)l] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] [boʊts] ,

“	No	,	”	I	answered	;	“	I	suppose	her	people	left	her	in	their	boats	,
“	不	,	”	我	回答	;	“	我	认为	她	人们	左边	她	在	他们的	船	,

“不，”我回答说，“我想她的人民把她留在船上了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [retʃ] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] [rəʊt] [ðə; ði]

and	that	one	of	the	wretches	who	were	forced	to	remain	behind	wrote	the
和	那	一	的	这	可怜虫	WHO	是	强制	到	保持	在后面	写道	这

['letə(r)][wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] . ”

letter	we	received	the	other	night	.	”
信	我们	已收到	这	其他	夜晚	.	”

而前几天晚上我们收到的那封信，就是那些被迫留下来的可怜虫中有人写的。”

“ [æt; ət] [si:] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪt] , “ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [haʊ] ['mætəz] [kʌm] [ə'baʊt] .

“	At	sea	,	”	said	the	mate	,	“	there	is	no	imagining	how	matters	come	about	.
“	在	海	,	”	说	这	伴侣	,	“	那里	是	不	想象	如何	事情	来	关于	.

“在海上，”大副说，“你无法想象事情会如何发展。”

[ai] [əˈlaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [men] [hæv; həv] [biːn] [ˈteɪkən] [ɒf] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈves(ə)l] .

I	allow	that	the	three	men	have	been	taken	off	by	some	passing	vessel	.
我	允许	那	这	三	男人	有	到过	已采取	离开	经过	一些	通过	血管	.

我认定这三人已被过往船只带走。

[ˈeniweɪ] , [wɪv] [dʌn] [ˈaʊə(r)] [bɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptən] [ai] - [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] .

Anyway	,	we've	done	our	bit	,	and	the	capt'n	I	expect'll	be	waiting	for	us	.
反正	,	我们已经	完毕	我们的	少量	,	和	这	船长	我	-	是	等待	为了	我们	.

总之，我们已经尽力了，我想船长应该会在那里等着我们。

[ˈθʌndə(r)] !

Thunder	!
雷	!

雷！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [rəʊlz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

how	she	rolls	,	”	he	cried	,
如何	她	卷	,	”	他	哭	,

“她翻滚的样子真棒！”他喊道。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [lɜːtʃ] [sent] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] [ˈriːlɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] .

as	a	very	heavy	lurch	sent	us	both	reeling	towards	the	side	of	the	craft	.
作为	一个	非常	重的	困境	发送	我们	两个都	卷轴	向	这	边	的	这	工艺	.

一阵剧烈的摇晃使我们俩都向船边踉跄了一下。

“ [hɑːk] ! ” [kraɪd] [ai] , “ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [heild] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] . ”

“	Hark	!	”	cried	I	,	“	we	are	hailed	from	the	deck	.	”
“	听着	!	”	哭	我	,	“	我们	是	赞誉	从	这	甲板	.	”

“听！”我喊道，“甲板上有人在喊我们。”

“ [bɪˈləʊ] [ðeə(r)] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [hætʃ] .

“	Below	there	!	”	shouted	a	voice	in	the	companion	hatch	.
“	以下	那里	!	”	喊叫	一个	嗓音	在	这	伴侣	孵化	.

“下面有人！”舱门里传来一个声音。

“ [ðev] [ˈfaɪəd] [ə; eɪ] [gʌn] [əˈbɔːd] [ðə; ði] [ˈɪndiəmən] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði] [ˈensən] [ʌp] [hɑːf] - [ˈmæstɪd] .

“	They've	fired	a	gun	aboard	the	Indiaman	,	sir	,	and	have	run	the	ensign	up	half	-	masted	.
“	他们有	被解雇	一个	枪	船上	这	印度人	,	先生	,	和	有	跑步	这	军旗	向上	一半	-	桅杆	.

“先生，他们向东印度商船上开了一炮，并且降下了半旗。”

[ðə; ði] [ˈweðə(r)] [lʊks] [ˈmaɪti] [kwɪə(r)] , [sɜː(r)] . { - }

The	weather	looks	mighty	queer	,	sir	.	{	64	}
这	天气	看起来	强大的	酷儿	,	先生	.	{	-	}

先生，天气看起来非常反常。{64}

“ [hɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [meɪt] ; “ [kʌm] [əˈlɒŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkeɪtsbi] .

“	Ha	!	”	cried	the	mate	;	“	come	along	,	Mr	.	Catesby	.
“	哈	!	”	哭	这	伴侣	;	“	来	沿着	,	先生	.	凯茨比	.

“哈！”船员喊道；“走吧，凯茨比先生。”

” [wiː; wi] [wɔːkt] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ɑːft] , [geɪnd] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ˈlædə(r)] [ænd; ənd] [əˈsendɪd] .

”	We	walked	cautiously	and	with	difficulty	aft	,	gained	the	companion	ladder	and	ascended	.
”	我们	步行	谨慎地	和	和	困难	后部	,	获得	这	伴侣	梯子	和	上升	.

“我们小心翼翼、艰难地向后走去，抓住了舷梯，然后爬了上去。”

[maɪ] ['ɪnstənt] [glɑːns] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːbi] .

My	instant	glance	went	to	the	Ruby	.
我的	立即的	瞥一眼	去	到	这	红宝石	.

我的目光立刻被红宝石吸引住了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɜːld] [hɜː(r); hə(r)]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][ænd; ənd][fɔː(r)][ænd; ənd] ['mɪzn] [tɒp] - ['gælənt] - [seɪlz]

She	had	furled	her	mainsail	and	fore	and	mizzen	top	-	gallant	-	sails
她	有	卷曲	她	主帆	和	前	和	后桅	顶部	-	英勇	-	帆

,

,

,

她收起了主帆、前帆和后桅顶帆。

[hɔːl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtə(r)] ['steɪˌseɪl] [ænd; ənd][bɪg] ['stændɪŋ] [dʒɪb] ,

hauled	down	her	lighter	staysails	and	big	standing	jib	,
拖拽	向下	她	打火机	前帆	和	大的	常设	吊臂	,

她降下了较轻的前支索帆和大型立帆，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʌn] [wiŋk] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [dek] [pɔːt] ,

and	as	I	glanced	at	her	a	gun	winked	in	a	quarter	-	deck	port	,
和	作为	我	瞥了一眼	在	她	一个	枪	眨眼	在	一个	四分之一	-	甲板	港口	,

我瞥了她一眼，一艘后甲板舷窗里的一艘小艇上的一艘小艇就闪了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ['sʌlkɪli] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	the	small	thunder	of	it	rolled	sulkily	up	against	the	wind	.
和	这	小的	雷	的	它	滚动	闷闷不乐	向上	反对	这	风	.

那小小的雷声闷闷不乐地逆风而上。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[waɪlst] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [tʃɒpt] [kliːn] [raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːbi]

whilst	we	were	below	the	breeze	had	chopped	clean	round	and	the	Ruby
而	我们	是	以下	这	微风	有	切碎	干净的	圆形的	和	这	红宝石

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['liːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ,

was	to	leeward	of	the	wreck	,
曾是	到	背风面	的	这	破坏	,

当我们位于沉船下方时，微风已经彻底改变了方向，红宝石号位于沉船的下风处。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [swel] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪts]['fɔːmə(r)] [kɔːs] , [ðə; ði][wɪnd] [ded] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] ,

with	a	very	heavy	swell	rolling	along	its	former	course	,	the	wind	dead	the	other	way	,
和	一个	非常	重的	膨胀	滚动	沿着	它是	以前的	课程	,	这	风	死的	这	其他	方式	,

巨浪沿着原来的方向滚滚而来，风向却完全相反。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['waɪtn] [ðə; ði] [rɪdʒɪz] [ɒn] [iːtʃ] [hjuːdʒ] [raʊnd] - [bækt] [fəʊld] ,

beginning	to	whiten	the	ridges	on	each	huge	round	-	backed	fold	,
开始	到	漂白	这	山脊	在	每个	巨大的	圆形的	-	支持的	折叠	,

每个巨大的圆背褶皱上的脊状突起开始变白，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['θɪknəs] — [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [skwɔːl] [ɒv; əv]['veɪpə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	a	white	thickness	—	a	flying	squall	of	vapor	it	looked	to	me	,
和	一个	白色的	厚度	—	一个	飞行	暴风雨	的	汽	它	看起来	到	我	,

还有一层白色的厚厚的东西——在我看来，像是一阵飞舞的蒸汽。

[wɪð] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd] ['kriːmɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]

with	a	seething	and	creaming	line	of	water	along	the	base	of	it	as
和	一个	沸腾	和	奶油	线	的	水	沿着	这	根据	的	它	作为

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] — ['swiːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɑːf] -

though	it	was	something	solid	that	was	coming	along	—	sweeping	within	half	-
尽管	它	曾是	某物	坚硬的	那	曾是	未来	沿着	—	扫荡	之内	一半	-

[ə; eɪ] - [maɪl] [ɒv; əv] { - }

a	-	mile	of	{	65	}
一个	-	英里	的	{	-	}

底部有一条沸腾的、乳白色的水线，仿佛有什么固体正在逼近——席卷了半英里以内{65}

[ðə; ði] [rek] [raɪt] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

the	wreck	right	down	upon	us	.
这	破坏	正确的	向下	之上	我们	.

残骸就落在我们面前。

[ðə; ði] [meɪt] [sent] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [kraɪ] .

The	mate	sent	a	look	at	it	and	uttered	a	cry	.
这	伴侣	发送	一个	看	在	它	和	说出	一个	哭	.

同伴看了一眼，惊叫了一声。

“ [hɔːl] [ðə; ði] [bəʊt] [əˌlɒŋ'saɪd] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Haul	the	boat	alongside	,	”	he	shouted	to	the	fellow	in	her	.
“	运输	这	船	旁边	,	”	他	喊叫	到	这	同伴	在	她	.

“把船拉到旁边去！”他朝她体内的那个家伙喊道。

“ ['hænsəmli] [naʊ] , [lædz] .

“	Handsomely	now	,	lads	.
“	英俊地	现在	,	小伙子们	.

“现在帅气多了，小伙子们。”

[stænd] [baɪ] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Stand	by	to	jump	into	her	,
站立	经过	到	跳	进入	她	,

准备好跳进她体内，

” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]

”	he	cried	to	the	seaman	who	had	been	the	first	to	spring	on	board	the
”	他	哭	到	这	水手	WHO	有	到过	这	第一的	到	春天	在	木板	这

[rek] [wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .

wreck	with	the	end	of	the	line	.
破坏	和	这	结尾	的	这	线	.

“他冲着第一个跳上沉船、抓住缆绳末端的船员喊道。”

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [bəʊt] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ;

They	brought	the	boat	humming	and	buzzing	to	the	counter	;
他们	带来	这	船	哼唱	和	嗡嗡声	到	这	柜台	;

他们把嗡嗡作响的船开到了柜台前；

[ðə; ði] ['seɪlə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [plʌmp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɒt] ;

the	sailor	standing	on	the	taffrail	plumped	into	her	like	a	cannon	-	shot	;
这	水手	常设	在	这	船尾栏杆	丰满的	进入	她	喜欢	一个	大炮	-	射击	;

站在船尾栏杆上的水手像炮弹一样猛地撞向她；

- [twɒz] ['wʌndəf(ə)l] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['skʌt(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] .

'	twas	wonderful	he	didn't	scuttle	her	.
-	那是	精彩的	他	没有	偷偷溜走	她	.

幸好他没有毁了她。

[ðə; ði] [meit] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði]['peɪntə(r)] [ɒf] [ðə; ði][pɪn][ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

The	mate	whipping	the	painter	off	the	pin	or	whatever	it	was	that	it	had
这	伴侣	鞭打	这	画家	离开	这	别针	或者	任何	它	曾是	那	它	有

[bi:n] [bi'lei] [tu:; tə] [held] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [tɜ:n] [waɪlst] [hi:; hi] [bɔ:l] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [wɒtʃ] [maɪ]

been	belayed	to	held	it	by	a	turn	whilst	he	bawled	to	me	to	watch	my
到过	已保护	到	握住	它	经过	一个	转动	而	他	嚎啕大哭	到	我	到	手表	我的

[tʃɑ:ns] [ænd; ənd][dʒʌmp] .

chance	and	jump	.
机会	和	跳	.

船夫猛地把系缆绳从固定点（或者其他什么东西）上抽下来，然后一边冲我大喊让我抓住机会跳下去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rek] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [trɒf] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['frenzid] [wei] ,

But	the	wreck	lying	dead	in	the	trough	was	rolling	in	quite	a	frenzied	way	,
但	这	破坏	说谎	死的	在	这	槽	曾是	滚动	在	相当	一个	丧心病狂	方式	,

但是，躺在波谷中的那艘报废船却在疯狂地翻滚着。

[laɪk] [ə; eɪ] [si:] - [sɔ:] ['despərətli] [wɜ:kt] .

like	a	see	-	saw	desperately	worked	.
喜欢	一个	看	-	锯	绝望地	工作	.

就像一个拼命转动的跷跷板。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənts] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] ,

Her	movements	,	combined	with	the	soaring	and	falling	of	the	boat	,
她	移动	,	合并	和	这	翱翔	和	坠落	的	这	船	,

[wɜ:(r); wə(r)] ['æbsəlu:tli] [kən'faʊndɪŋ] .

were	absolutely	confounding	.
是	绝对地	混淆	.

她的动作，再加上船只的起伏，简直令人费解。

[ai] [wʊd] ['gæðə(r)][maɪ'self] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd] [meɪk]

I	would	gather	myself	together	for	a	spring	and	then	,	before	I	could	make
我	会	收集	我	一起	为了	一个	春天	和	然后	,	前	我	可以	制作

[ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [bəʊt] { - }

it	,	the	boat	{	66	}
它	,	这	船	{	-	}

我会振作起来迎接春天，然后，在我来得及振作之前，船{66}

[wɒz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [mait] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['twenti] [ɔ:(r)] ['θɜ:ti] [fi:t] [di:p] [ænd; ənd] [ə'weɪ]

was	sliding	as	it	might	seem	to	me	twenty	or	thirty	feet	deep	and	away
曾是	滑动	作为	它	可能	似乎	到	我	二十	或者	三十	脚	深的	和	离开

.

:

.

在我看来，它似乎在二三十英尺深的地方滑落。

“ [dʒʌmp] , [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] , [sɜ:(r)] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [meit] .

“	Jump	,	for	God's	sake	,	sir	!	”	cried	the	mate	.
”	跳	,	为了	神的	清酒	,	先生	!	”	哭	这	伴侣	.

“看在上帝的份上，先生，跳下去！”大副喊道。

“ [ai][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [nek] , ” [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ,

“	I	don't	mean	to	break	my	neck	,	”	I	answered	,
”	我	不	意思是	到	休息	我的	脖子	,	”	我	回答	,

“我不是故意要摔断脖子的，”我回答道。

['ɪrɪtəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['nɜ:vəs] ['flʌri] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'bɒmɪnəb(ə)l]

irritable	with	the	nervous	flurry	that	had	come	to	me	with	a	sudden	abominable
易怒的	和	这	紧张的	阵雪	那	有	来	到	我	和	一个	突然	可恶

[sens] [ɒv; əv][ˌɪnkə'pæsəti][ænd; ənd] ['helpləsnəs] .

sense	of	incapacity	and	helplessness	.
感觉	的	无能力	和	无助	.

我感到烦躁不安，神经紧张，突然间又感到一种可怕的无能为力和无助感。

[æz; əz][ai] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] , [swiːp] !

As	I	spoke	the	words	,	sweep	!
作为	我	辐	这	字	,	扫	!

话音刚落，我就喊了一声：扫！

[keɪm] [ðə; ði] [waɪt] ['smʌðə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [siː] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [jel] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɒv; əv]

came	the	white	smother	off	the	sea	over	us	with	a	spiteful	yell	of	wind	of
来了	这	白色的	窒息	离开	这	海	超过	我们	和	一个	恶毒的	叫喊	的	风	的

[ə; eɪ] [weɪt] [ðæt] [sməʊt] [ðə; ði] [tʃiːk] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [fɔːst] [ðə; ði] [strɒgɪst]

a	weight	that	smote	the	cheek	a	blow	which	might	have	forced	the	strongest
一个	重量	那	猛击	这	脸颊	一个	吹	哪个	可能	有	强制	这	最强

[tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

to	turn	his	back	.
到	转动	他的	后退	.

一股白色的海浪从海上袭来，带着恶狠狠的呼啸声，像重物一样拍打着脸颊，这打击足以让最强壮的人也转身离开。

[ðə; ði] ['hɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːðɪŋ] ,

The	hissing	,	and	seething	,
这	嘶嘶声	,	和	沸腾	,

嘶嘶声和沸腾声

[ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [skwɔːl] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]

and	crackling	of	the	spume	of	the	first	of	the	squall	was	all	about	us
和	噼啪作响	的	这	泡沫	的	这	第一的	的	这	暴风雨	曾是	全部	关于	我们

[ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

in	a	breath	,
在	一个	气息	,

第一阵暴风雨激起的浪花噼啪作响，瞬间将我们包围。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːbi] ,

and	in	the	beat	of	a	heart	to	the	Ruby	,
和	在	这	打	的	一个	心	到	这	红宝石	,

在红宝石般的心跳中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wei] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪ'klɪps] [ɒv; əv]

and	the	ocean	all	her	way	vanished	in	the	wild	and	terrifying	eclipse	of
和	这	海洋	全部	她	方式	消失了	在	这	荒野	和	恐怖	蚀	的

[ðə; ði] [θɪk] ,

the	thick	,
这	厚的	,

而她一路上的海洋，都在浓厚的、狂野而可怕的日食中消失了。

['sɪlvəri] , ['haʊlɪŋ] , [stiːm] - [laɪk] [mɪst] .

silvery	,	howling	,	steam	-	like	mist	.
银色	,	嚎叫	,	蒸汽	-	喜欢	薄雾	.

银色的、呼啸的、蒸汽般的薄雾。

“ [baɪ] — — , [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

“	By	—	—	,	I	have	done	it	now	!
”	经过	—	—	,	我	有	完毕	它	现在	!

“靠——，我做到了！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [meit] .

”	cried	the	mate	.
”	哭	这	伴侣	.

“大副喊道。”

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)][hæd; həd] [biːn] { - }

The	end	of	the	painter	had	been	{	67	}
这	结尾	的	这	画家	有	到过	{	-	}

画家的结局是{67}

[drægd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] !

dragged	from	his	hand	or	he	had	let	it	fall	!
拖拽	从	他的	手	或者	他	有	让	它	落下	！

是从他手里被拽下来的，还是他让它掉下来了！

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] [bluː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [swel] [laɪk][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

And	the	wind	catching	the	boat	blew	her	over	the	swell	like	the	shadow
和	这	风	捕捉	这	船	吹	她	超过	这	膨胀	喜欢	这	阴影

[ɒv; əv][ə; eɪ][klaʊd] .

of	a	cloud	.
的	一个	云	.

风吹动着小船，像云的影子一样，带着她越过波浪。

[ðə; ði] ['siːmən] [θruː] [ðeə(r)] [ɔːz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [peɪl] [æz; əz]

The	seamen	threw	their	oars	over	and	headed	for	us	,	their	faces	pale	as
这	海员	扔	他们的	桨	超过	和	标题	为了	我们	,	他们的	面孔	苍白	作为

[ðəʊz] [ɒv; əv]['mædmən] .

those	of	madmen	.
那些	的	狂人	.

水手们扔下船桨，朝我们游来，脸色苍白得像疯子一样。

“ [ðel] ['nevə(r)] [stem] [ðɪs] ['weðə(r)] , ” [kraɪd][ðə; ði] [meɪt] , “ ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['keɪtsbi] ,

“	They'll	never	stem	this	weather	,	”	cried	the	mate	,	“	follow	me	,	Mr	.	Catesby	,
“	他们会	绝不	干	这	天气	,	”	哭	这	伴侣	,	“	跟随	我	,	先生	.	凯茨比	,

“他们永远也阻止不了这种天气，”大副喊道，“跟我来，凯茨比先生。”

[ɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ded] [men] .

or	we	are	dead	men	.
或者	我们	是	死的	男人	.

否则我们就死定了。

” [hiː; hi][tɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [kɪkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [went] ['əʊvəbɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)]

”	He	tore	off	his	coat	,	kicked	off	his	boots	and	went	overboard	without	another
”	他	撕裂	离开	他的	外套	,	踢	离开	他的	靴子	和	去	落水	没有	其他

[wɜːd] .

word	.
单词	.

“他一把扯下外套，踢掉靴子，一句话也没说就跳进了海里。”

['fɒləʊ] [hɪm] !

Follow	him	!
跟随	他	！

关注他！

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ɪn'diːd] !

To	the	bottom	,	indeed	!
到	这	底部	,	的确	！

真是彻底完了！

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)] [els] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [swɪm] [ə; eɪ] [strəʊk] .

but	nowhere	else	,	for	I	could	not	swim	a	stroke	.
但	无处	别的	,	为了	我	可以	不是	游泳	一个	中风	.

但除此之外，我哪儿也去不了，因为我根本不会游泳。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	that	was	not	quite	it	.
但	那	曾是	不是	相当	它	.

但事情并非完全如此。

[hæd; həd][ai][hæd; həd][maɪ] ['sensɪz] [ai] [mait] [hæv; həv][grɑ:sp, græsp][ðə; ði][fɜ:st] [pi:s] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ]

Had	I	had	my	senses	I	might	have	grasped	the	first	piece	of	wreckage
有	我	有	我的	感官	我	可能	有	抓住	这	第一的	片	的	残骸

[ai][kʊd; kəd][pʊt][maɪ][hænd][ə'pɒn][ænd; ənd] [gɒn] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['pæd(ə)l][ænd; ənd][həʊld]

I	could	put	my	hand	upon	and	gone	after	him	with	it	to	paddle	and	hold
我	可以	放	我的	手	之上	和	已消失	后	他	和	它	到	桨	和	抓住

[ɒn] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] .

on	till	I	was	picked	up	.
在	直到	我	曾是	挑选	向上	.

如果我当时神志清醒，我或许会抓住我能摸到的第一块残骸，划水追赶他，并紧紧抓住它，直到我被救起。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] ['bɪznəs] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ˌju: 'es][səʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

But	all	this	business	coming	upon	us	so	suddenly	,
但	全部	这	商业	未来	之上	我们	所以	突然	,

但是这一切事情来得太突然了，

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['blaɪndɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði]['veɪpə(r)] ,

along	with	the	sudden	blinding	of	me	by	the	vapor	,
沿着	和	这	突然	失明	的	我	经过	这	汽	,

同时，我也感到一阵突如其来的蒸汽刺得我睁不开眼。

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪŋ] ['jelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [bɪ'wɪldəmənt] { - }

the	distracting	yelling	of	the	wind	and	the	sickening	bewilderment	{	68	}
这	分散注意力	大喊	的	这	风	和	这	令人作呕	困惑	{	-	}

令人分心的风的呼啸声和令人作呕的困惑{68}

[kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [reks] ['vaɪələnt] ['rəʊlɪŋ] ,

caused	by	the	wreck's	violent	rolling	,
导致	经过	这	残骸	暴力	滚动	,

由残骸剧烈翻滚造成。

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [ɔ:l][maɪ] [wɪts] [kli:n] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] .

seemed	to	have	driven	all	my	wits	clean	out	of	my	head	.
似乎	到	有	驱动	全部	我的	智慧	干净的	出去	的	我的	头	.

感觉我的理智都被彻底剥夺了。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [smʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] ,

The	boat	was	scarcely	more	than	a	smudge	in	the	thickness	,
这	船	曾是	几乎	更多的	比	一个	弄脏	在	这	厚度	,

那艘船在厚厚的海水中几乎只是一抹污迹。

['vænɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [swept] [ʌp][ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [ə'klivəti] ,

vanishing	and	showing	as	she	swept	up	and	rushed	down	the	liquid	acclivities	,
消失	和	显示	作为	她	扫荡	向上	和	匆忙	向下	这	液体	倾向	,

她时而消失，时而出现，在液态斜坡上飞速掠过，时而奔涌而下。

[held] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [hʌlk] [baɪ][ðə; ði] ['despərətli] - [plaɪ] [ɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

held	with	her	bow	towards	the	hulk	by	the	desperately	-	plied	oars	of	the
握住	和	她	弓	向	这	绿巨人	经过	这	绝望地	-	合拢	桨	的	这

[rəuə] .

rowers	.
划船者	.

她的弓被划桨手拼命划动的桨拉向了残骸。

[ðə; ði] [meit] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [daʊn] ['ræpɪdli] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	mate	was	borne	down	rapidly	towards	her	.
这	伴侣	曾是	出生	向下	快速	向	她	.

她的伴侣迅速向她俯冲下来。

[ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][tuː; tə][dræg][hɪm] [aʊt][ɒv; əv]

I	could	just	see	three	of	the	sailors	leaning	over	the	side	to	drag	him	out	of
我	可以	只是	看	三	的	这	水手们	倾斜	超过	这	边	到	拖	他	出去	的

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

the	water	;
这	水	;

我仿佛看到三名水手俯身越过船舷，把他从水里拖出来；

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæbrɪk][hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] ,

the	next	instant	the	little	fabric	had	vanished	in	the	thickness	,
这	下一个	立即的	这	小的	织物	有	消失了	在	这	厚度	,

下一刻，那小块布料就消失在了厚厚的布料之中。

['helpləsli] [ænd; ənd] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] [rə'pɪdəti] [bləʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [men]

helplessly	and	with	horrible	rapidity	blown	out	of	sight	the	moment	the	men
无助地	和	和	可怕	快速	吹	出去	的	视线	这	片刻	这	男人

[siːst] ['rəʊɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðeə(r)]['ɒfɪsə(r)] .

ceased	rowing	to	rescue	their	officer	.
停止	划船	到	救援	他们的	官	.

当士兵们停止划桨营救他们的军官时，他便无助地、以惊人的速度消失在视线之外。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] ;

I	do	not	know	how	long	all	this	may	have	occupied	;
我	做	不是	知道	如何	长的	全部	这	可能	有	占领	;

我不知道这一切究竟耗费了多长时间；

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['meɪbi] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] ['pæsɪdʒ] .

a	few	minutes	maybe	sufficed	for	the	whole	of	the	tragic	passage	.
一个	很少	分钟	或许	足够了	为了	这	所有的	的	这	悲惨	通道	.

几分钟或许就足以讲述整个悲惨的故事。

[ai] [stʊd] ['steərɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] , [ɪn'kredjələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

I	stood	staring	and	staring	,	incredulous	of	the	truth	of	what	had	befallen
我	站立	凝视	和	凝视	,	难以置信	的	这	真相	的	什么	有	发生

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我呆立在那里，目瞪口呆，难以置信眼前发生的一切。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['sɪknəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ai] [flʌŋ] [maɪ'self] { - }

and	then	with	an	inexpressible	sickness	of	heart	I	flung	myself	{	69	}
和	然后	和	一个	难以言喻的	疾病	的	心	我	扔	我	{	-	}

然后，我怀着难以言喻的悲痛，纵身跃下{69}

[daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] ['bʊlwək] ,

down	upon	the	deck	under	the	lee	of	a	little	space	of	bulwark	,
向下	之上	这	甲板	在下面	这	李	的	一个	小的	空间	的	堡垒	,

在甲板上，位于一小段舷墙背风处，

[tuː] ['dɪzi] [ænd; ənd] [wiːk] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [ðæt] [pə'zest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒn]

too	dizzy	and	weak	with	the	horror	that	possessed	me	to	maintain	my	footing	on
也	晕眩的	和	虚弱的	和	这	恐怖	那	拥有	我	到	维持	我的	立足点	在

[ðæt] ['waɪldli] ['sweɪɪŋ] ['plætfɔːm] . { - } { - }

that	wildly	swaying	platform	.	{	71	}	{	70	}
那	疯狂地	摇晃	平台	.	{	-	}	{	-	}

恐惧让我头晕目眩、浑身无力，无法在那剧烈摇晃的平台上站稳。{71}{70}

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ai][hæd; həd] [met] [ɪn][maɪ] ['trævlz] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ;

I	had	met	in	my	travels	with	but	one	specimen	of	such	weather	as	this	;
我	有	遇见	在	我的	旅行	和	但	一	标本	的	这样的	天气	作为	这	;

我在旅途中只遇到过一次这样的天气；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] ;

it	was	off	the	Cape	of	Good	Hope	to	the	westward	;
它	曾是	离开	这	岬	的	好的	希望	到	这	向西	;

它位于好望角以西；

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)]['tɒpmɑːst; -məst][ænd; ənd][tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] , [wen] ,

the	ship	was	under	topmast	and	topgallant	studdingsails	,	when	,
这	船	曾是	在下面	桅杆顶端	和	顶盖兰特	帆船	,	什么时候	,

当时，这艘船挂着顶桅帆和上桅帆。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv][kɑːm] ,

without	an	interval	of	so	much	as	twenty	seconds	of	calm	,
没有	一个	间隔	的	所以	很多	作为	二十	秒	的	冷静的	,

没有哪怕二十秒的平静期，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [raɪt] [ə'bæk] [baɪ][ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] [geɪl]

she	was	taken	right	aback	by	a	wind	that	came	with	the	temper	of	half	a	gale
她	曾是	已采取	正确的	背	经过	一个	风	那	来了	和	这	脾气	的	一半	一个	大风

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

一阵狂风袭来，带着半场暴风的威力，让她措手不及。

[waɪlst] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ə; eɪ] [fɒg] , [waɪt] [ænd; ənd] [dens] [æz; əz] [wʊl] ,

whilst	as	if	by	magic	a	fog	,	white	and	dense	as	wool	,
而	作为	如果	经过	魔法	一个	多雾路段	,	白色的	和	稠密	作为	羊毛	,

与此同时，仿佛施了魔法一般，弥漫着一层洁白浓密的雾气，如同羊毛一般。

[wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

was	boiling	and	shrieking	all	about	her	.
曾是	沸腾	和	尖叫	全部	关于	她	.

她周围一片沸腾，尖叫声此起彼伏。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] ['hevi] [ðæt] [ai][sæt] [mə'kænɪkli] ['steərɪŋ]

For	some	time	my	consternation	was	so	heavy	that	I	sat	mechanically	staring
为了	一些	时间	我的	惊愕	曾是	所以	重的	那	我	卫星	机械地	凝视

['ɪntuː] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪknəs] [weə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

into	that	part	of	the	thickness	where	the	boat	had	disappeared	,
进入	那	部分	的	这	厚度	在哪里	这	船	有	消失	,

有好一阵子，我的惊恐如此强烈，以至于我机械地盯着船消失的那片厚厚的岩层。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rek] .

without	giving	the	least	heed	to	the	sea	or	to	the	wreck	.
没有	给予	这	至少	注意	到	这	海	或者	到	这	破坏	.

对大海和沉船毫不在意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ['bləʊɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] , { - }

It	was	then	blowing	in	earnest	,	{	72	}
它	曾是	然后	吹	在	认真	,	{	-	}

当时风势正猛烈地吹着，{72}

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [stɪl] ['densli] ['ʃraʊdɪd] [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['veɪpə(r)] ,

the	ocean	still	densely	shrouded	with	flying	vapor	,
这	海洋	仍然	密集地	被遮蔽的	和	飞行	汽	,

海洋上仍然笼罩着厚厚的飞雾。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] ['reɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [swel] [ðæt] [rəʊld] [ɪts] ['vɒljuːmz] [tuː; tə]

and	an	ugly	bit	of	a	sea	racing	over	the	swell	that	rolled	its	volumes	to
和	一个	丑陋的	少量	的	一个	海	赛车	超过	这	膨胀	那	滚动	它是	卷	到

['wɪndwəd] .

windward	.
迎风	.

还有一段难看的海浪，它沿着涌浪飞驰，将海浪卷向迎风面。

[ə; eɪ] [smɑːt] [ʃɒk] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊksl] ['stɑːtld] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

A	smart	shock	and	fall	of	water	on	to	the	forecastle	startled	me	into
一个	聪明的	震惊	和	落下	的	水	在	到	这	前甲板	惊慌	我	进入

['sʌd(ə)n] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] .

sudden	perception	of	a	real	and	imminent	danger	.
突然	洞察力	的	一个	真实的	和	迫在眉睫	危险	.

一阵猛烈的冲击和水流冲击着船首楼，让我突然意识到迫在眉睫的危险。

[ðə; ði][fɔː(r)] - ['skʌt(ə)l] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ['hætʃweɪ] [jɔːn]

The	fore	-	scuttle	was	closed	,	but	the	main	and	companion	hatchways	yawned
这	前	-	偷偷溜走	曾是	关闭	,	但	这	主要的	和	伴侣	舱口	打哈欠

['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] ;

opened	to	the	weather	;
打开	到	这	天气	;

前舷窗关闭了，但主舱口和副舱口却大开着，暴露在风雨之中；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['bʊlwəks] [wɜːθ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [reks] [haɪt] [ɒv; əv]

there	were	no	bulwarks	worth	talking	of	to	increase	the	wreck's	height	of
那里	是	不	堡垒	值得	说	的	到	增加	这	残骸	高度	的

[saɪd] ,

side	,
边	,

船体侧面几乎没有像样的护墙来增加船体高度。

[ænd; ənd][tuː; tə]['hɪndə(r)][ðə; ði] [friː] ['tʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [deks] ,

and	to	hinder	the	free	tumbling	of	the	surge	on	to	the	decks	,
和	到	阻碍	这	自由的	翻滚	的	这	涌	在	到	这	甲板	,

为了阻止涌浪自由地翻滚到甲板上，

[səʊ] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [gruː] ['hevɪə] ,

so	if	the	wind	increased	and	the	sea	grew	heavier	,
所以	如果	这	风	增加	和	这	海	生长	较重	,

所以如果风力增大，海浪也变得更大，

[ðə; ði] [hʌlk] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [fɪl] [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] !

the	hulk	must	inevitably	fill	and	go	down	like	a	thunderbolt	!
这	绿巨人	必须	不可避免地	充满	和	去	向下	喜欢	一个	霹雳	!

绿巨人必然会像闪电一样倾泻而下！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌem 'iː] .

It	would	be	idle	to	try	to	express	the	thoughts	which	filled	me	.
它	会	是	闲置的	到	尝试	到	表达	这	想法	哪个	已填	我	.

试图表达我心中的思绪是徒劳的。

[aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [stʌnd] :

I	was	like	one	stunned	:
我	曾是	喜欢	一	目瞪口呆	:

我当时就像被惊呆了一样：

[naʊ] ['kɑːstɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɪf] [ðə; ði] ['biləu] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

now	casting	an	eye	at	the	sea	to	observe	if	the	billows	were	increasing	,
现在	铸件	一个	眼睛	在	这	海	到	观察	如果	这	波澜	是	增加	,

现在他瞥了一眼大海，观察波涛是否越来越汹涌。

[naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [liːd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['frɒθɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] ,

now	with	a	heart	of	lead	watching	the	water	frothing	upon	the	deck	,
现在	和	一个	心	的	带领	观看	这	水	起泡	之上	这	甲板	,

现在，我心如铅沉，看着甲板上翻腾的浪花。

[æz; əz][ðə; ði] [hʌl] [hiːv] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ; [ðen] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [saɪt] { - }

as	the	hull	heaved	from	one	side	to	another	;	then	straining	my	sight	{	73	}
作为	这	船体	喘息	从	一	边	到	其他	;	然后	紧张	我的	视线	{	-	}

船体左右摇晃；然后我努力睁大眼睛{73}

[wɪð] [ə; eɪ][mæd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːgənəs] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪpə(r)] [ðæt] [ʃʌt] [ɒf] [ɔːl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	a	mad	passion	of	eagerness	into	the	vapor	that	shut	off	all	view	of	the
和	一个	疯狂的	热情	的	渴望	进入	这	汽	那	关闭	离开	全部	看法	的	这

['əʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['keɪbəlz][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

ocean	to	within	a	cable's	length	of	me	.
海洋	到	之内	一个	电缆的	长度	的	我	.

我怀着疯狂的热情，迫不及待地冲进了那片蒸汽之中，蒸汽遮蔽了视线，使我周围一米之内都看不到大海。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

There	was	nothing	to	be	done	.
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

无计可施。

['iːv(ə)n][kʊd; kəd][ai][hæv; həv][met] [wɪð] [tɑː'pɔːlɪnz] ,

Even	could	I	have	met	with	tarpaulins	,
甚至	可以	我	有	遇见	和	防水油布	,

我甚至有可能遇到过防水布吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['seɪlərz] [skɪl] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [spred] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]

there	was	no	sailor's	skill	in	me	to	spread	and	secure	them	over	the
那里	曾是	不	水手的	技能	在	我	到	传播	和	安全的	他们	超过	这

['əʊpən] ['hætʃɪz] .

open	hatches	.
打开	孵化	.

我身上没有水手那样的技能，无法将它们铺开并固定在敞开的舱口上。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

However	,	when	an	hour	had	passed	in	this	way	,
然而	,	什么时候	一个	小时	有	通过了	在	这	方式	,

然而，就这样过了一个小时后，

[ai] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

I	took	notice	of	a	small	failure	of	the	wind	,
我	采取	注意	的	一个	小的	失败	的	这	风	,

我注意到风力略有减弱，

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['laɪt(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mɪst] .

though	there	was	no	lightening	of	the	impenetrable	mist	.
尽管	那里	曾是	不	闪电	的	这	坚不可摧	薄雾	.

尽管浓雾丝毫没有消散的迹象。

[ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [swel] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['stedəli] ;

The	folds	of	the	swell	had	diminished	,	and	the	sea	was	running	steadily	;
这	折叠	的	这	膨胀	有	减少	,	和	这	海	曾是	跑步	稳步	;

波浪的褶皱减少了，海水平稳地流淌着；

[ðə; ði] [hʌl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brɔːdsaɪd] [ded] [ɒn] , [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ˌregju'lærəti] ,

the	hull	with	her	broadside	dead	on	,	rose	and	fell	with	regularity	,
这	船体	和	她	舷侧	死的	在	,	玫瑰	和	跌倒	和	规律性	,

船体侧舷正对着前方，有规律地上下起伏。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [bluː] [ɪn]

and	though	at	long	intervals	the	surge	struck	her	bow	,	and	blew	in
和	尽管	在	长的	间隔	这	涌	击	她	弓	,	和	吹	在

['krɪstlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] ,

crystals	over	the	head	,
晶体	超过	这	头	,

虽然海浪每隔一段时间就会拍打她的船头，并将水晶吹到她的头上，

[ɔː(r)] [fel] [ɪn] [skɔːz] [ɒv; əv] ['bʌkitful] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] ,

or	fell	in	scores	of	bucketfuls	upon	the	deck	,
或者	跌倒	在	得分	的	满满几桶	之上	这	甲板	,

或者成群结队地掉落在甲板上，

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [spreɪ] ['wetɪd] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

nothing	more	than	spray	wetted	the	after	-	part	of	her	.
没有什么	更多的	比	喷	湿润	这	后	-	部分	的	她	.

她下半身只是被喷雾打湿了而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

It	was	now	about	six	o'clock	in	the	evening	.
它	曾是	现在	关于	六	点钟	在	这	晚上	.

当时大约是晚上六点钟。

[ɪn] [tuː] ['aʊəz] [taɪm] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [dɪd] [nɒt]

In	two	hours	time	the	night	would	have	come	down	,	and	if	the	weather	did	not
在	二	小时	时间	这	夜晚	会	有	来	向下	,	和	如果	这	天气	做过	不是

[klɪə(r)] ,

clear	,
清除	,

再过两个小时，夜幕就会降临，如果天气没有放晴，

[ðə; ði] ['blæknəs] { - }

the	blackness	{	74	}
这	黑	{	-	}

黑暗{74}

[wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] .

would	be	that	of	the	tomb	.
会	是	那	的	这	墓	.

那就是陵墓。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['ruːbi] [duː; də] ?

What	would	the	Ruby	do	?
什么	会	这	红宝石	做	?

Ruby 会怎么做?

[rɪ'meɪn] [həʊv] - [tuː; tə][ænd; ənd] [ə'weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['muːnlaɪt] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['deɪbreɪk] [tuː; tə] [siːk]

Remain	hove	-	to	and	await	for	moonlight	or	for	daybreak	to	seek
保持	霍夫	-	到	和	等待	为了	月光	或者	为了	拂晓	到	寻找

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

for	me	?
为了	我	?

原地不动，等待月光或黎明来寻找我?

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [reks] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]

A	fragment	of	comfort	I	found	in	remembering	that	the	wreck's	position	would	be
一个	分段	的	舒适	我	成立	在	记住	那	这	残骸	位置	会	是

[nəʊn] [tuː; tə] ['kæptɪn] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] ,

known	to	Captain	Bow	and	his	mates	,
已知	到	队长	弓	和	他的	伙伴们	,

想到鲍船长和他的船员们会知道沉船的位置，我感到一丝安慰。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ɪf] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [æt; ət][ɔːl] , [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [pruːv]

so	that	their	search	for	me	,	if	they	searched	at	all	,	ought	not	to	prove
所以	那	他们的	搜索	为了	我	,	如果	他们	搜索	在	全部	,	应该	不是	到	证明

['fruːtləs] ;

fruitless	;
徒劳无功	;

因此，即使他们真的寻找我，也不应该徒劳无功；

[ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [mʌtʃ] [wʊd] [dɪˈpend] [əˈpɒn][ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌlk] .

though	to	be	sure	much	would	depend	upon	the	drift	of	the	hulk	.
尽管	到	是	当然	很多	会	依赖	之上	这	漂移	的	这	绿巨人	.

当然，很大程度上取决于船体的漂移方向。

['prez(ə)ntli] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][nəʊ]['wɔːtə(r)][ɔː(r)] [prəˈvɪʒ(ə)nz] [ɒn] [bɔːd] ,

Presently	,	fearing	that	there	might	be	no	water	or	provisions	on	board	,
目前	,	害怕	那	那里	可能	是	不	水	或者	条款	在	木板	,

目前，他们担心船上可能没有水或补给，

[ai][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɜːst] ,

I	was	seized	with	a	sudden	thirst	,
我	曾是	查获	和	一个	突然	口渴	,

我突然感到口渴难耐。

[bred] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [ai] [mait] [kʌm] [tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

bred	by	the	mere	apprehension	that	I	might	come	to	want	a	drink	.
繁殖	经过	这	仅仅	忧虑	那	我	可能	来	到	想	一个	喝	.

仅仅是担心自己可能会想喝酒，就滋生了这种情绪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [lait] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)] ,

There	was	still	light	enough	to	enable	me	to	search	the	interior	,
那里	曾是	仍然	光	足够的	到	使能够	我	到	搜索	这	内部的	,

光线还足够亮，可以让我查看室内情况。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [səˈpəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['mænhʊd] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

and	now	I	suppose	something	of	my	manhood	must	have	returned	to	me
和	现在	我	认为	某物	的	我的	男子气概	必须	有	返回	到	我

,

,

,

现在我想我的男子气概一定已经恢复了一些。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [weɪst] [nəʊ]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [rɪˈmeɪnɪŋ] [taɪm]

for	I	made	up	my	mind	to	waste	no	moment	of	the	precious	remaining	time
为了	我	制成	向上	我的	头脑	到	浪费	不	片刻	的	这	宝贵的	其余的	时间

[ɒv; əv] [deɪ] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ɪn] [driːmz] [ɒv; əv]

of	day	in	imaginations	of	horror	and	of	death	and	in	dreams	of
的	天	在	想象力	的	恐怖	和	的	死亡	和	在	梦境	的

['despərət] [dɪ'spɒndənsi] .

desperate	despondency	.
绝望的	沮丧	.

因为我下定决心，绝不把一天中剩下的宝贵时间浪费在对恐怖和死亡的想象以及绝望沮丧的梦境中。

[ai] [went] [ɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] { - }

I	went	on	my	hands	and	knees	{	75	}
我	去	在	我的	双手	和	膝盖	{	-	}

我跪在地上{75}

[tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] ,

to	the	hatch	,
到	这	孵化	,

到舱口，

[lest] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ʌp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɒkt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [əˈbrʌpt] [ˈrəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [krɑːft] ,

lest	if	I	stood	up	I	should	be	knocked	down	by	the	abrupt	rolling	of	the	craft	,
免得	如果	我	站立	向上	我	应该	是	敲门	向下	经过	这	突然	滚动	的	这	工艺	,

免得我站起来的时候被飞机突然的翻滚撞倒。

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ˈkæbɪn] .

and	entered	the	cabin	.
和	进入	这	舱	.

然后进入了船舱。

[ɒn] [dek] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [siː] - [swept] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈtæfˌreɪl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] “ [aɪz] ,

On	deck	all	was	naked	and	sea	-	swept	from	the	taffrail	to	the	“	eyes	,
在	甲板	全部	曾是	裸	和	海	-	扫荡	从	这	船尾栏杆	到	这	“	眼睛	,

甲板上所有人都赤身裸体，从船尾栏杆到“眼睛”都被海水冲刷着。

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːt] [ɒv; əv] [drɪŋk] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [fuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː]

”	and	if	there	were	aught	of	drink	or	of	food	to	be	had	it
”	和	如果	那里	是	零	的	喝	或者	的	食物	到	是	有	它

[mʌst; məst] [biː; bi] [sɔːt] [bɪˈləʊ] .

must	be	sought	below	.
必须	是	寻求	以下	.

“如果有什么饮料或食物可吃，就得到下面去找。”

[aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːwəd] [bɜːrθs] [ɔː(r)] [ˈkæbɪnz] ,

I	recollected	that	one	of	the	forward	berths	or	cabins	,
我	回忆	那	一	的	这	向前	泊位	或者	小木屋	,

我记得前面其中一个铺位或舱室，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [meɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈɪntuː] ,

which	the	second	mate	and	I	had	looked	into	,
哪个	这	第二	伴侣	和	我	有	看起来	进入	,

我和二副已经调查过了，

[hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gluːm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpæntri] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

had	shown	in	the	gloom	as	a	sort	of	pantry	;	that	is	to	say	,
有	所示	在	这	愁云	作为	一个	种类	的	食品储藏室	;	那	是	到	说	,

在昏暗的光线下，它看起来像是一个食品储藏室；也就是说，

[ɪn] [ˈpɪərɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [ˈʃəʊldəz] , [aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ˈkrɒkəri]

in	peering	over	my	companion's	shoulders	,	I	had	caught	a	glimpse	of	crockery
在	窥视	超过	我的	同伴的	肩膀	,	我	有	捕捉	一个	一瞥	的	陶器

[ɒn] [ʃelvz] ,

on	shelves	,
在	货架	,

我从同伴的肩膀上方瞥见了架子上的瓷器，

[ðə; ðɪ] [ˈaʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [dʒˈɑːz] [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .

the	outlines	of	jars	and	so	forth	.
这	概述	的	罐子	和	所以	前进	.

罐子的轮廓等等。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [swɪft] , [skeəs] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [glɑːns] .

But	the	inspection	had	been	very	swift	,	scarce	more	than	a	glance	.
但	这	检查	有	到过	非常	迅速	,	稀少	更多的	比	一个	瞥一眼	.

但检查非常迅速，几乎只是一瞥。

[aɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈkæbɪn] [naʊ] ,

I	made	for	this	cabin	now	,
我	制成	为了	这	舱	现在	,

我现在就住在这个小木屋里。

['veri] [wel] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒn]

very	well	remembering	that	it	was	the	last	of	a	row	of	three	or	four	on
非常	出色地	记住	那	它	曾是	这	最后的	的	一个	排	的	三	或者	四	在

[ðə; ði] ['stɑːbəd] [saɪd] .

the	starboard	side	.
这	右舷	边	.

清楚地记得它是右舷三四个船中的最后一个。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [hʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ðæt] [ai] [mait]

I	opened	the	door	,	and	secured	it	by	its	hook	to	the	bulkhead	that	I	might
我	打开	这	门	,	和	安全	它	经过	它是	钩	到	这	舱壁	那	我	可能

[siː] ,

see	,
看	,

我打开门，用门上的钩子把它固定在我能看到的舱壁上。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ai] [faʊnd] [ə; eɪ][kɑːsk][ɒv; əv] [ʃɪps] [bred] ,

and	after	rummaging	a	little	I	found	a	cask	of	ship's	bread	,
和	后	翻找	一个	小的	我	成立	一个	酒桶	的	船的	面包	,

稍微翻找了一下，我找到了一桶船用面包。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːsk] ([laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːnɪs] [kɑːsk]) [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [fʊl] { - }

a	small	cask	(	like	a	harness	cask	)	a	quarter	full	{	76	}
一个	小的	酒桶	(	喜欢	一个	马具	酒桶	)	一个	四分之一	满的	{	-	}

一个小木桶（像马具桶一样），装满了四分之一{76}

[ɒv; əv] [rɔː] ['pɪkld] [pɔːk] , [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv]['vɪnɪgə(r)] , [tuː] [lɑːdʒ] [dʒ'ɑːz][ɒv; əv] [red] [waɪn] ,

of	raw	pickled	pork	,	a	jar	of	vinegar	,	two	large	jars	of	red	wine	,
的	生的	腌制	猪肉	,	一个	罐	的	醋	,	二	大的	罐子	的	红色的	葡萄酒	,

生腌猪肉、一罐醋、两大罐红酒，

[ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['bærəl] [ə'baʊt] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɔːtə(r)] , [slʌŋ] [ə'genst]

and	best	of	all	,	a	small	barrel	about	half	full	of	fresh	water	,	slung	against
和	最好的	的	全部	,	一个	小的	桶	关于	一半	满的	的	新鲜的	水	,	吊着	反对

[ðə; ði] ['bʌlkhed] ,

the	bulkhead	,
这	舱壁	,

最妙的是，船舱壁上还挂着一个装了半桶淡水的小桶。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [tæp] [fɪkst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	little	wooden	tap	fixed	in	it	,
和	一个	小的	木制的	轻敲	固定的	在	它	,

上面固定着一个小木水龙头，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [æz; əz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['kæbɪn][juːz] .

for	the	convenience	as	I	supposed	of	drawing	for	cabin	use	.
为了	这	方便	作为	我	据称	的	绘画	为了	舱	使用	.

为了方便起见，我设想绘制用于小屋的图纸。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [fuːd] , [sʌtʃ] [æz; əz]['flaʊə(r)] , ['pɪklz] , [draɪd] [fruːt] , [ænd; ənd]

There	were	other	articles	of	food	,	such	as	flour	,	pickles	,	dried	fruit	,	and
那里	是	其他	文章	的	食物	,	这样的	作为	面粉	,	泡菜	,	干燥	水果	,	和

[səʊ][ɒn] ;

so	on	;
所以	在	;

还有其他食品，如面粉、腌菜、干果等等；

[ðə; ði] ['kætəlɒg] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] , [nɔː(r)] [dʌz] [maɪ] ['meməri] ['kæri] [ðem; ðəm] .

the	catalogue	would	be	tedious	,	nor	does	my	memory	carry	them	.
这	目录	会	是	乏味	,	也不	做	我的	记忆	携带	他们	.

目录太繁琐，而且我的记忆力也记不住。

[ai] [pɔː] [sʌm; səm] [waɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɪn] ['pænɪkɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['pælətəb(ə)l] ,

I	poured	some	wine	into	a	tin	pannikin	,	and	found	it	a	very	palatable	,
我	倾倒	一些	葡萄酒	进入	一个	锡	潘尼金	,	和	成立	它	一个	非常	可口的	,

[saʊnd] ['klærət] .

sound	claret	.
声音	红酒	.

我往锡制小酒杯里倒了一些酒，发现这是一款非常美味、品质上乘的波尔多红葡萄酒。

[ai] [mɪkst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɑːft] [wɪð] [kəʊld]['wɔːtə(r)] ,

I	mixed	me	a	draught	with	cold	water	,
我	混合	我	一个	草稿	和	寒冷的	水	,

我用冷水给自己倒了一杯酒，

[ænd; ənd][et; eɪt][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slaɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][sɔːlt] ['sɒsɪdʒ] ,

and	ate	a	biscuit	with	a	little	slice	of	some	kind	of	salt	sausage	,
和	吃	一个	饼干	和	一个	小的	片	的	一些	种类	的	盐	香肠	,

然后吃了一块饼干，配了一小片某种咸香肠。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪk'strɔːdnrəli] [rɪ'freʃt]

of	which	there	lay	a	lump	in	a	dish	,	and	found	myself	extraordinarily	refreshed
的	哪个	那里	躺	一个	块	在	一个	盘子	,	和	成立	我	非常	焕然一新

.

:
.

其中一块放在盘子里，我吃了之后感觉神清气爽。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [haʊ] ['kʌmfət] [ai][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz]

I	cannot	tell	you	indeed	how	comforted	I	was	by	this	discovery	of	provisions
我	不能	告诉	你	的确	如何	安慰	我	曾是	经过	这	发现	的	条款

[ænd; ənd] [freʃ] ['wɔːtə(r)] ,

and	fresh	water	,
和	新鲜的	水	,

我无法用语言形容发现这些补给品和淡水让我感到多么欣慰。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai] [gest] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [dɪd] [nɒt] [draʊn] [ðə; ði] [rek] ,

for	now	I	guessed	that	if	the	weather	did	not	drown	the	wreck	,
为了	现在	我	猜对了	那	如果	这	天气	做过	不是	溺水	这	破坏	,

目前我的猜测是，如果天气没有淹没沉船残骸，

[ai] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [laɪf] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ruːbi] [tʊk] [ˌem 'iː]

I	might	be	able	to	support	life	on	board	of	her	until	the	Ruby	took	me
我	可能	是	有能力的	到	支持	生活	在	木板	的	她	直到	这	红宝石	采取	我

[ɒf] ,

off	,
离开	,

我或许能撑到“红宝石号”把我接走为止。

[wɪtʃ] { - }

which	{	77	}
哪个	{	-	}

其中{77}

[ai] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] ['hæpənɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] , [ɔː(r)][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [nekst]

I	counted	upon	happening	that	night	if	the	moon	shone	,	or	most	certainly	next
我	计数	之上	发生	那	夜晚	如果	这	月亮	闪耀	,	或者	最多	当然	下一个

['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['leɪtɪst] .

morning	at	latest	.
早晨	在	最新的	.

我指望着如果当晚有月亮，这件事就会发生；最迟也会在第二天早上发生。

[maɪ] [hɑːt] [haʊ'evə(r)] [sæŋk] [ə'freʃ] [wen] [ai][ri'gein, riː-][ðə; ði] [dek] .

My	heart	however	sank	afresh	when	I	regained	the	deck	.
我的	心	然而	沉没	重新	什么时候	我	恢复	这	甲板	.

然而，当我重新回到甲板上时，我的心又一次沉了下去。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] , [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði]

The	sudden	change	from	the	life	,	the	cheerfulness	,	the	security	of	the
这	突然	改变	从	这	生活	,	这	愉悦	,	这	安全	的	这

['indiəmən] , [tuː; tə] [ðɪs] — " [əʊ] , [maɪ][gɒd] !

Indiaman	,	to	this	—	"	Oh	,	my	God	!
印度人	,	到	这	—	"	哦	,	我的	上帝	!

从东印度商船的生活、快乐、安全感，突然变成这样——"哦，我的天哪！"

[maɪ][gɒd] !

my	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ik'skleim] [æz; əz][ai][sæŋk] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frægmənt] [ɒv; əv]

"	I	remember	exclaiming	as	I	sank	down	under	the	lee	of	the	fragment	of
"	我	记住	惊呼	作为	我	沉没	向下	在下面	这	李	的	这	分段	的

['bʊlwək] ,

bulwark	,
堡垒	,

"我记得当时我惊呼一声，然后沉入了那段残破的堡垒的背风处，"

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [ə'raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪknəs] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [spreɪ] - ['daːkənd] [plæŋks]

with	a	wild	look	around	into	the	thickness	and	along	the	spray	-	darkened	planks
和	一个	荒野	看	大约	进入	这	厚度	和	沿着	这	喷	-	变暗	木板

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] ['derəlɪkt] .

of	the	heaving	and	groaning	derelict	.
的	这	起伏	和	呻吟	废弃的	.

环顾四周，目光扫过那艘摇晃呻吟的废弃船只厚厚的木板，以及被水花熏黑的木板。

[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	loneliness	of	it	!
这	孤独	的	它	!

那种孤独感！

[nəʊ] [saʊndz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['swiːpɪŋ] [ɒn] [haɪ] [θruː] [ðə; ði]

no	sounds	saving	the	dismal	crying	of	the	wind	sweeping	on	high	through	the
不	声音	保存	这	惨淡	哭泣	的	这	风	扫荡	在	高的	通过	这

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

除了高空呼啸的狂风发出凄厉的哭喊声外，周围一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːsləs] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] - [griːn] ['frɒθɪŋ] ['siːz] ['swɪftli]

and	the	ceaseless	seething	and	hissing	of	the	dark	-	green	frothing	seas	swiftly
和	这	不停歇	沸腾	和	嘶嘶声	的	这	黑暗的	-	绿色的	起泡	海域	迅速地

['tʃeɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [pɑːst][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] [ðæt] ['sɜːkld] [ðə; ði] [rek] ,

chasing	one	another	out	of	sight	past	the	wall	of	vapor	that	circled	the	wreck	,
追逐	一	其他	出去	的	视线	过去的	这	墙	的	汽	那	圈起来	这	破坏	,

深绿色的泡沫翻滚的海水不停地沸腾嘶嘶作响，迅速地相互追逐，消失在环绕沉船的蒸汽墙之外。

[wɪð] [ðə; ði][blæŋk][ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [mɪst] [ɪt'self] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['lɪgətʃə(r)]

with	the	blank	and	blinding	mist	itself	to	tighten	as	with	a	sensible	ligature
和	这	空白的	和	失明	薄雾	本身	到	拧紧	作为	和	一个	明智的	结扎

['ɪntuː] [ʌn'beərəb(ə)l] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sens] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd][ɪn][maɪ][səʊl] .

into	unbearable	concentration	the	dreadful	sense	of	solitude	in	my	soul	.
进入	难以忍受	专注	这	可怕	感觉	的	孤独	在	我的	灵魂	.

茫茫无光的迷雾本身，如同用一根细绳紧紧勒住我灵魂深处可怕的孤独感，使之变得难以忍受。

['sləʊli] [ðə; ði] [wɪnd] ['sɔfənd] [daʊn] , ['veri] { - }
Slowly the wind softened down , very { 78 }
缓慢地 这 风 软化 向下 , 非常 { - }

风渐渐减弱了，非常{78}

['grædʒuəli] [ðə; ði] [siː] [sæŋk] ,
gradually the sea sank ,
逐步地 这 海 沉没 ,

海水逐渐下沉，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌrɪɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['snɑːrlɪŋ] ['meltɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒentlə(r)] [təʊn] [ɒv; əv]['faʊntən; 'faʊntɪn]
and their worrying note of snarling melted into a gentler tone of fountain
和 他们的 令人担忧 笔记 的 咆哮 融化 进入 一个 更温和 语气 的 喷泉
- [laɪk] ['kriːmɪŋ] .
- like creaming .
- 喜欢 奶油 .

他们令人担忧的咆哮声渐渐变成了喷泉般柔和的流水声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['veɪpə(r)] [stɪl] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [θɪk] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] [ðæt] ,
But the vapor still filled the air , and so thick did it hang that ,
但 这 汽 仍然 已填 这 空气 , 和 所以 厚的 做过 它 悬挂 那 ,

但是空气中仍然弥漫着水汽，而且浓得令人窒息。

[ðəʊ] [baɪ][maɪ] [wɒtʃ] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['sʌndaʊn] ,
though by my watch I knew it to be the hour of sundown ,
尽管 经过 我的 手表 我 知道 它 到 是 这 小时 的 日落 ,

虽然我的手表显示当时已是日落时分，

[aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [liːst] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['hektɪk] ['eniweə(r)] ,
I was unable to detect the least tinge of hectic anywhere ,
我 曾是 无法 到 探测 这 至少 色调 的 忙碌的 任何地方 ,

我丝毫没有察觉到任何忙碌的迹象。

[nəʊ] ['feɪntɪst] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəri] ['skɑːlət] [laɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [mʌst; məst][biː; bi] [sə'fjuːzɪŋ]
no faintest revelation of the fiery scarlet light which I knew must be suffusing
不 最微弱 启示 的 这 火热 猩红 光 哪个 我 知道 必须 是 弥漫
[ðə; ði][klɪə(r)] ['hevənz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstənməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ə'bʌv] [ðɪs] ['mædnɪŋ]
the clear heavens down to the easternmost of the confines above this maddening
这 清除 天 向下 到 这 最东端 的 这 限制 多于 这 令人抓狂
['blaɪndnəs] [ɒv; əv] [mɪst] .
blindness of mist .
失明 的 薄雾 .

在这令人疯狂的迷雾笼罩下，丝毫没有看到我所知道的那道炽热的猩红色光芒，它必定会笼罩晴朗的天空，一直延伸到最东边的尽头。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Then came the blackness of the night .
然后 来了 这 黑 的 这 夜晚 .

然后，夜幕降临。

[səʊ] [ʌn'spiːkəbli] [diːp] [ə; eɪ] [daɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['evri] ['luːmɪnəri]
So unspeakably deep a dye it was that you would have thought every luminary
所以 难以言喻的 深的 一个 染料 它 曾是 那 你 会 有 想法 每一个 杰出人物
[ə'bʌv] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,
above had been extinguished ,
多于 有 到过 熄灭 ,

那染料的颜色深得难以形容，仿佛天上所有的星辰都熄灭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [hʌŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnləs] [əʊ'pæsəti][ɒv; əv] ['keɪɒs] [aʊt] [ɒv; əv]

and	that	the	earth	hung	motionless	in	the	sunless	opacity	of	chaos	out	of
和	那	这	地球	悬挂	静止不动	在	这	无日光	不透明度	的	混乱	出去	的

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

which	it	had	been	called	into	being	.
哪个	它	有	到过	称为	进入	存在	.

地球静止不动地悬挂在没有阳光的混沌黑暗之中，而它正是从这混沌中诞生的。

[ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] .

The	hours	passed	.
这	小时	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[ai] [held] [maɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði] [dek] [wɪð] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʊlwək] ['stæntʃən; 'stɑːntʃən] .

I	held	my	seat	on	the	deck	with	my	back	against	a	bulwark	stanchion	.
我	握住	我的	座位	在	这	甲板	和	我的	后退	反对	一个	堡垒	支柱	.

我坐在甲板上，背靠着舷墙支柱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [stiːm] ['əʊɪŋ]

It	was	a	warm	night	with	a	character	as	of	the	heat	of	steam	owing
它	曾是	一个	温暖的	夜晚	和	一个	特点	作为	的	这	热	的	蒸汽	欠款

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [ðæt] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd] [θɪk] - { - }

to	the	moisture	that	loaded	and	thick	-	{	79	}
到	这	水分	那	已加载	和	厚的	-	{	-	}

那是一个温暖的夜晚，空气中弥漫着蒸汽的热气，这是由于空气中充满湿气，变得浓稠而闷热。{79}

['ɛnɛd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

ened	the	atmosphere	.
结束	这	气氛	.

气氛缓和了。

['sʌmtaɪmz] [ai] [dəuz] ,

Sometimes	I	dozed	,
有时	我	打盹	,

有时我会打盹，

[rɪ'piːtɪdli] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv] [ʌn'iːzi] ['slʌmbə(r)][tuː; tə]['əʊpən][maɪ] [aɪz] [wɪð]

repeatedly	starting	from	a	snatch	of	uneasy	slumber	to	open	my	eyes	with
反复	开始	从	一个	抢夺	的	不安	睡眠	到	打开	我的	眼睛	和

['evə(r)] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['blæknəs] .

ever	-	recurring	horror	and	astonishment	upon	the	blackness	.
曾经	-	再次发生的	恐怖	和	惊讶	之上	这	黑	.

一次又一次地从不安的睡梦中惊醒，睁开双眼，面对着无尽的黑暗，心中充满了恐惧和惊奇。

[gliːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - ['faɪə(r)] [ʃɒt] [aʊt] ['fɪtfəli] [æt; ət] [taɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Gleams	of	the	sea	-	fire	shot	out	fitfully	at	times	from	the	sides	of	the
闪光	的	这	海	-	火	射击	出去	断断续续地	在	时代	从	这	侧面	的	这

[rek] ,

wreck	,
破坏	,

残骸两侧不时会射出阵阵海火的光芒。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] .

and	there	was	nothing	else	for	the	sight	to	rest	upon	.
和	那里	曾是	没有什么	别的	为了	这	视线	到	休息	之上	.

而且，视线再也找不到其他可以停留的地方了。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [briːz] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [siː] ['rʌnɪŋ]

At	midnight	it	was	blowing	a	small	breeze	of	wind	and	the	sea	running
在	午夜	它	曾是	吹	一个	小的	微风	的	风	和	这	海	跑步

['dʒentli] — [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [aɪ] [miːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [best] ['rekən] ;

gently	—	at	midnight	I	mean	as	I	could	best	reckon	;
轻轻地	—	在	午夜	我	意思是	作为	我	可以	最好的	估计	;

午夜时分，微风拂面，海面平静地流淌——我指的是我能准确估计的午夜时分；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːknəs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

but	the	darkness	remained	unchanged	,
但	这	黑暗	剩余	未更改	,

但黑暗依旧如故。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] [stɪl] [θɪk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][baɪ][nəʊ] ['dɪmɪst]

and	I	might	know	that	the	fog	was	still	thick	about	me	by	no	dimmest
和	我	可能	知道	那	这	多雾路段	曾是	仍然	厚的	关于	我	经过	不	最暗

['spektə(r)][ɒv; əv] [muːn] [ɔː(r)][stɑː(r)] ['ʃəʊɪŋ] . { - } { - }

spectre	of	moon	or	star	showing	.	{	81	}	{	80	}
幽灵	的	月亮	或者	星星	显示	.	{	-	}	{	-	}

我或许能从看不到一丝月光或星光中看出，周围的雾气依然很浓。{81}{80}

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[aɪ] [ðen] [slept] , [ænd; ənd] ['saʊndli] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ,

I	then	slept	,	and	soundly	too	,	for	two	or	three	hours	,
我	然后	睡着了	,	和	稳固地	也	,	为了	二	或者	三	小时	,

然后我睡着了，而且睡得很沉，睡了两三个小时。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] [siː] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

and	when	I	awoke	it	was	daylight	,	the	sea	clear	to	the	horizon	,
和	什么时候	我	醒来	它	曾是	日光	,	这	海	清除	到	这	地平线	,

当我醒来时，天已经亮了，大海清澈见底，一直延伸到地平线。

[ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [sɒft] ['lɪkwɪd] [bluː] [wɪð] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [waɪt] ['veɪpərəs] [klaʊd] ['hæŋɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː]

the	sky	a	soft	liquid	blue	with	masses	of	white	vaporous	cloud	hanging	under	it
这	天空	一个	柔软的	液体	蓝色的	和	群众	的	白色的	蒸汽	云	绞刑	在下面	它

[laɪk] ['dʒaɪənt] [bəːsts] [ɒv; əv] [stiːm] ,

like	giant	bursts	of	steam	,
喜欢	巨大的	爆发	的	蒸汽	,

天空呈现柔和的液态蓝色，下方悬挂着大片白色水汽云，如同巨大的蒸汽喷发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɪsti] ['splendə(r)][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɔː(r)] [tuː] [ə'bʌv]

and	the	sun	shining	with	a	sort	of	misty	splendor	some	degree	or	two	above
和	这	太阳	灼灼	和	一个	种类	的	蒙蒙	辉煌	一些	程度	或者	二	多于

[ðə; ði] [siː] - [laɪn] .

the	sea	-	line	.
这	海	-	线	.

太阳在海平面以上一两度的地方，闪耀着朦胧的光辉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [eə(r)] ['bləʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,

There	was	a	pleasant	air	blowing	out	of	the	north	,
那里	曾是	一个	令人愉快的	空气	吹	出去	的	这	北	,

一股宜人的北风吹来。

[wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə] ['rɪŋk(ə)l] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

with	power	to	wrinkle	the	water	and	no	more	.
和	力量	到	皱纹	这	水	和	不	更多的	.

拥有使水面起皱的力量，仅此而已。

[maɪ] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kræmpt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]

My	limbs	were	so	cramped	that	for	a	long	while	I	was	incapable	of
我的	四肢	是	所以	狭窄	那	为了	一个	长的	尽管	我	曾是	无法	的

['raɪzɪŋ] ;

rising	;
上升	;

我的四肢僵硬得厉害，很长一段时间我都无法起身；

[wen] [æt; ət][lɑːst][maɪ][legz][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)]['paʊə(r)][ai] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði]

when	at	last	my	legs	had	recovered	their	power	I	stood	erect	and	swept	the
什么时候	在	最后的	我的	腿	有	恢复	他们的	力量	我	站立	直立	和	扫荡	这

['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [aɪz] .

ocean	with	my	eyes	.
海洋	和	我的	眼睛	.

当我的双腿终于恢复了力量时，我直起身子，目光扫过大海。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [bluː] ['sɜːfɪs] [went] [ɪn] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	the	light	blue	surface	went	in	undulations	naked	to	the	bend	of	the
但	这	光	蓝色的	表面	去	在	起伏	裸	到	这	弯曲	的	这

['hevənz] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] .

heavens	on	all	sides	.
天	在	全部	侧面	.

但浅蓝色的水面起伏不定，向四面八方延伸至苍穹的尽头。

[ai] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] { - }

I	looked	and	looked	{	82	}
我	看起来	和	看起来	{	-	}

我看了又看了{82}

[ə'gen] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

again	,	but	to	no	purpose	.
再次	,	但	到	不	目的	.

再次尝试，但毫无效果。

[ai] [streɪnd] [maɪ] [saɪt] [tɪl] [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['tɔːment] [ɪn][maɪ] ['aɪbɔːlz] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kləʊz]

I	strained	my	sight	till	an	intolerable	torment	in	my	eyeballs	forced	me	to	close
我	紧张	我的	视线	直到	一个	无法容忍	折磨	在	我的	眼球	强制	我	到	关闭

[maɪ][lɪdz] .

my	lids	.
我的	盖子	.

我努力睁大眼睛，直到眼球中难以忍受的疼痛迫使我闭上双眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [vjuː] .

There	was	nothing	in	view	.
那里	曾是	没有什么	在	看法	.

周围什么也没有。

[ai] ['veri] [wel] [rɪ'membə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] ['grɒvlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði]

I	very	well	remember	falling	on	my	knees	and	grovelling	upon	the	deck	in	the
我	非常	出色地	记住	坠落	在	我的	膝盖	和	卑躬屈膝	之上	这	甲板	在	这

['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt] .

anguish	of	my	spirit	.
痛苦	的	我的	精神	.

我清楚地记得，当时我跪倒在地，匍匐在甲板上，内心无比痛苦。

[ai][hæd; həd][səʊ]['ʃɔːli; 'ʃɔːli] ['kaʊntɪd] [ɒn] ['deɪlaɪt] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði]['ruːbi] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn]

I	had	so	surely	counted	on	daylight	exhibiting	the	Ruby	somewhere	within
我	有	所以	一定	计数	在	日光	展出	这	红宝石	某处	之内

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn'kləʊzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːld]

the	circle	which	inclosed	me	that	the	disappointment	that	came	out	of	the	bald
这	圆圈	哪个	封闭	我	那	这	失望	那	来了	出去	的	这	秃

['veɪkənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hæmə(r)] .

vacancy	of	the	ocean	struck	me	down	like	a	blow	from	a	hammer	.
空缺	的	这	海洋	击	我	向下	喜欢	一个	吹	从	一个	锤	.

我曾笃定地认为，在日光下，红宝石会在我周围的某个地方显露出来，因此，从光秃秃的大海中传来的失望，如同重锤般击中了我。

['prez(ə)ntli] [ai] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][ri'gein, riː-][maɪ] [fiːt] ,

Presently	I	lifted	up	my	head	and	regained	my	feet	,
目前	我	抬起	向上	我的	头	和	恢复	我的	脚	,

这时我抬起头，重新站了起来。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['θɜːsti] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [tred] [ɒv; əv] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [hætʃ] , ['sendɪŋ]

and	feeling	thirsty	moved	with	a	tread	of	lead	to	the	yawning	hatch	,	sending
和	感觉	渴	已搬	和	一个	踏	的	带领	到	这	打哈欠	孵化	,	发送

[ðə; ði][məʊst] ['pæʃənət] ,

the	most	passionate	,
这	最多	热情的	,

感到口渴，便迈着沉重的步伐走向敞开的舱口，将最热情的人送了出去。

['jɜːnɪŋ] ['glɑːnsɪz] ['siːwəd] [æz; əz][ai] [wɔːkt] ,

yearning	glances	seaward	as	I	walked	,
渴望	眼神	向海	作为	我	步行	,

我边走边向大海投去渴望的目光，

[ænd; ənd]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	halting	again	and	again	to	the	vision	of	some	imagination	of
和	停止	再次	和	再次	到	这	想象	的	一些	想像力	的

[breɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒntɪ'njuːəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['gɜːdl] — [sʌm; səm] ['delɪkət] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv]

break	in	the	continuity	of	the	gleaming	girdle	—	some	delicate	shoulder	of
休息	在	这	连续性	的	这	闪闪发光	腰带	—	一些	精美的	肩膀	的

[rɪ'məʊt] [klaʊd] ,

remote	cloud	,
偏僻的	云	,

他的目光一次又一次地停留在想象中，仿佛那闪亮的腰带断裂了——远处云朵纤细的肩膀，

[sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri] [spek] [wɪtʃ] [dɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][ðə; ði] [bluː] [eə(r)] [waɪlst] [maɪ] [geɪz] [wɒz; wəz][ɒn]

some	imaginary	speck	which	dissolved	upon	the	blue	air	whilst	my	gaze	was	on
一些	假想	斑点	哪个	溶解	之上	这	蓝色的	空气	而	我的	目光	曾是	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在我注视它的时候，一个想象中的小点在蔚蓝的空气中消散了。

[ai] [mɪkst] [sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] { - }

I	mixed	some	wine	and	water	,	and	{	83	}
我	混合	一些	葡萄酒	和	水	,	和	{	-	}

我把一些葡萄酒和水混合在一起，然后{83}

[meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [rɪ'pɑːst] [ɒf] [sʌm; səm] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [dʌtʃ] [tʃiːz] [ðæt] [wɒz; wəz]

made	a	light	repast	off	some	biscuit	and	a	piece	of	Dutch	cheese	that	was
制成	一个	光	餐饮	离开	一些	饼干	和	一个	片	的	荷兰语	奶酪	那	曾是

[ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .

on	the	shelf	.
在	这	架子	.

用架子上的一些饼干和一块荷兰奶酪做了顿简单的午餐。

[ai] [ðen] [θɔ:t] [ai] [wʊd] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪnz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)][tu:; tə][sɪt][ə'pɒn][ɒn] [dek] ,

I	then	thought	I	would	look	into	the	cabins	for	a	chair	to	sit	upon	on	deck	,
我	然后	想法	我	会	看	进入	这	小木屋	为了	一个	椅子	到	坐	之上	在	甲板	,

于是我想去船舱里找把椅子，以便在甲板上坐坐。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mætrəs] [tu:; tə][laɪ][ə'pɒn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ]

for	a	mattress	to	lie	upon	,	for	something	also	that	might	make	me	a
为了	一个	床垫	到	说谎	之上	,	为了	某物	还	那	可能	制作	我	一个

['lɪt(ə)l] ['ɔ:nɪŋ] ,

little	awning	,
小的	棚	,

用来铺床垫躺着，也用来搭个小遮阳棚什么的。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɪ'mi:diətli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pæntri] , [æz; əz][ai]

and	pushed	open	the	door	of	the	berth	immediately	facing	the	pantry	,	as	I
和	推动	打开	这	门	的	这	泊位	立即地	面向	这	食品储藏室	,	作为	我

[meɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .

may	call	it	.
可能	称呼	它	.

然后推开正对着储藏室（姑且这么称呼它吧）的卧铺门。

[ðə; ði] [rek] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] ['verɪ] ['laɪtlɪ] ,

The	wreck	was	rolling	very	lightly	,
这	破坏	曾是	滚动	非常	轻轻	,

残骸滚动非常轻微。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [deks] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [æz; əz] ['i:zi] [ɒv; əv] ['stepɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] - .

and	her	decks	were	now	as	easy	of	stepping	as	the	Indiaman's	.
和	她	甲板	是	现在	作为	简单的	的	步进	作为	这	-	.

现在她的甲板和印度商船的甲板一样容易行走。

[ðɪs] [bɜ:θ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] , [ə; eɪ] ['seɪlərz] [tʃest] , [sʌm; səm] [kləʊðz]

This	berth	contained	a	bunk	and	bedding	,	a	sailor's	chest	,	some	clothes
这	泊位	包含	一个	假寐	和	寝具	,	一个	水手的	胸部	,	一些	衣服

['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] ,

hanging	against	the	bulkhead	,
绞刑	反对	这	舱壁	,

这个铺位里有一张床铺和被褥，一个水手箱，还有一些衣服挂在舱壁上。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:v] [maɪ] [tɜ:n] .

but	nothing	to	serve	my	turn	.
但	没有什么	到	服务	我的	转动	.

但轮到我的时候却没有任何事发生。

[ðə; ði][nekst][wɒz; wəz] ['sɪməlәli] ['fɜ:nɪʃt] ,

The	next	was	similarly	furnished	,
这	下一个	曾是	相似地	提供	,

下一个房间的布置也类似。

['seɪvɪŋ] [ðæt] [hɪə(r)][ai] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɒntətɪ] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] [leɪ] [ə'baʊt]

saving	that	here	I	took	notice	that	a	small	quantity	of	wearing	apparel	lay	about
保存	那	这里	我	采取	注意	那	一个	小的	数量	的	穿着	服饰	躺	关于

[æz; əz] [ðəʊ] ['skætəd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪ] ,

as	though	scattered	in	a	hurry	,
作为	尽管	疏散	在	一个	匆忙	,

不过，我注意到这里散落着少量衣物，像是匆忙间随意丢弃的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bɒks] ,

and	that	the	lid	of	a	great	box	,
和	那	这	盖	的	一个	伟大的	盒子	,

还有一个大盒子的盖子，

['peɪntɪd] [ə; eɪ] [dɑːk] [griːn] [wɪð] [ðə; ði] ['letə(r)] [diː] [ɪn] [waɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

painted	a	dark	green	with	the	letter	D	in	white	upon	it	,
绘	一个	黑暗的	绿色的	和	这	信	D	在	白色的	之上	它	,

涂成深绿色，上面用白色写着字母D。

[hæd; həd] [biːn] [splɪt] ['əʊpən] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['raɪfld] ,

had	been	split	open	as	though	the	contents	were	to	be	rifled	,
有	到过	分裂	打开	作为	尽管	这	内容	是	到	是	步枪	,

被剖开，好像要翻找里面的东西似的。

[ɔː(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [lɒk] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]

or	as	though	the	lock	had	resisted	and	there	had	been	no	time	to
或者	作为	尽管	这	锁	有	抵抗	和	那里	有	到过	不	时间	到

[kəʊks] [ˌaɪ 'tiː] { - }

coax	it	{	84	}
哄	它	{	-	}

或者仿佛锁扣有抵抗力，而没有时间去撬开它{84}

[seɪv] [baɪ] [ə; eɪ] ['tʃɒpə(r)] .

save	by	a	chopper	.
节省	经过	一个	直升机	.

被直升机救了。

[aɪ] [pɑːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɜːd] ['kæbɪn] .

I	passed	into	a	third	cabin	.
我	通过了	进入	一个	第三	舱	.

我走进了第三个小木屋。

[ðɪs] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ʃelvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

This	had	some	comfort	of	equipment	in	the	shape	of	shelves	and	a
这	有	一些	舒适	的	设备	在	这	形状	的	货架	和	一个

[tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] ,

chest	of	drawers	,
胸部	的	抽屉	,

这里配备了一些舒适的设施，比如书架和五斗橱。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] [ðə; ði] [kə'mændərz] .

and	had	doubtless	been	the	commander's	.
和	有	毫无疑问	到过	这	指挥官的	.

毫无疑问，这原本是指挥官的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['telɪskəʊp] [ɒn] ['brækɪts] , [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , [ə; eɪ] ['kwɒdrənt] ,

There	was	a	very	handsome	telescope	on	brackets	,	a	few	books	,	a	quadrant	,
那里	曾是	一个	非常	英俊的	望远镜	在	括号	,	一个	很少	图书	,	一个	象限	,

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪlvə(r)] ['taɪmpiːs] ,

a	large	silver	timepiece	,
一个	大的	银	钟表	,

那里有一架非常漂亮的望远镜，架在支架上；还有几本书、一个象限仪和一个大型银质钟表。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪk] [sɔːt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

a	small	compass	and	one	or	two	other	matters	of	a	like	sort	upon	a	little
一个	小的	罗盘	和	一	或者	二	其他	事情	的	一个	喜欢	种类	之上	一个	小的

['teɪb(ə)l] ['fɪtɪd] [baɪ] ['hɪndʒɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ;

table	fitted	by	hinges	in	a	corner	;
桌子	适配	经过	铰链	在	一个	角落	;

角落里一张用铰链固定的小桌子上放着一个小罗盘和一两件类似的物品；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [tʃests] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] ,

there	were	three	chests	in	a	row	with	a	litter	of	boots	and	shoes	,
那里	是	三	箱子	在	一个	排	和	一个	垃圾	的	靴子	和	鞋	,

一排有三个箱子，里面散落着靴子和鞋子。

[ə; eɪ] [sɒft] [hæt][ɔː(r)] [tuː] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hænsəm] [kləʊk] ['kɒstli] [wɪð] [fɜː(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

a	soft	hat	or	two	,	a	large	handsome	cloak	costly	with	fur	,	and	so	forth	,
一个	柔软的	帽子	或者	二	,	一个	大的	英俊的	披风	昂贵	和	毛皮	,	和	所以	前进	,

一两顶软帽，一件华丽昂贵的皮草大披风，等等。

[struːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] .

strewed	about	the	deck	.
散落的	关于	这	甲板	.

散落在甲板上。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wen] [maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ]

I	was	looking	with	some	wonder	at	these	articles	when	my	eye	was	taken	by
我	曾是	寻找	和	一些	想知道	在	这些	文章	什么时候	我的	眼睛	曾是	已采取	经过

['sʌmθɪŋ] [braɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [tʃests] .

something	bright	near	the	smallest	of	the	three	chests	.
某物	明亮的	靠近	这	最小	的	这	三	箱子	.

我正饶有兴致地看着这些物品，这时我的目光被三个箱子中最小的那个箱子附近明亮的东西吸引了。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɒvrɪn] .

I	picked	it	up	;	it	was	an	English	sovereign	.
我	挑选	它	向上	;	它	曾是	一个	英语	主权	.

我捡了起来；那是一枚英国金币。

['ʌðə(r)z] [leɪ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['hændfʊl][hæd; həd] [biːn] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [drɒpt] — [hɪə(r)]

Others	lay	about	as	though	a	handful	had	been	clutched	and	dropped	—	here
其他的	躺	关于	作为	尽管	一个	少数	有	到过	紧握	和	掉落	—	这里

['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌmænəfes'teɪʃən] [ɒv; əv] ['terɪfaɪd] ['hʌri] [æz; əz] ,

being	the	same	manifestations	of	terrified	hurry	as	,
存在	这	相同的	表现	的	恐惧	匆忙	作为	,

其他人则散落在地，仿佛曾抓起一把东西又丢了——这同样是惊恐慌乱的表现，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] ['witnis] [ɪn][ðə; ði] { - }

it	seemed	to	me	,	I	witnessed	in	the	{	85	}
它	似乎	到	我	,	我	目击者	在	这	{	-	}

在我看来，我在{85}中目睹了

['ʌðə(r)] ['kæbinz] .

other	cabins	.
其他	小木屋	.

其他舱室。

[ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [tʃest] [wɒz; wəz] [splɪt] [ɪn] [hɑːvz] ,

The	lid	of	the	small	chest	was	split	in	halves	,
这	盖	的	这	小的	胸部	曾是	分裂	在	一半	,

小箱子的盖子裂成了两半。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɒpə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['siːmɪŋli] [biːn] [wiːld] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

and	the	chopper	that	had	seemingly	been	wielded	rested	against	the	side	of
和	这	直升机	那	有	似乎	到过	挥舞	休息	反对	这	边	的

[ðə; ði][bɒks] .

the	box	.
这	盒子	.

那把似乎曾被挥舞过的砍刀靠在了箱子的侧面。

[ə; eɪ] ['mæsɪv] ['pædlɒk] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['steɪplz] .

A	massive	padlock	was	still	in	the	staples	.
一个	大量的	挂锁	曾是	仍然	在	这	主食	.

一把巨大的挂锁还挂在订书钉上。

[ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	lifted	the	half	of	the	lid	and	was	greatly	astonished	by	the	sight	of	a
我	抬起	这	一半	的	这	盖	和	曾是	非常	惊讶	经过	这	视线	的	一个

['kwɒntəti] [ɒv; əv][gəʊld] ['pi:sɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪ] [ðæt] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]

quantity	of	gold	pieces	lying	in	divisions	of	a	tray	that	fitted	the	upper	part	of
数量	的	金子	件	说谎	在	部门	的	一个	托盘	那	适配	这	上	部分	的

[ðə; ði] [tʃest] .

the	chest	.
这	胸部	.

我掀开一半盖子，看到一个托盘，托盘正好放在箱子的上半部分，托盘里分格摆放着大量的金币，我感到非常惊讶。

[i:tʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [kən'teɪnd] [kɔɪnz] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['neɪʃnz] .

Each	division	contained	coins	of	various	nations	.
每个	分配	包含	硬币	的	各种各样的	国家	.

每个隔间都装有不同国家的硬币。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][gəʊld] ['pi:sɪz] — ['ɪŋglɪʃ] , [ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s] , [brə'zɪlɪən] [ænd; ənd] [kɔɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	were	all	gold	pieces	—	English	,	Portuguese	,	Brazilian	and	coins	of	the
他们	是	全部	金子	件	—	英语	,	葡萄牙语	,	巴西	和	硬币	的	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

它们都是金币——英国金币、葡萄牙金币、巴西金币和美国金币。

[aɪ] [praɪzd] ['əʊpən][ðə; ði] ['pædlɒk] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [treɪ] [tu:; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'ti:]

I	prized	open	the	padlocked	part	of	the	lid	and	seized	the	tray	to	lift	it
我	珍贵的	打开	这	已上锁	部分	的	这	盖	和	查获	这	托盘	到	举起	它

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [əb'zɜ:v] [wɒt] [leɪ] [ˌʌndə'ni:θ] .

that	I	might	observe	what	lay	underneath	.
那	我	可能	观察	什么	躺	下	.

我撬开了盖子上挂着的锁，抓住托盘把它提起来，以便观察下面是什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ɪg'zɜ:t][maɪ]

But	the	weight	of	gold	in	it	was	so	great	that	I	had	to	exert	my
但	这	重量	的	金子	在	它	曾是	所以	伟大的	那	我	有	到	发挥	我的

['ʌtməʊst] [streŋθ] [tu:; tə] [reɪz] [wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ;

utmost	strength	to	raise	one	end	of	the	tray	on	to	the	edge	of	the	box	;
极致	力量	到	增加	一	结尾	的	这	托盘	在	到	这	边缘	的	这	盒子	;

但是，托盘里的黄金重量太大了，我不得不使出浑身解数才能把托盘的一端抬到箱子的边缘；

[wɪtʃ] [dʌn] , [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][slaɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'lɒŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz]

which	done	,	I	was	able	to	slide	it	along	till	the	bottom	of	the	box	was
哪个	完毕	,	我	曾是	有能力的	到	滑动	它	沿着	直到	这	底部	的	这	盒子	曾是

[rɪ'vi:ld] .

revealed	.
揭晓	.

完成这些步骤后，我就可以把它滑下去，直到露出盒子的底部。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld][hæd; həd] [fɪld] [ˌem 'i:] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] [sʌm; səm] {

The	sight	of	the	gold	had	filled	me	with	expectations	of	beholding	some	{
这	视线	的	这	金子	有	已填	我	和	期望	的	凝视	一些	{

- }

86	}

- }

看到黄金，我充满了期待，想要亲眼目睹一些{86}

[ə'meɪzɪŋ] ['treʒə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [treɪ] .

amazing	treasure	under	the	tray	.
惊人的	宝藏	在下面	这	托盘	.

托盘下面藏着惊人的宝物。

[wɒt] [ai] [ðeə(r)] [sɔː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [rʌf] , [brɪk] - [ʃeɪpt] [stʌf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] , ['rʌsti]

What **I** **there** **saw** **was** **a** **heap** **of** **rough** **,** **brick** **-** **shaped** **stuff** **of** **a** **dull** **,** **rusty**

什么 我 那里 锯 曾是 一个 堆 的 粗糙的 , 砖 - 形状 东西 的 一个 乏味的 , 生锈的

, ['redɪʃ] [tɪnt] .

, **reddish** **tint** **.**

, 微红 着色 .

我看到的是一堆粗糙的、砖状的东西，呈暗淡的、锈红色。

[ai] [grɑːsp, græsp] [ə; eɪ] [lʌmp] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [gəʊld] [ɪn] [ðæt] [fɔːm] [bɪ'fɔː(r)] ,

I **grasped** **a** **lump** **,** **and** **though** **I** **had** **never** **seen** **gold** **in** **that** **form** **before** **,**

我 抓住 一个 块 , 和 尽管 我 有 绝不 已见 金子 在 那 形式 前 ,

我抓起一块金块，虽然我以前从未见过这种形态的黄金，

[ai] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ai] [held] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz]

I **was** **satisfied** **by** **the** **extraordinary** **weight** **of** **the** **piece** **I** **held** **that** **all** **those**

我 曾是 使满意 经过 这 非凡的 重量 的 这 片 我 握住 那 全部 那些

[kɔːs] ,

coarse **,**

粗 ,

我手中这件东西的重量令我十分满意，它比那些粗糙的东西都重得多。

[rʌf] , [dʌl] - ['kʌləd] [brɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv] ['met(ə)lz] .

rough **,** **dull** **-** **colored** **bricks** **were** **of** **the** **most** **precious** **of** **metals** **.**

粗糙的 , 乏味的 - 有色 砖块 是 的 这 最多 宝贵的 的 金属 .

粗糙、颜色暗淡的砖块是用最珍贵的金属制成的。

[ai] ['slaɪdɪd] [ðə; ði] [treɪ] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [tuː] [hɑːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪd] [wɪð]

I **slided** **the** **tray** **back** **to** **its** **place** **and** **let** **fall** **the** **two** **halves** **of** **the** **lid** **with**

我 滑动 这 托盘 后退 到 它是 地方 和 让 落下 这 二 一半 的 这 盖 和

[ə'nʌðə(r)] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɑːtɪk(ə)l] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [dek] .

another **look** **around** **me** **for** **any** **article** **that** **might** **be** **useful** **to** **me** **on** **deck** **.**

其他 看 大约 我 为了 任何 文章 那 可能 是 有用 到 我 在 甲板 .

我把托盘滑回原位，放下盖子的两半，再次环顾四周，看看甲板上是否有任何可能对我有用的东西。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['kɪnd(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] ['ræpɪdli] [daɪd] [ə'weɪ] .

The **excitement** **kindled** **by** **the** **spectacle** **of** **the** **gold** **rapidly** **died** **away** **.**

这 激动 点燃 经过 这 奇观 的 这 金子 快速 死亡 离开 .

看到黄金的兴奋之情很快就消退了。

[ai] ['dʌlli] [mjuːzd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [waɪlst] [maɪ] [aɪ] [rəum] , ['læŋgwɪdli] ['spekjuleɪtɪŋ]

I **dully** **mused** **on** **it** **,** **so** **to** **speak** **,** **whilst** **my** **eye** **roamed** **,** **languidly** **speculating**

我 沉闷地 沉思 在 它 , 所以 到 说话 , 而 我的 眼睛 漫游 , 懒洋洋地 推测

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about **it** **,**

关于 它 ,

我漫不经心地沉思着，目光游移不定，心不在焉地琢磨着这件事。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn] [maɪ] [θɔːts] , [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]

with **a** **strange** **indifference** **in** **my** **thoughts** **,** **concluding** **that** **it** **represented** **the**

和 一个 奇怪的 漠不关心 在 我的 想法 , 总结 那 它 代表 这

- ['sɔːtɪd] ['plʌndə(r)] ;

privateersman's **sorted** **plunder** **;**

- 已排序 掠夺 ;

我心中涌起一股莫名的冷漠，认定这代表了私掠船船员精心挑选的战利品；

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [wen] [ðə; ði] [rʌʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊts] [wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)]

that **in** **all** **likelihood** **when** **the** **rush** **had** **been** **made** **to** **the** **boats** **one** **or** **more**

那 在 全部 可能性 什么时候 这 匆忙 有 到过 制成 到 这 船 一 或者 更多的

[hæd; həd] [splɪt] ['əʊpən] [ðɪs] [tʃest] [tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ,

had **split** **open** **this** **chest** **to** **fill** **their** **pockets** **,**

有 分裂 打开 这 胸部 到 充满 他们的 口袋 ,

很有可能，当人们争先恐后地涌向船只时，有一两个人打开了这个箱子，把里面的东西塞进了自己的口袋。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][flaɪ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] { - }

but	had	been	obliged	to	fly	for	their	lives	{	87	}
但	有	到过	有义务	到	飞	为了	他们的	生活	{	-	}

但他们被迫为了生存而飞行{87}

[eə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [treɪ] .

ere	they	could	find	time	for	more	than	a	scrambling	clutch	at	the	tray	.
埃雷	他们	可以	寻找	时间	为了	更多的	比	一个	争抢	离合器	在	这	托盘	.

他们终于有时间在托盘上匆匆忙忙地抓起一把东西了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒntents] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃest] — [ɪf] [ɪn'diːd] [ðɪs] [tʃest] [held] [ɔːl]

But	it	was	the	contents	no	doubt	of	this	chest	—	if	indeed	this	chest	held	all
但	它	曾是	这	内容	不	怀疑	的	这	胸部	—	如果	的确	这	胸部	握住	全部

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbʌkə'nɪə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the	treasure	of	the	buccaneer	—	that	was	indicated	by	the	writer	of	the
这	宝藏	的	这	海盗	—	那	曾是	表明的	经过	这	作家	的	这

['letə(r)][ɪn][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [laɪn][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

letter	in	the	concluding	line	of	it	,
信	在	这	总结	线	的	它	,

但毫无疑问，信的结尾处所指的正是这个箱子里的东西——如果这个箱子真的装着海盗的所有财宝的话。

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪ'ledʒəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː]

the	closing	words	of	which	had	been	found	illegible	by	the	young	fellow	who
这	结束	字	的	哪个	有	到过	成立	无法辨认	经过	这	年轻的	同伴	WHO

[trænz'leɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] .

translated	the	missive	.
翻译	这	信函	.

那位翻译信件的年轻人发现信件的结尾字迹难以辨认。

[ai] [pʊt] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] ['ʌndə(r)][maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,

I	put	the	telescope	under	my	arm	and	passed	into	the	cabin	,
我	放	这	望远镜	在下面	我的	手臂	和	通过了	进入	这	舱	,

我把望远镜夹在胳膊下，走进了船舱。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] [ræk] ,

and	found	a	small	chair	near	the	arms	rack	,
和	成立	一个	小的	椅子	靠近	这	武器	架子	,

在武器架附近找到了一把小椅子。

[ænd; ənd][nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒtn] [ʌm'brelə] ,

and	near	it	upon	the	deck	lay	a	great	cotton	umbrella	,
和	靠近	它	之上	这	甲板	躺	一个	伟大的	棉布	伞	,

甲板上靠近它的地方放着一把巨大的棉伞。

['graɪmi][ænd; ənd] [wet] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsætʃə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

grimy	and	wet	with	the	saturation	of	the	cabin	.
肮脏的	和	湿的	和	这	饱和	的	这	舱	.

小屋里又脏又湿，完全被水浸透了。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ['θæŋkfəli] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði][tʃeə(r)][ʌp][ðə; ði] [steps] .

I	took	it	up	thankfully	and	carried	it	with	the	chair	up	the	steps	.
我	采取	它	向上	谢天谢地	和	携带	它	和	这	椅子	向上	这	步骤	.

我感激地把它搬了上去，然后和椅子一起把它抬上了台阶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['plenti] [ɒv; əv] [rəʊps] - [endz] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] .

There	was	a	great	plenty	of	ropes	'	ends	knocking	about	.
那里	曾是	一个	伟大的	很多	的	绳索	-	结束	敲门	关于	.

到处都是散落的绳子末端。

[ai] [kʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd] [ʌn'leɪd] [ðə; ðɪ] [strændz] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ðɪ] [ʌm'brelə] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	cut	a	piece	and	unlaid	the	strands	,	and	securing	the	umbrella	to	a
我	切	一个	片	和	未铺设的	这	线	,	和	确保	这	伞	到	一个

['stæntʃən; 'stɑːntʃən] ,

stanchion	,
支柱	,

我剪下一段伞布，展开伞面，然后将伞固定在支柱上。

[sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

sat	down	on	the	chair	under	it	;
卫星	向下	在	这	椅子	在下面	它	;

他坐在了它下面的椅子上；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ʃeltə(r)] [ðə; ðɪ] [dek] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ,

and	indeed	without	some	such	shelter	the	deck	would	have	been	insupportable	,
和	的确	没有	一些	这样的	庇护所	这	甲板	会	有	到过	站不住脚的	,

[fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] { - }

for	low	{	88	}
为了	低的	{	-	}

事实上，如果没有这样的遮蔽物，甲板将无法支撑，因为低{88}

[æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] [stɪl] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] , [hɪz; ɪz]['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['rəʊstɪŋ] ,

as	the	sun	still	was	in	the	east	,	his	fires	were	already	roasting	,
作为	这	太阳	仍然	曾是	在	这	东方	,	他的	火灾	是	已经	烘焙	,

太阳还在东方，他的火堆已经烧得正旺。

[ænd; ənd][ai] [wel] [njuː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æz; əz][hiː; hi]

and	I	well	knew	what	sort	of	temperature	was	to	be	expected	as	he
和	我	出色地	知道	什么	种类	的	温度	曾是	到	是	预期的	作为	他

['fləʊtɪd] ['haɪə(r)] ,

floated	higher	,
漂浮	更高	,

我很清楚，随着他越升越高，温度会达到什么样的程度。

['liːvɪŋ] [maɪ] [fɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [blɒtʃ] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['ʃædəʊ] ['əʊnli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

leaving	my	form	with	a	small	blotch	of	southern	shadow	only	attached	to	it	.
离开	我的	形式	和	一个	小的	斑点	的	南部	阴影	仅有的	随附的	到	它	.

只留下我身上一小块南方的阴影。

[ai] [pɑːst] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['swiːpɪŋ] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['telɪskəʊp] .

I	passed	the	morning	in	sweeping	the	horizon	with	the	telescope	.
我	通过了	这	早晨	在	扫荡	这	地平线	和	这	望远镜	.

我整个上午都在用望远镜扫视地平线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [glɑːs] — [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['plʌndə(r)] ,

It	was	a	noble	glass	—	a	piece	of	plunder	,
它	曾是	一个	高贵	玻璃	—	一个	片	的	掠夺	,

那是一件珍贵的玻璃器皿——一件掠夺品，

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

with	an	inscription	that	represented	it	as	a	gift	from	the	officers	of	a
和	一个	题词	那	代表	它	作为	一个	礼物	从	这	警官	的	一个

['ves(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːndə(r)] ;

vessel	to	her	commander	;
血管	到	她	指挥官	;

上面刻有铭文，表明这是船上军官赠予船长的礼物；

[ai] [fə'get] [ðə; ðɪ] [nems] , [bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃ] .

I	forget	the	names	,	but	recollect	they	were	English	.
我	忘记	这	姓名	,	但	追忆	他们	是	英语	.

我忘了他们的名字，但记得他们是英国人。

[ðə; ði] [plə'sɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['dredfəli] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

The	placidity	of	the	day	dreadfully	disheartened	me	.
这	平静	的	这	天	极其糟糕	沮丧	我	.

这一天的平静让我感到无比沮丧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪd][eə(r)][tuː; tə] [hiːv] [ðə; ði] ['ruːbi] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]

There	was	but	little	weight	in	the	languid	air	to	heave	the	Ruby	or	any	other
那里	曾是	但	小的	重量	在	这	慵懒的	空气	到	举	这	红宝石	或者	任何	其他

['ves(ə)l] ['ɪntuː] [vjuː] .

vessel	into	view	.
血管	进入	看法	.

慵懒的空气中几乎没有重量，不足以将红宝石号或其他任何船只抬到视野中。

[ðə; ði] [siː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [laɪk] [brænd] [njuː] [tɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dæz(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	sea	under	the	sun	was	like	brand	new	tin	for	the	dazzle	of	it	,
这	海	在下面	这	太阳	曾是	喜欢	品牌	新的	锡	为了	这	炫	的	它	,

阳光下的大海闪闪发光，就像崭新的锡罐一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['hevi] ,

and	as	the	morning	advanced	the	heavy	,
和	作为	这	早晨	先进的	这	重的	,

随着清晨的到来，沉重的.....

['veɪpərəs] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['deɪbreɪk] ['meltɪd] [aʊt] ['ɪntuː][kɜːrlz][ænd; ənd] [wɪsps] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kres(ə)nt]

vaporous	clouds	of	daybreak	melted	out	into	curls	and	wisps	like	to	the	crescent
蒸汽	云	的	拂晓	融化	出去	进入	卷发	和	缕缕	喜欢	到	这	新月

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

黎明时分，朦胧的云雾渐渐消散，化作缕缕卷曲的阳光，如同弯月一般。

[wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [frɒm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə] [ˌəʊvə'hed] [tuː; tə] [weə(r)]

with	a	clear	sky	rising	a	pale	blue	from	the	horizon	to	overhead	to	where
和	一个	清除	天空	上升	一个	苍白	蓝色的	从	这	地平线	到	开销	到	在哪里

[ˌaɪ 'tiː][swæm]['ɪntuː][ðə; ði] ['brɑːsi] { - }

it	swam	into	the	brassy	{	89	}
它	游泳	进入	这	铜管乐器	{	-	}

晴朗的天空从地平线上升起，淡蓝色的天空一直延伸到头顶，然后游入黄铜色的{89}

['glɔːri] [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['hevənz] .

glory	which	flooded	the	central	heavens	.
荣耀	哪个	被淹	这	中央	天	.

荣光普照中央苍穹。

['wɪəri] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ,

Weary	of	sitting	,	and	exhausted	by	looking	,
厌倦	的	坐着	,	和	筋疲力尽的	经过	寻找	,

久坐疲惫，凝视也使人筋疲力尽

[aɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

I	put	down	the	glass	and	went	to	the	main	hatch	with	the	idea	of	making
我	放	向下	这	玻璃	和	去	到	这	主要的	孵化	和	这	主意	的	制作

[aʊt] [wɒt] ['wɔːtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][həʊld] .

out	what	water	there	was	in	the	hold	.
出去	什么	水	那里	曾是	在	这	抓住	.

我放下玻璃杯，走到主舱口，想看看船舱里有多少水。

[ðə; ði] [pʌmps] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [welz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][sæŋk] [laɪk] [blæk] [ʃɑːfts] ['ʌndə(r)]

The	pumps	were	gone	and	the	wells	of	them	sank	like	black	shafts	under
这	水泵	是	已消失	和	这	水井	的	他们	沉没	喜欢	黑色的	轴	在下面

[ðə; ði] [dek] .

the	deck	.
这	甲板	.

水泵不见了，它们的井像黑色的竖井一样沉入甲板下。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [hʌlk] [leɪ] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt]

But	whatever	there	was	of	water	in	the	hulk	lay	so	low	that	I	could	not
但	任何	那里	曾是	的	水	在	这	绿巨人	躺	所以	低的	那	我	可以	不是

[kætʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

catch	so	much	as	a	gleam	of	it	.
抓住	所以	很多	作为	一个	闪耀	的	它	.

但是船体残骸中即使有水，也都沉得非常低，我连一丝水光都看不到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [lait] ['kɑːgəʊ][ɪn][ðə; ði][həʊld] — [lait] [æz; əz][ai] ['rekən] [baɪ][ðə; ði][sɪt][ɒv; əv]

There	was	some	light	cargo	in	the	hold	—	light	as	I	reckoned	by	the	sit	of
那里	曾是	一些	光	货物	在	这	抓住	—	光	作为	我	估计	经过	这	坐	的

[ðə; ði] [rek] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

the	wreck	upon	the	water	;
这	破坏	之上	这	水	;

船舱里有一些轻型货物——根据沉船在水面上的位置来看，我觉得货物很轻；

['tʃiːfli] [waɪt] ['wʊdn] [keɪsɪz] , [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['kænvəs] [beɪlz] ;

chiefly	white	wooden	cases	,	with	here	and	there	canvas	bales	;
主要	白色的	木制的	案例	,	和	这里	和	那里	帆布	捆包	;

主要为白色木箱，间或夹杂着帆布包；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kə'mɒdətiz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

but	whatever	might	have	been	the	commodities	there	was	not	much	of
但	任何	可能	有	到过	这	商品	那里	曾是	不是	很多	的

[ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] [ə'mɪdʃɪps] ,

them	,	at	least	amidships	,
他们	,	在	至少	船体中部	,

但不管那里曾经有过什么货物，数量都不多，至少在船体中部是这样。

[daʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] ['pɪərɪŋ] .

down	into	which	I	stood	peering	.
向下	进入	哪个	我	站立	窥视	.

我站在那里向下凝视。

[ai] [ðen] [wɔːkt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊksl] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hætʃ] - ['kʌvə(r)] .

I	then	walked	on	to	the	forecastle	and	lifted	the	hatch	-	cover	.
我	然后	步行	在	到	这	前甲板	和	抬起	这	孵化	-	覆盖	.

然后我走到前甲板上，掀开了舱盖。

[ðɪs] [ɪn'tɪəriə(r)] [lʊkt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːr'sɛr] [æz; əz][ə; eɪ]

This	interior	looked	to	have	been	used	by	the	people	of	the	Corsaire	as	a
这	内部的	看起来	到	有	到过	用过的	经过	这	人们	的	这	海盗	作为	一个

[sɔːt] [ɒv; əv][seɪl] - ['lɒkə(r)] .

sort	of	sail	-	locker	.
种类	的	帆	-	储物柜	.

这个内部空间似乎曾被海盗船上的人们用作帆具库。

[ðə; ði] ['bʌlkhed] [ɪk'stendɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'bɑːft][ðə; ði] [hætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	bulkhead	extended	but	a	very	short	distance	abaft	the	hatch	,	and	the
这	舱壁	扩展	但	一个	非常	短的	距离	后方	这	孵化	,	和	这

[dek] { - }

deck	{	90	}
甲板	{	-	}

舱壁向后延伸的距离很短，甲板{90}

[wɒz; wəz] [stəʊd] [wɪð] [rəʊlz][ɒv; əv][seɪlz] , [kɔɪlz][ɒv; əv][speə(r)] ['rɪgɪŋ] , ['hɔːzə(r)] , ['tæk(ə)lz] , [ænd; ənd]

was	stowed	with	rolls	of	sails	,	coils	of	spare	rigging	,	hawsers	,	tackles	,	and
曾是	已存放	和	卷	的	帆	,	线圈	的	空闲的	索具	,	缆绳	,	铲球	,	和

[səʊ] [fɔːθ] .

so	forth	.
所以	前进	.

船上存放着成卷的帆、成卷的备用索具、缆绳、滑轮组等等。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['æpətʃə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	put	my	head	into	the	aperture	and	took	a	long	and	careful	survey	of	the
我	放	我的	头	进入	这	光圈	和	采取	一个	长的	和	小心	民意调查	的	这

[ɪn'tɪərɪə(r)] ,

interior	,
内部的	,

我把头伸进洞里，仔细地观察了内部情况。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [meɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɒt] [ɪk'splɔːrd] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][brɪg] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

for	the	mate	and	I	had	not	explored	this	part	of	the	brig	,	and	it
为了	这	伴侣	和	我	有	不是	探索	这	部分	的	这	布里格	,	和	它

[wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ,

was	possible	,
曾是	可能的	,

因为我和船员还没有探索过这部分船舱，所以有可能.....

[aɪ] [θɔːt] , [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ðə; ðɪ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [sər'vaɪvər] [hɪə(r)] .

I	thought	,	I	might	find	the	bodies	of	the	three	survivors	here	.
我	想法	,	我	可能	寻找	这	身体	的	这	三	幸存者	这里	.

我当时想，或许能在这里找到三名幸存者的遗体。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['witnis] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ;

But	there	was	nothing	whatever	to	be	witnessed	in	that	way	;
但	那里	曾是	没有什么	任何	到	是	目击者	在	那	方式	;

但实际上并没有发生任何类似的事情；

[səʊ][aɪ] [kləʊzd] [ðə; ðɪ] [hætʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ɑːft] . { - }

so	I	closed	the	hatch	again	and	went	aft	.	{	91	}
所以	我	关闭	这	孵化	再次	和	去	后部	.	{	-	}

于是我又关上了舱门，走到船尾。{91}

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ðɪ] [deɪ] [pɑːst] , [ðə; ðɪ] [laɪt] [briːz] ['lɪŋgəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] .

The	day	passed	,	the	light	breeze	lingered	,	but	it	brought	nothing	into	sight	.
这	天	通过了	,	这	光	微风	徘徊不去	,	但	它	带来	没有什么	进入	视线	.

一天过去了，微风依旧吹拂，但却什么也没带来。

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][sent][maɪ] [glɑːns] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['neɪkɪd] , [siː] - [swept] , ['desələt] [dek] ,

I	would	think	as	I	sent	my	glance	along	the	naked	,	sea	-	swept	,	desolate	deck	,
我	会	思考	作为	我	发送	我的	瞥一眼	沿着	这	裸	,	海	-	扫荡	,	荒凉	甲板	,

[gɔːnt] [ænd; ənd] ['skelɪt(ə)n] - [laɪk] ,

gaunt	and	skeleton	-	like	,
瘦削	和	骨骼	-	喜欢	,

我目光扫过那光秃秃、被海浪冲刷得荒凉的甲板，它瘦骨嶙峋，像一具骷髅，我想着：

[wɪð] [ɪts] ['rægɪd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['splintə] [plæŋk][ænd; ənd] [krʌʃt] ['bʊlwək] ,

with	its	ragged	exhibition	of	splintered	plank	and	crushed	bulwark	,
和	它是	破烂不堪	展览	的	破碎的	板	和	碎	堡垒	,

它破败不堪，残破的木板和破碎的舷墙随处可见。

[ðæt] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [mɑːst] [left] [ɪn] [ðə; ði] [hʌl] [aɪ] [maɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]

that	had	there	been	a	mast	left	in	the	hull	I	might	from	the	summit	of
那	有	那里	到过	一个	桅杆	左边	在	这	船体	我	可能	从	这	首脑	的

[ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ruːbi] ,

it	be	able	to	see	the	Ruby	,
它	是	有能力的	到	看	这	红宝石	,

如果船体上还留有桅杆，我或许能从桅杆顶端看到红宝石号。

[huːz] ['tɒpməʊst] [klɒθs] [leɪ] [sʌŋk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [aɪ] ['lev(ə)ld]

whose	topmost	cloths	lay	sunk	behind	the	horizon	to	the	eyes	which	I	levelled
谁	最顶层	布料	躺	沉没	在后面	这	地平线	到	这	眼睛	哪个	我	平整

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ləʊ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rek] .

from	the	low	side	of	the	wreck	.
从	这	低的	边	的	这	破坏	.

我从沉船的低矮一侧仰望，看到它最上层的衣物沉没在地平线之后。

“ [əʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

” [aɪ] [wʊd] [kraɪ] [ə'laʊd] , “ [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] [ðəʊ]

”	I	would	cry	aloud	,	“	if	I	could	but	be	sure	that	she	was	near	me	though
”	我	会	哭	大声	,	“	如果	我	可以	但	是	当然	那	她	曾是	靠近	我	尽管

['hɪd(ə)n] !

hidden	!
隐	!

“如果我能确定她即使躲藏在我身边，我也会放声大哭！”

” ['mædnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

”	Maddening	as	the	expectation	might	have	been	which	the	sight	of	her
”	令人抓狂	作为	这	期待	可能	有	到过	哪个	这	视线	的	她

[ə'fɑː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

afar	would	have	raised	in	me	,
远方	会	有	提高	在	我	,

“尽管远远望见她时心中会涌起令人抓狂的期待，

[jet] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [vjuː] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] { - }

yet	the	mere	having	her	in	view	,	no	matter	how	{	92	}
然而	这	仅仅	拥有	她	在	看法	,	不	事情	如何	{	-	}

然而，仅仅是看到她，无论如何{92}

[dɪm] , [dɪ'septɪv] [ə; eɪ] [spek] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] , [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtənəs] ,

dim	,	deceptive	a	speck	she	proved	,	would	have	taken	a	deal	of	the	bitterness	,
暗淡	,	欺骗性的	一个	斑点	她	已证实	,	会	有	已采取	一个	交易	的	这	苦味	,

她渺小而狡猾，就像一粒微尘，却足以承受苦涩的滋味。

[ðə; ði] [hɑːt] - [səb'djuː] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [sens]

the	heart	-	subduing	feeling	of	hopelessness	out	of	the	wild	and	awful	sense
这	心	-	制服	感觉	的	绝望	出去	的	这	荒野	和	可怕	感觉

[ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

of	desolation	that	possessed	me	.
的	荒凉	那	拥有	我	.

那是一种令人心碎的绝望感，源于一种狂野而可怕的荒凉感。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ; [wɪð] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [tremblɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hændz] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] ,

The	sun	sank	;	with	the	telescope	trembling	in	my	hands	I	made	a	slow	,
这	太阳	沉没	;	和	这	望远镜	发抖	在	我的	双手	我	制成	一个	慢的	,

太阳落山了；我手中的望远镜微微颤抖，我缓缓地，

['peɪnf(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [waɪlst] [ðə; ði] ['westən] [mæg'nɪfɪsns] [leɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

painful	circle	of	the	ocean	whilst	the	western	magnificence	lay	upon	it	,
痛苦	圆圈	的	这	海洋	而	这	西	壮丽	躺	之上	它	,

海洋痛苦地环绕着它，而西方的壮丽景色则笼罩着它。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

and	then	let	fall	the	glass	and	fell	into	the	chair	,
和	然后	让	落下	这	玻璃	和	跌倒	进入	这	椅子	,

然后他松开了手中的玻璃杯，自己也跌倒在椅子上。

[ænd; ənd] [wɪð] [baʊd] [hed] [ænd; ənd] ['taɪtli] - ['fəʊldɪd] [ɑːmz] ,

and	with	bowed	head	and	tightly	-	folded	arms	,
和	和	鞠躬	头	和	紧紧	-	折叠	武器	,

他低着头，双臂紧紧抱在胸前，

[ænd; ənd] [aɪz] [kləʊzd] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəuɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪdz][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv]

and	eyes	closed	to	mitigate	by	the	shadowing	of	the	lids	the	anguish	of
和	眼睛	关闭	到	缓解	经过	这	阴影	的	这	盖子	这	痛苦	的

[ðə; ði]['faɪərz] [wɪtʃ] [dɪ'speə(r)][hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][ɪn][ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [pɑːtʃt]

the	fires	which	despair	had	kindled	in	them	—	for	my	heart	was	parched
这	火灾	哪个	绝望	有	点燃	在	他们	—	为了	我的	心	曾是	干渴

,

,

,

我闭上双眼，希望眼睑的阴影能够减轻绝望在眼中燃起的痛苦之火——因为我的心已经干涸了。

[nəʊ] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd]

no	relief	of	tears	came	to	me	—	I	waited	for	the	darkness	of	a	second
不	宽慰	的	眼泪	来了	到	我	—	我	等待	为了	这	黑暗	的	一个	第二

[naɪt] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [rek] .

night	to	settle	down	upon	the	wreck	.
夜晚	到	定居	向下	之上	这	破坏	.

我没有流下眼泪来缓解痛苦——我等待着第二个夜晚的黑暗降临到残骸上。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [gluːm] [fel] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv] [stɑːz] ,

But	on	this	day	the	gloom	fell	with	the	brilliance	of	stars	,
但	在	这	天	这	愁云	跌倒	和	这	辉煌	的	明星	,

但就在这一天，黑暗被繁星的光芒所驱散。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [eɪt] [ðə; ði] [muːn] [rəʊz] , [ə; eɪ] [mɔɪst] , ['pɜːp(ə)l] [ʃiːld] ,

and	some	time	after	eight	the	moon	rose	,	a	moist	,	purple	shield	,
和	一些	时间	后	八	这	月亮	玫瑰	,	一个	潮湿	,	紫色的	盾	,

八点过后不久，月亮升了起来，像一个湿润的紫色盾牌。

[æt; ət] [huːz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [drɑːft] [ɒv; əv] [wɪnd] [daɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['flætnd]

at	whose	coming	the	light	draught	of	wind	died	out	and	the	ocean	flattened
在	谁	未来	这	光	草稿	的	风	死亡	出去	和	这	海洋	扁平的

['ɪntuː][ə; eɪ] ['breθləs] ,

into	a	breathless	,
进入	一个	喘不过气	,

随着他的到来，微风停止，大海变得平静如镜，令人窒息。

['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] .

polished	surface	.
抛光	表面	.

抛光表面。

[wen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] { - }

When	presently	the	{	93	}
什么时候	目前	这	{	-	}

目前{93}

[muːn] [hæd; həd] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['hwaitən] ,

moon	**had**	**soared**	**and**	**whitened**	**,**
月亮	有	飙升	和	漂白	,

月亮高悬，泛着白光。

[ðə; ði] [siː] [lʊkt] [æz; əz] [waɪd] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaʊəɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

the	**sea**	**looked**	**as**	**wide**	**again**	**as**	**it**	**was**	**to**	**the**	**showering**	**of**	**her**
这	海	看起来	作为	宽的	再次	作为	它	曾是	到	这	淋浴	的	她

[lait] ,

light	**,**
光	,

在她洒下的光芒中，大海看起来又像以前一样广阔无垠了。

['brɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sɪlvə(r)] [heɪz] ;

brimming	**the**	**atmosphere**	**with**	**a**	**delicate**	**silver**	**haze**	**;**
充满	这	气氛	和	一个	精美的	银	阴霾	;

空气中弥漫着一层淡淡的银色薄雾；

[ɪn'diːd] [ðeə(r)] [went] [ə; eɪ] ['ʃædəuiŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ɪts] ['kɒnfaɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt]

indeed	**there**	**went**	**a**	**shadowing**	**round**	**about**	**its**	**confines**	**to**	**the**	**shaft**	**of**	**moonlight**
的确	那里	去	一个	阴影	圆形的	关于	它是	限制	到	这	轴	的	月光

[ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['hɒləʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [rek] [leɪ] ,

on	**the**	**water**	**that**	**made**	**it**	**seem**	**hollow**	**where**	**the**	**wreck**	**lay**	**,**
在	这	水	那	制成	它	似乎	空洞的	在哪里	这	破坏	躺	,

确实，在水面上那束月光周围投下了阴影，使沉船所在的地方看起来像个空心的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːməmənt] [ðæt] [bent] ['əʊvə(r)]

and	**it**	**was**	**like**	**floating**	**in**	**the**	**vastness**	**of**	**the**	**firmament**	**that**	**bent**	**over**
和	它	曾是	喜欢	漂浮的	在	这	广袤无垠	的	这	苍穹	那	弯曲	超过

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['mɪrə(r)] - [laɪk] [brest]

it	**to**	**glance**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**hull**	**and**	**see**	**the**	**mirror**	**-**	**like**	**breast**
它	到	瞥一眼	超过	这	边	的	这	船体	和	看	这	镜子	-	喜欢	胸部

['stʌdɪd] [wɪð] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [stɑːz] ,

studded	**with**	**reflections**	**of**	**the**	**larger**	**stars**	**,**
带钉的	和	反思	的	这	更大的	明星	,

感觉就像漂浮在浩瀚的苍穹之中，苍穹俯身掠过船体侧面，看到如镜面般光滑的船体上倒映着繁星点点。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] , [kɜːld] [æt; ət][ðə; ði] [iks'tremitis] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	**to**	**follow**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**deep**	**,**	**curled**	**at**	**the**	**extremities**	**as**	**it**
和	到	跟随	这	阴影	的	这	深的	,	卷曲	在	这	四肢	作为	它

[siːmd] ,

seemed	**,**
似乎	,

追随深渊的阴影，那阴影似乎蜷缩在尽头，

[tuː; tə][ðə; ði]['trɒpɪk]['æstrəl] [dʌst] [ðæt] ['twiŋkl] [ðeə(r)] [laɪk] [djuː] [tremblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]

to	**the**	**tropic**	**astral**	**dust**	**that**	**twinkled**	**there**	**like**	**dew**	**trembling**	**to**	**the**	**breath**	**of**
到	这	热带	星体	灰尘	那	闪烁	那里	喜欢	露	发抖	到	这	气息	的

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] [wɪnd] .

a	**summer**	**night**	**wind**	**.**
一个	夏天	夜晚	风	.

那里闪烁着热带星尘，如同夏夜微风中颤动的露珠。

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][sʌm; səm] ['blæŋkɪts] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd]

I	**had**	**brought**	**up**	**some**	**blankets**	**from**	**below**	**and**	**these**	**I**	**made**	**a**	**kind**
我	有	带来	向上	一些	毯子	从	以下	和	这些	我	制成	一个	种类

[ɒv; əv] ['mætrəs] [ɒv; əv]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] .

of	**mattress**	**of**	**under**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**umbrella**	**.**
的	床垫	的	在下面	这	庇护所	的	这	伞	.

我从下面搬来了一些毯子，在伞下铺成了一个简易的床垫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] , [ai] [θɪŋk] , [wen] [ai] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

It	was	about	ten	o'clock	,	I	think	,	when	I	threw	myself	down	upon	them	.
它	曾是	关于	十	点钟	,	我	思考	,	什么时候	我	扔	我	向下	之上	他们	.

我想大概是十点钟的时候，我扑倒在他们身上。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [briːz] [wɒz; wəz] [ðen] ['bləʊɪŋ] [də'rektli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ,

A	pleasant	breeze	was	then	blowing	directly	along	the	wake	of	moonlight	,
一个	令人愉快的	微风	曾是	然后	吹	直接地	沿着	这	唤醒	的	月光	,

[ænd; ənd][ðə; ði] { - }

and	the	{	94	}
和	这	{	-	}

这时，一阵和煦的微风沿着月光的轨迹吹拂，{94}

['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['rɪp(ə)lɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['məːməz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv]

water	was	rippling	like	the	murmurs	of	a	fountain	against	the	sides	of
水	曾是	涟漪	喜欢	这	低语	的	一个	喷泉	反对	这	侧面	的

[ðə; ði] [peɪl] ,

the	pale	,
这	苍白	,

水波荡漾，如同喷泉的潺潺流水声拍打着石板的边缘。

['saɪlənt] , ['dʒentli] - ['rəʊlɪŋ] [hʌl] .

silent	,	gently	-	rolling	hull	.
沉默的	,	轻轻地	-	滚动	船体	.

船体安静、轻柔地摇晃。

[ai] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kuːl] , [rɪ'freʃɪŋ] , ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd]

I	lay	awake	for	a	long	time	listening	to	this	cool	,	refreshing	,	tinkling	sound
我	躺	醒	为了	一个	长的	时间	聆听	到	这	凉爽的	,	令人耳目一新	,	叮叮当当	声音

[ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['rɪplz] ,

of	running	ripples	,
的	跑步	涟漪	,

我躺着很久都睡不着，听着这清凉、舒爽、叮当作响的水波声。

[wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] ['sʌmwɒt] ['wiːkənd] [baɪ][maɪ] [dɪ'stres] .

with	a	mind	somewhat	weakened	by	my	distress	.
和	一个	头脑	有些	减弱	经过	我的	痛苦	.

我的心绪因悲伤而有些涣散。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海盗船的沉没(The Wreck of the Corsaire)
第3/4页

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

['meni] [θɔːts] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [pɑːst] [θruː] [maɪ] [hed] [wɪð]
many thoughts wearing a complexion of delirium passed through my head with
许多 想法 穿着 一个 肤色 的 谵妄 通过了 通过 我的 头 和
['sevrəl] ['fæntəsi] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['menəs] [ɒv; əv] ['mædnəs]
several phantasies which must have frightened me as a menace of madness
一些 幻想 哪个 必须 有 害怕 我 作为 一个 威胁 的 疯狂
[hæd; həd] [maɪ] [wɪts] [biːn] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
had my wits been equal to the significance of them .
有 我的 智慧 到过 平等的 到 这 意义 的 他们 .

许多神志恍惚的想法和一些幻想在我脑海中闪过，如果我的理智能够理解这些想法的意义，它们一定会让我感到恐惧，仿佛是疯狂的威胁。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['siːɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [bɪ'liːvd] ,
For example , I can recall seeing , as I believed ,
为了 例子 , 我 能 记起 看到 , 作为 我 相信 ,

例如，我记得我曾亲眼目睹，当时我认为是这样的：

[ðə; ði] ['ruːbi] ['fləʊtɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rek] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['westən] [gluːm] , ['luːmɪnəs] [æz; əz]
the Ruby floating up towards the wreck out of the western gloom , luminous as
这 红宝石 漂浮的 向上 向 这 破坏 出去 的 这 西 愁云 , 发光的 作为
[ə; eɪ] [snəʊ] - [klæd] ['aɪsbɜːg] ,
a snow - clad iceberg ,
一个 雪 - 覆膜 冰山 ,

红宝石号从西方的昏暗中向沉船方向漂浮而来，像一座覆盖着白雪的冰山一样闪闪发光。

[wɪð] [ðə; ði] [spft] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kænvəs] ; [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ]
with the soft splendor of the moonshine on her canvas ; I recollect this , I say
和 这 柔软的 辉煌 的 这 私酿酒 在 她 帆布 ; 我 追忆 这 , 我 说
,
,
,

我记得，月光柔和地洒在她的画布上，美不胜收。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lɑːft] ['kwaɪətli] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,
and that I laughed quietly at the thought of her approach ,
和 那 我 笑了 悄悄 在 这 想法 的 她 方法 ,

想到她的做法，我不禁暗自发笑。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] ['rɪdɪkjuːl] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː]
as though I would ridicule myself for the fears which had been upon me
作为 尽管 我 会 嘲笑 我 为了 这 恐惧 哪个 有 到过 之上 我
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ;
throughout the day ;
自始至终 这 天 ;

仿佛我要嘲笑自己一整天都笼罩在恐惧之中；

[ðen] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['trænspɔ:t] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ; [wen] [ðə; ði]

then	of	jumping	up	in	a	sudden	transport	and	passion	of	delight	;	when	the
然后	的	跳	向上	在	一个	突然	运输	和	热情	的	喜	;	什么时候	这

['vɪʒn] ['ɪnstəntli] { - }

vision	instantly	{	95	}
想象	即刻	{	-	}

然后，突然间，他欣喜若狂，激动不已，纵身跃起；当幻象瞬间出现时{95}

['vænɪʃd] , [ˌweərə'pɒn] [ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv] [tremblɪŋ] [si:zd] [ˌem 'i:] ,

vanished	,	whereupon	a	violent	fit	of	trembling	seized	me	,
消失了	,	于是	一个	暴力	合身	的	发抖	查获	我	,

消失了，我顿时感到一阵剧烈的颤抖。

[ænd; ənd][ai][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['blæŋkɪts] ['grəʊnɪŋ] .

and	I	sank	down	again	upon	the	blankets	groaning	.
和	我	沉没	向下	再次	之上	这	毯子	呻吟	.

于是我呻吟着，再次瘫倒在毯子上。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][dɪd] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] ;

But	the	agitation	did	not	linger	;
但	这	搅动	做过	不是	萦绕	;

但骚动并没有持续太久；

[sʌm; səm] [freʃ] [dɪ'sepʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [wʊd] [ə'kɜ:(r)][ænd; ənd] [wɪn] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

some	fresh	deception	of	the	brain	would	occur	and	win	my	attention	to	it	.
一些	新鲜的	欺骗	的	这	脑	会	发生	和	赢	我的	注意力	到	它	.

大脑会发生一些新的欺骗行为，从而吸引我的注意力。

[ðɪs] [went] [ɒn] [tɪl] [ai] [fel] [ə'sli:p] .

This	went	on	till	I	fell	asleep	.
这	去	在	直到	我	跌倒	睡着了	.

就这样一直持续到我睡着为止。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [bri:z] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bləʊ] ['stedəli] ,

Meanwhile	the	breeze	continued	to	blow	steadily	,
同时	这	微风	持续	到	吹	稳步	,

与此同时，微风持续不断地吹拂着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bendz] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	rippling	of	water	along	the	bends	was	like	the	sound	of	the
和	这	涟漪	的	水	沿着	这	弯曲	曾是	喜欢	这	声音	的	这

['fɔ:lɪŋ] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] ['reɪndrɒps] .

falling	of	large	raindrops	.
坠落	的	大的	雨滴	.

水流沿着河道蜿蜒而下，发出涟漪声，就像大雨滴落下的声音。

[ai] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [maɪ] [hed] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['fɔ:ˌpɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ,

I	awoke	,	and	turning	my	head	towards	the	forepart	of	the	wreck	,
我	醒来	,	和	转弯	我的	头	向	这	前部	的	这	破坏	,

我醒了过来，转头看向残骸的前部，

[ai] [spaɪd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæn] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði] ['fəʊksl] .

I	spied	the	figure	of	a	man	erect	and	motionless	on	the	forecastle	.
我	间谍	这	数字	的	一个	男人	直立	和	静止不动	在	这	前甲板	.

我瞥见船首甲板上有一个男人的身影，他笔直地站着，一动不动。

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] ;

The	moon	was	low	in	the	west	;
这	月亮	曾是	低的	在	这	西方	;

月亮低垂在西方；

[ai] [mait] [ges] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['deɪbreɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .

I	might	guess	by	her	position	that	daybreak	was	not	far	off	.
我	可能	猜测	经过	她	位置	那	拂晓	曾是	不是	远的	离开	.

从她所处的位置来看，我猜想天快亮了。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [red] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] .

By	her	red	light	I	saw	the	man	.
经过	她	红色的	光	我	锯	这	男人	.

借着她的红光，我看到了那个男人。

[aɪ][sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [swept] [ə; eɪ] [glɑːns] [raʊnd] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ʃɪp] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] ,

I	sat	erect	and	swept	a	glance	round	;	there	was	no	ship	near	me	,
我	卫星	直立	和	扫荡	一个	瞥一眼	圆形的	;	那里	曾是	不	船	靠近	我	,

我坐直身子，环顾四周；附近没有船。

[nəʊ] [smʌdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gluːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

no	smudge	upon	the	gloom	to	indicate	a	vessel	at	a	distance	.
不	弄脏	之上	这	愁云	到	表明	一个	血管	在	一个	距离	.

昏暗的天色中没有一丝光亮，看不出远处有船只。

['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

Father	of	heaven	!
父亲	的	天堂	!

天父啊!

[aɪ] [θɔːt] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	thought	,	what	is	it	?
我	想法	,	什么	是	它	?

我心想，那是什么?

[kʊd; kəd] ['jɒndə(r)] ['ʃædəʊi] [fɔːm] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['seɪləz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɒn]

Could	yonder	shadowy	form	be	one	of	the	three	sailors	who	had	been	left	on
可以	远处	阴暗的	形式	是	一	的	这	三	水手们	WHO	有	到过	左边	在

[ðə; ði] [rek] ? { - }

the	wreck	?	{	96	}
这	破坏	?	{	-	}

那边那个模糊的身影会不会是留在沉船上的三名水手之一? {96}

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [aɪ] [hæd; həd] ['kləʊsli] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [hʌl] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ə'bɔːd] [ɒv; əv]

Surely	I	had	closely	searched	the	hull	;	there	was	nothing	living	aboard	of
一定	我	有	密切	搜索	这	船体	;	那里	曾是	没有什么	活的	船上	的

[hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [maɪ'self] .

her	but	myself	.
她	但	我	.

我肯定仔细搜查过船体；船上除了我之外没有其他居住者。

[ðə; ði] [swet] - [drɒps] [brəʊk] [frɒm; frəm] [maɪ] [braʊ] [æz; əz] [aɪ] [sæt] ['məʊʃnləs] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [fɪkst]

The	sweat	-	drops	broke	from	my	brow	as	I	sat	motionless	with	my	eyes	fixed
这	汗	-	滴	打破	从	我的	眉头	作为	我	卫星	静止不动	和	我的	眼睛	固定的

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ʃəʊd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['gəʊstlɪnəs] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] [ɪn] [ðə; ði]

upon	the	figure	that	showed	with	an	inexpressible	ghostliness	of	outline	in	the
之上	这	数字	那	显示	和	一个	难以言喻的	幽灵般的	的	大纲	在	这

['weɪnɪŋ] ['muːnlaɪt] .

waning	moonlight	.
减弱	月光	.

我一动不动地坐着，目光紧紧盯着在渐弱的月光下隐约可见的、轮廓朦胧的身影，额头上渗出了汗珠。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

On	a	sudden	there	arose	another	figure	alongside	of	him	,
在	一个	突然	那里	出现	其他	数字	旁边	的	他	,

突然，他身边又出现了一个人影。

['siːmɪŋli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːd] [plæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dek] ; [ðen] [ə; eɪ] [θɜːd] ;

seemingly	out	of	the	hard	planks	of	the	deck	;	then	a	third	;
似乎	出去	的	这	难的	木板	的	这	甲板	;	然后	一个	第三	;

仿佛是从甲板的硬木板中透出来的；然后是第三个；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə'pærəntli] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ɑːft] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

and	there	the	three	of	them	stood	apparently	gazing	intently	aft	at	me	,
和	那里	这	三	的	他们	站立	显然	凝视	专注地	后部	在	我	,

他们三个站在那里，似乎正目不转睛地盯着我。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [freɪmz] , [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['wɪtnəs] .

but	without	a	stir	in	their	frames	,	that	I	could	witness	.
但	没有	一个	搅拌	在	他们的	框架	,	那	我	可以	证人	.

但我所看到的，他们的画面中并没有出现任何骚动。

[θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

Three	of	them	!
三	的	他们	!

他们三个！

[ai] [rəʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['esei, e'sei] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [dɪ'lɪvə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)]

I	rose	to	my	feet	and	essayed	to	speak	,	but	could	deliver	no	more
我	玫瑰	到	我的	脚	和	尝试	到	说话	,	但	可以	递送	不	更多的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

than	a	whisper	.
比	一个	耳语	.

我站起身来，试图开口说话，但却只能发出微弱的耳语。

[ai] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] .

I	tried	again	,	and	this	time	my	voice	sounded	.
我	尝试	再次	,	和	这	时间	我的	嗓音	听起来	.

我又试了一次，这次我的声音传开了。

“ [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] , [huː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? ”

“	In	the	name	of	God	,	who	,	and	what	are	you	?	”
“	在	这	姓名	的	上帝	,	WHO	,	和	什么	是	你	?	”

“以上帝的名义，你是谁？你是什么？”

“ [hɑː] ! ” [kraɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

“	Ha	!	”	cried	one	of	them	.
“	哈	!	”	哭	一	的	他们	.

“哈！”其中一人喊道。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ɪn] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə]

He	said	something	to	his	companions	,	in	words	which	were	unintelligible	to
他	说	某物	到	他的	同伴	,	在	字	哪个	是	无法理解	到

[ˌem 'iː] , [ðen] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

me	,	then	approached	,
我	,	然后	接近	,

他跟同伴们说了些什么，我听不懂，然后他走了过来。

['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ɔːl] { - }

followed	by	the	others	,	all	{	97	}
随后	经过	这	其他的	,	全部	{	-	}

随后是其他所有{97}

[θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [geɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] ['gɪdi] .

three	of	them	moving	slowly	,	with	a	wavering	gait	,	as	though	giddy	.
三	的	他们	移动	缓慢地	,	和	一个	摇摆不定	步态	,	作为	尽管	头晕	.

他们三人行动缓慢，步履蹒跚，仿佛头晕目眩。

“ [sɔːm] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] ！ ” [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kraɪd] [hɑː] !

“	Som	drink	for	Christu's	sake	!	”	said	the	man	who	had	cried	Ha	!
“	索姆	喝	为了	-	清酒	！	”	说	这	男人	WHO	有	哭	哈	！

“看在基督的份上，喝点东西吧！”那个喊着“哈！”的人说道。

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

pointing	his	finger	at	his	mouth	,
指向	他的	手指	在	他的	嘴	,

他指着自己的嘴唇，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [rʌf]

and	speaking	in	a	tone	that	made	one	think	of	his	throat	as	something	rough
和	请讲	在	一个	语气	那	制成	一	思考	的	他的	喉	作为	某物	粗糙的

,

,

,

他的说话语气听起来很粗糙，让人觉得他的喉咙像是被什么东西刮伤了一样。

[laɪk] [ə; eɪ] [faɪl] .

like	a	file	.
喜欢	一个	文件	.

就像文件一样。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [gəʊsts] .

By	this	time	it	was	clear	to	me	they	were	no	ghosts	.
经过	这	时间	它	曾是	清除	到	我	他们	是	不	鬼魂	.

这时我才明白，他们根本不是鬼魂。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðem; ðəm] ['niːgrəuz] , [səʊ] [dɑːk] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [west] [reɪz] [ænd; ənd]

I	imagined	them	negroes	,	so	dark	their	faces	looked	in	the	dim	west	rays	and
我	想象	他们	黑人	,	所以	黑暗的	他们的	面孔	看起来	在	这	暗淡	西方	射线	和

['feɪlɪŋ] ['stɑːlaɪt] .

failing	starlight	.
失败	星光	.

我想象他们是黑人，他们的脸在昏暗的西边阳光和渐弱的星光下显得如此黝黑。

[wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [sprʌŋ] , [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'mædʒɪn]

Whence	they	had	sprung	,	in	what	manner	they	had	arrived	,	I	could	not	imagine
何处	他们	有	弹簧	,	在	什么	方式	他们	有	到达的	,	我	可以	不是	想象

;

;

;

我无法想象它们从何而来，又以何种方式到达这里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

but	it	was	not	for	me	to	stand	speculating	about	them	in	the	face
但	它	曾是	不是	为了	我	到	站立	推测	关于	他们	在	这	脸

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌski] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] . { - } { - }

of	the	husky	appeal	for	drink	.	{	99	}	{	98	}
的	这	沙哑	上诉	为了	喝	.	{	-	}	{	-	}

但我没有资格站在他们面前，对他们妄加猜测，因为他们渴望饮酒。{99}{98}

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv]['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] — [æz; əz][aɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	parcel	of	candles	in	the	pantry	—	as	I	term	it	.
那里	曾是	一个	包裹	的	蜡烛	在	这	食品储藏室	—	作为	我	学期	它	.

食品储藏室里有一包蜡烛——我是这么称呼它的。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][flɪnt][ænd; ənd][stiːl][ɪn][maɪ]['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][men] ,

I	had	a	flint	and	steel	in	my	pocket	,	and	followed	by	the	men	,
我	有	一个	燧石	和	钢	在	我的	口袋	,	和	随后	经过	这	男人	,

我口袋里装着燧石和钢片，后面跟着几个男人。

[ai][led][ðə; ði][wei] [bɪ'ləʊ] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][stænd] [ə'waɪl] [tɪl][ai] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [laɪt] ;

I	led	the	way	below	,	bidding	them	stand	awhile	till	I	obtained	a	light	;
我	引领	这	方式	以下	,	投标	他们	站立	一会儿	直到	我	获得	一个	光	;

我带头走在下面，让他们稍等片刻，等我弄来灯火；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['grəʊpɪŋ][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [maɪ][hændz] , [ai] [faʊnd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒv; əv]

and	after	groping	and	feeling	about	with	my	hands	,	I	found	the	paper	of
和	后	摸索	和	感觉	关于	和	我的	双手	,	我	成立	这	纸	的

['kænd(ə)ls] ,

candles	,
蜡烛	,

我用手摸索了一番，终于找到了蜡烛纸。

['laɪtɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][men] .

lighted	one	,	and	then	called	to	the	men	.
照明	一	,	和	然后	称为	到	这	男人	.

他点燃了一支烟，然后向男人们喊话。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] .

They	arrived	.
他们	到达的	.

他们到了。

[ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒ'ɑːz] , ['seɪɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][waɪn][ɪn][ðem; ðəm] ;

I	pointed	to	the	jars	,	saying	in	English	,	there	was	wine	in	them	;
我	尖	到	这	罐子	,	说	在	英语	,	那里	曾是	葡萄酒	在	他们	;

我指着罐子，用英语说，里面装的是酒；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [slʌŋ] [kɑːsk][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] [ɒn][ðə; ði]

and	then	to	the	slung	cask	of	water	,	and	then	to	the	food	on	the
和	然后	到	这	吊着	酒桶	的	水	,	和	然后	到	这	食物	在	这

[ʃelvz] .

shelves	.
货架	.

然后是吊着的水桶，然后是架子上的食物。

[ðeɪ] ['ɪnstəntli] [ɡrɑːsp, ɡræsp] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pænɪkɪn] , [ænd; ənd] [mɪkst] [ə; eɪ] [fʊl]

They	instantly	grasped	each	one	of	them	a	pannikin	,	and	mixed	a	full
他们	即刻	抓住	每个	一	的	他们	一个	潘尼金	,	和	混合	一个	满的

[drɑːft] [ænd; ənd] [swˈbləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

draught	and	swallowed	it	,
草稿	和	吞咽	它	,

他们立刻每人拿了一个小酒杯，倒上满满一杯，一饮而尽。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tremblɪŋ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

with	a	strange	trembling	sigh	of	relief	and	delight	.
和	一个	奇怪的	发抖	叹	的	宽慰	和	喜	.

他发出了一声奇怪的、颤抖的叹息，既是如释重负，又是欣喜若狂。

[ðeɪ] [ðen] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒ] , ['iːtɪŋ] [laɪk] ['fæmɪʃt] [wʊlvz] { - }

They	then	fell	upon	the	biscuit	and	sausage	,	eating	like	famished	wolves	{	100	}
他们	然后	跌倒	之上	这	饼干	和	香肠	,	吃	喜欢	饥饿	狼	{	-	}

然后他们扑向饼干和香肠，像饿狼一样狼吞虎咽{100}

[bəuθ] [fɪsts] [fʊl] , [ænd; ənd] ['kræmɪŋ] [ðeə(r)] [maʊðz] .

both	fists	full	,	and	cramming	their	mouths	.
两个都	拳头	满的	,	和	临时抱佛脚	他们的	嘴	.

两只手都攥满了东西，嘴里也塞满了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l]

They	were	not	very	much	more	distinguishable	by	the	feeble	light	of	the	candle
他们	是	不是	非常	很多	更多的	可区分的	经过	这	微弱	光	的	这	蜡烛

[ðæn; ðən] [ɒn] [dek] ;

than	on	deck	;
比	在	甲板	;

在微弱的烛光下，他们与在甲板上相比并没有明显更容易辨认；

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['blæks] .

however	,	I	was	able	to	see	they	were	not	blacks	.
然而	,	我	曾是	有能力的	到	看	他们	是	不是	黑人	.

然而，我看得出来他们不是黑人。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'drest] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [ˌtʃaɪ'niːz] ['jeləʊ] ,

The	man	who	had	addressed	me	was	of	a	deep	Chinese	yellow	,
这	男人	WHO	有	已解决	我	曾是	的	一个	深的	中国人	黄色的	,

那位与我交谈的男子有着深黄褐色的皮肤，肤色是深中国黄褐色。

[wɪð] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æfrɪkən] ['pæt(ə)n] , [ə; eɪ] [waɪd] [flæt] [nəʊz] , [hjuːdʒ] [lɪps] ,

with	lineaments	of	an	African	pattern	,	a	wide	flat	nose	,	huge	lips	,
和	线状线	的	一个	非洲	图案	,	一个	宽的	平坦的	鼻子	,	巨大的	嘴唇	,

具有非洲人特征的面部特征，宽扁的鼻子，厚厚的嘴唇

[aɪz] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [ʃelz] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['ebəni] [gluːd] [ɒn] ['pɔːsəlɪn] .

eyes	like	little	shells	of	polished	ebony	glued	on	porcelain	.
眼睛	喜欢	小的	贝壳	的	抛光	乌木	胶合	在	瓷	.

眼睛就像粘在瓷器上的抛光乌木小贝壳。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['niːgrəʊz] [blæk] ['waɪəri] [wʊl] .

His	hair	was	the	negro's	black	wiry	wool	.
他的	头发	曾是	这	黑人的	黑色的	细长的	羊毛	.

他的头发是黑人特有的那种黑色粗硬的羊毛。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ðə; ði] ['faɪbəz] [laɪk] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊm] ,

He	wore	a	short	moustache	,	the	fibres	like	the	teeth	of	a	comb	,
他	穿着	一个	短的	胡子	,	这	纤维	喜欢	这	牙齿	的	一个	梳子	,

他留着短胡子，胡子的纤维像梳子的齿一样。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [blæk] [wʊl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

and	there	was	a	tuft	of	black	wool	upon	his	chin	.
和	那里	曾是	一个	簇	的	黑色的	羊毛	之上	他的	下巴	.

他的下巴上长着一撮黑色的绒毛。

[smɔːl] [gəʊld] ['ɪrˌrɪŋ] , [ə; eɪ] ['griːsi] [əʊld] [skɒtʃ] [kæp] , [ə; eɪ] [ʃɜːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdʌŋgə'riː] ['dʒʌmpə(r)] ,

Small	gold	earrings	,	a	greasy	old	Scotch	cap	,	a	shirt	like	a	dungaree	jumper	,
小的	金子	耳环	,	一个	腻	老的	苏格兰威士忌	帽	,	一个	衬衫	喜欢	一个	背带裤	套头衫	,

小巧的金耳环，一顶油腻腻的旧苏格兰帽，一件类似工装背带裤的衬衫，

[ænd; ənd] [luːs] ['traʊzəz] [θrʌst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [hɑːf] ['welɪŋtənz] , [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [ə'taɪə(r)]

and	loose	trousers	thrust	into	a	pair	of	half	Wellingtons	,	completed	the	attire
和	松动的	裤子	推力	进入	一个	一对	的	一半	惠灵顿	,	完全的	这	服装

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌgliəst] ,

of	the	ugliest	,
的	这	最丑陋的	,

宽松的裤子塞进一双半截雨靴里，这身打扮简直丑陋至极。

[məʊst] ['vɪlənəs] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [set] [aɪz] [ɒn] .

most	villainous	-	looking	creature	I	had	ever	set	eyes	on	.
最多	邪恶的	-	寻找	生物	我	有	曾经	放	眼睛	在	.

我见过的最凶神恶煞的生物。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] - [heəd] , ['tʃɒklət] - [braʊd] [ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s] , [ɔ:(r)] ['spænjədz]

His	companions	were	long	-	haired	,	chocolate	-	browed	Portuguese	,	or	Spaniards
他的	同伴	是	长的	-	头发	,	巧克力	-	眉毛	葡萄牙语	,	或者	西班牙人

— ['deɪgəʊ][æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] [kɔ:l][ðem; ðəm] ;

—	Dagos	as	the	sailors	call	them	;
—	达戈斯	作为	这	水手们	称呼	他们	;

他的同伴是长发、黑眉的葡萄牙人或西班牙人——水手们称他们为“达戈人”;

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔ:l] [gəʊld]['kru:səfɪks] ['spɑ:klɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɒsi] [brest] { - }

I	noticed	a	small	gold	crucifix	sparkling	upon	the	mossy	breast	{	101	}
我	注意到	一个	小的	金子	十字架	闪闪发光	之上	这	苔藓	胸部	{	-	}

我注意到苔藓覆盖的胸膛上闪闪发光的小金十字架{101}

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	one	of	them	.
的	一	的	他们	.

其中之一。

[ðeə(r)] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['neɪkɪd] ,

Their	feet	were	naked	,
他们的	脚	是	裸	,

他们的脚是裸露的。

[ɪn'di:d] [ðeə(r)][ə'taɪə(r)] [kən'sistid] [ɒv; əv][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dʌk] [ɔ:(r)]['kænvəs]

indeed	their	attire	consisted	of	no	more	than	a	pair	of	duck	or	canvas
的确	他们的	服装	由……组成	的	不	更多的	比	一个	一对	的	鸭子	或者	帆布

['brɪtʃɪz] ,

breeches	,
马裤	,

事实上，他们的穿着不过是一条帆布或鸭绒裤而已。

[ænd; ənd][æn; ən]['əʊpən] [ʃɜ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] .

and	an	open	shirt	,	and	a	cap	.
和	一个	打开	衬衫	,	和	一个	帽	.

一件敞开的衬衫，一顶帽子。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fi:d] ['hɑ:tɪli] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [helpt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]

They	continued	to	feed	heartily	,	and	several	times	helped	themselves	to	the
他们	持续	到	喂养	衷心地	,	和	一些	时代	帮助	他们自己	到	这

[waɪn] , [ðəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] ,

wine	,	though	before	doing	so	,
葡萄酒	,	尽管	前	正在做	所以	,

他们继续大快朵颐，还几次自饮葡萄酒，不过在此之前，

[ðə; ði] ['jeləʊ] - [feɪst] [mæn] [wʊd] ['regjələli] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɑ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] , [æz; əz] [ðəʊ]

the	yellow	-	faced	man	would	regularly	point	to	the	jar	with	a	nod	,	as	though
这	黄色的	-	面对	男人	会	经常	观点	到	这	罐	和	一个	点头	,	作为	尽管

['ɑ:skɪŋ] [li:v] .

asking	leave	.
问	离开	.

那个黄脸男人经常会指着罐子点点头，好像在请求允许离开。

“ [ju:; jʊ] ['ɪŋglɪs] , ['sɑ:] ?

“	You	Englis	,	sah	?
“	你	英语	,	萨赫	?

“你是英国人吗，先生？”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv] ['i:tɪŋ] .

”	he	exclaimed	,	when	he	had	made	an	end	of	eating	.
”	他	惊呼	,	什么时候	他	有	制成	一个	结尾	的	吃	.

“他吃完饭后惊呼道。”

[ai] [sed] [jes] .
I said yes .
我 说 是的 .

我答应了。

“ [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [biːn] - , ['sɑː] ?
“ How long you been heär , sah ?
〃 如何 长的 你 到过 - , 萨赫 ?

“你在这里多久了，先生？”

〃 [ai][təʊld][hɪm] .
〃 I told him .
〃 我 讲述 他 .

我告诉他了。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] [ðəʊ] [ai] [spəʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [rɪ'leɪtɪŋ] [ɪn][fækt][maɪ]
He understood me perfectly though I spoke at length , relating in fact my
[əd'ventʃə(r)] .
adventure .
冒险 .

虽然我滔滔不绝地讲述我的冒险经历，但他完全理解了我。

[ai] [ðen] [in'kwaiə] [huː] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɒz; wəz]
I then inquired who he and his companions were , and his story was
[tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'fekt] :
to the following effect :
到 这 下列的 影响 :

我随后询问他和他的同伴是谁，他的说法大致如下：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ,
That he was the boatswain ,
那 他 曾是 这 水手长 ,

他是水手长。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] [ʃɪp] [kɔːld] [ðə; ði]['meəri]
and the other two able seamen of a Portuguese ship called the Mary
['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,
Joseph ,
约瑟夫 ,

还有一艘名为“玛丽·约瑟夫”号的葡萄牙船上的另外两名能干的水手，

[baʊnd] [tuː; tə] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] [ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [mə'leɪ] [pɔːt] .
bound to Singapore or to some Malay port .
边界 到 新加坡 或者 到 一些 马来语 港口 .

目的地为新加坡或马来西亚某个港口。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [set] [ɒn]['faɪə(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː]
The vessel had been set on fire by one of the crew , an Englishman , who
[wɒz; wəz] [skʌlk] { - }
was skulking { 102 }
曾是 潜行 { - }

船上的一名船员，一名英国人，偷偷摸摸地放火烧了这艘船{102}

['drʌŋkənli] [bɪ'ləʊ] ['ɑːftə(r)] ['brəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][kɑːsk][ɒv; əv] [rʌm] .
drunkenly below after broaching a cask of rum .
醉酒地 以下 后 引荐 一个 酒桶 的 朗姆酒 .

醉醺醺地在下面，打开了一桶朗姆酒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] [boʊts] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [aʊt] ; [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gɒt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

They	had	three	boats	which	they	hoisted	out	;	most	of	the	people	got	away	in	the
他们	有	三	船	哪个	他们	吊起	出去	;	最多	的	这	人们	得到	离开	在	这

[lɒŋ] - [bəʊt] ,

long	-	boat	,
长的	-	船	,

他们有三艘船，把它们吊了出来；大部分人乘坐长艇逃走了。

[sɪks] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [bəʊt] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['kɒmreɪdz] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]

six	men	were	in	the	second	boat	,	he	and	his	two	comrades	got	into	the
六	男人	是	在	这	第二	船	,	他	和	他的	二	同志们	得到	进入	这

['dʒɒli] - [bəʊt] .

jolly	-	boat	.
快乐的	-	船	.

第二艘船上有六个人，他和他的两个同伴上了小艇。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð] [ðem; ðəm] [fɔː(r)] ['bɔtlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ɒv; əv] [ʃɪps]

They	had	with	them	four	bottles	of	water	,	and	a	small	bag	of	ship's
他们	有	和	他们	四	瓶子	的	水	,	和	一个	小的	包	的	船的

[bred] ,

bread	,
面包	,

他们随身带着四瓶水和一小袋船用面包。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

and	nothing	more	.
和	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [boʊts] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r)] [deɪz]

They	parted	company	with	the	other	boats	in	the	night	,	and	had	been	four	days
他们	分手了	公司	和	这	其他	船	在	这	夜晚	,	和	有	到过	四	天

[ə'drɪft] ,

adrift	,
漂流	,

他们当晚与其他船只分开，已经在海上漂流了四天。

['seɪlɪŋ] ['nɔːθwədz] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [ðeɪ] ['rekən] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌg] ,

sailing	northwards	by	the	sun	as	they	reckoned	,	under	a	bit	of	a	lug	,
帆船	向北	经过	这	太阳	作为	他们	估计	,	在下面	一个	少量	的	一个	凸耳	,

他们估计，在逆风的情况下，乘着太阳向北航行。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] ['iːgə(r)] [lʊk] - [aʊt] [ðəʊ] [ðeɪ] ['saɪtɪd] ['nʌθɪŋ] ; [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]

and	keeping	an	eager	look	-	out	though	they	sighted	nothing	;	until	a	little	before
和	保持	一个	渴望的	看	-	出去	尽管	他们	目击者	没有什么	;	直到	一个	小的	前

['sʌndaʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

sundown	that	evening	,
日落	那	晚上	,

尽管一无所获，他们仍然保持着警惕的观察；直到那天傍晚日落前不久，

[ðeɪ] [spaɪd] [ðə; ði] [spek] [ɒv; əv] [ðɪs] [rek] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

they	spied	the	speck	of	this	wreck	,	and	made	for	it	,
他们	间谍	这	斑点	的	这	破坏	,	和	制成	为了	它	,

他们发现了这艘残骸的踪迹，便朝它驶去。

[bʌt; bət] [səʊ] [skænt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [səʊ] [wiːk] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈteɪkən]

but	so	scant	was	the	wind	and	so	weak	their	arms	that	it	had	taken
但	所以	稀少	曾是	这	风	和	所以	虚弱的	他们的	武器	那	它	有	已采取

[ðem; ðəm] [ˈnɪəli] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [ˈmeʒə(r)] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ˈəʊnli]

them	nearly	all	night	to	measure	the	distance	which	would	be	a	few	miles	only
他们	几乎	全部	夜晚	到	措施	这	距离	哪个	会	是	一个	很少	英里	仅有的

.

:

.

但是风力微弱，他们的手臂也无力，以至于他们几乎花了一整夜的时间才测量出这段距离，而这段距离其实只有几英里。

[ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] [bəʊt] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] ,

They	got	their	boat	under	the	bow	—	she	was	lying	there	now	,
他们	得到	他们的	船	在下面	这	弓	—	她	曾是	说谎	那里	现在	,

他们把船开到船头下面——她现在就躺在那里。

[hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [stept] [ɒn] [bɔːd] [wʌn] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

he	said	—	and	stepped	on	board	one	after	the	other	.
他	说	—	和	步	在	木板	一	后	这	其他	.

他说完，便一个接一个地上了船。

[ðɪs] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .

This	explained	to	me	their	apparition	.
这	解释	到	我	他们的	幻影	.

这让我明白了他们为何会出现。

[ɒv; əv] [kɔːs] { - }

Of	course	{	103	}
的	课程	{	-	}

当然{103}

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] [bəʊt] [ɔː(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹˈəʊtʃt] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

I	had	not	seen	the	boat	or	heard	her	as	she	approached	,	and	to
我	有	不是	已见	这	船	或者	听到	她	作为	她	接近	,	和	到

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我既没看到船，也没听到她靠近的声音，对我来说，

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːft] , [ðə; ði] [θriː] [men] [ˈraɪzɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [bəʊz] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] , [laɪk] [ˈgəʊstli]

lying	aft	,	the	three	men	rising	over	the	bows	looked	as	though	,	like	ghostly
说谎	后部	,	这	三	男人	上升	超过	这	弓	看起来	作为	尽管	,	喜欢	幽灵般的

['esnsɪz] ,

essences	,
精华	,

躺在船尾的三个男人从船头升起，看起来就像幽灵般的存在。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ðəmˈselvz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfəʊksl] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈspɒlɪd] [plæŋk] .

they	had	shaped	themselves	on	the	forecastle	out	through	the	solid	plank	.
他们	有	形状	他们自己	在	这	前甲板	出去	通过	这	坚硬的	板	.

他们从坚固的木板缝隙中探出头来，在船首楼上形成了自己的形状。

[aɪ] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ,

I	addressed	the	others	,
我	已解决	这	其他的	,

我向其他人说道：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːgən][ɒv; əv] [beɪs]

but	the	yellow	man	told	me	that	their	language	was	a	jargon	of	base
但	这	黄色的	男人	讲述	我	那	他们的	语言	曾是	一个	行话	的	根据

[ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ,

Portuguese	,
葡萄牙语	,

但那个黄皮肤的人告诉我，他们的语言是一种低级葡萄牙语的俚语。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ]

of	which	I	should	be	able	to	understand	no	more	than	here	and	there	a
的	哪个	我	应该	是	有能力的	到	理解	不	更多的	比	这里	和	那里	一个

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

其中我最多只能听懂零星几个词。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [bred] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['lɪzbən] .

even	though	I	had	been	bred	and	educated	in	Lisbon	.
甚至	尽管	我	有	到过	繁殖	和	受过教育	在	里斯本	.

尽管我是在里斯本长大并接受教育的。

“ [wiː; wi] [mɒʃ] [siː] [tuː; tə] ['dɑː] [bəʊt] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪts] ,

“	We	mosh	see	to	dah	boat	,	”	he	exclaimed	,	and	spoke	to	his	mates	,
“	我们	冲撞	看	到	达	船	,	”	他	惊呼	,	和	辐	到	他的	伙伴们	,

“我们得去那艘船上，”他喊道，并对他的朋友们说。

[ə'pærəntli] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

apparently	to	that	effect	.
显然	到	那	影响	.

显然就是这个意思。

[aɪ][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][ɒn] [dek] .

I	extinguished	the	candle	,	and	followed	them	on	deck	.
我	熄灭	这	蜡烛	,	和	随后	他们	在	甲板	.

我熄灭了蜡烛，跟着他们上了甲板。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kləʊzə(r)][ə'pɒn] ['deɪbreɪk] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

It	was	closer	upon	daybreak	than	I	had	supposed	.
它	曾是	更近	之上	拂晓	比	我	有	据称	.

天亮时，它比我想象的要近得多。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [greɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [laɪk][ə; eɪ] ['fɪltərɪŋ] [ɒv; əv] [laɪt] [θruː] [æʃ] - ['kʌləd]

Already	the	gray	was	in	the	east	,	like	a	filtering	of	light	through	ash	-	colored
已经	这	灰色的	曾是	在	这	东方	,	喜欢	一个	过滤	的	光	通过	灰	-	有色

[sɪlk] ,

silk	,
丝绸	,

东方已经笼罩着一层灰蒙蒙的天空，如同光线透过灰褐色丝绸过滤一般。

[wɪð] [ðə; ði] [siː] - [laɪn] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv] ['ɪndiə] [ɪŋk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn]

with	the	sea	-	line	black	as	a	sweep	of	India	ink	against	it	,	and	the	moon
和	这	海	-	线	黑色的	作为	一个	扫	的	印度	墨水	反对	它	,	和	这	月亮

[ə; eɪ] ['lʌmpɪʃ] ,

a	lumpish	,
一个	笨重的	,

海线漆黑如墨，月亮则圆钝不堪。

[dɪ'stɔːtɪd] [mæs] [ɒv; əv] [feɪnt] ['dɪndʒi]['krɪmz(ə)n] , ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɪstɪnəs] ['westwədz] ,
distorted mass of faint dingy crimson , dying out in a sort of mistiness westwards ,
扭曲 大量的 的 头晕的 昏暗的 赤红 , 垂死 出去 在 一个 种类 的 雾蒙蒙 向西 ,
[laɪk] { - }
like { 104 }
喜欢 { - }

一团模糊的暗红色扭曲的物体，向西逐渐消失在一种雾气中，就像{104}

[ðə; ði] [snʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃlaɪt] [ɪn][ɪts] [əʊn] [smәʊk] .
the snuff of a rushlight in its own smoke .
这 鼻烟 的 一个 拉什莱特 在 它是自己的 抽烟 .

烛火在自身烟雾中燃烧。

['iːv(ə)n] [waɪlst] [ðə; ði] [θriː] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ,
Even whilst the three fellows were manœuvring with the boat over the bow ,
甚至 而 这 三 伙伴们 是 机动 和 这 船 超过 这 弓 ,

即使这三个人正操控着船头驶向目的地，

[ðə; ði]['trɒpɪk] [deɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['hevənz] [ɪn][ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] ['mɔːnɪŋ] [ɔːl]
the tropic day filled the heavens in a bound , and it was broad morning all
这 热带 天 已填 这 天 在 一个 边界 , 和 它 曾是 广阔 早晨 全部
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

热带日光瞬间照亮了天空，转眼间就变成了晴朗的早晨。

[wɪð] [ə; eɪ] ['segmənt] [ɒv; əv] [sʌn] ['levəlɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] ['sɪlvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
with a segment of sun levelling a long line of trembling silver from the
和 一个 部分 的 太阳 水平 一个 长的 线 的 发抖 银 从 这
[hə'raɪz(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] .
horizon down to mid - ocean .
地平线 向下 到 中 - 海洋 .

一缕阳光从地平线一直延伸到大洋中央，划出一道颤动的银色长线。

[maɪ] [fɜːst] [glɑːns] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ruːbi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [leɪ] [beə(r)][ɪn] ['evri] ['kwɔːtə(r)] .
My first glance was for the Ruby , but the sea lay bare in every quarter .
我的 第一的 瞥一眼 曾是 为了 这 红宝石 , 但 这 海 躺 裸 在 每一个 四分之一 .

我第一眼看到的是红宝石号，但茫茫大海四面八方都空无一物。

[ðə; ði] ['feloʊz] [keɪm] ['drægɪŋ] [ðeə(r)] [bəʊt] [ɑːft] ;
The fellows came dragging their boat aft ;
这 伙伴们 来了 拖拽 他们的 船 后部 ;

那些家伙把船拖到船尾；

[aɪ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['fæbrɪk][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'nuː] - ['pæt(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ]
I looked over and saw that the fabric was of a canoe - pattern , with a
我 看起来 超过 和 锯 那 这 织物 曾是 的 一个 独木舟 - 图案 , 和 一个
[kwɪə(r)] ['ʌpˌkɜːrld] [baʊ; bəʊ] ,
queer upcurled bow ,
酷儿 向上卷曲 弓 ,

我转头一看，发现那块布料是独木舟图案的，上面还有一个奇怪的向上卷曲的弓形。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɜːn] [æz; əz][skweə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ə'mɪdʃɪp] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ; [fɔː(r)] [θwɔːt] ,
and a stern as square as the amidship section of the boat ; four thwarts ,
和 一个 船尾 作为 正方形 作为 这 船中部 部分 的 这 船 ; 四 挫败 ,

船尾与船体中部一样呈方形；四根横梁，

[ʃɔːt] [ɔːz] [wɪð] ['əʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] [bleɪdz] ,
short oars with oval - shaped blades ,
短的 桨 和 椭圆形 - 形状 刀片 ,

桨身短小，桨叶呈椭圆形。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [mɑːst] [wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] ['lʌgˌseɪl] ['laɪɪŋ] [wɪð] [ɪts] [jɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm]

and	a	small	mast	with	a	square	of	lugsail	lying	with	its	yard	in	the	bottom
和	一个	小的	桅杆	和	一个	正方形	的	斜桁帆	说谎	和	它是	院子	在	这	底部

[ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

of	the	boat	.
的	这	船	.

船底躺着一根小桅杆，上面挂着一块方形斜桁帆，帆桁也沉在船底。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] , ['θrəʊti] , ['æfrɪkən] ['gʌtərəl]

The	yellow	man	pointing	to	her	exclaimed	in	a	hoarse	,	throaty	,	African	guttural
这	黄色的	男人	指向	到	她	惊呼	在	一个	嘶哑	,	喉音	,	非洲	喉音

,

,

,

那个黄皮肤的男人指着她，用沙哑、低沉、非洲式的喉音喊道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [viː] [kiːp] [hɔːr] .

“	It	is	good	ve	keep	hor	.
“	它	是	好的	ve	保持	hor	.

“保持下去是件好事。”

[dɪs] [rek] ['hɑv]

Dis	wreck	hov
迪斯	破坏	hov

迪斯·韦克

[nəʊ] - [ætʃ] ; [ʃiː; ʃi] [sɪŋk] , [ænd; ənd] - [hɔːr] , ” ['nɒdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bəʊt] [ə'gen] , “ [wɜː(r); wə(r)][viː]

no	'	atch	;	she	sink	,	and	vidout	hor	,	”	nodding	at	the	boat	again	,	“	were	ve
不	-	手表	;	她	下沉	,	和	-	hor	,	”	点头	在	这	船	再次	,	“	是	ve

[biː; bi] ? { - }

be	?	{	105	}
是	?	{	-	}

没有“atch；她沉了，而且vidout hor，”再次朝船点点头，“我们会在哪里？{105}

[ai] [sed] [jes] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [let] [ˌjuː 'es][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [bəʊt] .

I	said	yes	,	by	all	means	let	us	secure	the	boat	.
我	说	是的	,	经过	全部	方法	让	我们	安全的	这	船	.

我说好的，我们一定要把船固定好。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] ['seɪfli] [ə'stɜːn] ,

He	exclaimed	that	for	the	present	she	would	lie	safely	astern	,
他	惊呼	那	为了	这	展示	她	会	说谎	安全	倒车	,

他大声说道，目前她会安全地停泊在船尾。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [wɪð] [ðə; ði] [laɪn] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['restɪd]

and	with	that	they	took	a	turn	with	the	line	that	held	her	and	she	rested
和	和	那	他们	采取	一个	转动	和	这	线	那	握住	她	和	她	休息

['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði] [siː] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] .

quietly	on	the	sea	clear	of	the	quarter	.
悄悄	在	这	海	清除	的	这	四分之一	.

于是，他们转动了系着她的缆绳，她静静地躺在远离海岸的海面上。

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ðə; ði] [θriː] ['feloʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [hʌl] .

Forthwith	the	three	fellows	began	to	explore	the	hull	.
立即	这	三	伙伴们	开始	到	探索	这	船体	.

于是，三人开始探索船体。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn][ɔː(r)] ['bəʊs(ə)n] , [æz; əz][ai][mʌst; məst] [ˌhens'fɔːθ] [kɔːl] [hɪm] ,

The	yellow	man	or	boatswain	,	as	I	must	henceforth	call	him	,
这	黄色的	男人	或者	水手长	,	作为	我	必须	今后	称呼	他	,

这位黄皮肤的男人，或者说水手长，我以后必须这样称呼他。

[sed] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['hætʃɪz] : “

said	no	more	to	me	than	this	as	he	pointed	to	the	yawning	hatches	:	“
说	不	更多的	到	我	比	这	作为	他	尖	到	这	打哈欠	孵化	:	“

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - ,

You	are	gen'elman	,
你	是	-	,

他指着敞开的舱门，没再跟我多说一句话：“你是将军。”

” [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [smaɪl] [ɪn'tendɪd] [nəʊ] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [æz; əz][hiː; hi]

”	with	an	ugly	smile	intended	no	doubt	for	a	stroke	of	courtesy	as	he
”	和	一个	丑陋的	微笑	故意的	不	怀疑	为了	一个	中风	的	礼貌	作为	他

[ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] :

ran	his	eye	over	me	:
跑	他的	眼睛	超过	我	:

他脸上带着一丝难看的笑容，无疑是出于礼貌，目光扫过我：

“ [viː][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] ['seɪlə(r)] .

“	ve	are	common	sailor	.
”	ve	是	常见的	水手	.

“我们是普通的水手。”

[viː] [vɪl] [siː] [tuː; tə][stɒp][ˌdiː iː 'em][həʊl] .

Ve	vill	see	to	stop	dem	hole	.
ve	村庄	看	到	停止	民主	洞	.

我们会想办法阻止他们。

[mɔː(r)] [freʃ] - [tuː; tə][drɪŋk] [viː] [niːd] .

More	fresh	vataire	to	drink	ve	need	.
更多的	新鲜的	-	到	喝	ve	需要	.

我们需要更多新鲜的瓦泰尔饮料。

['pɑsɪb] [mɔː(r)] [biː] - [ləʊ] .

Possib	more	bee	-	low	.
可能	更多的	蜜蜂	-	低的	.

可能更低。

['ɔːlsəʊ][tə'bækəʊ] .

Also	tobacco	.
还	烟草	.

还有烟草。

” [ænd; ənd] [ðʌs] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['daɪəlekt] ,

”	And	thus	saying	he	cried	out	to	the	others	in	their	own	dialect	,
”	和	因此	说	他	哭	出去	到	这	其他的	在	他们的	自己的	方言	,

“说完，他就用他们自己的方言向其他人喊道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['hætʃweɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]

and	the	three	of	them	went	to	the	main	hatchway	and	disappeared
和	这	三	的	他们	去	到	这	主要的	舱口	和	消失

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

down	it	.
向下	它	.

然后他们三人走到主舱口，消失在舱口下方。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [ænd; ənd][ræn][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,

I	lifted	the	telescope	and	ran	it	over	the	sea	,
我	抬起	这	望远镜	和	跑	它	超过	这	海	,

我举起望远镜，把它搬到海面上。

[ðen] [saɪd] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] [aɪ][leɪd][ðə; ði] [glɑːs] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɒn] { - }

then	sighed	as	with	a	breaking	heart	I	laid	the	glass	down	again	upon	{	106	}
然后	叹了口气	作为	和	一个	打破	心	我	铺设	这	玻璃	向下	再次	之上	{	-	}

然后我叹了口气，心如刀绞，再次将酒杯放在{106}上。

[ðə; ði] [dek] .

the	deck	.
这	甲板	.

甲板。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [fɪld] [ˌem 'iː] [waɪlst] [ai][sæt] ['mjuːzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [men] [huː]

A	strong	sense	of	dismay	filled	me	whilst	I	sat	musing	upon	the	men	who
一个	强的	感觉	的	沮丧	已填	我	而	我	卫星	沉思	之上	这	男人	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['kuːlli] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [bɪ'ləʊ] .

were	now	coolly	rummaging	the	vessel	below	.
是	现在	冷静地	翻找	这	血管	以下	.

我坐在那里，看着那些正在船舱下方冷静地翻找东西的人，心中充满了沮丧。

[ðə; ði] [rɑː'skælɪti] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌgli] ['jeləʊ] [rʌfiːənz] [feɪs] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð]

The	rascality	which	lay	in	every	line	of	the	ugly	yellow	ruffian's	face	,	coupled	with
这	坏事	哪个	躺	在	每一个	线	的	这	丑陋的	黄色的	恶棍们	脸	,	耦合	和

[ðə; ði] ['stelθi] ,

the	stealthy	,
这	隐秘的	,

那丑陋的黄皮肤恶棍脸上每一道皱纹都透着一股无赖的气息，再加上他那鬼鬼祟祟的举动，

['glɪtərɪŋ] ['glɑːnsɪz] , [ðə; ði] ['griːsi] , ['sneɪki] [heə(r)] ,

glittering	glances	,	the	greasy	,	snaky	hair	,
闪闪发光	眼神	,	这	腻	,	蛇形	头发	,

闪亮的眼神，油腻的、像蛇一样的头发，

[ðə; ði] [dɑːk] [paɪ'rætɪk] ['kauntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [mait] [wel] [hæv; həv] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

the	dark	piratic	countenances	of	the	others	might	well	have	accounted	for
这	黑暗的	海盗	面容	的	这	其他的	可能	出色地	有	已记录	为了

[ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] ,

the	apprehension	,
这	忧虑	,

其他人阴沉的海盗面孔或许正是造成这种恐惧的原因。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [waɪlst] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

the	actual	consternation	indeed	which	fell	upon	me	whilst	I	thought	of	them	.
这	实际的	惊愕	的确	哪个	跌倒	之上	我	而	我	想法	的	他们	.

想到他们，我确实感到非常震惊。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] .

But	that	was	not	all	.
但	那	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] [rʌʃt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [hæd; həd] [kliːn]

The	recollection	of	the	gold	rushed	upon	me	as	a	memory	that	had	clean
这	回忆	的	这	金子	匆忙	之上	我	作为	一个	记忆	那	有	干净的

[gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,

gone	out	of	my	mind	,
已消失	出去	的	我的	头脑	,

黄金的记忆突然涌上心头，仿佛一段早已从我脑海中消失的往事。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [bæk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)]

but	that	had	suddenly	flashed	back	upon	me	to	communicate	a	sinister
但	那	有	突然	闪光灯	后退	之上	我	到	交流	一个	险恶

[sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ['siːmən] .

significance	to	the	presence	of	the	three	Portuguese	seamen	.
意义	到	这	在场	的	这	三	葡萄牙语	海员	.

但这件事突然在我脑海中闪现，让我意识到这三名葡萄牙水手的出现有着不祥的意义。

[ai][kæn; kən] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [breɪn] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,

I	can	clearly	understand	now	that	my	brain	,	as	I	have	said	,
我	能	清楚地	理解	现在	那	我的	脑	,	作为	我	有	说	,

我现在清楚地明白，正如我之前所说，我的大脑

[hæd; həd] [biːn] ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

had	been	weakened	by	the	horror	of	my	situation	,
有	到过	减弱	经过	这	恐怖	的	我的	情况	,

被我所处的困境的恐怖所削弱，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] ['mædnəs] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][held] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['faɪə(r)] [waɪlst] [ai]

and	by	the	long	madness	of	expectation	which	had	held	it	on	fire	whilst	I
和	经过	这	长的	疯狂	的	期待	哪个	有	握住	它	在	火	而	我

[sɜːrtʃt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ruːbi] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

searched	the	sea	and	waited	for	the	Ruby	to	appear	.
搜索	这	海	和	等待	为了	这	红宝石	到	出现	.

以及长久的、疯狂的期待，它一直燃烧着，而我则在大海中搜寻，等待红宝石的出现。

[səʊ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] { - }

So	that	,	instead	of	accepting	{	107	}
所以	那	,	反而	的	接受	{	-	}

因此，与其接受{107}

[ðiːz] [θriː] ['fɒrən] ['seɪləz] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['gɒdsend] [wɪð] [huːz] [ə'sɪstəns] [ai] [maɪt]

these	three	foreign	sailors	as	a	kind	of	godsend	with	whose	assistance	I	might
这些	三	外国的	水手们	作为	一个	种类	的	天赐之物	和	谁	协助	我	可能

[biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['dɒktə(r)][ʌp][ðə; ði] [rek] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][fɪt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fləʊt] [ʌn'tɪl] [help]

be	enabled	to	doctor	up	the	wreck	so	as	to	fit	her	to	float	until	help
是	已启用	到	医生	向上	这	破坏	所以	作为	到	合身	她	到	漂浮	直到	帮助

[keɪm] ,

came	,
来了	,

这三位外国水手简直是天赐之物，有了他们的帮助，我或许能够修补这艘沉船，使其能够漂浮起来，直到救援到来。

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['mɪzəri] , ['hjuːmən] ['kriːtʃəz] [tuː; tə] [tɔːk]

not	to	speak	of	them	as	companions	in	misery	,	human	creatures	to	talk
不是	到	说话	的	他们	作为	同伴	在	苦难	,	人类	生物	到	讲话

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

更不要把他们当作苦难中的同伴，当作可以交谈的人，

['biːɪŋs] [huːz] [sə'saɪəti] [wʊd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l]

beings	whose	society	would	extinguish	out	of	this	dreadful	situation	the	intolerable
生物	谁	社会	会	熄灭	出去	的	这	可怕	情况	这	无法容忍

['elɪmənt] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] — [ai] [seɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['vjuːɪŋ] [ðiːz] [men] [ðʌs] ,

element	of	solitude	—	I	say	instead	of	viewing	these	men	thus	,
元素	的	孤独	—	我	说	反而	的	观看	这些	男人	因此	,

与其这样看待这些人，不如说，与其让他们组成一个能够消除这种可怕处境中难以忍受的孤独感的社会，不如让他们建立自己的社会。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ai] [bɪ'liːv] , [hæd; həd][ai] [biːn] [maɪ][əʊld][self] ,

as	might	have	happened	,	I	believe	,	had	I	been	my	old	self	,
作为	可能	有	发生	,	我	相信	,	有	我	到过	我的	老的	自己	,

我想，如果我还是以前的我，事情可能会这样发展。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

a	profound	fear	and	aversion	to	them	seized	me	,
一个	深刻的	害怕	和	厌恶	到	他们	查获	我	,

我对他们产生了深深的恐惧和厌恶。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [nɜːvz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

and	such	was	the	state	of	my	nerves	at	that	time	,
和	这样的	曾是	这	状态	的	我的	神经	在	那	时间	,

当时我的神经状态就是如此。

[ai] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [hʌŋ] [əˈstɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈhʌri]

I	call	to	mind	that	I	looked	at	the	boat	that	hung	astern	with	a	sort	of	hurry
我	称呼	到	头脑	那	我	看起来	在	这	船	那	悬挂	倒车	和	一个	种类	的	匆忙

[ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːp] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ,

in	me	to	leap	into	her	,
在	我	到	飞跃	进入	她	,

我记得当时我看着船尾那艘小船，心里有一种想要跳进去的冲动。

[kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [əˈdrɪft] , [ænd; ənd] [seɪl] [əˈweɪ] .

cast	her	adrift	,	and	sail	away	.
投掷	她	漂流	,	和	帆	离开	.

把她抛下，扬帆远航。

[wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [ai] [ˈmɑːstəd] [maɪ][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,

With	an	effort	I	mastered	my	agitation	,
和	一个	努力	我	精通	我的	搅动	,

我努力控制住了自己的激动情绪。

[ˈkɒnstəntli] [daɪˈrektɪŋ] [ˈglɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [preə(r)] [əˈpɒn] [maɪ][lɪp] [ðæt] [ɪf]

constantly	directing	glances	at	the	sea	with	a	frequent	prayer	upon	my	lip	that	if
不断地	导演	眼神	在	这	海	和	一个	频繁	祷告	之上	我的	唇	那	如果

[nɒt] [ðə; ði] [ˈruːbi] ,

not	the	Ruby	,
不是	这	红宝石	,

我不时地望着大海，嘴里不停地默默祈祷，如果不是红宝石，

[ðen] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [ʃɪp] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ˌem ˈiː] [wʊd] [hiːv] [ˈɪntuː] [vjuː] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌndaʊn] [ðæt]

then	at	least	some	ship	to	rescue	me	would	heave	into	view	before	sundown	that
然后	在	至少	一些	船	到	救援	我	会	举	进入	看法	前	日落	那

[naɪt] . { - } { - }

night	.	{	109	}	{	108	}
夜晚	.	{	-	}	{	-	}

那么，至少在当晚日落之前，会有一艘船出现来救我。{109}{108}

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪˈləʊ] .

The	men	were	a	long	while	below	.
这	男人	是	一个	长的	尽管	以下	.

那些人被困在下面很久。

[ai] [stept] [ˈsɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [hætʃ] ,

I	stepped	softly	to	the	companion	hatch	,
我	步	轻轻	到	这	伴侣	孵化	,

我轻手轻脚地走到同伴舱口，

[ænd; ənd] [bent] [maɪ] [ɪə(r)] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ai] [mait] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [wei]

and	bent	my	ear	down	it	that	I	might	know	if	they	had	made	their	way
和	弯曲	我的	耳朵	向下	它	那	我	可能	知道	如果	他们	有	制成	他们的	方式

[θruː] [ðə; ði] - [twiːn] [deks] [ˈbʌlkhed] [ˈɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

through	the	'	tween	decks	bulkhead	into	the	cabin	.
通过	这	-	青少年	甲板	舱壁	进入	这	舱	.

我把耳朵贴近它，想看看他们是否已经穿过甲板间的隔板进入了船舱。

[ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] .

The	chink	of	money	was	very	distinct	,	but	that	was	all	.
这	裂缝	的	钱	曾是	非常	清楚的	,	但	那	曾是	全部	.

钱币碰撞的叮当声非常清晰，但也仅此而已。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [hɜ:d] [ðem; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz]

Presently	,	however	,	I	heard	them	talking	in	low	voices	,	but	their	tongue	was
目前	,	然而	,	我	听到	他们	说	在	低的	声音	,	但	他们的	舌头	曾是

['hi:bru:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

Hebrew	to	me	,
希伯来语	到	我	,

然而，现在我听见他们在低声交谈，但我听得出他们说的是希伯来语。

[ænd; ənd] [ai] [went] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] [tʃeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [jet] [ə'gen] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [si:] - [laɪn] .

and	I	went	back	to	my	chair	,	looking	yet	again	around	the	sea	-	line	.
和	我	去	后退	到	我的	椅子	,	寻找	然而	再次	大约	这	海	-	线	.

于是我回到椅子上，再次环顾四周的海岸线。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [li:st] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'ləʊ] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɒn] [dek] ,

I	think	they	had	been	at	least	an	hour	below	when	they	arrived	on	deck	,
我	思考	他们	有	到过	在	至少	一个	小时	以下	什么时候	他们	到达的	在	甲板	,

我认为他们到达甲板时，至少已经在水下待了一个小时了。

[ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] .

emerging	through	the	main	hatch	.
新兴	通过	这	主要的	孵化	.

从主舱口钻出来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] ['fɔ:wəd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]

They	had	walked	forward	without	taking	any	notice	of	me	,	and	disappeared
他们	有	步行	向前	没有	采取	任何	注意	的	我	,	和	消失

[θru:] [ðə; ði] [fɔ:(r)] - ['skʌt(ə)l] ,

through	the	fore	-	scuttle	,
通过	这	前	-	偷偷溜走	,

他们径直向前走去，完全没注意到我，然后从船头的舷窗消失不见了。

[wens] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [ə'rəʊz] ['beərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [tɑ:'pɔ:lɪnz] [wɪtʃ] {

whence	,	after	a	while	,	they	arose	bearing	amongst	them	several	tarpaulins	which	{
何处	,	后	一个	尽管	,	他们	出现	轴承	在	他们	一些	防水油布	哪个	{

- }

110	}
-	}

过了一会儿，他们起身，带着几块油布，{110}

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] .

they	had	come	across	.
他们	有	来	穿过	.

他们偶然相遇了。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:rpəntərz] [tʃest] [daʊn] [ðeə(r)] ,

I	took	it	that	there	was	a	carpenter's	chest	down	there	,
我	采取	它	那	那里	曾是	一个	木匠的	胸部	向下	那里	,

我当时以为下面有个木匠的工具箱。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['bəʊs(ə)n] ['flauriʃ] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

for	the	yellow	boatswain	flourished	a	hammer	in	one	hand	,
为了	这	黄色的	水手长	繁荣	一个	锤	在	一	手	,

那黄衣水手长一手挥舞着锤子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [wɒt] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['raʊnd'hedɪd] [neɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	a	box	of	what	proved	to	be	roundheaded	nails	in	the	other	.
和	一个	盒子	的	什么	已证实	到	是	圆头	指甲	在	这	其他	.

另一盒东西后来被证实是圆头钉。

[ðeɪ] ['keəfəli] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [hætʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] [tɑː'pɔːlɪnz] , [ðen] [keɪm] [tuː; tə]

They	carefully	secured	the	hatch	with	a	couple	of	these	tarpaulins	,	then	came	to
他们	小心	安全	这	孵化	和	一个	夫妻	的	这些	防水油布	,	然后	来了	到

[ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] ,

the	quarter	-	deck	,
这	四分之一	-	甲板	,

他们用几块油布小心翼翼地封住了舱口，然后来到了后甲板。

[ænd; ənd] ['sɪmələli] [ruːft] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjən] [hætʃ] ,

and	similarly	roofed	the	skylight	and	the	companion	hatch	,
和	相似地	有顶棚	这	天窗	和	这	伴侣	孵化	,

并以类似的方式为天窗和舱口盖上顶棚。

['seɪvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [left] [friː] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][flæp][tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

saving	that	they	left	free	a	corner	flap	to	admit	of	our	passage	up	and	down	.
保存	那	他们	左边	自由的	一个	角落	瓣膜	到	承认	的	我们的	通道	向上	和	向下	.

不过他们留了一个角盖，方便我们上下通行。

“ [dɪs] [ɪz]['seɪlə(r)] [vɔːrk] , ” [sed] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nɒd] ,

“	Dis	is	sailor	vork	,	”	said	the	boatswain	giving	me	a	nod	,
“	迪斯	是	水手	沃克	,	”	说	这	水手长	给予	我	一个	点头	,

“这是水手工作，”水手长一边说着一边朝我点点头。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [suː] - - ['westə(r)][ɪn][ə; eɪ] [skwɔːl] [ɒv; əv] [wet] [wɪð] [ðə; ði]

whilst	his	face	shone	like	a	yellow	sou	'	-	wester	in	a	squall	of	wet	with	the
而	他的	脸	闪耀	喜欢	一个	黄色的	苏	-	-	西方	在	一个	暴风雨	的	湿的	和	这

[swet] [ðæt] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] ['vɪzɪdʒ] .

sweat	that	flooded	his	repulsive	visage	.
汗	那	被淹	他的	丑恶	面容	.

他的脸像暴雨中闪着黄光的西南风一样，汗水浸透了他那丑陋的面容。

“ [dæt] - [kiːp] [aʊt] [naʊ] , ['sɑː] . ”

“	Dat	vataire	keep	out	now	,	sah	.	”
“	数据	-	保持	出去	现在	,	萨赫	.	”

“Dat vataire 出去了，先生。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [dʌn] , ” [sed] [ai] ,

“	It	is	well	done	,	”	said	I	,
“	它	是	出色地	完毕	,	”	说	我	,

“做得很好，”我说。

['sɒf(ə)nɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ]

softening	my	voice	to	disguise	the	emotion	of	disgust	and	aversion	which
软化	我的	嗓音	到	伪装	这	情感	的	厌恶	和	厌恶	哪个

[pə'zest] [ˌem 'iː][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] ,

possessed	me	at	sight	of	the	ugly	,
拥有	我	在	视线	的	这	丑陋的	,

我放低声音，掩饰看到丑陋景象时心中涌起的厌恶和反感。

['tretʃərəs] , [ə'skænt] [sɔːt] [ɒv; əv][steə(r)][hiː; hi] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [waɪlst] [hiː; hi] [spəʊk] .

treacherous	,	askant	sort	of	stare	he	fastened	upon	me	whilst	he	spoke	.
奸诈	,	反斜眼	种类	的	盯	他	系紧	之上	我	而	他	辐	.

他说话时，用一种阴险、斜眼的目光盯着我。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['brekfəst] ?

“	Have	you	breakfasted	?
“	有	你	早餐	?

你吃过早餐了吗?

” [hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsə(r)] - { - }

”	He	came	close	to	me	before	answer	-	{	111	}
”	他	来了	关闭	到	我	前	回答	-	{	-	}

“他在回答之前靠近了我-{111}

[ɪŋ] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['miːnwaɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

ing	**;**	**the**	**other**	**two**	**meanwhile**	**remaining**	**at**	**the**	**hatch**	**and**	**looking**	**towards**	**me**	**.**
ing	;	这	其他	二	同时	其余的	在	这	孵化	和	寻找	向	我	.

而另外两个则留在舱口，看着我。

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] [ðen] [sed] , “ [dɪə] [ɪʃ] ['plenti] ['bɪskɪt] , ['plenti] - , ['plenti] [biːf] ,

“	**Ay**	**,**	**”**	**he**	**then**	**said**	**,**	**“**	**dere**	**ish**	**plenty**	**biscuit**	**,**	**plenty**
”	哎	,	”	他	然后	说	,	”	德雷	ish	很多	饼干	,	很多

vataire	**,**	**plenty**	**beef**	**,**
-	,	很多	牛肉	,

“哎，”他接着说，“这里有很多饼干，很多蔬菜，很多牛肉，

” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪmi] [θʌm] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊld] [ðæt] [leɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kæbɪn]

”	**indicating**	**with**	**a**	**grimy**	**thumb**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**hold**	**that**	**lay**	**under**	**the**	**cabin**
”	表明	和	一个	肮脏的	拇指	一个	部分	的	这	抓住	那	躺	在下面	这	舱

[flɔː(r)] .

floor **.**
地面 .

”他用沾满污垢的拇指指着位于舱底地板下的某个凹槽。

“ [dɪə] [ɪʃ] ['plenti] [gəʊld] [tuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] , [θi'ætrɪk(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪspə(r)] ,

“	**Dere**	**ish**	**plenty**	**gold**	**too**	**,**	**”**	**he**	**added**	**in**	**a**	**hoarse**	**,**	**theatrical**
”	德雷	ish	很多	金子	也	,	”	他	额外	在	一个	嘶哑	,	戏剧

sort	**of**	**whisper**	**,**
种类	的	耳语	,

“那里也有很多黄金，”他用沙哑而略带戏剧性的低语补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['hɒrəb(ə)l] [aɪz] [wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['fænsi] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ]

with	**a**	**sudden**	**gleam**	**in**	**his**	**little**	**horrible**	**eyes**	**which**	**to**	**my**	**fancy**	**was**	**so**	**much**
和	一个	突然	闪耀	在	他的	小的	可怕	眼睛	哪个	到	我的	想要	曾是	所以	很多

[laɪk] [ðə; ði] [bluː] [flæʃ] [ɒf] [sʌm; səm] [kiːn] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [bleɪd] [ɒv; əv] ['pɒnjəd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [aɪ]

like	**the**	**blue**	**flash**	**off**	**some**	**keen**	**and**	**polished**	**blade**	**of**	**poniard**	**as**	**anything**	**I**
喜欢	这	蓝色的	闪光	离开	一些	敏锐的	和	抛光	刀刃	的	匕首	作为	任何事物	我

[kæn; kən] ['fɪgə(r)] [tuː; tə]['laɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

can	**figure**	**to**	**liken**	**it**	**to**	**.**
能	数字	到	像	它	到	.

他那双可怕的小眼睛里突然闪过一道光芒，在我看来，那光芒就像锋利光滑的匕首刀刃上闪烁的蓝色闪光，我能想到的最好的比喻就是这个。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] ['keələsli] , “ ['plenti] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**I**	**carelessly**	**,**	**“**	**plenty**	**,**	**I**	**believe**	**.**
”	是的	,	”	说	我	粗心大意	,	”	很多	,	我	相信	.

“是的，”我漫不经心地说，“我想有很多。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [maɪ] [əʊn] [fɑːst] [naʊ] .

But	**I**	**must**	**break**	**my**	**own**	**fast**	**now**	**.**
但	我	必须	休息	我的	自己的	快速地	现在	.

但我现在必须结束斋戒了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] , [preɪzd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪnts] ,

We	**shall**	**need**	**fresh**	**water**	**before**	**the**	**day's**	**out**	**,**	**and**	**,**	**praised**	**be**	**the**	**saints**	**,**
我们	将	需要	新鲜的	水	前	这	天	出去	,	和	,	赞扬	是	这	圣徒	,

今天结束前我们需要一些淡水，感谢圣徒们！

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [seɪ] .

there	**is**	**plenty**	**of**	**it**	**,**	**you**	**say**	**.**
那里	是	很多	的	它	,	你	说	.

你说，这东西多着呢。

” [wɪð] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] , [tɜːnd] [ðə; ði][flæp][ɒv; əv][ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪn] [ænd; ənd]

”	**With**	**that**	**I**	**went**	**to**	**the**	**hatch**	**,**	**turned**	**the**	**flap**	**of**	**the**	**tarpaulin**	**and**
”	和	那	我	去	到	这	孵化	,	转向	这	瓣膜	的	这	篷布	和

[dɪ'sendɪd] ,

descended **,**
下降 ,

“说完，我走到舱口，翻开篷布的挡板，走了下去。”

[aɪd] ['nærəʊli] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['feloʊz] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

eyed	narrowly	by	the	two	fellows	who	stood	beside	it	,
眼睛	勉强	经过	这	二	伙伴们	WHO	站立	旁	它	,

被站在旁边的两个人眯着眼睛打量着，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪnd] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n]

and	as	I	gained	the	interior	I	heard	them	say	something	to	the	boatswain
和	作为	我	获得	这	内部的	我	听到	他们	说	某物	到	这	水手长

,

,

,

当我进入船舱内部时，我听到他们对水手长说了些什么。

[huː] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɒf] - { - }

who	responded	with	an	off	-	{	112	}
WHO	回应	和	一个	离开	-	{	-	}

回应者发出关闭-{112}

[hænd] [sɔːt] [ɒv; əv] [jə] ， [jə] !

hand	sort	of	ya	,	ya	!
手	种类	的	是的	,	是的	!

手有点像，呀!

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['kwaɪət][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

as	though	he	would	quiet	a	misgiving	in	them	.
作为	尽管	他	会	安静的	一个	疑虑	在	他们	.

仿佛他想消除他们心中的疑虑。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [miːl] [ɒf] [sʌm; səm] [waɪn] , ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

I	made	a	hurried	meal	off	some	wine	,	biscuit	and	cheese	,
我	制成	一个	慌忙	一顿饭	离开	一些	葡萄酒	,	饼干	和	奶酪	,

我用葡萄酒、饼干和奶酪匆匆做了顿饭。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] [æz; əz][aɪ] [pɑːst] [ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

and	noticing	as	I	passed	on	my	way	to	the	cabin	again	that	the	door	of
和	注意到	作为	我	通过了	在	我的	方式	到	这	舱	再次	那	这	门	的

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv][gəʊld] [stʊd] [wɒz; wəz] [ʃʌt] ,

the	berth	in	which	the	chest	of	gold	stood	was	shut	,
这	泊位	在	哪个	这	胸部	的	金子	站立	曾是	关闭	,

当我再次返回船舱时，注意到放置金箱的铺位门关着。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] .

I	tried	the	handle	and	found	it	locked	.
我	尝试	这	处理	和	成立	它	已锁定	.

我试着拉了一下把手，发现它锁住了。

[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] .

The	key	was	withdrawn	.
这	钥匙	曾是	撤回	.

钥匙被收回了。

['smʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [tuː; tə][ðə; ði]

Smothering	a	curse	upon	the	hour	that	had	brought	these	creatures	to	the
窒息	一个	诅咒	之上	这	小时	那	有	带来	这些	生物	到	这

[rek] ,

wreck	,
破坏	,

诅咒降临在将这些生物带到沉船残骸前的时刻，

[aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['leðə(r)] [keɪs] [hɑːf] - [fʊl] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt]) ,

I	lighted	a	cigar	(	of	which	I	had	a	leather	case	half	-	full	in	my	pocket	)	,
我	照明	一个	雪茄	(	的	哪个	我	有	一个	皮革	案件	一半	-	满的	在	我的	口袋	)	,

我点燃了一支雪茄（我的口袋里装着一个皮套，里面还有半支雪茄），

[mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːzi] [lʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [niːd] [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)][tə'bækəʊ]

more	for	the	easy	look	of	it	than	for	any	need	I	felt	for	tobacco
更多的	为了	这	简单的	看	的	它	比	为了	任何	需要	我	毛毡	为了	烟草

[dʒʌst] [ðen] ,

just	then	,
只是	然后	,

与其说是当时我有什么想抽烟的需要，不如说是觉得它看起来比较方便。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ʌm'brelə] .

and	went	in	a	lounge	to	the	shelter	of	my	umbrella	.
和	去	在	一个	休息室	到	这	庇护所	的	我的	伞	.

然后我走进休息室，躲到我的雨伞下。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [wen] [ai] [ə'raɪvd] .

The	boatswain	was	examining	the	telescope	when	I	arrived	.
这	水手长	曾是	检查	这	望远镜	什么时候	我	到达的	.

我到达时，水手长正在检查望远镜。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] [pə'siːvɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz]

He	instantly	put	it	down	on	perceiving	me	and	went	forward	to	where	his
他	即刻	放	它	向下	在	感知	我	和	去	向前	到	在哪里	他的

[meɪts] [wɜː(r); wə(r)] .

mates	were	.
伙伴们	是	.

他立刻放下手中的东西，看到了我，然后朝他的同伴们走去。

[ðeɪ] [piə] [fɜːst]['əʊvə(r)][wʌn][saɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

They	peered	first	over	one	side	,	pointing	and	talking	,
他们	窥视	第一的	超过	一	边	,	指向	和	说	,

他们先从一边探出头来，指指点点，说着话。

[ænd; ənd] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ænd; ənd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [kən'tɔːrʃənz] ; [ðeɪ] [ðen]

and	arguing	with	amazing	volubility	and	with	astonishing	contortions	;	they	then
和	争论	和	惊人的	流动性	和	和	惊人	扭曲	;	他们	然后

[krɒst] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

crossed	to	the	other	side	,
交叉	到	这	其他	边	,

他们滔滔不绝地争论着，动作也令人瞠目结舌；然后他们就到了另一边。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv][hɒt] , { - }

and	looked	over	and	fell	into	the	same	kind	of	hot	,	{	113	}
和	看起来	超过	和	跌倒	进入	这	相同的	种类	的	热的	,	{	-	}

转头一看，也陷入了同样的热浪之中，{113}

['iːgə(r)] [tɔːk] [ænd; ənd] [dʒes,tikju'leiʃən] .

eager	talk	and	gesticulations	.
渴望的	讲话	和	手势	.

热情洋溢的交谈和手势。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ðeɪ] [spəʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði][spɑːrz] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] , [held] [baɪ]

It	was	easy	to	guess	that	they	spoke	about	the	spars	which	floated	,	held	by
它	曾是	简单的	到	猜测	那	他们	辐	关于	这	桅杆	哪个	漂浮	,	握住	经过

[ðeə(r)][gɪə(r)] ,

their	gear	,
他们的	齿轮	,

不难猜到，他们说的是那些漂浮在水面上、被他们的装备固定住的桅杆。

[ə'genst] [ðə; ði] [rek] .

against	the	wreck	.
反对	这	破坏	.

撞向残骸。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt] ,

After	a	bit	they	came	to	an	agreement	,
后	一个	少量	他们	来了	到	一个	协议	,

过了一会儿，他们达成了一致。

[dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['tæk(ə)lz][ænd; ənd] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [rəʊp] .

disappeared	in	the	forecastle	and	returned	with	tackles	and	coils	of	rope	.
消失	在	这	前甲板	和	返回	和	铲球	和	线圈	的	绳索	.

他消失在船首楼，回来时带着滑轮组和成卷的绳索。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] ,

One	of	them	went	over	the	side	,
一	的	他们	去	超过	这	边	,

其中一人掉下船了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ænd; ənd] ['sləʊli]

and	after	a	while	there	they	were	hauling	upon	purchases	and	slowly
和	后	一个	尽管	那里	他们	是	运输	之上	购买	和	缓慢地

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][spɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

bringing	the	spar	out	of	water	,
带来	这	斯帕	出去	的	水	,

过了一会儿，他们开始搬运购买的物品，慢慢地把桅杆从水里拖出来。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːl] [wɪð] ['fjʊəriəs] ['enədʒi] [ðə; ði] [həʊl] [waɪl] .

the	boatswain	talking	and	bawling	with	furious	energy	the	whole	while	.
这	水手长	说	和	嚎啕大哭	和	狂怒	活力	这	所有的	尽管	.

水手长一边咆哮一边激动地喊叫着。

[aɪ] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ,

I	went	forward	to	help	them	,
我	去	向前	到	帮助	他们	,

我上前去帮助他们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['rʌfiən] [nɒdɪd] [wen] [aɪ] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	the	yellow	ruffian	nodded	when	I	seized	hold	of	the	rope	they	were
和	这	黄色的	痞子	点头	什么时候	我	查获	抓住	的	这	绳索	他们	是

['pʊlɪŋ] [æt; ət] ,

pulling	at	,
拉	在	,

当我抓住他们正在拉扯的绳子时，那个黄皮肤的恶棍点了点头。

[ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , “ [jæʃ] , [jæʃ] .

and	cried	with	a	hoarse	roar	of	laughter	,	“	Yash	,	yash	.
和	哭	和	一个	嘶哑	吼	的	笑声	,	“	亚什	,	雅什	.

然后发出沙哑的笑声：“Yash，yash。”

[viː] [meɪk] [ə; eɪ][mɑːst] , [viː] [meɪk] [ə; eɪ] , [ænd; ənd][viː] [pʊt] [ʌp] [seɪl] ,

Ve	make	a	mast	,	ve	make	a	yart	,	and	ve	put	up	sail	,
ve	制作	一个	桅杆	,	ve	制作	一个	雅特	,	和	ve	放	向上	帆	,

我们做了桅杆，我们做了帆船，我们扬帆起航。

[ænd; ənd][viː][stɪə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [kʌn'tuiː] [ænd; ənd][biː; bi] [riːtʃ] [men] .

and	ve	steer	to	our	own	countree	and	be	reech	men	.
和	ve	转向	到	我们的	自己的	乡村	和	是	里奇	男人	.

并引导我们回到自己的国家，成为真正的强者。

” ['deɪgəʊ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv] ['siːmənʃɪp] [ə'mʌŋst]

”	Dagos	as	they	were	,	they	had	some	trick	of	seamanship	amongst
”	达戈斯	作为	他们	是	,	他们	有	一些	诡计	的	航海术	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“尽管他们是意大利人，但他们也掌握了一些航海技巧。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stʌmp] [ɪ'nʌf] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][spɑː(r)]

There	was	stump	enough	left	of	the	foremast	to	secure	the	heel	of	a	spar
那里	曾是	树桩	足够的	左边	的	这	前桅	到	安全的	这	脚跟	的	一个	斯帕

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

前桅杆残端还剩下足够长的一段，可以用来固定一根桅杆的根部。

[ænd; ənd][baɪ][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɪð] { - }

and	by	four	o'clock	that	afternoon	,	with	{	114	}
和	经过	四	点钟	那	下午	,	和	{	-	}

到当天下午四点，{114}

[ə; eɪ] [breɪk] [ɒv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hɑːf] - ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smәʊk] ([ðeɪ]

a	break	of	but	a	single	half	-	hour	for	a	meal	and	a	smoke	(	they
一个	休息	的	但	一个	单身的	一半	-	小时	为了	一个	一顿饭	和	一个	抽烟	(	他们

[hæd; həd] [faʊnd] ['plenti] [ɒv; əv] [paɪps] [ænd; ənd][tə'bækəʊ][ɪn][ðə; ði] ['siːmənz] [tʃests] [bɪ'twiːn] [deks]) ,

had	found	plenty	of	pipes	and	tobacco	in	the	seamen's	chests	between	decks	)	,
有	成立	很多	的	管道	和	烟草	在	这	海员的	箱子	之间	甲板	)	,

他们只有半小时的休息时间，用来吃饭和抽烟（他们在甲板之间的水手们的箱子里发现了大量的烟斗和烟草）。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] [ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ]['dʒʊəri] - [mɑːst][ænd; ənd] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]

they	had	rigged	up	and	stayed	a	jury	-	mast	and	crossed	it	with	a
他们	有	作弊	向上	和	入住	一个	陪审团	-	桅杆	和	交叉	它	和	一个

[jɑːd] [ˌmænju'fæktʃəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [tuː; tə] ['lɑːbəd] ;

yard	manufactured	from	a	boom	of	the	wreckage	to	larboard	;
院子	制造	从	一个	繁荣	的	这	残骸	到	左舷	;

他们架设并固定了一根临时桅杆，并用从残骸中拆下来的横桁将其横跨到左舷；

[wɪtʃ] , [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] ,

which	,	light	as	the	breeze	was	,
哪个	,	光	作为	这	微风	曾是	,

微风轻拂，

[jet] ['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [spred] [ɒv; əv] [seɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] - [hʌlk] ['stɪərɪdʒ]

yet	furnished	them	with	spread	of	sail	enough	to	give	the	sheer	-	hulk	steerage
然而	提供	他们	和	传播	的	帆	足够的	到	给	这	透明	-	绿巨人	统舱

[wei] .

way	.
方式	.

然而，它们却拥有足够的帆，使这艘巨大的船体能够进行转向。

[aɪ][hæd; həd] [lent] [ðem; ðəm][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [dʌn] [maɪ] [lændzmənz] [best] ,

I	had	lent	them	a	hand	and	done	my	landsman's	best	,
我	有	借出的	他们	一个	手	和	完毕	我的	乡亲们	最好的	,

我曾伸出援手，尽我同胞之责。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ɑːft][tuː; tə] [rest] [maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [siː] [wɪð] [ðə; ði]

and	had	gone	aft	to	rest	myself	and	to	sweep	the	sea	with	the
和	有	已消失	后部	到	休息	我	和	到	扫	这	海	和	这

['telɪskəʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .

telescope	for	the	hundredth	time	that	day	.
望远镜	为了	这	百分之一	时间	那	天	.

于是我走到船尾休息，并第一百次用望远镜观察海面。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] .

The	three	men	were	below	getting	some	supper	.
这	三	男人	是	以下	获得	一些	晚餐	.

这三个男人在楼下吃晚饭。

[ðə; ði] [hʌl] [wɒz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [sneɪlz] [peɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [wi:k] ,

The	hull	was	stirring	through	the	water	at	a	snail's	pace	to	a	weak	,
这	船体	曾是	搅拌	通过	这	水	在	一个	蜗牛	步伐	到	一个	虚弱的	,

船体在水中以蜗牛般的速度微弱地搅动着，

[hɒt] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [raɪt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['tæfˌreɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'i:st] .

hot	wind	blowing	right	over	her	taffrail	out	of	the	southeast	.
热的	风	吹	正确的	超过	她	船尾栏杆	出去	的	这	东南	.

热风从东南方向吹过她的船尾栏杆。

[ðə; ði] [helm] [wɒz; wəz] [ə'mɪdʃɪps] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ɔɪl] - [smu:ð] [weɪk]

The	helm	was	amidships	,	and	her	short	length	of	oil	-	smooth	wake
这	舵	曾是	船体中部	,	和	她	短的	长度	的	油	-	光滑的	唤醒

[ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [streɪt] [wɪ'ðaʊt] ['stɪərɪŋ] .

showed	her	going	straight	without	steering	.
显示	她	去	直的	没有	转向	.

舵位于船体中部，她那短短的、如油般光滑的尾迹表明，她无需掌舵就能直线航行。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] [men] [kən'və:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

I	could	distinctly	hear	the	men	conversing	in	the	cabin	.
我	可以	明显地	听到	这	男人	对话	在	这	舱	.

我能清楚地听到男人们在船舱里交谈。

[aɪ] ['rekən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nju:] { - }

I	reckoned	because	they	knew	{	115	}
我	估计	因为	他们	知道	{	-	}

我估计是因为他们知道{115}

[ðeə(r)]['lɪŋgəʊ][wɒz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [tɔ:kt] [aʊt] .

their	lingo	was	unintelligible	to	me	that	they	talked	out	.
他们的	行话	曾是	无法理解	到	我	那	他们	谈话	出去	.

他们说的那些话我听不懂，他们就那样交谈起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪəri] ['i:gənəs] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'lɪvəd] [ðəm'selvz] [ɪn] ,

There	was	a	fiery	eagerness	in	the	tones	they	sometimes	delivered	themselves	in	,
那里	曾是	一个	火热	渴望	在	这	音调	他们	有时	发表	他们自己	在	,

他们有时说话的语气中带着一种热情洋溢的渴望。

[bʌt; bət] ['ɜ:nɪstlɪ] [æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [nəʊ] ['mi:nɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

but	earnestly	as	I	listened	I	could	catch	no	meaning	but	that	of	their
但	切实	作为	我	听着	我	可以	抓住	不	意义	但	那	的	他们的

[ˌimpri'keiʃən] ,

imprecations	,
诅咒	,

但我认真倾听后，却只听出他们在诅咒我，一言不发。

[wɪtʃ] ['redɪlɪ] [ɪ'nʌf] [tʊk] [maɪ][ɪə(r)] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

which	readily	enough	took	my	ear	owing	to	a	certain	resemblance	between	them
哪个	容易	足够的	采取	我的	耳朵	欠款	到	一个	肯定	相似	之间	他们

[ænd; ənd] ['spæniʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [əʊθs] .

and	Spanish	and	Italian	oaths	.
和	西班牙语	和	意大利语	誓言	.

由于它们与西班牙语和意大利语的誓词有某种相似之处，所以很容易引起我的注意。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .

A	short	interval	of	silence	followed	.
一个	短的	间隔	的	沉默	随后	.

随后是一段短暂的沉默。

[ɔːl] [θriː] [ðen] [keɪm] [ɒn] [dek] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ]

All	**three**	**then**	**came**	**on**	**deck**	**,**	**one**	**of**	**them**	**carrying**	**a**	**jar**	**and**	**another**	**a**
全部	三	然后	来了	在	甲板	,	一	的	他们	携带	一个	罐	和	其他	一个

['kænvəs][bæg] .

canvas	**bag**	**.**
帆布	包	.

然后三人都上了甲板，其中一人拿着一个罐子，另一人拿着一个帆布袋。

[ai] ['ɪnstəntli] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['evri] [mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [g'ɜːdɪd] [ə; eɪ] ['kʌtləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	**instantly**	**observed**	**that**	**every**	**man**	**of**	**them**	**had**	**girded**	**a**	**cutlass**	**to**	**his**
我	即刻	观察到	那	每一个	男人	的	他们	有	加固	一个	弯刀	到	他的

[saɪd] .

side	**.**
边	.

我立刻注意到，他们每个人都在腰间佩戴了一把弯刀。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [maɪ] [geɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][pɪn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪn]

They	**seemed**	**to**	**avoid**	**my**	**gaze**	**as**	**they**	**walked**	**to**	**the**	**pin**	**to**	**which**	**the**	**line**
他们	似乎	到	避免	我的	目光	作为	他们	步行	到	这	别针	到	哪个	这	线

[ðæt] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [bi'lei] ,

that	**connected**	**the**	**boat**	**was**	**belayed**	**,**
那	连接	这	船	曾是	已保护	,

他们走向系泊船缆绳的锚柱时，似乎刻意避开我的目光。

[ænd; ənd] [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə,lɒŋ'saɪd] .

and	**hauled**	**her**	**alongside**	**.**
和	拖拽	她	旁边	.

然后把她拉到旁边。

[aɪ] [θruː] [ə'weɪ] [maɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

I	**threw**	**away**	**my**	**cigar**	**and**	**stood**	**up**	**.**
我	扔	离开	我的	雪茄	和	站立	向上	.

我扔掉雪茄，站了起来。

[ðə; ði][fɜːst][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɪt(ə)l] [ðə; ði]

The	**first**	**idea**	**that**	**occurred**	**to**	**me**	**was**	**,**	**they**	**were**	**going**	**to**	**victual**	**the**
这	第一的	主意	那	发生	到	我	曾是	,	他们	是	去	到	食物	这

[bəʊt] ,

boat	**,**
船	,

我首先想到的是，他们是要给船补充食物。

[sweɪ] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv][gəʊld]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [seɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

sway	**the**	**chest**	**of**	**gold**	**into**	**her**	**and**	**sail**	**away**	**from**	**me**	**;**
摇摆	这	胸部	的	金子	进入	她	和	帆	离开	从	我	;

把那箱金子交给她，然后扬帆远航，离开我；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spres] [wɪð] [wɒt] [dɪ'vəʊʃn] [aɪ] [preɪd] [tuː; tə][maɪ]['meɪkə(r)] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] {

and	**I**	**cannot**	**express**	**with**	**what**	**devotion**	**I**	**prayed**	**to**	**my**	**Maker**	**that**	**this**	**might**	**{**
和	我	不能	表达	和	什么	虔诚	我	祈祷	到	我的	制造商	那	这	可能	{

- }

116	**}**
-	}

我无法表达我多么虔诚地向我的造物主祈祷，希望这件事能够发生{116}

[pruːv] [səʊ] .

prove	**so**	**.**
证明	所以	.

请证明这一点。

[ai] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	looked	from	one	to	the	other	of	them	.
我	看起来	从	一	到	这	其他	的	他们	.

我环顾四周。

[wʌns] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ;

Once	I	caught	a	sidelong	glance	from	the	boatswain	;
一次	我	捕捉	一个	横	瞥一眼	从	这	水手长	;

我曾瞥见水手长侧目看了我一眼；

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['prez(ə)nt] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn]

otherwise	they	went	to	this	business	as	though	I	were	not	present	,	talking	in
否则	他们	去	到	这	商业	作为	尽管	我	是	不是	展示	,	说	在

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

否则他们就会像我不在场一样去这家店，粗声粗气地交谈。

['hʌrid] ['wɪspərz] , [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['jeləʊ] ['rʌfiən] , [ðæt]

hurried	whispers	,	with	an	occasional	exclamation	from	the	yellow	ruffian	,	that
慌忙	低语	,	和	一个	偶然	感叹	从	这	黄色的	痞子	,	那

[wɒz; wəz] [laɪk] ['seɪɪŋ] , “ [meɪk] [heɪst] !

was	like	saying	,	“	Make	haste	!
曾是	喜欢	说	,	“	制作	匆忙	!

匆匆的低语声中，偶尔夹杂着那个黄皮肤恶棍的惊呼，就像在说：“快点！

” [wen] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [əˌlɒŋ'saɪd] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [drɒpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ,

”	When	the	boat	was	alongside	one	of	them	dropped	into	her	,
”	什么时候	这	船	曾是	旁边	一	的	他们	掉落	进入	她	,

“当船靠岸时，其中一个人掉进了她的身体里，”

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][dʒɑː(r)][ænd; ənd][bæg][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	received	the	jar	and	bag	from	the	other	.
和	已收到	这	罐	和	包	从	这	其他	.

并从对方手中接过罐子和袋子。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnbɔːd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ,

He	then	returned	,	and	the	moment	he	was	inboards	the	boatswain	,
他	然后	返回	,	和	这	片刻	他	曾是	舷内机	这	水手长	,

['raʊndɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

rounding	upon	me	,
四舍五入	之上	我	,

然后他回来了，就在他回到船舱的那一刻，水手长转过身来面对我，

[druː] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] .

drew	his	cutlass	and	pointed	to	the	boat	.
画	他的	弯刀	和	尖	到	这	船	.

他拔出弯刀，指向那艘船。

“ [biː; bi] - [tuː; tə] [get] [ɪn] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'weɪ] !

“	Be	pleashed	to	get	in	and	go	away	!
”	是	-	到	得到	在	和	去	离开	!

“很高兴能进去然后离开！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [gəʊ] [ə'weɪ] !

“	Go	away	!
”	去	离开	!

“离开！

〞 [ai] ['ekəud] ,
〞 I echoed ,
〞 我 回声 ,

我附和道：

[tuː] [mʌtʃ] ['θʌndəstrʌk] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlənz] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ɔː(r)] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
too much thunderstruck by the villain's order to feel or witness the horror of the
也 很多 雷击 经过 这 反派的 命令 到 感觉 或者 证人 这 恐怖 的 这
[feɪt] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
fate designed for me .
命运 设计 为了 我 .

被恶人的命令震慑得太厉害，以至于无法感受到或目睹为我设计的恐怖命运。

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] — — ?
“ What have I done that you should — — ?
〞 什么 有 我 完毕 那 你 应该 — — ?

我做了什么让你——?

〞 [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] .
〞 He interrupted me with a roar .
〞 他 中断 我 和 一个 吼 .

他咆哮着打断了我。

“ [gəʊ] [kwɪk] !
“ Go quick !
〞 去 快的 !

“快走！〞

〞 [hiː; hi] [kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [straɪk] , “ [ɔː(r)][aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] ! { - }
〞 he cried , lifting his weapon as though to strike , “ or I kill you ! { 117 }
〞 他 哭 , 举重 他的 武器 作为 尽管 到 罢工 , 〞 或者 我 杀 你 ! { - }

“他喊道，举起武器仿佛要打你，否则我就杀了你！〞{117}

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [grəup] [æt; ət][ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌtləs] ; [ɔːl] [θriː] [aɪd]
The hands of the others groped at the hilts of their cutlasses ; all three eyed
这 双手 的 这 其他的 摸索 在 这 剑柄 的 他们的 弯刀 ; 全部 三 眼睛
[ˌem 'iː] [naʊ] ,
me now ,
我 现在 ,

其他人的手摸索着弯刀的刀柄；这三个人都盯着我看。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɜːdə(r)][ɪn] ['evrɪ] [mænz] [lʊk] .
and there was murder in every man's look .
和 那里 曾是 谋杀 在 每一个 男人的 看 .

每个男人的眼神里都充满了杀气。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [aɪ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] .
Without a word I stepped to the side , and sprang into the boat .
没有 一个 单词 我 步 到 这 边 , 和 弹簧 进入 这 船 .

我一言不发地走到船边，跳进了船里。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [laɪn] [ɒf] [ðə; ði][pɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
One of them threw the line off the pin into the sea .
一 的 他们 扔 这 线 离开 这 别针 进入 这 海 .

其中一人将鱼线从别针上扔进了海里。

“ [hɒɪz] [jɔː(r); jə(r)][seɪl][ænd; ənd][stɪə(r)] [ðæt] [weɪ] , [ɔː(r)][wiː; wi] [ʃuːt] ! 〞 ['beləu] [ðə; ði] ['jeləʊ]
“ Hoise your sail and steer that way , or we shoot ! 〞 bellowed the yellow
〞 吊索 你的 帆 和 转向 那 方式 , 或者 我们 射击 ! 〞 咆哮 这 黄色的
['rʌfiən] ,
ruffian ,
痞子 ,

“扬帆起航，往那边开，不然我们就开枪！〞黄皮肤的恶棍吼道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] [ə'stɜːn] .

waving	**his**	**cutlass**	**towards**	**the**	**sea**	**astern**	**.**
挥手	他的	弯刀	向	这	海	倒车	.

他挥舞着弯刀，指向身后的大海。

[gɒd] [nəʊz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ɑːmz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə]

God	**knows**	**there**	**were**	**small**	**arms**	**enough**	**in**	**the**	**cabin**	**to**	**enable**	**them**	**to**
上帝	知道	那里	是	小的	武器	足够的	在	这	舱	到	使能够	他们	到

[fʊl'fɪl] [ðæt] [θret] .

fulfil	**that**	**threat**	**.**
实现	那	威胁	.

天知道，机舱里有足够的小型武器，足以让他们实施这一威胁。

[ai][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['hæljəd] , ['mɑːsthed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lʌg] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [æn; ən][ɔː(r)]

I	**grasped**	**the**	**halliards**	**,**	**mastheaded**	**the**	**little**	**lug**	**,**	**and**	**throwing**	**an**	**oar**
我	抓住	这	哈拉德	,	报头	这	小的	凸耳	,	和	投掷	一个	桨

['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] ,

over	**the**	**stern**	**,**
超过	这	船尾	,

我抓住帆索，升起小帆船的桅杆，然后从船尾扔下一支桨，

[skʌld] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

sculled	**the**	**boat's**	**head**	**round**	**,**	**and**	**in**	**a**	**minute**	**was**	**slipping**	**away**	**from**	**the**
划桨	这	船的	头	圆形的	,	和	在	一个	分钟	曾是	滑倒	离开	从	这

[hʌl] ,

hull	**,**
船体	,

他猛地划动船头，一分钟之内就脱离了船体。

[æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

at	**the**	**stern**	**of**	**which**	**the**	**three**	**men**	**stood**	**watching**	**me**	**,**
在	这	船尾	的	哪个	这	三	男人	站立	观看	我	,

船尾站着三个男人，他们正看着我。

[ðə; ði] [bleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [hænd] ['ʃaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [wɒnd] [ɒv; əv]['faɪə(r)][æz; əz]

the	**blade**	**in**	**the**	**boatswain's**	**hand**	**shining**	**to**	**the**	**sun**	**like**	**a**	**wand**	**of**	**fire**	**as**
这	刀刃	在	这	水手长的	手	灼灼	到	这	太阳	喜欢	一个	魔杖	的	火	作为

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] . { - } { - }

he	**continued**	**to**	**point**	**with**	**it**	**into**	**the**	**southeast**	**.**	**{**	**119**	**}**	**{**	**118**	**}**
他	持续	到	观点	和	它	进入	这	东南	.	{	-	}	{	-	}

水手长手中的刀刃在阳光下闪耀，如同火焰魔杖，他继续用刀指向东南方。{119}{118}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[hɪə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][ai] [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt]

Here	**now**	**was**	**I**	**adrift**	**in**	**the**	**mighty**	**heart**	**of**	**the**	**Indian**	**Ocean**	**in**	**a**	**small**	**boat**
这里	现在	曾是	我	漂流	在	这	强大的	心	的	这	印度	海洋	在	一个	小的	船

[laɪk] [ə; eɪ] [kə'nuː] ;

like	**a**	**canoe**	**;**
喜欢	一个	独木舟	;

此刻，我正乘着一艘像独木舟一样的小船，漂泊在浩瀚的印度洋中心；

[səʊ] [ʃeɪpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][laɪ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,

so	**shaped**	**that**	**she**	**was**	**little**	**likely**	**to**	**lie**	**close**	**to**	**the**	**wind**	**,**
所以	形状	那	她	曾是	小的	可能	到	说谎	关闭	到	这	风	,

她的体型如此，不太可能迎风而立。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [liːgz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd] ,
hundreds **of** **leagues** **from** **the** **nearest** **point** **of** **land** **,**
数百 的 联赛 从 这 最近的 观点 的 土地 ,

距离最近的陆地数百里格，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ['nævɪgeɪtɪd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] ['əʊnli] — [aɪ]
and **in** **a** **part** **of** **the** **deep** **navigated** **in** **those** **days** **at** **long** **intervals** **only** **—** **I**
和 在 一个 部分 的 这 深的 导航 在 那些 天 在 长的 间隔 仅有的 — 我
[miːn] [baɪ][ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪdəz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ;
mean **by** **the** **Dutch** **and** **English** **traders** **to** **the** **east** **;**
意思是 经过 这 荷兰语 和 英语 交易员 到 这 东方 ;

而当时只有荷兰和英国商人才能隔很长时间航行到深海的一部分海域；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['ves(ə)lz] [kept] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['westəli] ['lɒŋgɪtjuːd] [ðæn; ðən] [weə(r)] [aɪ]
for **the** **smaller** **vessels** **kept** **a** **much** **more** **westerly** **longitude** **than** **where** **I**
为了 这 较小的 船只 保留 一个 很多 更多的 西风 经度 比 在哪里 我
[wɒz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

那些小型船只的经度比我所在的位置要偏西得多。

['ɑːftə(r)] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [keɪp] ;
after **rounding** **the** **Cape** **;**
后 四舍五入 这 岬 ;

绕过好望角之后；

['ɒf(ə)n] ['straɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌməʊzæm'biːk] [ɔː(r)][səʊ] ['klaɪmɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [mə'rɪʃəs]
often **striking** **through** **the** **Mozambique** **or** **so** **climbing** **as** **to** **have** **the** **Mauritius**
经常 引人注目 通过 这 莫桑比克 或者 所以 攀登 作为 到 有 这 毛里求斯
[ə'bɔːd] .
aboard **.**
船上 .

经常袭击莫桑比克，或者攀登到足以让毛里求斯上船的程度。

['nevə(r)][wɒz; wəz]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['waɪldli] - ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Never **was** **human** **being** **in** **a** **more** **wildly** **-** **desperate** **situation** **.**
绝不 曾是 人类 存在 在 一个 更多的 疯狂地 - 绝望的 情况 .

人类从未处于如此绝望的境地。

[aɪ][dɪd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] ,
I **did** **not** **for** **an** **instant** **doubt** **that** **this** **was** **the** **beginning** **of** **the** **end** **,**
我 做过 不是 为了 一个 立即的 怀疑 那 这 曾是 这 开始 的 这 结尾 ,

我丝毫没有怀疑，这就是末日的开始。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][kæp'saɪzd][ænd; ənd] ['draʊnd] [aʊt][ɒv; əv][hænd] { - }
that **if** **I** **was** **not** **capsized** **and** **drowned** **out** **of** **hand** **{** **120** **}**
那 如果 我 曾是 不是 倾覆 和 溺水 出去 的 手 { - }

如果我没有被掀翻并溺水身亡{120}

[baɪ][sʌm; səm] ['grəʊɪŋ] [siː] ,
by **some** **growing** **sea** **,**
经过 一些 生长 海 ,

在一片不断扩大的海域，

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] ['perɪʃ] ([ən'les] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [əʊn] [laɪf]) [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] .
I **was** **to** **perish** **(** **unless** **I** **took** **my** **own** **life** **)** **of** **hunger** **and** **thirst** **.**
我 曾是 到 沦 (除非 我 采取 我的 自己的 生活) 的 饥饿 和 口渴 .

我注定要死于饥渴（除非我自杀）。

[jet] [ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd]['terə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː] [wen] [ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)]

Yet	the	rage	and	terror	which	were	upon	me	when	I	looked	over	my	shoulder
然而	这	愤怒	和	恐怖	哪个	是	之上	我	什么时候	我	看起来	超过	我的	肩膀

[æt; ət][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [rek] [pɑːst] [əˈweɪ] ,

at	the	receding	wreck	passed	away	,
在	这	消退	破坏	通过了	离开	,

然而，当我回头望向渐渐远去的残骸时，心中涌起的愤怒和恐惧却消失了。

[wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][gɒd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

with	the	help	of	God	to	be	sure	,
和	这	帮助	的	上帝	到	是	当然	,

当然，这离不开上帝的帮助下。

[eə(r)][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miskriənt] [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [ðʌs] [hæd; həd] [biːn] ['blendɪd]

ere	the	figures	of	the	miscreants	who	had	served	me	thus	had	been	blended
埃雷	这	数据	的	这	恶棍	WHO	有	服务	我	因此	有	到过	混合

[baɪ] ['dɪstəns] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃeɪps] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌl] .

by	distance	out	of	their	shapes	into	the	body	and	hues	of	the	hull	.
经过	距离	出去	的	他们的	形状	进入	这	身体	和	色调	的	这	船体	.

那些曾为我效力的恶棍的身影，随着距离的拉远，他们的轮廓逐渐融入船体的颜色和轮廓之中。

[ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

I	thought	to	myself	it	is	an	escape	,	at	all	events	.
我	想法	到	我	它	是	一个	逃脱	,	在	全部	活动	.

我心想，无论如何，这都是一种逃避。

[ai] [meɪ] ['perɪʃ] [hɪə(r)] ; [jet] [ɪz][ðeə(r)] [həʊp] ; [bʌt; bət][hæd; həd][ai] [steɪd] ['jɒndə(r)][ai][wɒz; wəz] [duːmd] :

I	may	perish	here	;	yet	is	there	hope	;	but	had	I	stayed	yonder	I	was	doomed	:
我	可能	沦	这里	;	然而	是	那里	希望	;	但	有	我	入住	远处	我	曾是	注定失败	:

我或许会死在这里，但还有希望；但如果我留在那里，我就注定要死了。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['θɜːsti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] .

the	sight	of	the	gold	had	made	them	thirsty	for	my	life	.
这	视线	的	这	金子	有	制成	他们	渴	为了	我的	生活	.

看到黄金，他们就渴望我的性命。

[ɪn][maɪ] [sliːp] , [eɪ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['weɪkɪŋ] ,

In	my	sleep	,	ay	,	or	even	waking	,
在	我的	睡觉	,	哎	,	或者	甚至	醒来	,

在我睡着的时候，或者甚至在清醒的时候，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hækt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem 'iː] ['əʊvəbɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]

they	would	have	hacked	me	to	pieces	and	flung	me	overboard	to	the
他们	会	有	被黑客攻击	我	到	件	和	扔	我	落水	到	这

[ʃɑːks] [hɪə(r)] .

sharks	here	.
鲨鱼	这里	.

他们本会把我砍成碎片，然后扔到海里喂鲨鱼。

[ɪn] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ai] [seɪ] , [ai] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

In	this	consideration	,	I	say	,	I	seemed	to	find	a	source	of	comfort	.
在	这	考虑	,	我	说	,	我	似乎	到	寻找	一个	来源	的	舒适	.

考虑到这一点，我觉得我找到了一丝慰藉。

[ɪf] [ai][daɪd][æz; əz][ai] [naʊ] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gɑːdz] [ækt] ,

If	I	died	as	I	now	was	,	it	would	be	God's	act	,
如果	我	死亡	作为	我	现在	曾是	,	它	会	是	神的	行为	,

如果我以现在的状态死去，那将是上帝的旨意。

[ˌweərˈæz] [hæd; həd][ai] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rek] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['bruːtəli] ['butʃə] [baɪ]

whereas	had	I	remained	in	the	wreck	I	must	have	been	brutally	butchered	by
然而	有	我	剩余	在	这	破坏	我	必须	有	到过	残酷地	屠宰	经过

[ðə; ði] [retʃ] [huːm] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][diː] - { - }

the	wretches	whom	the	devil	had	de	-	{	121	}
这	可怜虫	谁	这	魔鬼	有	德	-	{	-	}

而如果我留在残骸中，我一定会被那些被魔鬼杀死的恶棍残忍地屠杀。{121}

- [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

spatched	to	me	in	the	darkness	of	the	morning	that	was	gone	.
-	到	我	在	这	黑暗	的	这	早晨	那	曾是	已消失	.

在逝去的清晨的黑暗中，我收到了这份文件。

[ˌnevəðəˈles] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðeə(r)] ['məʊtɪv] [ɪn] [ðʌs] ['juːzɪŋ][ˌem 'iː] .

Nevertheless	I	was	at	a	loss	to	comprehend	their	motive	in	thus	using	me	.
尽管如此	我	曾是	在	一个	损失	到	理解	他们的	动机	在	因此	使用	我	.

然而，我始终无法理解他们利用我的动机。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][baɪ] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] [ɪn][ðeə(r)] [bəʊt] ,

First	of	all	by	sending	me	away	in	their	boat	,
第一的	的	全部	经过	发送	我	离开	在	他们的	船	,

首先，他们用他们的船把我送走了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɔb] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [rek]

they	had	robbed	themselves	of	their	only	chance	of	escape	should	the	wreck
他们	有	被抢劫	他们自己	的	他们的	仅有的	机会	的	逃脱	应该	这	破坏

['faʊndə(r)] .

founder	.
创始人	.

如果沉船沉没，他们就失去了唯一的逃生机会。

[ðen] [əˈgen] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [peə(r)][ɒv; əv][hændz] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə]

Then	again	,	I	was	a	man	with	a	serviceable	pair	of	hands	belonging	to
然后	再次	,	我	曾是	一个	男人	和	一个	可用	一对	的	双手	属于	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

话说回来，我毕竟是个有双手能用的人。

[ænd; ənd] [haʊ] ['nesəsəri] ['wɪlɪŋ] [help] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pˈɜːsənz] ['sɜːkəmstænst] [æz; əz] [ðeɪ]

and	how	necessary	willing	help	was	to	persons	circumstanced	as	they
和	如何	必要的	愿意的	帮助	曾是	到	人	情境	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

以及在他们那种处境下，乐于助人是多么必要。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leibə] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

they	could	easily	have	gathered	from	the	labors	of	the	day	.
他们	可以	容易地	有	聚集	从	这	劳动	的	这	天	.

他们本可以从日常劳动中轻易获得这些钱。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [kənˈdɪʃn] [baɪ][maɪ][əˈtaɪə(r)] ,

Besides	,	they	would	be	able	to	judge	of	my	condition	by	my	attire	,
除了	,	他们	会	是	有能力的	到	法官	的	我的	状况	经过	我的	服装	,

此外，他们还可以通过我的穿着来判断我的状况。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈmɑːnd] [ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] [ɔː(r)] [pʊt] [ɪn] [maɪ]

and	how	could	they	be	sure	that	I	should	demand	the	treasure	or	put	in	my
和	如何	可以	他们	是	当然	那	我	应该	要求	这	宝藏	或者	放	在	我的

[kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

claim	for	a	share	of	it	?
宣称	为了	一个	分享	的	它	?

他们怎么能确定我会要求获得这笔宝藏，或者提出分得一份的要求呢?

[bʌt; bət] [aɪ] [niːd] [nɒt] [ˈwɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

But	I	need	not	weary	you	with	my	speculations	.
但	我	需要	不是	厌倦	你	和	我的	猜测	.

但我无需用我的推测来打扰您。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [liːg] [bɪˈtwɪkst] [maɪ] [bəʊt]

The	sun	sank	when	there	was	a	space	of	about	a	league	betwixt	my	boat
这	太阳	沉没	什么时候	那里	曾是	一个	空间	的	关于	一个	联盟	中间	我的	船

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rek] ,

and	the	wreck	,
和	这	破坏	,

太阳落山时，我的船和沉船之间大约还有一里格的距离。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [straɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] .

and	the	darkness	came	in	a	stride	out	of	the	east	.
和	这	黑暗	来了	在	一个	步幅	出去	的	这	东方	.

黑暗从东方大步袭来。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [hɒt] ,

The	wind	was	weak	and	hot	,
这	风	曾是	虚弱的	和	热的	,

风力微弱而炎热。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkræklɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈrɪplz] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ]

and	there	was	a	crackling	noise	of	ripples	round	about	the	boat	as	she	lay
和	那里	曾是	一个	噼啪作响	噪音	的	涟漪	圆形的	关于	这	船	作为	她	躺

{ - }

{	122	}
{	-	}

她躺着的时候，船周围传来涟漪的噼啪声{122}

[wɪð] [skeəs] [ˈeni] [wei] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈlaɪtli] [bʌt; bət] [ˈbrɪskli] [ˈbɒbɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈtrɒpɪk] [ˈəʊʃ(ə)n]

with	scarce	any	way	upon	her	,	lightly	but	briskly	bobbing	upon	the	tropic	ocean
和	稀少	任何	方式	之上	她	,	轻轻	但	轻快地	上下摆动	之上	这	热带	海洋

[ˈdɪmplz] .

dimples	.
酒窝	.

她几乎没有任何办法，只是在热带海洋的波涛上轻轻地、轻快地上下起伏。

[wen] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [keɪm] [ai] [let] [fɔːl] [maɪ] [seɪl] , [ɪnˈtendɪŋ] [ˈleɪtə(r)] [ɒn] ,

When	the	darkness	came	I	let	fall	my	sail	,	intending	later	on	,
什么时候	这	黑暗	来了	我	让	落下	我的	帆	,	意图	之后	在	,

夜幕降临时，我放下了帆，打算以后再说。

[wen] [ðə; ði] [rek] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [wel] [əˈweɪ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] , [tuː; tə] [hed] [nɔːθ] ;

when	the	wreck	should	have	got	well	away	towards	the	horizon	,	to	head	north	;
什么时候	这	破坏	应该	有	得到	出色地	离开	向	这	地平线	,	到	头	北	;

当残骸本应驶向地平线深处，向北漂去时;

[fɔː(r); fə(r)] [mɪˈθɔːt] [ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [aɪ] [druː] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ɪˈkweɪtə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈsiːz] [ðə; ði]

for	methought	the	further	I	drew	towards	the	equator	out	of	these	seas	the
为了	我的想法	这	更远	我	画	向	这	赤道	出去	的	这些	海域	这

[ˈbetə(r)] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈreskjuːd] .

better	would	be	my	chance	of	being	rescued	.
更好的	会	是	我的	机会	的	存在	获救	.

我认为，我越是远离这片海域，向赤道方向游去，获救的机会就越大。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈplentɪf(ə)l] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ðæt] [naɪt] .

The	stars	were	very	plentiful	,	rich	,	and	brilliant	that	night	.
这	明星	是	非常	丰富	,	富有的	,	和	杰出的	那	夜晚	.

那晚繁星满天，璀璨夺目。

[aɪ] [geɪv] [gɒd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd] [piːs]

I	gave	God	thanks	for	their	company	,	and	for	the	stillness	and	peace
我	给予	上帝	谢谢	为了	他们的	公司	,	和	为了	这	寂静	和	和平

[əˈpɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

upon	the	ocean	,
之上	这	海洋	,

我感谢上帝赐予他们陪伴，也感谢大海的宁静与祥和。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsʌkə(r)] [ˌem ˈiː] .

and	I	prayed	to	Him	to	watch	over	and	to	succor	me	.
和	我	祈祷	到	他	到	手表	超过	和	到	救助	我	.

我向他祈祷，求他保佑我，帮助我。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [rəʊz][aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [bʌt; bət] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	the	moon	rose	I	stood	up	and	looked	around	,	but	saw	nothing	of	the
什么时候	这	月亮	玫瑰	我	站立	向上	和	看起来	大约	,	但	锯	没有什么	的	这

[rek] ;

wreck	;
破坏	;

月亮升起时，我站起身来环顾四周，却什么也没看到残骸；

[ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhɔɪstɪd] [maɪ][seɪl] [əˈfreʃ] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [ðə; ði][bəʊt] [nɔːθ] , [æz; əz][aɪ] [kənˈdʒektʃəd] ,

on	which	I	hoisted	my	sail	afresh	and	headed	the	boat	north	,	as	I	conjectured	,
在	哪个	我	吊起	我的	帆	重新	和	标题	这	船	北	,	作为	我	推测	,

于是我重新升起船帆，按照我的预想，驶向北方。

[baɪ][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

by	the	position	of	the	moon	.
经过	这	位置	的	这	月亮	.

根据月亮的位置。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [siː] ,

There	was	a	deal	of	fire	in	the	sea	,
那里	曾是	一个	交易	的	火	在	这	海	,

海里燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [dəˈrekt][maɪ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] ['flæʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	I	would	again	and	again	direct	my	eyes	at	the	fitful	flashing	over	the
和	我	会	再次	和	再次	直接的	我的	眼睛	在	这	断断续续	闪烁	超过	这

[saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dred] [ɪn][ˌem ˈiː][ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] . { - }

side	with	a	dread	in	me	of	witnessing	the	outline	of	a	shark	.	{	123	}
边	和	一个	恐惧	在	我	的	见证	这	大纲	的	一个	鲨鱼	.	{	-	}

我会一次又一次地将目光投向船舷外忽明忽暗的闪光，心中充满恐惧，害怕看到鲨鱼的轮廓。{123}

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [biːn] ['rɪz(ə)n] [əˈbaʊt] [tuː] ['aʊəz] ,

The	moon	had	been	risen	about	two	hours	,
这	月亮	有	到过	升起	关于	二	小时	,

月亮升起大约两个小时了。

[wen] [ai] [spaɪd] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .

when	I	spied	the	gleam	of	water	in	the	bottom	of	the	boat	.
什么时候	我	间谍	这	闪耀	的	水	在	这	底部	的	这	船	.

当我瞥见船底闪着水光时。

[ai] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['stɑːtld] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːkɪŋ] .

I	was	greatly	startled	,	believing	that	she	was	leaking	.
我	曾是	非常	惊慌	,	相信	那	她	曾是	泄漏	.

我当时大吃一惊，以为她漏尿了。

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['wɔːtə(r)] [wen] [ai] [fɜːst] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [nɔː(r)] [daʊn] [tuː; tə]

Certainly	there	had	been	no	water	when	I	first	entered	her	nor	down	to
当然	那里	有	到过	不	水	什么时候	我	第一的	进入	她	也不	向下	到

[ðɪs] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [gliːm] [ɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

this	minute	had	I	noticed	the	gleam	or	heard	the	noise	of	it	in	her	.
这	分钟	有	我	注意到	这	闪耀	或者	听到	这	噪音	的	它	在	她	.

当我第一次进入她体内时，肯定没有水，直到现在，我也没有注意到她体内有水的光泽或听到水的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pjuːtə(r)] [mʌg] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] [ʃiːts] ,

There	was	a	little	pewter	mug	in	the	stern	sheets	,
那里	曾是	一个	小的	锡	马克杯	在	这	船尾	纸张	,

船尾铺盖里放着一个小锡杯。

[ə; eɪ] ['relɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] [hæd; həd] [kʌm] .

a	relic	of	the	ship	from	which	the	Portuguese	had	come	.
一个	遗迹	的	这	船	从	哪个	这	葡萄牙语	有	来	.

这是葡萄牙人当年乘坐的那艘船的遗物。

[ai] [fel] [tuː; tə] ['beɪlɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['emptid] [ðə; ði] [bəʊt] .

I	fell	to	baling	with	it	,	and	presently	emptied	the	boat	.
我	跌倒	到	打包	和	它	,	和	目前	清空	这	船	.

我开始用它舀水，很快就把船里的水都舀空了。

[nəʊ] [mɔː(r)] ['wɔːtə(r)] ['entəd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [ai] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['θæŋkfl] ;

No	more	water	entered	,	for	which	at	first	I	was	deeply	thankful	;
不	更多的	水	进入	,	为了	哪个	在	第一的	我	曾是	深	感恩	;

水不再涌入，起初我对此深感庆幸；

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ai] [gɒt] ['mjuːzɪŋ] [ə'pɒn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ,

but	after	a	little	I	got	musing	upon	how	it	could	have	penetrated	,
但	后	一个	小的	我	得到	沉思	之上	如何	它	可以	有	渗透	,

但过了一会儿，我开始思考它是如何渗透进去的。

['siːɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [mɔː(r)] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] ['entərɪŋ] [maɪ] [maɪnd] ,

seeing	that	no	more	came	;	and	then	a	dreadful	suspicion	entering	my	mind	,
看到	那	不	更多的	来了	;	和	然后	一个	可怕	怀疑	进入	我的	头脑	,

见没有更多人来，一种可怕的预感便涌上心头。

[ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɑː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] [hæd; həd] ['hændɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] ,

I	looked	for	the	jar	which	the	Portuguese	had	handed	into	the	boat	,
我	看起来	为了	这	罐	哪个	这	葡萄牙语	有	递交	进入	这	船	,

我寻找葡萄牙人交给船的那个罐子，

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ɪts] [bɪldʒ] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊz] .

and	saw	it	lying	on	its	bilge	in	the	bows	.
和	锯	它	说谎	在	它是	舱底	在	这	弓	.

看到它躺在船头的船舱底部。

[ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['empti] !

I	picked	it	up	and	shook	it	;	it	was	empty	!
我	挑选	它	向上	和	摇晃	它	;	它	曾是	空的	!

我拿起它摇了摇，发现是空的！

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [kɔːkt] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['kænvəs] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋ] ,

It	had	been	corked	by	a	piece	of	canvas	which	still	remained	in	the	bung	,
它	有	到过	软木塞	经过	一个	片	的	帆布	哪个	仍然	剩余	在	这	塞子	,

它原本是用一块帆布塞住的，这块帆布现在还留在塞子里。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][dʒɑː(r)][kæp'saɪzɪŋ] [θruː] { - }

but	on	the	jar	capsizing	through	{	124	}
但	在	这	罐	倾覆	通过	{	-	}

但是罐子倾覆了{124}

[ðə; ði][dʒɜːrkɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd] ['iːzəli] [dreɪnd] [aʊt] ,

the	jerking	of	the	boat	,	the	water	had	easily	drained	out	,
这	抽搐	的	这	船	,	这	水	有	容易地	排水	出去	,

船身颠簸了一下，水就很容易地流走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['preʃəs] ['fluːɪd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['fiːvərɪʃli] ['beɪlɪŋ] [ænd; ənd]

and	it	was	this	precious	fluid	which	I	had	been	feverishly	baling	and
和	它	曾是	这	宝贵的	体液	哪个	我	有	到过	狂热地	打包	和

['kɑːstɪŋ] ['əʊvəbɔːd] !

casting	overboard	!
铸件	落水	!

而我拼命舀出并倾倒到海里的，正是这种珍贵的液体！

['mædən] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,

Maddened	as	I	was	by	this	discovery	,
疯狂的	作为	我	曾是	经过	这	发现	,

尽管我因这一发现而感到愤怒，

[aɪ][hæd; həd] [jet] [sens] [ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][sɒp][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌd(ə)l] [ðæt]

I	had	yet	sense	enough	remaining	to	sop	my	handkerchief	in	the	little	puddle	that
我	有	然而	感觉	足够的	其余的	到	肥皂	我的	手帕	在	这	小的	水坑	那

[stɪl] [dæmpt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

still	damped	the	bottom	of	the	boat	,
仍然	阻尼	这	底部	的	这	船	,

我当时还保留着一丝理智，把手帕浸湿了船底那滩仍然湿漉漉的水洼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['pjuːtə(r)] ['meʒə(r)] .

and	to	wring	the	moisture	into	the	pewter	measure	.
和	到	拧	这	水分	进入	这	锡	措施	.

并将水分挤入锡制量杯中。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [hɑːf][ə; eɪ][paɪnt][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌtməʊst][aɪ] [rɪ'kʌvəd] ,

But	at	the	outside	half	a	pint	was	the	utmost	I	recovered	,
但	在	这	外部	一半	一个	品脱	曾是	这	极致	我	恢复	,

但我最多只喝回了半品脱。

[wɪtʃ] [dʌn] [aɪ][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] , [maɪ] [feɪs] ['berid] [ɪn][maɪ][hændz] ,

which	done	I	sat	me	down	,	my	face	buried	in	my	hands	,
哪个	完毕	我	卫星	我	向下	,	我的	脸	埋葬	在	我的	双手	,

做完这一切后，我坐了下来，双手捂着脸。

[wɪð] [maɪ] [aɪz] [skɔːtʃt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [tɪəz] [ðæt] [rəʊz]

with	my	eyes	scorched	as	though	they	were	seared	by	the	burning	tears	that	rose
和	我的	眼睛	烧焦的	作为	尽管	他们	是	烤	经过	这	燃烧	眼泪	那	玫瑰

[tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][maɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] .

to	them	from	my	full	and	breaking	heart	.
到	他们	从	我的	满的	和	打破	心	.

我的眼睛灼痛难忍，仿佛被从我破碎的心中涌出的滚烫泪水灼伤了一般。

[ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] .

The	night	passed	.
这	夜晚	通过了	.

夜幕降临。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ʃiːts] ,

Hour	after	hour	I	lay	in	a	sort	of	stupefaction	in	the	stern	sheets	,
小时	后	小时	我	躺	在	一个	种类	的	震惊	在	这	船尾	纸张	,

我一连几个小时都麻木地躺在船尾的床单上，

['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɑːz] ,

taking	no	notice	of	the	weather	,	my	eyes	fixed	upon	the	stars	,
采取	不	注意	的	这	天气	,	我的	眼睛	固定的	之上	这	明星	,

我全然不顾天气，目光始终锁定在星空中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [də'rektli] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [aɪ] [wʊd] ['kreɪzɪli] ['eseɪ] [tuː; tə]['nʌmbə(r)] .

a	little	space	of	which	directly	over	my	head	I	would	crazily	essay	to	number	.
一个	小的	空间	的	哪个	直接地	超过	我的	头	我	会	疯狂地	散文	到	数字	.

在我头顶正上方的一小块空间里，我会疯狂地写文章去数数。

[wʌns] [aɪ] [prest] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][maɪ] [pɑːtʃt] [lɪps] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði][dæmp][ɒv; əv]

Once	I	pressed	the	handkerchief	to	my	parched	lips	,	but	found	the	damp	of
一次	我	按下	这	手帕	到	我的	干渴	嘴唇	,	但	成立	这	潮湿	的

[ˌaɪ 'tiː] ['brækɪʃ] ,

it	brackish	,
它	微咸的	,

我曾用手帕捂住干裂的嘴唇，却发现手帕的湿润有些咸涩。

[ænd; ənd] [θruː] { - }

and	threw	{	125	}
和	扔	{	-	}

并扔了{125}

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

it	from	me	.
它	从	我	.

这是我给你的。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['preʃəs] [drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][aɪ][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] .

But	I	would	not	touch	the	precious	drop	of	water	I	had	preserved	.
但	我	会	不是	触碰	这	宝贵的	降低	的	水	我	有	保存完好	.

但我不会碰我珍藏的那一滴水。

[tuː] ['bɪtəli] [wel] [dɪd][aɪ] [ges] [haʊ] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [sʌn] [wʊd] [sɜːv] [ˌem 'iː] ,

Too	bitterly	well	did	I	guess	how	the	morrow's	sun	would	serve	me	,
也	苦涩地	出色地	做过	我	猜测	如何	这	明天	太阳	会	服务	我	,

我太过准确地预感到明天的太阳会如何对待我，这其中的苦涩也太过准确了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	the	very	soul	within	me	seemed	to	recoil	from	the	temptation	to
和	这	非常	灵魂	之内	我	似乎	到	畏缩	从	这	诱惑	到

['mɔɪsn] [maɪ][draɪ][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [tʌŋ] .

moisten	my	dry	and	burning	tongue	.
濡	我的	干燥	和	燃烧	舌头	.

我内心深处的灵魂似乎都在抗拒润湿我干裂灼热的舌头的诱惑。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ɒv; əv] ['deɪbreɪk] , [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm]

The	memory	of	the	early	hours	of	that	morning	,	of	daybreak	,	of	the	time
这	记忆	的	这	早期的	小时	的	那	早晨	,	的	拂晓	,	的	这	时间

[ðæt] ['fɒləʊd] ,

that	followed	,
那	随后	,

那天清晨，黎明破晓，以及随后的那段时间，都历历在目。

[ɪz][bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

is	but	that	of	a	delirium	.
是	但	那	的	一个	谵妄	.

这不过是谵妄而已。

[ai] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][maɪ][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

I	took	no	heed	of	my	navigation	.
我	采取	不	注意	的	我的	导航	.

我完全没理会导航。

[ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪl][wɒz; wəz][fɑːst] ,

The	sheet	of	the	sail	was	fast	,
这	床单	的	这	帆	曾是	快速地	,

帆索绷得很紧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] ['trævld] ['sɒftli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] [ðæt] [sæt][ɪn]['lɪt(ə)l] [kɜːrlz] [ə'pɒn]

and	the	boat	travelled	softly	before	the	gentle	breeze	that	sat	in	little	curls	upon
和	这	船	旅行	轻轻	前	这	温和的	微风	那	卫星	在	小的	卷发	之上

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

the	water	.
这	水	.

小船在和煦的微风中缓缓前行，微风在水面上卷起缕缕轻柔的波浪。

[ai] [ˌrekə'lekt] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['stjuːpɪd] , [hɑːf] - [nʌm] [weɪ] ,

I	recollect	thinking	in	a	stupid	,	half	-	numbed	way	,
我	追忆	思维	在	一个	愚蠢的	,	一半	-	麻木	方式	,

我记得当时我思维迟钝，半麻木的状态。

[ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [huːz] [wʌn] [seɪl] [wʊd] ['sʌfə(r)]

that	the	boat	was	pursuing	the	path	of	the	wreck	whose	one	sail	would	suffer
那	这	船	曾是	追求	这	小路	的	这	破坏	谁	一	帆	会	遭受

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l]['əʊnli] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .

her	to	travel	only	straight	before	the	wind	.
她	到	旅行	仅有的	直的	前	这	风	.

那艘船正沿着沉船的航线航行，沉船上仅剩的一张帆只能让它顺风直行。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [θɜːst] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [hiːt] [ɒv; əv]

But	the	pain	of	thirst	,	the	anguish	of	my	situation	,	the	maddening	heat	of
但	这	疼痛	的	口渴	,	这	痛苦	的	我的	情况	,	这	令人抓狂	热	的

[ðə; ði][sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

但是口渴的痛苦，处境的痛苦，以及烈日炙烤的酷热，

[ðə; ði]['kruːəl] , [ɪ'tɜːn(ə)l] ['bærənnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ; [ðiːz] [θɪŋz] [kəm'baɪnd] , [leɪ] [laɪk] [deθ]

the	cruel	,	eternal	barrenness	of	the	ocean	;	these	things	combined	,	lay	like	death
这	残忍的	,	永恒	不育	的	这	海洋	;	这些	事物	合并	,	躺	喜欢	死亡

[ə'pɒn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

海洋残酷、永恒的荒芜；这些加在一起，如同死亡般压在我身上。

[ai][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l]['əʊnli] [ðæt] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][sʊf] - { - }

I	was	sensible	only	that	I	lived	and	suf	-	{	126	}
我	曾是	明智的	仅有的	那	我	居住地	和	suf	-	{	-	}

我只知道我活着，并且忍受着-{126}

[fɪrd] .

fered	.
赠送	.

已提供。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪskɪt] [ɪn][ðə; ði]['kænvəs][bæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt][ɪn][ðə; ði][bəʊt] .

There	was	biscuit	in	the	canvas	bag	which	had	been	put	in	the	boat	.
那里	曾是	饼干	在	这	帆布	包	哪个	有	到过	放	在	这	船	.

放在船上的帆布袋里有饼干。

[ai] [θɔːt] [baɪ] [mʌntʃ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] ,

I	thought	by	munching	a	fragment	to	ease	the	anguish	in	my	throat	,
我	想法	经过	咀嚼	一个	分段	到	舒适	这	痛苦	在	我的	喉	,

我心想，嚼碎一块面包屑或许能缓解喉咙里的疼痛。

[bʌt; bət] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['swɒləʊ] .

but	found	I	could	not	swallow	.
但	成立	我	可以	不是	吞	.

但我发现我无法吞咽。

[ɑː] , ['hev(ə)nli] [gɒd] !

Ah	,	heavenly	God	!
啊	,	天上	上帝	!

啊，天上的上帝！

[ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəsnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪz] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ðə; ði][klɪə(r)] , [kuːl] , [bluː] ['wɔːtə(r)]

the	deliriousness	of	the	gaze	which	I	fastened	upon	the	clear	,	cool	,	blue	water
这	谵妄	的	这	目光	哪个	我	系紧	之上	这	清除	,	凉爽的	,	蓝色的	水

['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] ,

over	the	side	,
超过	这	边	,

我目不转睛地盯着船舷边清澈、凉爽、湛蓝的海水，那种感觉简直令人神魂颠倒。

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [səʊk] , [ænd; ənd]

the	horrible	temptation	to	drink	of	it	,	to	plunge	,	and	soak	,	and
这	可怕	诱惑	到	喝	的	它	,	到	暴跌	,	和	浸泡	,	和

[draʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

drown	in	it	,
溺水	在	它	,

那种想要喝它、跳进去、浸泡进去、淹死在里面的可怕诱惑，

[ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd] ['kriːmɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['rɪplz] [ə'genst] [ðə; ði]

the	torment	of	the	seething	and	creaming	noises	of	its	ripples	against	the
这	折磨	的	这	沸腾	和	奶油	噪音	的	它是	涟漪	反对	这

['bɜːnɪŋ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] ,

burning	sides	of	the	boat	,
燃烧	侧面	的	这	船	,

水花翻腾、翻滚的声响冲击着燃烧的船舷，令人痛苦不堪。

[wɪtʃ] ['sɪkənd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɔɪzənəs] [smel] [ɒv; əv] [hɒt] [peɪnt] !

which	sickened	the	atmosphere	with	their	poisonous	smell	of	hot	paint	!
哪个	恶心	这	气氛	和	他们的	有毒	闻	的	热的	画	!

它们散发出的刺鼻油漆味令人作呕！

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] — [ə; eɪ] ['sekənd] [naɪt] .

The	night	came	—	a	second	night	.
这	夜晚	来了	—	一个	第二	夜晚	.

夜幕降临——第二个夜晚。

[sʌm; səm] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːst] [wɪtʃ] ['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [baɪ] ['səʊkɪŋ] [maɪ]

Some	relief	from	the	thirst	which	tortured	me	I	had	obtained	by	soaking	my
一些	宽慰	从	这	口渴	哪个	受折磨	我	我	有	获得	经过	浸泡	我的

['ʌndəkləʊðz] ,

underclothes	,
内衣	,

我通过浸湿内衣缓解了一阵难以忍受的干渴。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːmənts] ['striːmɪŋ] .

and	wearing	the	garments	streaming	.
和	穿着	这	服装	流媒体	.

身着飘逸的服饰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [ˌəʊʃi'ænɪk] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['tendənəs] : [ðə; ði] [muːn] ,

It	was	a	night	of	wonderful	oceanic	beauty	and	tenderness	:	the	moon	,
它	曾是	一个	夜晚	的	精彩的	海洋	美丽	和	压痛	:	这	月亮	,

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['brɪljənsi] ,

a	glorious	sphere	of	brilliancy	,
一个	辉煌	领域	的	才华横溢	,

那是一个充满奇妙海洋之美和温柔气息的夜晚：月亮，一颗璀璨夺目的光球，

[ðə; ði] [wɪnd] [swiːt] [ænd; ənd] [kuːl] [wɪð] [djuː] ,

the	wind	sweet	and	cool	with	dew	,
这	风	甜的	和	凉爽的	和	露	,

风带着露水，清甜凉爽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['sliːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['kreɪdlɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [swel] .

and	the	sea	sleeping	to	the	quiet	cradling	of	its	swell	.
和	这	海	睡眠	到	这	安静的	摇篮	的	它是	膨胀	.

大海在轻柔的波浪声中沉睡。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] { - }

I	had	not	closed	my	eyes	for	{	127	}
我	有	不是	关闭	我的	眼睛	为了	{	-	}

我有{127}年没有闭上眼睛

['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪəri] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][həʊld] [aʊt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

many	a	long	weary	hour	,	and	nature	could	hold	out	no	longer	.
许多	一个	长的	厌倦	小时	,	和	自然	可以	抓住	出去	不	更长	.

经过漫长而疲惫的几个小时，大自然再也无法支撑下去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] ;

It	was	a	little	before	midnight	I	think	that	I	fell	asleep	;
它	曾是	一个	小的	前	午夜	我	思考	那	我	跌倒	睡着了	;

我想大概是午夜前不久我睡着的；

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ðen] ['seɪlɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] ['stɪərɪŋ] [hɜː'self] ,

the	boat	was	then	sailing	quietly	along	,	and	steering	herself	,
这	船	曾是	然后	帆船	悄悄	沿着	,	和	转向	她自己	,

当时，船正静静地航行着，并自行掌舵。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)] [streɪt] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] — [ðəʊ] [tuː; tə] [wɒt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

making	a	fair	straight	course	of	her	progress	—	though	to	what	quarter	of
制作	一个	公平的	直的	课程	的	她	进步	—	尽管	到	什么	四分之一	的

[ðə; ði] ['hevənz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː][ai] [njuː] [nɒt] ,

the	heavens	she	was	carrying	me	I	knew	not	,
这	天	她	曾是	携带	我	我	知道	不是	,

她行进的路线笔直而平稳——尽管我不知道她要把我带到天际的哪个角落，

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [gesɪŋ] .

nor	for	a	long	while	had	thought	of	guessing	.
也不	为了	一个	长的	尽管	有	想法	的	猜测	.

很长一段时间以来，他们都没有想过要去猜测。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

When	I	awoke	the	darkness	was	still	upon	the	ocean	,
什么时候	我	醒来	这	黑暗	曾是	仍然	之上	这	海洋	,

当我醒来时，大海上仍然一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [haɪ] [laɪt] [klaʊd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hwaitən] [ænd; ənd]

and	the	moon	behind	a	body	of	high	light	cloud	which	she	whitened	and
和	这	月亮	在后面	一个	身体	的	高的	光	云	哪个	她	漂白	和

[wɪtʃ] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	concealed	her	,
哪个	暗	她	,

月亮藏在一团高高的亮云后面，她把那团云染白，使她隐身。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiəns] [jet] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] .

though	her	radiance	yet	lay	in	the	atmosphere	as	a	twilight	.
尽管	她	辐射	然而	躺	在	这	气氛	作为	一个	暮	.

但她的光芒仍像暮色般笼罩着大地。

[raɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æt; ət] [wɒt] ['dɪstəns] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] ,

Right	ahead	of	me	,	but	at	what	distance	I	could	not	imagine	,
正确的	前方	的	我	,	但	在	什么	距离	我	可以	不是	想象	,

就在我前方，但距离究竟有多远，我却无法想象。

[ðeə(r)] ['fləʊtɪd] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

there	floated	a	dark	object	upon	the	water	.
那里	漂浮	一个	黑暗的	目的	之上	这	水	.

水面上漂浮着一个黑色物体。

[maɪ] [glɑːns] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪli] ,

My	glance	had	gone	to	her	sleepily	,
我的	瞥一眼	有	已消失	到	她	昏昏欲睡地	,

我睡意朦胧地瞥了她一眼，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

but	the	instant	it	fell	upon	her	I	sprang	to	my	feet	,
但	这	立即的	它	跌倒	之上	她	我	弹簧	到	我的	脚	,

但就在它落在她身上的那一刻，我立刻跳了起来。

[ænd; ənd] ['baʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

and	bounded	like	a	dart	into	the	bow	of	the	boat	,
和	有界	喜欢	一个	镖	进入	这	弓	的	这	船	,

像飞镖一样跃入船头，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [maɪ][hændz][ɒn][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] - [ʃeɪpt] [stem] ,

and	stood	with	my	hands	on	the	square	of	the	canoe	-	shaped	stem	,
和	站立	和	我的	双手	在	这	正方形	的	这	独木舟	-	形状	干	,

我双手扶着独木舟状船首的方形部分，站在那里。

['streɪnɪŋ] [maɪ] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

straining	my	sight	into	the	gloom	.
紧张	我的	视线	进入	这	愁云	.

我努力睁大眼睛，努力看清昏暗的光线。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] — [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ; { - }

She	was	a	ship	—	no	doubt	of	that	;	{	128	}
她	曾是	一个	船	—	不	怀疑	的	那	;	{	-	}

她是一艘船——这一点毋庸置疑；{128}

[jet] [ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ,

yet	she	puzzled	me	greatly	,
然而	她	困惑	我	非常	,

但她却让我非常困惑。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [dɪ'septɪv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən]

the	light	was	so	thin	and	deceptive	that	I	could	distinguish	little	more	than
这	光	曾是	所以	薄的	和	欺骗性的	那	我	可以	区分	小的	更多的	比

[ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv] ['blæknəs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɑːk] [siː] .

the	block	of	blackness	she	made	upon	the	dark	sea	.
这	堵塞	的	黑	她	制成	之上	这	黑暗的	海	.

光线如此微弱且具有欺骗性，以至于我几乎只能分辨出她在黑暗海面上投下的那块黑色阴影。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð] [ɔ:l] [seɪlz] [fɜ:ld] , [ɔ:(r)] [els] [hɔ:l] [ʌp] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [jɑ:rdz]

Apparently	she	was	lying	with	all	sails	furled	,	or	else	hauled	up	close	to	the	yards
显然	她	曾是	说谎	和	全部	帆	卷曲	,	或者	别的	拖拽	向上	关闭	到	这	码

.

:

.

显然，她当时要么是所有帆都收了起来，要么是被拖到桅杆附近。

[wʌn] ['məʊmənt][aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [mɑ:sts] ,

One	moment	I	would	think	that	she	was	without	masts	,
一	片刻	我	会	思考	那	她	曾是	没有	桅杆	,

我一度以为她没有桅杆，

[ðen] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][kʊd; kəd] [pə'si:v] [ə; eɪ] ['vɪʒənri] ['fæbrɪk][ɒv; əv][spɑ:(r)][ænd; ənd][rəʊp] .

then	I	imagined	I	could	perceive	a	visionary	fabric	of	spar	and	rope	.
然后	我	想象	我	可以	感知	一个	有远见的	织物	的	斯帕	和	绳索	.

然后我仿佛看到了由桅杆和绳索构成的梦幻般的织物。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] !

But	she	was	a	ship	!
但	她	曾是	一个	船	!

但她是一艘船！

[help] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ji:ld] [ˌem 'i:] — [ðə; ði] ['sʌkə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dek] , [ænd; ənd] ,

Help	she	would	yield	me	—	the	succor	of	her	deck	,	and	,
帮助	她	会	屈服	我	—	这	救助	的	她	甲板	,	和	,

她会给予我帮助——她牌组的庇护，以及，

[əʊ][maɪ][gɒd] !

oh	my	God	!
哦	我的	上帝	!

我的天啊！

[wʌn] [drɪŋk] , [bʌt; bət][wʌn] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] !

one	drink	,	but	one	drink	of	water	!
一	喝	,	但	一	喝	的	水	!

一杯饮料，但只能喝一杯水！

[aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [ɔ:z] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wi:k] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [fel] [tu:; tə] ['rəʊɪŋ] [wɪð] [maɪt]

I	flung	the	oars	over	,	and	weak	as	I	was	fell	to	rowing	with	might
我	扔	这	桨	超过	,	和	虚弱的	作为	我	曾是	跌倒	到	划船	和	可能

[ænd; ənd][meɪn] .

and	main	.
和	主要的	.

我扔掉船桨，尽管浑身无力，还是拼尽全力地划了起来。

[ðə; ði][bəʊt] [bʌzd] [θru:] [ðə; ði] ['rɪplz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][maɪ] [θɜ:st] - ['mædən] [ɑ:mz]

The	boat	buzzed	through	the	ripples	to	the	impulse	of	my	thirst	-	maddened	arms
这	船	嗡嗡作响	通过	这	涟漪	到	这	冲动	的	我的	口渴	-	疯狂的	武器

.

:

.

小船随着我因渴得发狂而伸出的手臂，在涟漪中疾驰而去。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ə'hed] ['sləʊli] [lu:m] ['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] ,

The	shadow	ahead	slowly	loomed	larger	and	closer	,
这	阴影	前方	缓慢地	迫近	更大的	和	更近	,

前方阴影逐渐变大、变近，

[tɪl] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] [aɪ] [sɔː] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [wɪtʃ] ['spɑːkl] [θruː]

till	all	in	a	breath	I	saw	by	a	sudden	gleam	of	moonlight	which	sparkled	through
直到	全部	在	一个	气息	我	锯	经过	一个	突然	闪耀	的	月光	哪个	闪闪发光	通过

[ə; eɪ] [rent] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] ,

a	rent	in	the	cloud	,
一个	租	在	这	云	,

直到我突然瞥见一抹月光，它透过云层的裂缝闪烁着光芒，我才恍然大悟。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːr'sɛr] ! { - }

that	she	was	the	Corsaire	!	{	129	}
那	她	曾是	这	海盗	!	{	-	}

她就是海盗！{129}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[aɪ] [drɒpt] [ðə; ði] [ɔːz] , [let] [fɔːl] [ðə; ði] [seɪl] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	dropped	the	oars	,	let	fall	the	sail	,	and	stood	with	my	eyes	fixed	upon	her	,
我	掉落	这	桨	,	让	落下	这	帆	,	和	站立	和	我的	眼睛	固定的	之上	她	,

我放下船桨，放下船帆，目光紧紧地盯着她。

[kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

considering	a	little	.
考虑	一个	小的	.

稍作考虑。

[wʊd] [ðə; ði] [men] ['mɜːdə(r)] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [bɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?

Would	the	men	murder	me	if	I	boarded	her	?
会	这	男人	谋杀	我	如果	我	登机	她	?

如果我登上她的船，那些人会杀了我吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [ðeɪ] [nɒt] [fɪl] [maɪ] ['empti] [dʒɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Or	would	they	not	fill	my	empty	jar	for	me	on	my	beseeching	them	,
或者	会	他们	不是	充满	我的	空的	罐	为了	我	在	我的	恳求	他们	,

难道我苦苦哀求，他们就不会帮我装满空罐子吗?

[ɒn] [maɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['frɒθɪŋ] [lɪp] [æz; əz] [ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn] [hæd; həd] [dʌn] ,

on	my	pointing	to	my	frothing	lip	as	the	yellow	man	had	done	,
在	我的	指向	到	我的	起泡	唇	作为	这	黄色的	男人	有	完毕	,

我像那个黄皮肤的男人一样，指着自己流着泡沫的嘴唇。

[ɒn] [maɪ] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] ['əʊnli] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [æt; ət] [wʌns] ?

on	my	asking	for	water	only	,	promising	to	depart	at	once	?
在	我的	问	为了	水	仅有的	,	有前途	到	离开	在	一次	?

我只要求要水，并承诺立刻离开?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['butʃə] [baɪ] [ðeə(r)] ['kʌtləs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ðʌs]

Why	,	it	was	better	to	be	butchered	by	their	cutlasses	than	to	perish	thus
为什么	,	它	曾是	更好的	到	是	屠宰	经过	他们的	弯刀	比	到	沦	因此

.

:
.

与其这样死去，还不如被他们的弯刀砍死。

[aɪ] [felt] [mæd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [swiːt] [drɑːft] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [aʊt]

I	felt	mad	at	the	thought	of	a	long	sweet	draught	of	wine	and	water	out
我	毛毡	疯狂的	在	这	想法	的	一个	长的	甜的	草稿	的	葡萄酒	和	水	出去

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] ['pænɪkɪn] ,

of	a	cold	pannikin	,
的	一个	寒冷的	潘尼金	,

一想到要用冰镇的平底锅大口喝下一杯甜甜的葡萄酒和水，我就觉得很生气。

[ænd; ənd] ['rendəd] ['ʌtəli] [dɪ'faɪənt] , ['æbsəluːtli] ['rekləs] [baɪ][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ,

and	rendered	utterly	defiant	,	absolutely	reckless	by	my	sufferings	,
和	渲染	完全地	桀骜不驯	,	绝对地	鲁莽	经过	我的	苦难	,

而我的苦难使我变得彻底桀骜不驯，完全不顾一切。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd] [ə'ljʊəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [aɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

and	by	the	dream	and	allurement	of	a	drink	of	water	,	I	fell	to	the
和	经过	这	梦	和	诱惑	的	一个	喝	的	水	,	我	跌倒	到	这

[ɔːz] [ə'gen] ,

oars	again	,
桨	再次	,

一想到要喝水，我就忍不住又开始划桨。

[ænd; ənd] [rəud] [ðə; ði] [bəʊt] [ə¸lɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [rek] . { - }

and	rowed	the	boat	alongside	the	wreck	.	{	130	}
和	划船	这	船	旁边	这	破坏	.	{	-	}

然后划着小船靠近沉船残骸。{130}

[aɪ] [naʊ] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][mɑːst][ænd; ənd] [seɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feloʊz]

I	now	noticed	for	the	first	time	that	the	mast	and	sail	which	the	fellows
我	现在	注意到	为了	这	第一的	时间	那	这	桅杆	和	帆	哪个	这	伙伴们

[hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

had	erected	were	gone	.
有	竖立	是	已消失	.

我这才注意到，伙计们竖起的桅杆和帆都不见了。

[ɪn'diːd] [ðə; ði][mɑːst] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] ['fləʊtɪd] [blæk] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

Indeed	the	mast	lay	over	the	side	,	and	the	sail	floated	black	under	it	in	the
的确	这	桅杆	躺	超过	这	边	,	和	这	帆	漂浮	黑色的	在下面	它	在	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

桅杆确实横在了船舷外，船帆在水面上泛着黑光。

[aɪ] ['lɪsnd] ; [ɔːl][wɒz; wəz] [hʌʃt] [æz; əz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['məʊʃnləs] [hʌlk] .

I	listened	;	all	was	hushed	as	death	in	the	motionless	hulk	.
我	听着	;	全部	曾是	静静地	作为	死亡	在	这	静止不动	绿巨人	.

我侧耳倾听；静止的船体中一片死寂。

[aɪ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði]['peɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [pleɪt] ,

I	secured	the	painter	of	the	boat	to	the	chain	plate	,
我	安全	这	画家	的	这	船	到	这	链	盘子	,

我把船上的油漆工固定在了链板上。

[spræŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

sprang	on	to	the	deck	and	stood	looking	a	minute	.
弹簧	在	到	这	甲板	和	站立	寻找	一个	分钟	.

他跳上甲板，站在那里看了看。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [leɪ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Close	to	the	wheel	lay	the	figure	of	a	man	.
关闭	到	这	车轮	躺	这	数字	的	一个	男人	.

车轮附近躺着一个人影。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [sə'pəʊz] , [hɪz; ɪz] [hed] ['piləu] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

He	was	sound	asleep	as	I	might	suppose	,	his	head	pillowed	on	his	arm	,
他	曾是	声音	睡着了	作为	我	可能	认为	,	他的	头	枕头	在	他的	手臂	,

他睡得很沉，正如我所料，头枕在手臂上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɑːm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] ['ʃeltərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	other	arm	over	his	face	in	a	posture	of	sheltering	it	.
这	其他	手臂	超过	他的	脸	在	一个	姿势	的	庇护所	它	.

另一只手臂搭在脸上，摆出护脸的姿势。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['vɪzəb(ə)l] .

He	was	the	only	one	of	the	three	visible	.
他	曾是	这	仅有的	一	的	这	三	可见的	.

三人之中只有他一个人露在外面。

['waɪldli] ['rekləs] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [gəud] [wɪð] [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [θɜːst] [ai] [went] [streɪt] [tuː; tə]

Wildly	reckless	always	and	goaded	with	the	agony	of	thirst	I	went	straight	to
疯狂地	鲁莽	总是	和	被激怒	和	这	痛苦	的	口渴	我	去	直的	到

[ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

the	hatch	and	dropped	into	the	cabin	.
这	孵化	和	掉落	进入	这	舱	.

我向来鲁莽冲动，又被极度的口渴所驱使，径直走向舱口，跳进了船舱。

[ðə; ði] ['blæknəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊl] - [maɪn] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [ðə; ði] [wei] ,

The	blackness	was	that	of	a	coal	-	mine	,	but	I	knew	the	way	,
这	黑	曾是	那	的	一个	煤炭	-	矿	,	但	我	知道	这	方式	,

周围一片漆黑，像煤矿一样，但我知道路。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grəʊpɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæntri] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] .

and	after	a	little	groping	found	the	pantry	door	and	entered	.
和	后	一个	小的	摸索	成立	这	食品储藏室	门	和	进入	.

一番摸索后，他找到了食品储藏室的门，走了进去。

[wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)][hænd][ai] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [faʊnd] [wʌn][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	an	eager	hand	I	sought	for	a	candle	,	found	one	and	lighted	it	,
和	一个	渴望的	手	我	寻求	为了	一个	蜡烛	,	成立	一	和	照明	它	,

我急切地摸索着寻找蜡烛，找到后点燃了它。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [maɪ] [θɜːst] [wɒz; wəz] [ə'sweidʒ] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] { - }

and	in	a	few	minutes	my	thirst	was	assuaged	and	I	was	standing	{	131	}
和	在	一个	很少	分钟	我的	口渴	曾是	缓解	和	我	曾是	常设	{	-	}

几分钟后，我的口渴就缓解了，我站了起来{131}

[wɪð] [klɑːsp, klæsp] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] ['θæŋkɪŋ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	clasped	uplifted	hands	thanking	God	for	the	exquisite	comfort	of	the
和	紧握	提升	双手	谢谢	上帝	为了	这	精美的	舒适	的	这

[drɑːft] .

draught	.
草稿	.

双手合十高举，感谢上帝赐予这甘甜的饮品带来的极致舒适。

[jet] [ai] [dræŋk] ['kɔːʃəsli] .

Yet	I	drank	cautiously	.
然而	我	喝	谨慎地	.

但我还是谨慎地喝了起来。

[maɪ] [niːd] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dreɪnd] [ə; eɪ][kɑːsk][tuː; tə][ɪts] [dregz] ,

My	need	made	me	believe	that	I	could	have	drained	a	cask	to	its	dregs	,
我的	需要	制成	我	相信	那	我	可以	有	排水	一个	酒桶	到	它是	渣	,

我的欲望让我相信，我可以把一桶酒喝得干干净净。

[bʌt; bət][ai] [fɔːst] [maɪ] ['dredf(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [skeəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

but	I	forced	my	dreadful	craving	to	be	satisfied	with	scarce	more	than	a
但	我	强制	我的	可怕	渴望	到	是	使满意	和	稀少	更多的	比	一个

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪnt] .

quarter	of	a	pint	.
四分之一	的	一个	品脱	.

但我强迫自己只喝了不到四分之一品脱的酒来满足我可怕的渴望。

[ðə; ði] [drɪŋk] [rɪ'lækst] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] .

The	drink	relaxed	the	muscles	of	my	throat	and	I	was	able	to	eat	.
这	喝	轻松	这	肌肉	的	我的	喉	和	我	曾是	有能力的	到	吃	.

饮料放松了我的喉咙肌肉，我终于能吃东西了。

['ɑːftəwədz] [ai][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [felt] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] .

Afterwards	**I**	**drank**	**a**	**little**	**again**	**,**	**and**	**then**	**I**	**felt**	**a**	**new**	**man**	**.**
然后	我	喝	一个	小的	再次	,	和	然后	我	毛毡	一个	新的	男人	.

之后我又喝了一点，然后我感觉自己焕然一新。

[ai] [steɪd] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ,

I	**stayed**	**about**	**twenty**	**minutes**	**in**	**the**	**pantry**	**,**
我	入住	关于	二十	分钟	在	这	食品储藏室	,

我在食品储藏室里待了大约二十分钟。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [ai] [hɜːd] [nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [nɔɪz] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ][dɪm] [kriːk] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen]

in	**which**	**time**	**I**	**heard**	**no**	**kind**	**of**	**noise**	**saving**	**a**	**dim**	**creak**	**now**	**and**	**again**
在	哪个	时间	我	听到	不	种类	的	噪音	保存	一个	暗淡	吱嘎声	现在	和	再次

[frɒm; frəm][ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] .

from	**the**	**hold**	**of**	**the**	**wreck**	**.**
从	这	抓住	的	这	破坏	.

在那段时间里，我没有听到任何声音，只有偶尔从残骸的船舱里传来一阵微弱的吱嘎声。

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ai] ['entəd] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [stʊd] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð] [maɪ'self][ɒn]

Extinguishing	**the**	**candle**	**I**	**entered**	**the**	**cabin**	**and**	**stood**	**debating**	**with**	**myself**	**on**
熄灭	这	蜡烛	我	进入	这	舱	和	站立	辩论	和	我	在

[ðə; ði] [kɔːs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] .

the	**course**	**I**	**should**	**follow**	**.**
这	课程	我	应该	跟随	.

我熄灭蜡烛，走进小屋，站在那里，内心挣扎着，思考着我应该采取的行动。

['wɔːtə(r)][ai][mʌst; məst][hæv; həv] :

Water	**I**	**must**	**have**	**:**
水	我	必须	有	:

我必须拥有的水：

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [fɪl] [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['stelθɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf]

should	**I**	**fill**	**a**	**jar**	**and**	**carry**	**it**	**stealthily**	**to**	**the**	**boat**	**and**	**be**	**off**
应该	我	充满	一个	罐	和	携带	它	悄悄地	到	这	船	和	是	离开

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌn'hɜːd] ?

and	**take**	**my**	**chance**	**of**	**managing**	**the**	**business**	**unheard**	**?**
和	拿	我的	机会	的	管理	这	商业	闻所未闻	?

我是否应该装满一罐东西，偷偷带到船上，然后出发，冒险在不被人发现的情况下经营这家公司?

[jes] , [ai] [wʊd] [duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['slipər] , [waɪ] , [siː] { - }

Yes	**,**	**I**	**would**	**do**	**that**	**,**	**and**	**if**	**I**	**aroused**	**the**	**sleepers**	**,**	**why**	**,**	**see**	**{**	**132**	**}**
是的	,	我	会	做	那	,	和	如果	我	被唤醒	这	卧铺	,	为什么	,	看	{	-	}

是的，我会那样做，如果我吵醒了熟睡的人，为什么，见{132}

[ɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [drɪŋk] . . . .

ing	**that**	**I**	**was**	**willing**	**to**	**go**	**they**	**might**	**not**	**refuse**	**me**	**a**	**supply**	**of**	**drink**	**.**	**.**	**.**	**.**
ing	那	我	曾是	愿意的	到	去	他们	可能	不是	拒绝	我	一个	供应	的	喝	.	.	.	.

既然我愿意去，他们或许不会拒绝给我提供酒水.....

[ai][wɒz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [ðʌs] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɔːn] [ɒn] [dek] .

I	**was**	**musing**	**thus**	**when**	**there**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**yawn**	**on**	**deck**	**.**
我	曾是	沉思	因此	什么时候	那里	曾是	这	声音	的	一个	打哈欠	在	甲板	.

我正想着这些，突然甲板上传来一声哈欠。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['kʌtləs] [ðæt] [ɪm'belɪʃt] [ðə; ði]['kæbɪn]

At	**that**	**moment**	**I**	**remembered**	**the**	**array**	**of**	**cutlasses**	**that**	**embellished**	**the**	**cabin**
在	那	片刻	我	记得	这	大批	的	弯刀	那	修饰过的	这	舱

['siːlɪŋ] .

ceiling	**.**
天花板	.

那一刻，我想起了装饰小屋天花板的各式弯刀。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [meɪd] ,

It	was	the	noise	the	fellow	made	,
它	曾是	这	噪音	这	同伴	制成	,

是那家伙发出的声音。

[ðə; ði] [pəˈsepʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [wɒz; wəz] [əˈweɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [meɪts]

the	perception	that	one	of	the	three	at	all	events	was	awake	with	his	mates
这	洞察力	那	一	的	这	三	在	全部	活动	曾是	醒	和	他的	伙伴们

[ˈsʌmweə(r)] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [ˈswɪftli] [əˈlɑːm] ,

somewhere	at	hand	to	swiftly	alarm	,
某处	在	手	到	迅速地	警报	,

人们普遍认为，三人中至少有一人醒着，而且他的同伴就在附近，可以迅速发出警报。

[wɪtʃ] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈkʌtləs] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] ,

which	put	the	thought	of	those	cutlasses	into	my	head	,
哪个	放	这	想法	的	那些	弯刀	进入	我的	头	,

这让我脑海中浮现出那些弯刀的画面。

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪfti] [tuː; tə][wʌn] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪnˈtɪəriə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

or	it	is	fifty	to	one	if	in	the	blackness	of	that	interior	I	should	have
或者	它	是	五十	到	一	如果	在	这	黑	的	那	内部的	我	应该	有

[ˌrekəˈlektɪd] [ðem; ðəm] .

recollected	them	.
回忆	他们	.

或者，如果我在那片黑暗的内心深处能够回忆起它们，那么可能性就是五十比一。

[aɪ] [spræŋ] [əˈpɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ə; eɪ] [bleɪd] .

I	sprang	upon	the	table	and	in	a	moment	was	gripping	a	blade	.
我	弹簧	之上	这	桌子	和	在	一个	片刻	曾是	扣人心弦	一个	刀刃	.

我跳上桌子，瞬间就握住了一把刀。

[ðə; ði] ['veri] [fiːl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][mɪə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːmd] ,

The	very	feel	of	it	,	the	mere	sense	of	being	armed	,
这	非常	感觉	的	它	,	这	仅仅	感觉	的	存在	武装	,

那种感觉本身，那种武装起来的感觉，

[sent] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [maɪ] [veɪns] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][sʌm; səm]['tɒnɪk][ɒv; əv] [mɪ'rækjələs]

sent	the	blood	rushing	through	my	veins	as	though	to	some	tonic	of	miraculous
发送	这	血	匆忙	通过	我的	静脉	作为	尽管	到	一些	补品	的	神奇

['pəʊt(ə)nsi] .

potency	.
效力	.

感觉血液像喝了某种神奇的灵丹妙药一样，在我的血管里奔涌。

“ [naʊ] , ” [θɔːt] [aɪ] , ['setɪŋ] [maɪ] [tiːθ] , “ [let][ðə; ði] ['rʌfiən] [fɔːl] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .

“	Now	,	”	thought	I	,	setting	my	teeth	,	“	let	the	ruffians	fall	upon	me	if	they	will	.
“	现在	,	”	想法	我	,	环境	我的	牙齿	,	“	让	这	恶棍	落下	之上	我	如果	他们	将要	.

“现在，”我咬紧牙关心想，“如果那些恶棍想对我下手，就让他们来吧。”

[ɪf] [maɪ][laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

If	my	life	is	to	be	taken	it	shall	not	be	for	the	want	of	an	English
如果	我的	生活	是	到	是	已采取	它	将	不是	是	为了	这	想	的	一个	英语

[ɑːm] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ˌaɪ ˈtiː] . { - }

arm	to	defend	it	.	{	133	}
手臂	到	保卫	它	.	{	-	}

如果我的生命注定要逝去，那绝不能是因为缺乏英国的武力来保卫它。{133}

[ai] [dʒʌmpt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [went] ['stelθɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]

I	jumped	on	to	the	deck	,	went	stealthily	to	the	foot	of	the	steps	and
我	跳了起来	在	到	这	甲板	,	去	悄悄地	到	这	脚	的	这	步骤	和

['lɪsnd] .

listened	.
听着	.

我跳上甲板，蹑手蹑脚地走到台阶脚下，侧耳倾听。

[ðə; ði][mæn] [jɔːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ,

The	man	yawned	again	,	and	I	heard	the	tread	of	his	foot	as	he	moved	,
这	男人	打哈欠	再次	,	和	我	听到	这	踏	的	他的	脚	作为	他	已搬	,

那人又打了个哈欠，我听到他走动时的脚步声。

[wens] [ai] [sə'spektɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['jeləʊ] ['bəʊs(ə)n] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['biːɪŋ] [ʌn'ʃɒd] ,

whence	I	suspected	him	to	be	the	yellow	boatswain	,	the	others	being	unshod	,
何处	我	怀疑	他	到	是	这	黄色的	水手长	,	这	其他的	存在	赤脚	,

我由此怀疑他是那个黄皮肤的水手长，因为其他人都没穿鞋。

[ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] - [twiːn] [deks] [fɔː(r); fə(r)]

though	to	be	sure	there	were	shoes	enough	in	the	'	tween	decks	for
尽管	到	是	当然	那里	是	鞋	足够的	在	这	-	青少年	甲板	为了

[ðem; ðəm][hæd; həd] [ðeɪ] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] .

them	had	they	a	mind	to	help	themselves	.
他们	有	他们	一个	头脑	到	帮助	他们自己	.

不过可以肯定的是，在甲板间有足够的鞋子供他们随意取用。

[æz; əz][ai] [sent] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['lɪftɪd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [tɑː'pɔːlɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hætʃ] [ai]

As	I	sent	a	look	up	through	the	lifted	corner	of	tarpaulin	over	the	hatch	I
作为	我	发送	一个	看	向上	通过	这	抬起	角落	的	篷布	超过	这	孵化	我

[spaɪd] [ðə; ði] ['delɪkət] ,

spied	the	delicate	,
间谍	这	精美的	,

当我透过掀起的舱口篷布一角向上望去时，我看到了精致的.....

[ɪ'luːsɪv] [greɪ] [ɒv; əv] ['deɪbreɪk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

illusive	gray	of	daybreak	in	the	air	,
虚幻	灰色的	的	拂晓	在	这	空气	,

空气中弥漫着黎明时分难以捉摸的灰色，

[ænd; ənd][səʊ] ['spiːdi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [brɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn]

and	so	speedy	was	the	coming	of	the	dawn	that	it	lay	broad	with	the	sun
和	所以	迅速	曾是	这	未来	的	这	黎明	那	它	躺	广阔	和	这	太阳

[kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

close	under	the	rim	of	the	horizon
关闭	在下面	这	轮缘	的	这	地平线

黎明来得如此之快，太阳刚落入地平线边缘，天空便已辽阔无垠。

[eə(r)][ai][kʊd; kəd] [fɔːm] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [waɪlst] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz]

ere	I	could	form	a	resolution	whilst	listening	to	make	sure	that	he	who	was
埃雷	我	可以	形式	一个	解决	而	聆听	到	制作	当然	那	他	WHO	曾是

[ɒn] [dek] [kən'tɪnjuːd] [ə'ləʊn] .

on	deck	continued	alone	.
在	甲板	持续	独自的	.

在我能够做出决定的同时，还要确保甲板上的那个人继续独自一人待下去。

[ðen] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [jɔːn] [ə'gen] [ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['riːtʃɪŋ] [maɪ] [ɪəz] ,

Then	hearing	him	yawn	again	and	no	sound	of	the	others	reaching	my	ears	,
然后	听力	他	打哈欠	再次	和	不	声音	的	这	其他的	到达	我的	耳朵	,

然后我又听到他打哈欠，却听不到其他人的声音。

[ai] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] .

I	mounted	the	steps	and	gained	the	deck	.
我	安装	这	步骤	和	获得	这	甲板	.

我走上台阶，来到了平台。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ['bəʊs(ə)n] , [æz; əz][ai][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

It	was	the	Portuguese	boatswain	,	as	I	had	imagined	.
它	曾是	这	葡萄牙语	水手长	,	作为	我	有	想象	.

正如我所料，那是位葡萄牙水手长。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] { - }

He	was	in	the	act	of	seating	himself	much	in	the	same	place	{	134	}
他	曾是	在	这	行为	的	座位	他自己	很多	在	这	相同的	地方	{	-	}

他正准备在几乎相同的位置坐下{134}

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['sliːpɪŋ] [wen] [ai][hæd; həd] [bɔːdɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ;

where	I	had	seen	him	sleeping	when	I	had	boarded	the	vessel	;
在哪里	我	有	已见	他	睡眠	什么时候	我	有	登机	这	血管	;

我登船时曾看到他在那里睡觉；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [sɔː] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [ə'rəʊz] ,

but	he	instantly	saw	me	as	I	arose	,
但	他	即刻	锯	我	作为	我	出现	,

但他一看到我起身就看到了我。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz] [ðəʊ] ['blɑːstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]

and	remained	motionless	and	rigid	as	though	blasted	by	a	flash	of
和	剩余	静止不动	和	死板的	作为	尽管	炸毁	经过	一个	闪光	的

['laɪtnɪŋ] .

lightning	.
闪电	.

他一动不动，僵硬如铁，仿佛被闪电击中一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海盗船的沉没(The Wreck of the Corsaire)

[hɪz; ɪz][dʒɔ:] [drɒpt] , [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [prəʊ'tru:did] [braɪt] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [fraɪt]

His	jaw	dropped	,	his	hideous	little	eyes	protruded	bright	with	horror	and	fright
他的	颚	掉落	,	他的	可怕	小的	眼睛	突出	明亮的	和	恐怖	和	惊吓

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑ:kəts] ,

from	their	sockets	,
从	他们的	插座	,

他下巴都快掉下来了，那双丑陋的小眼睛从眼眶里瞪得老大，充满了恐惧和惊骇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['gri:nɪʃ] [tɪnt] [laɪk] ['mɒt(ə)ld] [səʊp] [ɔ:(r)]

and	his	yellow	face	changed	into	a	sort	of	greenish	tint	like	mottled	soap	or
和	他的	黄色的	脸	已更改	进入	一个	种类	的	绿绿色	着色	喜欢	斑驳	肥皂	或者

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][fɪt] .

the	countenance	of	a	man	in	a	fit	.
这	面容	的	一个	男人	在	一个	合身	.

他那黄褐色的脸变成了一种泛着绿光的色调，就像斑驳的肥皂或癫痫发作的人的脸色。

[nəʊ] [daʊt] [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌem 'i:][ə; eɪ]['spektə(r)] ,

No	doubt	he	supposed	me	a	spectre	,
不	怀疑	他	据称	我	一个	幽灵	,

毫无疑问，他把我当成了幽灵。

['raɪzɪŋ][æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ðæt] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [wen] [ðə; ði] [rəʊg] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][ˌem 'i:]

rising	as	I	did	in	that	way	out	of	the	cabin	when	the	rogue	would	imagine	me
上升	作为	我	做过	在	那	方式	出去	的	这	舱	什么时候	这	流氓	会	想象	我

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒf] ,

a	hundred	miles	off	,
一个	百	英里	离开	,

就像我那样从船舱里站起来一样，而那个恶棍会以为我远在百里之外。

[ɔ:(r)] ['fləʊtɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:ps] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

or	floating	a	corpse	in	the	water	,
或者	漂浮的	一个	尸体	在	这	水	,

或者将尸体漂浮在水中，

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pə'ræləsɪs][ɒv; əv]['terə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz][dʒɔ:]

and	I	dare	say	but	for	the	paralysis	of	terror	that	had	fixed	his	jaw
和	我	敢	说	但	为了	这	麻痹	的	恐怖	那	有	固定的	他的	颚

[sʌm; səm]['paɪəs] ['sentənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪm] .

some	pious	sentences	would	have	dropped	from	him	.
一些	虔诚的	句子	会	有	掉落	从	他	.

我敢说，如果不是因为恐惧让他下巴僵住，他肯定会说出一些虔诚的话。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɑ:t][aɪ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə][ækt] .

For	my	part	I	hung	in	the	wind	undecided	,	at	a	loss	to	act	.
为了	我的	部分	我	悬挂	在	这	风	未决定	,	在	一个	损失	到	行为	.

至于我，我则犹豫不决，不知所措。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] ,

I	sent	a	look	over	my	shoulder	to	observe	if	the	others	were	about	,
我	发送	一个	看	超过	我的	肩膀	到	观察	如果	这	其他的	是	关于	,

我回头看了一眼，看看其他人是否在附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	the	movement	of	my	head	seemed	like	the	release	of	him	from	the
和	这	移动	的	我的	头	似乎	喜欢	这	发布	的	他	从	这

[kən'streɪnt] [ɒv; əv][maɪ] [aɪ] .

constraint	of	my	eye	.
约束	的	我的	眼睛	.

我摇头的动作，仿佛让他从我目光的束缚中解脱出来。

[hiː; hi] [lept] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'rekt] ['pɒstʃə(r)] [ænd; ənd] { - }

He	leapt	into	an	erect	posture	and	{	135	}
他	跳跃	进入	一个	直立	姿势	和	{	-	}

他猛地挺直身子，{135}

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [sɔː] [ðə; ði][bəʊt] , ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'zemblɪŋ]

rushed	to	the	side	,	saw	the	boat	,	uttered	a	cry	for	all	the	world	resembling
匆忙	到	这	边	,	锯	这	船	,	说出	一个	哭	为了	全部	这	世界	类似

[ðə; ði] [rʌf] ,

the	rough	,
这	粗糙的	,

冲到岸边，看到船，发出了一声如同野兽般凄厉的叫喊。

[sɔː] - [laɪk] [jel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælbətrɒs] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][beɪt][ɪn][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['ediːz] [ɒv; əv]

saw	-	like	yell	of	the	albatross	stooping	to	some	bait	in	the	foaming	eddies	of
锯	-	喜欢	叫喊	的	这	信天翁	弯腰	到	一些	饵	在	这	起泡	涡流	的

[ə; eɪ] [weɪk] ,

a	wake	,
一个	唤醒	,

信天翁俯冲到浪花翻滚的漩涡中捕食鱼饵时，发出锯齿般的叫声。

[ɪn][ə; eɪ] [baʊnd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] , [ðəʊ] [ðə; ði]

in	a	bound	came	back	to	the	binnacle	,	the	body	of	which	stood	,	though	the
在	一个	边界	来了	后退	到	这	箱体	,	这	身体	的	哪个	站立	,	尽管	这

['kʌmpəs] ,

compass	,
罗盘	,

它一跃回到罗经座旁，罗经座的主体依然屹立，尽管罗盘.....

[hʊd] [ænd; ənd] [glɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

hood	and	glass	were	gone	,
兜帽	和	玻璃	是	已消失	,

引擎盖和玻璃都没了，

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lev(ə)ld] [æt; ət][ˌem 'iː]

and	thrusting	his	hand	into	it	pulled	out	a	pistol	which	he	levelled	at	me
和	推进	他的	手	进入	它	拉	出去	一个	手枪	哪个	他	平整	在	我

.

:

.

他把手伸进去，掏出一把手枪，对准了我。

[ðə; ði] ['wepən] [flæʃt] [æz; əz][ai][ræn][æt; ət][hɪm] .

The	weapon	flashed	as	I	ran	at	him	.
这	武器	闪光灯	作为	我	跑	在	他	.

我冲向他时，武器闪了一下。

[eə(r)][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['kʌtləs] [wɪtʃ] ['dæŋgld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

Ere	he	had	time	to	draw	the	cutlass	which	dangled	at	his	hip	,
埃雷	他	有	时间	到	画	这	弯刀	哪个	悬挂着	在	他的	时髦的	,

他还没来得及拔出挂在腰间的弯刀，

[ai][hæd; həd] ['berid] [ðə; ði] [bleɪd] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['hevi] [hɪlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][grɑːsp, græsp] [wɪð] [bəuθ]

I	had	buried	the	blade	,	the	large	heavy	hilt	of	which	I	grasped	with	both
我	有	埋葬	这	刀刃	,	这	大的	重的	剑柄	的	哪个	我	抓住	和	两个都

[hændz] ,

hands	,
双手	,

我把刀刃埋在了地下，双手紧紧握着它又大又重的刀柄。

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] , ['krʌʃɪŋ] [kliːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [dʒɔː] ;

deep	in	his	neck	,	crushing	clean	through	his	right	jaw	;
深的	在	他的	脖子	,	压碎	干净的	通过	他的	正确的	颚	;

子弹深深刺入他的脖子，干净利落地穿透了他的右下巴；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ai][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [brɔːt]

and	even	whilst	he	was	in	the	act	of	falling	I	had	lifted	and	brought
和	甚至	而	他	曾是	在	这	行为	的	坠落	我	有	抬起	和	带来

[ðə; ði] ['kʌtləs] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [ə'gen] ,

the	cutlass	down	upon	him	again	,
这	弯刀	向下	之上	他	再次	,

就在他即将倒下的时候，我又举起弯刀砍向他。

[ðɪs] [taɪm] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skʌl] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪm]

this	time	driving	the	edge	of	it	so	deep	into	his	skull	that	the	weight	of	him
这	时间	驾驶	这	边缘	的	它	所以	深的	进入	他的	颅骨	那	这	重量	的	他

[æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] [ded] [drægd] [ðə; ði] ['wepən] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hænd] ,

as	he	dropped	dead	dragged	the	weapon	out	of	my	hand	,
作为	他	掉落	死的	拖拽	这	武器	出去	的	我的	手	,

这一次，我将刀刃深深地刺入他的头骨，他倒地身亡时，他的重量将武器从我手中拖了出去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['res(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['momənts] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [bleɪd] . { - }

and	it	was	a	wrestle	of	some	moments	to	free	the	blade	.	{	136	}
和	它	曾是	一个	搏斗	的	一些	时刻	到	自由的	这	刀刃	.	{	-	}

费了好一会儿劲才把刀拔出来。{136}

[ai] [swept] [raʊnd] ['fʊli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɒn'frʌntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [huː] , [ai] [tʊk]

I	swept	round	fully	prepared	for	the	confrontment	of	the	others	,	who	,	I	took
我	扫荡	圆形的	完全	准备	为了	这	对抗	的	这	其他的	,	WHO	,	我	采取

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我环顾四周，做好了与其他人对峙的充分准备，我接受了他们的提议。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] [bɪ'ləʊ] , [wʊd] [rʌʃ] [ʌp] [ɒn] [dek] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

if	they	were	sleeping	below	,	would	rush	up	on	deck	on	hearing	the	report	of	the
如果	他们	是	睡眠	以下	,	会	匆忙	向上	在	甲板	在	听力	这	报告	的	这

['pɪst(ə)l] .

pistol	.
手枪	.

如果他们当时正在下层甲板睡觉，听到枪声就会冲到甲板上去。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [blʌd] ; [ai] [felt] [ɒn]['faɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [θrəʊt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

My	head	was	full	of	blood	;	I	felt	on	fire	from	my	throat	to	my	feet	.
我的	头	曾是	满的	的	血	;	我	毛毡	在	火	从	我的	喉	到	我的	脚	.

我头上满是鲜血；从喉咙到脚都感觉像着了火一样。

[gɒd] [nəʊz] [waɪ] [ɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

God	knows	why	or	how	it	was	,
上帝	知道	为什么	或者	如何	它	曾是	,

天知道为什么会发生这种事，也不知道是怎么发生的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ɒv; əv][maɪ'self][ðæt][ðə; ði]['teɪkɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf]

for	I	should	have	imagined	of	myself	that	the	taking	of	a	human	life
为了	我	应该	有	想象	的	我	那	这	采取	的	一个	人类	生活

[wʊd]['pɔːlzi][maɪ]['mʌs(ə)lz][wɪð][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][θɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['wiːknəs][ɒv; əv][ə; eɪ]

would	palsy	my	muscles	with	the	horror	of	the	thing	to	the	weakness	of	a
会	麻痹	我的	肌肉	和	这	恐怖	的	这	事物	到	这	弱点	的	一个

['wʊmənz][ɑːm] ;

woman's	arm	;
女性的	手臂	;

因为我本以为，夺走一条人命会让我感到无比恐惧，以至于肌肉麻木，手臂无力；

[ænd; ənd][jet][ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt][ɒv; əv][maɪ]['raʊndɪŋ] , [prɪ'peəd][fɔː(r); fə(r)] ,

and	yet	in	the	instant	of	my	rounding	,	prepared	for	,
和	然而	在	这	立即的	的	我的	四舍五入	,	准备	为了	,

然而，就在我环顾四周的那一刻，我已做好准备，

['pæntɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː] ,

panting	for	a	sight	of	the	other	two	,
喘息	为了	一个	视线	的	这	其他	二	,

他气喘吁吁地想看看另外两个人。

[aɪ][siːmd]['kɒnʃəs][ɒv; əv][ðə; ði][streŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ɪn][ˌem 'iː] .

I	seemed	conscious	of	the	strength	of	a	dozen	men	in	me	.
我	似乎	有意识的	的	这	力量	的	一个	打	男人	在	我	.

我似乎感觉到自己体内蕴藏着十二个男人的力量。

[ɔːl][wɒz; wəz][stɪl] .

All	was	still	.
全部	曾是	仍然	.

一切都静了下来。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn]['splendə(r)] ; [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rʌnɪŋ]['sɜːfɪs][ɒv; əv]['glɔːri]

The	sun	had	risen	in	splendor	;	the	ocean	was	a	running	surface	of	glory
这	太阳	有	升起	在	辉煌	;	这	海洋	曾是	一个	跑步	表面	的	荣耀

['ʌndə(r)][hɪm] ,

under	him	,
在下面	他	,

太阳高悬，光芒万丈；他脚下的大海宛如一片荣耀的波光粼粼的水面。

[ænd; ənd][ðə; ði][bluː][ɒv; əv][ðə; ði][saʊθ][hæd; həd][ðə; ði][dɑːk]['tendənəs][ɒv; əv]['vaɪələt][wɪð][ðə; ði]

and	the	blue	of	the	south	had	the	dark	tenderness	of	violet	with	the
和	这	蓝色的	的	这	南	有	这	黑暗的	压痛	的	紫色	和	这

['gʌʃɪŋ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði][hɒt][ænd; ənd]['spɑːklɪŋ][briːz][wɪtʃ][hæd; həd][sprʌn][ʌp][ɪn][ðə; ði]

gushing	into	it	of	the	hot	and	sparkling	breeze	which	had	sprung	up	in	the
喷薄	进入	它	的	这	热的	和	闪闪发光	微风	哪个	有	弹簧	向上	在	这

[nɔːθ][wɪð][ðə; ði]['kʌmɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][mɔːn] .

north	with	the	coming	of	the	morn	.
北	和	这	未来	的	这	早晨	.

南方的蓝色带着紫罗兰般的深沉柔和，因为清晨从北方吹来的热浪涌入其中。

[weə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?

Where	were	the	others	?
在哪里	是	这	其他的	?

其他人呢?

[maɪ][aɪz][riːld][æz; əz][ðeɪ][went][frɒm; frəm][ðə; ði][kɔːps][ɒv; əv][ðə; ði]{ - }

My	eyes	reeled	as	they	went	from	the	corpse	of	the	{	137	}
我的	眼睛	卷曲	作为	他们	去	从	这	尸体	的	这	{	-	}

我的眼睛晕眩地从那具尸体上移开{137}

[ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs][tuː; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][let] [drɒp] .

Portuguese	**to**	**the**	**pistol**	**he**	**had**	**let**	**drop**	**.**
葡萄牙语	到	这	手枪	他	有	让	降低	.

葡萄牙语，指着他掉落的手枪。

[ai] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] ['wepən] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːməri] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	**picked**	**it**	**up**	**;**	**it**	**was**	**a**	**rude**	**weapon**	**belonging**	**to**	**the**	**armory**	**of**	**the**
我	挑选	它	向上	;	它	曾是	一个	粗鲁的	武器	属于	到	这	军械库	的	这

[kɔːrˈsɛr] .

Corsaire	**.**
海盗	.

我捡起了它；那是一件属于海盗军械库的简陋武器。

[ai] [kənˈdʒektʃəd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪskriənt] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðʌs] [ɑːmd] [hɪmˈself] [wɪˈðaʊt] [prəˈvaɪdɪŋ]

I	**conjectured**	**that**	**the**	**miscreant**	**would**	**not**	**have**	**thus**	**armed**	**himself**	**without**	**providing**
我	推测	那	这	恶棍	会	不是	有	因此	武装	他自己	没有	提供

[ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [æt; ət][hænd] ,

a	**stock**	**of**	**ammunition**	**at**	**hand**	**,**
一个	库存	的	弹药	在	手	,

我推测，如果没有储备弹药，这名不法分子不会如此武装自己。

[ænd; ənd][ɒn] ['pʊtɪŋ] [maɪ][ɑːm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] [stænd][ai] [faʊnd] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] ,

and	**on**	**putting**	**my**	**arm**	**into**	**the**	**binnacle**	**stand**	**I**	**found**	**,**	**sure**	**enough**	**,**
和	在	推杆	我的	手臂	进入	这	箱体	站立	我	成立	,	当然	足够的	,

当我把胳膊伸进罗经座时，果然不出所料，我发现

[ə; eɪ]['paʊdə(r)] - [hɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv]['pɪst(ə)l] - ['bʊlɪt] .

a	**powder**	**-**	**horn**	**and**	**a**	**parcel**	**of**	**pistol**	**-**	**bullets**	**.**
一个	粉末	-	喇叭	和	一个	包裹	的	手枪	-	子弹	.

一个火药角和一包手枪子弹。

[ai] ['keəfəli] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] ['wepən] , ['nærəʊli] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪmɪŋ] ,

I	**carefully**	**loaded**	**the**	**weapon**	**,**	**narrowly**	**seeing**	**to**	**the**	**priming**	**,**
我	小心	已加载	这	武器	,	勉强	看到	到	这	底漆	,

我小心翼翼地装填弹药，几乎没注意到底火。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['kɒnstəntli] ['glɑːnsɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .

all	**the**	**while**	**constantly**	**glancing**	**along**	**the**	**deck**	**and**	**listening**	**.**
全部	这	尽管	不断地	瞥了一眼	沿着	这	甲板	和	聆听	.

同时不时地环顾甲板，侧耳倾听。

[ðen] [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtləs] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ai] [stept] [bɪˈləʊ] ,

Then	**with**	**the**	**pistol**	**in**	**one**	**hand**	**and**	**the**	**cutlass**	**in**	**the**	**other**	**,**	**I**	**stepped**	**below**	**,**
然后	和	这	手枪	在	一	手	和	这	弯刀	在	这	其他	,	我	步	以下	,

然后，我一手拿着手枪，一手拿着弯刀，走了下去。

['fjʊərɪəs] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mænz] [meɪts] .

furious	**and**	**eager**	**for**	**a**	**sight**	**of**	**the**	**dead**	**man's**	**mates**	**.**
狂怒	和	渴望的	为了	一个	视线	的	这	死的	男人的	伙伴们	.

愤怒不已，急切地想要见到死者的同伴。

[ðə; ði] ['lɪftɪd] [tɑː'pɔːlɪn] [let] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [fɔːl] [feə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,

The	**lifted**	**tarpaulin**	**let**	**the**	**morning**	**sunshine**	**fall**	**fair**	**into**	**the**	**cabin**	**,**
这	抬起	篷布	让	这	早晨	阳光	落下	公平的	进入	这	舱	,

掀开的篷布让晨光洒进小屋。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [sɔː] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [biːn] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

and	**now**	**I**	**saw**	**that**	**which**	**had**	**before**	**been**	**invisible**	**to**	**me**	**;**
和	现在	我	锯	那	哪个	有	前	到过	无形的	到	我	;

现在我看到了以前我一直看不见的东西；

[ai] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [blʌd] - [steɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] ,

I	mean	a	great	blood	-	stain	upon	the	deck	,
我	意思是	一个	伟大的	血	-	弄脏	之上	这	甲板	,

我指的是甲板上有一大片血迹。

[wɪð] [ə; eɪ] ['spætərɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] - [drɒps] [ænd; ənd] [spɒts] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['hɪdiəs] [sə'dʒestʃən] [jet] ,

with	a	spattering	of	blood	-	drops	and	spots	of	more	hideous	suggestion	yet	,
和	一个	飞溅	的	血	-	滴	和	地点	的	更多的	可怕	建议	然而	,

[raʊnd] [ə'baʊt] .

round	about	.
圆形的	关于	.

周围溅满了血滴，还夹杂着更多可怕的暗示。

[ə; eɪ] [θɪn] [treɪl] [ɒv; əv] [blʌd] [went] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [steɪn] [ə'pɒn] { - }

A	thin	trail	of	blood	went	from	the	large	stain	upon	{	138	}
一个	薄的	踪迹	的	血	去	从	这	大的	弄脏	之上	{	-	}

从大片血迹上延伸出一道细细的血迹{138}

[ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [bɜːrθs] , [ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn]

the	floor	along	through	the	passage	betwixt	the	berths	,	and	so	to	the	main
这	地面	沿着	通过	这	通道	中间	这	泊位	,	和	所以	到	这	主要的

[hætʃ] .

hatch	.
孵化	.

沿着铺位之间的通道，一直到主舱口。

[hɑː] ! [θɔːt] [ai] , [ðɪs] ['sɪgnɪfaɪz] ['mɜːdə(r)] !

Ha	!	thought	I	,	this	signifies	murder	!
哈	!	想法	我	,	这	表示	谋杀	!

哈！我心想，这预示着谋杀！

[ai] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbinz] .

I	found	nothing	in	the	cabins	.
我	成立	没有什么	在	这	小木屋	.

我在小木屋里什么也没找到。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [gəʊld] [stʊd] [wɒz; wəz] [lɒkt] ,

The	door	of	the	berth	in	which	the	chest	of	gold	stood	was	locked	,
这	门	的	这	泊位	在	哪个	这	胸部	的	金子	站立	曾是	已锁定	,

放置金箱的船舱门锁着。

[bʌt; bət] [ɒn] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [həʊl] [weɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [niː] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fluː]

but	on	putting	my	whole	weight	against	it	with	knee	and	shoulder	it	flew
但	在	推杆	我的	所有的	重量	反对	它	和	膝盖	和	肩膀	它	飞翔

['əʊpən] .

open	.
打开	.

但是当我用膝盖和肩膀使出全身力气压它时，它就弹开了。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkən] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ;

The	contents	of	the	place	were	as	I	had	before	taken	notice	of	;
这	内容	的	这	地方	是	作为	我	有	前	已采取	注意	的	;

屋内的物品和我之前看到的一模一样；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [saɪnz] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [ded] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [men] .

and	there	were	no	signs	here	of	either	dead	or	living	men	.
和	那里	是	不	标志	这里	的	任何一个	死的	或者	活的	男人	.

这里既没有发现死人的踪迹，也没有发现活人的踪迹。

[ai] [ri'gein, riː-] [ðə; ði] [dek] ,

I	regained	the	deck	,
我	恢复	这	甲板	,

我重新夺回了牌组，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['fɔːwəd] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [ɒv; əv] [blʌd] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['koʊmɪŋz]

and	walking	forward	observed	a	thin	line	of	blood	going	from	the	coamings
和	步行	向前	观察到	一个	薄的	线	的	血	去	从	这	舷缘

[ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] .

of	the	main	hatch	to	the	side	.
的	这	主要的	孵化	到	这	边	.

向前走去，他看到一道细细的血线从主舱口的围板延伸到侧面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [bɪˈləʊ] ,

It	was	the	continuation	and	termination	of	the	trail	below	,
它	曾是	这	续篇	和	终止	的	这	踪迹	以下	,

这是下方小径的延续和终点。

[ænd; ənd] [məʊst] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [diˈnəutid] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ['bɒdi] [bɔːn] [θruː]

and	most	unmistakably	denoted	the	passage	of	a	bleeding	body	borne	through
和	最多	毫无疑问	表示	这	通道	的	一个	出血	身体	出生	通过

[ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [kɑːst] ['əʊvəbɔːd] .

the	hatch	and	cast	overboard	.
这	孵化	和	投掷	落水	.

最明显地表明，一具流血的尸体从舱口被抛入海中。

[ai] [wɔːkt] ['fɜːðə(r)] ['fɔːwəd] [jet] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['fəʊksl] ['witnis] [ə'nʌðə(r)] [waɪd] [steɪn]

I	walked	further	forward	yet	,	and	on	the	forecastle	witnessed	another	wide	stain
我	步行	更远	向前	然而	,	和	在	这	前甲板	目击者	其他	宽的	弄脏

[ɒv; əv] [blʌd] .

of	blood	.
的	血	.

我继续向前走去，在船头甲板上看到了另一片大片的血迹。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['freʃə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [draɪ] ,

It	looked	fresher	than	the	other	—	nay	,	it	was	not	yet	dry	,
它	看起来	更清新	比	这	其他	—	不	,	它	曾是	不是	然而	干燥	,

它看起来比其他的更新鲜——不，它还没干透呢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [aɪs] - [kəʊld] ['ʃʌdə] [swept] [θruː] [maɪ]

and	the	heat	went	out	of	my	body	,	and	ice	-	cold	shudders	swept	through	my
和	这	热	去	出去	的	我的	身体	,	和	冰	-	寒冷的	颤抖	扫荡	通过	我的

[lɪmz] { - }

limbs	{	139	}
四肢	{	-	}

我的身体失去了热量，冰冷的颤抖席卷了我的四肢{139}

[æz; əz] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [əˈpɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪk] , ['dɪzi] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

as	I	turned	my	back	upon	it	,	sick	,	dizzy	,	and	trembling	.
作为	我	转向	我的	后退	之上	它	,	生病的	,	晕眩的	,	和	发抖	.

当我转身背对它时，感到恶心、头晕、浑身颤抖。

[ðəʊz] ['hɒrəb(ə)l] [mɑːrks] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ded] [bruːt]

Those	horrible	marks	gave	me	the	whole	story	as	fully	as	though	the	dead	brute
那些	可怕	标记	给予	我	这	所有的	故事	作为	完全	作为	尽管	这	死的	蛮力

[ɑːft] [hæd; həd] [ri'sait] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːdʒ]

aft	had	recited	it	to	me	at	large
后部	有	背诵	它	到	我	在	大的

那些可怕的伤痕让我彻底了解了整个故事，就好像那死去的野兽当着我的面娓娓道来一样。

[eə(r)]

ere
埃雷

埃雷

[ai] [strʌk] [hɪm] [daʊn] .

I	struck	him	down	.
我	击	他	向下	.

我把他击倒了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈməːdə] [hɪz; ɪz] [meɪts] [wʌn][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)][tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld]

He	had	murdered	his	mates	one	after	the	other	to	be	alone	with	the	gold
他	有	被谋杀	他的	伙伴们	一	后	这	其他	到	是	独自的	和	这	金子

.

:

.

为了独占黄金，他一个接一个地杀害了自己的同伴。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈmɜːdə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

It	had	been	murder	cold	and	deliberate	,	I	was	sure	.
它	有	到过	谋杀	寒冷的	和	商榷	,	我	曾是	当然	.

我确信这是一起冷酷无情的蓄意谋杀。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] ;

There	were	no	signs	of	a	struggle	;
那里	是	不	标志	的	一个	斗争	;

没有搏斗痕迹；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [hɪnts] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈpriːviəs] [ˈkɒnflɪkt] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ]

there	were	no	hints	of	any	previous	conflict	in	the	person	of	the	yellow
那里	是	不	提示	的	任何	以前的	冲突	在	这	人	的	这	黄色的

[ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs] .

Portuguese	.
葡萄牙语	.

从这位黄皮肤的葡萄牙人身上，丝毫看不出他过去曾有过任何冲突。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [krept] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [men] [wʌn][ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,

It	was	as	though	he	had	crept	behind	the	men	one	after	another	,
它	曾是	作为	尽管	他	有	悄悄地爬	在后面	这	男人	一	后	其他	,

他仿佛是悄悄地跟在那些人身后，一个接一个地接近他们。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃɒpə(r)] .

and	struck	them	down	with	a	chopper	.
和	击	他们	向下	和	一个	直升机	.

然后用砍刀将他们击倒。

[ɪnˈdiːd] [ai][wɒz; wəz][æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [ˈwitnis] [ðə; ði] [diːd] ;

Indeed	I	was	as	sure	of	this	as	though	I	had	witnessed	the	deed	;
的确	我	曾是	作为	当然	的	这	作为	尽管	我	有	目击者	这	契据	;

事实上，我对这件事的确信程度，就好像我亲眼目睹了这件事一样；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ɒv; əv]

and	there	was	the	chest	of	gold	in	the	cabin	to	explain	the	reason	of
和	那里	曾是	这	胸部	的	金子	在	这	舱	到	解释	这	原因	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

小屋里还有一箱金子，这便解释了其中的原因。

[haʊ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɪp] ([ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt]

How	he	hoped	to	manage	if	he	fell	in	with	a	ship	(	and	I	know	not	what
如何	他	希望	到	管理	如果	他	跌倒	在	和	一个	船	(	和	我	知道	不是	什么

[ˈʌðə(r)][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːmd])

other	expectation	of	coming	off	with	his	life	he	could	have	formed	)
其他	期待	的	未来	离开	和	他的	生活	他	可以	有	形成	)

他当时是怎么想的，如果他落水了，该如何脱险（我不知道他还能抱有怎样的其他侥幸生还的希望）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] .

it	is	useless	to	conjecture	.
它	是	无用	到	推测	.

妄加猜测毫无用处。

[sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l] [teɪl] [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][keə(r)] { - }

Some	plausible	tale	no	doubt	he	would	have	taken	care	{	140	}
一些	合情合理	故事	不	怀疑	他	会	有	已采取	关心	{	-	}

毫无疑问，他会编造一些合情合理的故事{140}

[tuː; tə][prɪ'peə(r)] , ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði][gəʊld][æz; əz][hɪz; ɪz][baɪ] [lɔː] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] - [trəʊv] .

to	prepare	,	claiming	the	gold	as	his	by	law	of	treasure	-	trove	.
到	准备	,	声称	这	金子	作为	他的	经过	法律	的	宝藏	-	宝库	.

做好准备，并依法宣称这批黄金是他的宝藏。

[aɪ] [let] [fɔːl] [ðə; ði] ['wepənz] , [ænd; ənd] [leɪ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ɒv; əv] ['bʊlwək] , ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

I	let	fall	the	weapons	,	and	lay	over	a	little	strip	of	bulwark	,	panting	for	breath	.
我	让	落下	这	武器	,	和	躺	超过	一个	小的	条	的	堡垒	,	喘息	为了	气息	.

我扔下武器，趴在一小块堡垒上，大口喘着气。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ,

My	eyes	were	upon	the	water	over	the	side	,	but	a	minute	after	,
我的	眼睛	是	之上	这	水	超过	这	边	,	但	一个	分钟	后	,

我的目光落在船舷外的水面上，但一分钟后，

[ɒn] [daɪ'rektɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [siː] - [laɪn] , [aɪ] [spaɪd] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

on	directing	them	at	the	sea	-	line	,	I	spied	the	sails	of	a	ship	,
在	导演	他们	在	这	海	-	线	,	我	间谍	这	帆	的	一个	船	,

当我把目光转向海岸线时，我看到了船帆。

[ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [pɜːl] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] ,

a	square	of	pearl	glimmering	in	the	blue	distance	,
一个	正方形	的	珍珠	微光	在	这	蓝色的	距离	,

远处蔚蓝的天空中，一块珍珠般的方块闪闪发光。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɒt][ænd; ənd] ['brɪliənt] [briːz] ['gʌʃɪŋ] [feə(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːbəd] [biːm] .

and	slightly	leaning	from	the	hot	and	brilliant	breeze	gushing	fair	down	upon	her	starboard	beam	.
和	轻微地	倾斜	从	这	热的	和	杰出的	微风	喷薄	公平的	向下	之上	她	右舷	光束	.

一阵炎热明亮的微风从右舷吹来，船身微微倾斜。

[skeəs] [hæd; həd][maɪ][maɪnd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] ;

Scarce	had	my	mind	had	time	to	recognize	the	object	as	a	ship	,	when	it	vanished	;
稀少	有	我的	头脑	有	时间	到	认出	这	目的	作为	一个	船	,	什么时候	它	消失了	;

我还没来得及意识到那是一艘船，它就消失了；

[ə; eɪ] ['redɪʃ] [gluːm] [bɔɪld] [ʌp] [mɪst] - [laɪk] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

a	reddish	gloom	boiled	up	mist	-	like	all	about	me	;
一个	微红	愁云	煮沸	向上	薄雾	-	喜欢	全部	关于	我	;

周围弥漫着一层红色的阴霾，像翻腾的雾气一样；

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][maɪl][ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [tɜ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	ocean	to	a	mile	away	from	the	side	of	the	wreck	turned	of	the
这	海洋	到	一个	英里	离开	从	这	边	的	这	破坏	转向	的	这

[di:p]['krɪmz(ə)n][ɒv; əv] [blʌd] ,

deep	crimson	of	blood	,
深的	赤红	的	血	,

距离沉船一英里外的海水变成了深红色的血泊。

['spɪnɪŋ] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [ˌti:təʊ'tʌm] ; [ðen] ['fɒləʊd] ['blæknəs] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'membə(r)][nəʊ][mɔ:(r)]

spinning	round	like	a	teetotum	;	then	followed	blackness	,	and	I	remember	no	more
旋转	圆形的	喜欢	一个	teetotum	;	然后	随后	黑	,	和	我	记住	不	更多的

. . . . { - }

. . . . { 141 }

. . . . { - }

像陀螺一样旋转；然后陷入黑暗，我就什么都不记得了.....{141}

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

[wen] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜ:nd] [aɪ][faʊnd][maɪ'self]['laɪɪŋ][ɪn][ə; eɪ][bʌŋk][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪps] ['kæbɪn] .

When	consciousness	returned	I	found	myself	lying	in	a	bunk	in	a	ship's	cabin	.
什么时候	意识	返回	我	成立	我	说谎	在	一个	假寐	在	一个	船的	舱	.

恢复意识时，我发现自己躺在船舱的铺位上。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

The	place	was	familiar	to	me	,
这	地方	曾是	熟悉的	到	我	,

这个地方我挺熟悉的。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [weɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] .

and	I	recollect	in	a	weak	way	trying	to	find	out	why	it	should	be	so	.
和	我	追忆	在	一个	虚弱的	方式	尝试	到	寻找	出去	为什么	它	应该	是	所以	.

我依稀记得自己曾试图弄明白为什么会这样。

“ [waɪ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , ” [aɪ] ['mʌtə] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kæbɪn] [ə'bɔ:d] [ðə; ði]['ru:bi] .

“	Why	,	confound	it	all	,	”	I	muttered	,	“	this	is	my	cabin	aboard	the	Ruby	.
”	为什么	,	混杂	它	全部	,	”	我	低声说道	,	“	这	是	我的	舱	船上	这	红宝石	.

“真是见鬼了，”我喃喃自语道，“这是我在红宝石号上的船舱。”

[gɒd] !

God	!
上帝	!

上帝！

[wɒt] [ə; eɪ] [dri:m] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ! ”

what	a	dream	it	has	been	!	”
什么	一个	梦	它	有	到过	!	”

真是一场美梦！

“ ['veri] [glæd][jɔ:(r); jə(r)] ['sensɪz] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['keɪtsbi] .

“	Very	glad	your	senses	have	returned	to	you	,	Mr	.	Catesby	.
”	非常	高兴的	你的	感官	有	返回	到	你	,	先生	.	凯茨比	.

“很高兴您恢复了神智，凯茨比先生。”

[ɪts] [bi:n] [ə; eɪ] - [lɒŋ] [feɪnt] , [sɜ:(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] ,

It's	been	a	doocid	long	faint	,	sir	,	”	exclaimed	a	familiar	voice	,
它是	到过	一个	-	长的	头晕的	,	先生	,	”	惊呼	一个	熟悉的	嗓音	,

“先生，您昏迷了很久了，”一个熟悉的声音说道。

[ænd; ənd][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['sekənd] [meit] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːbi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]

and	no	less	a	person	than	the	second	mate	of	the	Ruby	came	to	my
和	不	较少的	一个	人	比	这	第二	伴侣	的	这	红宝石	来了	到	我的

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

甚至连“红宝石号”的二副都亲自来到我的床边。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['entəd] .

A	moment	after	the	door	opened	,	and	the	doctor	of	the	ship	entered	.
一个	片刻	后	这	门	打开	,	和	这	医生	的	这	船	进入	.

门打开后不久，船上的医生走了进来。

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ; [hiː; hi] [pə'remptrəli] [m'əʊʃənd] ['saɪləns] , [felt] [maɪ] [pʌls] [ænd; ənd]

I	was	about	to	speak	;	he	peremptorily	motioned	silence	,	felt	my	pulse	and
我	曾是	关于	到	说话	;	他	专断地	示意	沉默	,	毛毡	我的	脉冲	和

[braʊ] , ['nɒdɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] ;

brow	,	nodding	approvingly	;
眉头	,	点头	赞许地	;

我正要开口，他却厉声示意我安静，摸了摸我的脉搏和额头，赞许地点了点头；

[ðen] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [meit] , [θæŋkt] { - }

then	addressing	the	mate	,	thanked	{	142	}
然后	解决	这	伴侣	,	谢谢	{	-	}

然后向伴侣道谢{142}

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ]

him	for	keeping	watch
他	为了	保持	手表

感谢他守夜

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] .

and	told	him	he	could	go	.
和	讲述	他	他	可以	去	.

然后告诉他可以走了。

[æz; əz][maɪ] ['dɔːnɪŋ] ['ɪntəlekt] ['braitən] ,

As	my	dawning	intellects	brightened	,
作为	我的	黎明	知识分子	明亮	,

随着我懵懂的智慧逐渐明朗，

[maɪ] ['iːgənəs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ai][hæd; həd] [kʌm]

my	eagerness	to	make	sure	of	the	reality	of	the	adventure	I	had	come
我的	渴望	到	制作	当然	的	这	现实	的	这	冒险	我	有	来

[θruː] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fiːvə(r)] .

through	grew	into	a	little	fever	.
通过	生长	进入	一个	小的	发烧	.

我急于确认我所经历的冒险是否真实，这种渴望逐渐演变成了一种小小的狂热。

[wen] [ai] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [kləʊðz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bʌlkhed] ,

When	I	looked	round	the	cabin	and	saw	my	clothes	hanging	upon	the	bulkhead	,
什么时候	我	看起来	圆形的	这	舱	和	锯	我的	衣服	绞刑	之上	这	舱壁	,

[maɪ] [bʊks] ,

my	books	,
我的	图书	,

当我环顾船舱，看到我的衣服挂在舱壁上，我的书，

[ðə; ði] ['twenti] [ɒdz] [ænd; ənd][endz][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmli] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] ,

the	twenty	odds	and	ends	of	the	homely	furniture	of	my	berth	,
这	二十	赔率	和	结束	的	这	家常的	家具	的	我的	泊位	,

我铺位上那二十件零零碎碎的家用家具，

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪl] , [biːn] [siːzd] [pə'hæps] [wɪð] [ə; eɪ]

I	could	not	but	believe	that	I	had	fallen	ill	,	been	seized	perhaps	with	a
我	可以	不是	但	相信	那	我	有	倒下	患病的	,	到过	查获	也许	和	一个

['fiːvə(r)] ,

fever	,
发烧	,

我不得不相信自己生病了，或许是发烧了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] , [ðə; ði]['əʊpən] [bəʊt] , [ðə; ði] ['mɜːdərəs]

and	that	the	incidents	of	the	wreck	,	the	open	boat	,	the	murderous
和	那	这	事件	的	这	破坏	,	这	打开	船	,	这	杀人犯

[ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ,

Portuguese	,
葡萄牙语	,

以及沉船事件、敞篷船事件、残暴的葡萄牙人事件，

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv][maɪ] [dɪs'tempəd] [breɪn] .

were	a	mere	vision	of	my	distempered	brain	.
是	一个	仅仅	想象	的	我的	失控的	脑	.

只不过是我精神错乱的脑海中浮现的幻象。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə]

But	for	some	hours	the	doctor	had	his	way	,	would	not	suffer	me	to
但	为了	一些	小时	这	医生	有	他的	方式	,	会	不是	遭受	我	到

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

但几个小时里，医生一直不让我说话，完全不让我开口。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [brɒθ] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

with	his	own	hand	brought	me	broth	and	wine	,	and	now	,
和	他的	自己的	手	带来	我	肉汤	和	葡萄酒	,	和	现在	,

他亲手给我端来了肉汤和酒，现在，

['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [went] [aʊt] ,

finding	me	strong	enough	I	supposed	to	support	a	conversation	,	went	out	,
寻找	我	强的	足够的	我	据称	到	支持	一个	对话	,	去	出去	,

觉得我足够坚强，可以进行一场对话，于是就出去了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['kæptɪn] [baʊ; bəʊ] .

and	in	a	few	minutes	returned	with	Captain	Bow	.
和	在	一个	很少	分钟	返回	和	队长	弓	.

几分钟后，鲍船长回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][məʊst]

It	was	then	my	suspicion	that	all	that	had	happened	to	me	was	most
它	曾是	然后	我的	怀疑	那	全部	那	有	发生	到	我	曾是	最多

['hɒrəbli] [ænd; ənd] ['fɪəfəli] ['riːəl][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] .

horribly	and	fearfully	real	was	confirmed	.
糟糕透了	和	恐惧地	真实的	曾是	确认的	.

那时，我之前的怀疑得到了证实，我所经历的一切都无比可怕和真实。

[ðə; ði] { - }

The	{	143	}
这	{	-	}

该{143}

[bəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː] [əˈbɔːd] [ðə; ði] [rek] [hæd; həd] [biːn] [ˈsaɪtɪd] [ˈswiːpɪŋ] [daʊn] [ɪn]

boat	that	had	left	me	aboard	the	wreck	had	been	sighted	sweeping	down	in
船	那	有	左边	我	船上	这	破坏	有	到过	目击者	扫荡	向下	在

[ðə; ði] [mɪst] ;

the	mist	;
这	薄雾	;

有人看到那艘把我留在沉船上的船在雾中疾驰而下；

['twenti] [rəʊps] - [endz] [hæd; həd] [biːn] [həʊv] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ruːbi] ,

twenty	ropes	'	ends	had	been	hove	at	her	from	the	Ruby	,
二十	绳索	-	结束	有	到过	霍夫	在	她	从	这	红宝石	,

从红宝石号上伸出了二十根绳子的末端，指向她。

[ænd; ənd] [ɪn] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ɒn] [ðə; ði] - [dek] .

and	in	few	minutes	her	people	were	safe	on	the	Indiaman's	deck	.
和	在	很少	分钟	她	人们	是	安全的	在	这	-	甲板	.

几分钟后，她的船员们就安全抵达了东印度公司的甲板上。

[seɪl] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtnd] [tuː; tə] [kləʊz] - [riːf] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [blæk] ['bləʊɪŋ] [naɪt] [druː]

Sail	was	shortened	to	close	-	reefed	topsails	,	but	a	black	blowing	night	drew
帆	曾是	缩短	到	关闭	-	礁石	顶帆	,	但	一个	黑色的	吹	夜晚	画

[əˈraʊnd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

around	,	as	you	know	,
大约	,	作为	你	知道	,

帆被缩减为密缩顶帆，但正如你所知，一个乌云密布、狂风呼啸的夜晚降临了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːn] [brəʊk] [ðə; ði] [rek] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] ['vɪzəb(ə)l] .

and	when	the	dawn	broke	the	wreck	was	nowhere	visible	.
和	什么时候	这	黎明	打破	这	破坏	曾是	无处	可见的	.

当黎明破晓时，残骸已不见踪影。

[laɪt] , ['bæflɪŋ] ['weðə(r)] ['fɒləʊd] .

Light	,	baffling	weather	followed	.
光	,	莫名其妙	天气	随后	.

随后天气晴朗，但变化莫测。

['miːnwaɪl] [baʊ; bəʊ] [swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kwɪt] [ðiːz] ['wɔːtəz] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd]

Meanwhile	Bow	swore	that	he	would	not	quit	these	waters	till	he	had	exhausted
同时	弓	发誓	那	他	会	不是	辞职	这些	水	直到	他	有	筋疲力尽的

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

the	inside	of	a	week	in	search	for	me	.
这	里面	的	一个	星期	在	搜索	为了	我	.

与此同时，鲍发誓，他一定要在一周之内找到我，否则绝不离开这片水域。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [rek] [wɒz; wəz] ['sɪgnəld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [tɒp] - ['gælənt]

At	sunrise	that	morning	the	wreck	was	signalled	from	the	fore	-	top	-	gallant
在	日出	那	早晨	这	破坏	曾是	发出信号	从	这	前	-	顶部	-	英勇

[jɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːbi] .

yard	of	the	Ruby	.
院子	的	这	红宝石	.

那天早晨日出时分，红宝石号的前桅顶桅横桁发出了沉船信号。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz]

The	ship	was	immediately	headed	for	it	,	and	in	a	couple	of	hours
这	船	曾是	立即地	标题	为了	它	,	和	在	一个	夫妻	的	小时

[wɒz; wəz] [kləʊz] [əˈbɔːd] .

was	close	aboard	.
曾是	关闭	船上	.

船立即驶向那里，几个小时后就靠近了。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][sent][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][faʊnd] ['laɪɪŋ] ,

The	chief	officer	was	sent	in	charge	of	a	boat	,	and	I	was	found	lying	,
这	首席	官	曾是	发送	在	收费	的	一个	船	,	和	我	曾是	成立	说谎	,

大副奉命掌管一艘船，结果发现我躺在那里。

[ded] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] [-] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ][lɑːdʒ] [steɪn][ɒv; əv] [blʌd] ,

dead	as	they	thought	,	a	fathom's	distance	from	a	large	stain	of	blood	,
死的	作为	他们	想法	,	一个	Fathom's	距离	从	一个	大的	弄脏	的	血	,

他们以为已经死了，但实际上距离一大片血迹只有一寻的距离。

[waɪlst] [ɑːft][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [kɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] ['əʊpən] .

whilst	aft	was	the	body	of	a	half	-	caste	with	his	head	cut	open	.
而	后部	曾是	这	身体	的	一个	一半	-	种姓	和	他的	头	切	打开	.

而船尾则是一具混血儿的尸体，他的头被切开了。

[ðeɪ] [left] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [bʌt; bət][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['hændɪd]['ɪntuː][ðə; ði] { - }

They	left	him	as	he	lay	,	but	me	they	handed	into	the	{	144	}
他们	左边	他	作为	他	躺	,	但	我	他们	递交	进入	这	{	-	}

他们把他留在原地，却把我交给了{144}

[bəʊt][tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [bɔːd] , [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['beriəl] , [tɪl]

boat	to	carry	on	board	,	with	the	design	of	giving	me	a	Christian	burial	,	till
船	到	携带	在	木板	,	和	这	设计	的	给予	我	一个	基督教	葬礼	,	直到

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

the	doctor	,
这	医生	,

船上载着我，目的是让我接受基督教葬礼，直到医生到来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

looking	at	me	,
寻找	在	我	,

看着我，

[ɑːskt] [ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [baɪ] ['draʊnɪŋ] [ə; eɪ]

asked	if	they	wanted	to	add	to	the	horrors	of	the	wreck	by	drowning	a
问	如果	他们	通缉	到	添加	到	这	恐怖	的	这	破坏	经过	溺水	一个

['lɪvɪŋ] [mæn] ,

living	man	,
活的	男人	,

问他们是否想通过淹死一个活人来加剧沉船事故的恐怖，

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ][bed] .

and	ordered	me	to	be	conveyed	at	once	to	my	bed	.
和	订购	我	到	是	传递	在	一次	到	我的	床	.

他命令立即将我送回床上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ai] [ðen] [təʊld] [maɪn] .

This	was	the	captain's	story	,	and	I	then	told	mine	.
这	曾是	这	船长的	故事	,	和	我	然后	讲述	矿	.

这是船长的故事，然后我讲述了我的故事。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [æz; əz][ai] [tɔːkt] .

Both	he	and	the	doctor	exchanged	looks	as	I	talked	.
两个都	他	和	这	医生	交换	看起来	作为	我	谈话	.

我说话的时候，他和医生交换了一下眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] ['evɪdənt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]

It	was	tolerably	evident	to	my	mind	that	they	only	believed	in	about	a	quarter
它	曾是	勉强可以接受	明显	到	我的	头脑	那	他们	仅有的	相信	在	关于	一个	四分之一

[ɒv; əv] [wɒt] [ai][təʊld][ðem; ðəm] .

of	what	I	told	them	.
的	什么	我	讲述	他们	.

在我看来，他们显然只相信我所说的话的四分之一左右。

“ [bʌt; bət] , ['kæptɪn] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [ɒn] [maɪ] ['sɒləm] ['ɒnə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

“	But	,	Captain	,	”	I	cried	,	“	on	my	solemn	honor	as	a	gentleman	,
〃	但	,	队长	,	〃	我	哭	,	〃	在	我的	庄严	荣誉	作为	一个	绅士	,

“但是，船长，”我喊道，“我以绅士的庄严荣誉起誓，

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] [hɪə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	I	am	alive	here	to	say	it	,
作为	我	是	活	这里	到	说	它	,

既然我还活着，就能在这里说出这句话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gəʊld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['væljuː] [ɒv; əv] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃest] . ”

there	was	gold	to	the	value	of	many	thousands	of	pounds	in	the	chest	.	”
那里	曾是	金子	到	这	价值	的	许多	数千	的	磅	在	这	胸部	.	〃

箱子里有价值数千英镑的黄金。

“ [jes] , [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

“	Yes	,	yes	,	”	he	answered	with	a	glance	of	compassion	at	me	.
〃	是的	,	是的	,	〃	他	回答	和	一个	瞥一眼	的	同情	在	我	.

“是的，是的，”他回答道，同时带着怜悯的目光看了我一眼。

“ [aɪ] [doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['keɪtsbi] .

“	I	don't	doubt	it	,	Mr	.	Catesby	.
〃	我	不	怀疑	它	,	先生	.	凯茨比	.

“我对此毫不怀疑，凯茨比先生。”

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['mɜːmen] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

So	much	the	better	for	the	mermen	when	it	goes	down	to	them	;
所以	很多	这	更好的	为了	这	人鱼	什么时候	它	去	向下	到	他们	;

这样一来，对人鱼来说就方便多了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['rendə(r)] [ðə; ðɪ] ['mɜːˌmeɪdz] [mɔː(r)] ['plækəbəl] , [aɪ] [doʊnt] [daʊt] . ”

it	will	render	the	mermaids	more	placable	,	I	don't	doubt	.	”
它	将要	使成为	这	美人鱼	更多的	可放置的	,	我	不	怀疑	.	〃

毫无疑问，这会让美人鱼们更容易被驯服。

“ [bʌt; bət] , ['greɪʃəs] ['mɜːsi] !

“	But	,	gracious	mercy	!
〃	但	,	亲切	怜悯	!

“但是，仁慈的怜悯啊！

” [aɪ] [kraɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː] { - }

”	I	cried	,	“	it	{	145	}
〃	我	哭	,	〃	它	{	-	}

我哭了，“它{145}

[ɪz] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] ['sendɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

is	only	the	sending	of	a	boat	,	you	know	.
是	仅有的	这	发送	的	一个	船	,	你	知道	.

你知道，只不过是派一艘船而已。

[waɪ] , [sɜː(r)] ,

Why	,	sir	,
为什么	,	先生	,

为什么，先生?

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] [tʃest] [tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] ['evri] ['mʌðərz] [sʌn] [ɒv; əv]

there's	enough	in	that	chest	to	yield	a	little	fortune	to	every	mother's	son	of
有	足够的	在	那	胸部	到	屈服	一个	小的	财富	到	每一个	母亲的	儿子	的

[ˌjuː 'es] [ə'bɔːd] . ”

us	aboard	.	”
我们	船上	.	〃

那个箱子里的东西足够让船上我们每个人的儿子都发一笔小财了。

“ [jes] , [jes] , ” [sed] ['kæptɪn] [baʊ; bəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

“	Yes	,	yes	,	”	said	Captain	Bow	,	with	a	faint	smile	of	concern	at	the	doctor	,
”	是的	,	是的	,	”	说	队长	弓	,	和	一个	头晕的	微笑	的	忧虑	在	这	医生	,

“是的，是的，”鲍上尉说道，脸上带着一丝关切的微笑看向医生。

[huː] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] .

who	kept	his	eyes	with	a	knowing	look	in	them	fastened	upon	the	deck	.
WHO	保留	他的	眼睛	和	一个	会心	看	在	他们	系紧	之上	这	甲板	.

他目光炯炯地盯着甲板，眼神中带着一丝了然。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [tʊk] [juː; jʊ] [ɒf] [ðə; ði] [rek] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] ,

“	But	we	took	you	off	the	wreck	,	my	dear	sir	,	a	little	before	nine	o'clock	,
”	但	我们	采取	你	离开	这	破坏	,	我的	亲爱的	先生	,	一个	小的	前	九	点钟	,

“但是，亲爱的先生，我们在九点前不久就把你从沉船上救了下来。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ['ɑːftə(r)] [fɔː(r)] ,

and	it	is	now	after	four	,
和	它	是	现在	后	四	,

现在已经四点多了。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['aʊə(r)] [spiːd] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [eɪt] [nɒts] ['evə(r)] [sɪns] ,

and	as	our	speed	has	been	a	comfortable	eight	knots	ever	since	,
和	作为	我们的	速度	有	到过	一个	舒服的	八	绳结	曾经	自从	,

此后，我们的航速一直稳定在舒适的八节。

[juː; jʊ] [meɪ] ['rekən] [ðə; ði] [hʌlk] [æt; ət] ['sɪksti] [maɪlz] - ['dɪstəns] [ə'stɜːn] .

you	may	reckon	the	hulk	at	sixty	miles	'	distance	astern	.
你	可能	估计	这	绿巨人	在	六十	英里	-	距离	倒车	.

你可以估计那艘破船在船尾六十英里处。

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['keɪtsbi] , [wɪr] [baʊnd] [tuː; tə] [bɒm'beɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [sɜː(r)] .

No	,	Mr	.	Catesby	,	we're	bound	to	Bombay	this	time	in	earnest	,	sir	.
不	,	先生	.	凯茨比	,	是	边界	到	孟买	这	时间	在	认真	,	先生	.

不，凯茨比先生，这次我们是真的要去孟买了。

[nəʊ] [mɔː(r)] ['hʌntɪŋ] ['ɑːftə(r)] [rek] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] .

No	more	hunting	after	wrecks	this	voyage	.
不	更多的	打猎	后	残骸	这	航程	.

这次航行不再搜寻沉船残骸。

” [bʌt; bət] [aɪ] [gɒt] ['evri] [mæn] - [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪps] ['kʌmpəni]

”	But	I	got	every	man	-	jack	of	the	passengers	,	with	the	whole	ship's	company
”	但	我	得到	每一个	男人	-	杰克	的	这	乘客	,	和	这	所有的	船的	公司

[tuː; tə] [buːt] ,

to	boot	,
到	启动	,

“但我把所有乘客都抓了起来，连同船上的所有船员也都抓了起来。”

[tuː; tə] ['kredɪt] [maɪ] ['stɔːri] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['meʒəd] [hɑːf] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]

to	credit	my	story	up	to	the	hilt	before	we	had	measured	half	the	length
到	信用	我的	故事	向上	到	这	剑柄	前	我们	有	测量	一半	这	长度

[ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] [ˌben'gɔːl] ,

of	the	Bay	of	Bengal	,
的	这	湾	的	孟加拉	,

在我们还没测量完孟加拉湾一半长度之前，我的故事就已经被完全证实了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] ['fɔːwədz] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ðæt] [ðə; ði]

and	such	was	the	conviction	I	had	inspired	forwards	at	all	events	that	the
和	这样的	曾是	这	定罪	我	有	灵感	前进	在	全部	活动	那	这

[θɜːd] [meit] [wʌn] [naɪt] [təʊld] { - }

third	mate	one	night	told	{	146	}
第三	伴侣	一	夜晚	讲述	{	-	}

而我所激发出的这种信念，至少在一天晚上，三副告诉了我{146}

[ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈpɔːtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊksl] [hændz][hæd; həd] [meɪd] [ʌp]

me	it	was	reported	that	a	number	of	the	forecastle	hands	had	made	up
我	它	曾是	据报道	那	一个	数字	的	这	前甲板	双手	有	制成	向上

[ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə] [ˈtʃɑːtə(r)] ,

their	minds	to	charter	,
他们的	思想	到	宪章	,

据我所知，一些前甲板水手已经决定租船出海。

[ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ɪf] [nɒt] , [ðen] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] ,

if	possible	,	if	not	,	then	to	run	away	with	,
如果	可能的	,	如果	不是	,	然后	到	跑步	离开	和	,

如果可能的话，如果不行，那就带着……私奔。

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈwɒlə] [ɒn][ðə; ði] [ˈruːbiz] [əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [bɒmˈbeɪ] ,

a	country	wallah	on	the	Ruby's	arrival	at	Bombay	,
一个	国家	真主	在	这	Ruby 的	到达	在	孟买	,

红宝石号抵达孟买时，一位乡下人说道：

[ænd; ənd][seɪl][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈəʊʃ(ə)n] [tɪl] [ðeɪ] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [rek] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [əˈfləʊt]

and	sail	the	Indian	Ocean	till	they	fell	in	with	the	wreck	—	if	she	was	still	afloat
和	帆	这	印度	海洋	直到	他们	跌倒	在	和	这	破坏	—	如果	她	曾是	仍然	漂浮

.

:

.

然后他们驶向印度洋，直到与沉船相遇——如果沉船还在的话。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神